STARINE

NA SVIJET IZDAJE

JUGOSLAVENSKA AKADEMIJA

ZNANOSTI I UMJETNOSTI

KNJIGA XL

UREDILI

FERDO ŠIŠIĆ i STJEPAN IVŠIĆ

U ZAGREBU 1939

TISAK NADBISKUPSKE TISKARE

ВИДАТЕ

[illegible]

ДИПЛОМНА АНИМАЦИЯ

[illegible]

[illegible]

[illegible]

[illegible]

SADRŽAJ

Ferdo Šišić: Kako je postala zagrebačka nadbiskupija (11 dec. 1852) 1

Emil Laszowski: Dnevnik grofa Vuka K. Frankopana iz god. 1648. i 1649. 75

Vinko Premuda: Starohrvatski latinički rukopis „Žića sv. otaca" 102

Dr. Stjepan Ivšić: Nekoliko napomena uz starohrvatski tekst „Žića sv. otaca" 221

Kako je postala zagrebačka nadbiskupija
(11 dec. 1852)

Priopćio Ferdo Šišić

Dana 11 dec. 1852 uzdigao je papa Pio IX. zagrebačku biskupiju na nadbiskupiju. Ovo nije bio krupan i važan događaj samo u hrvatskoj crkvenoj historiji, nego, ako ne krupniji i važniji, a ono bar tako isto krupan i važan događaj i u političkoj historiji hrvatskoga naroda. Značio je naime potpuni prekid svake dalje duhovne veze s Ugarskom, kao što je još »Oktroirani Ustav« od 4 marta 1849 raskinuo sve političko-administrativne veze između kraljevine Hrvatske i kraljevine Ugarske.

Ali, koliko je ovaj događaj vazda bio poznat i cijenjen u čitavom hrvatskom narodu, toliko se malo što znalo o tome, kako je do njega došlo, jer osim nekih službenih spisa gotovo i nema ništa u zagrebačkim arhivima, nadbiskupskom i banskom prezidijalnom. To je i sasvim prirodno, jer tada su se (1849—1852) sve niti i političkoga i administrativnoga života čitave nekadašnje »Carevine Austrije« *(Kaisertum Oesterreich)* sastajale u Beču, u carevoj kabinetskoj kancelariji te u ministarstvima Inostranih i Unutrašnjih poslova, i u ministarstvu Vjera i Prosvjete *(Kultus und Unterrichtsministerium)*. U njihovim arhivima i registraturama čuva se dakle još i danas onaj prvorazredni materijal, koji odgovara na pitanje, kako je postala zagrebačka nadbiskupija, o čemu ćemo uzalud tražiti, pa i najčednijih podataka, kod sviju naših pisaca.

Razumije se, dragocjene građe po ovom pitanju ima još naročito tajni arhiv kod Svete Stolice u Vatikanu, kuda je prenesena prije nekoliko godina i sva ona građa, što se dotle čuvala u arhivu kod papinske Nuncijature u Beču. No sva moja ponovna nastojanja da mi se i ovi spisi, u Vatikanu i iz Beča, stave na dispoziciju, ostala su jalova. Princip je naime kod Svete Stolice, da se nikome

na uvid i kopiranje ne daju arhivski spisi mlađi od sto godina. Međutim ovdje u »Prilogu« publikovani spisi bečkih arhiva toliko su obilni i detaljni, da čine — bar zasada — upotrebu vatikanskih spisa nepotrebnima. Bit će dakle zadatak budućih naših stručnjaka da se koriste onom građom, što se čuva kod Svete Stolice, a i onom — doduše sekundarnom — koja se nalazi u nadbiskupskim arhivima u Esztergomu i Kaloči, a koju tako isto nisam uspio da upotrebim.

I

Zagrebačku je biskupiju osnovao oko 1094 godine ugarski kralj Ladislav I Sveti, kad je okupirao zemlju između Drave i planine Gvozda (ili srednjevjekovnu Slavoniju) i predao je svome mlađem sinovcu Almošu kao zasebnom hrvatskom kralju. Kako je kralj Ladislav na ovaj način ovu čest hrvatske države otkinuo od njena središta na jadranskom primorju, ušla je i novoosnovana biskupija — do onda teritorija kninske biskupije — u sklop ugarske crkvene hierarhije; najprije bila je ona podređena ostrogonskoj (esztergomskoj) nadbiskupiji, a poslije otprilike nepunih stotinu godina, potkraj XII stoljeća, kaločkoj (ili bačkoj). Već je Franjo Rački ovaj čin veoma dobro objasnio kao težnju, da se »potkopa i raskine državna i crkvena zajednica hrvatskoga naroda«, što se ipak nije zbilo. Jer, kako se kroz dalja stoljeća hrvatski politički život sve više uzeo pomicati s juga na sjever, tako je i Zagreb postajao sve istaknutije središte hrvatskoga narodnog života, i najposlije i glavni mu branič. Šta više, još u prvoj polovini XIII stoljeća pomišljao je zagrebački biskup Stjepan II (1225 do 1247), a onda opet u XVII stoljeću drugi zagrebački biskup, Aleksandar Mikulić Brokunovečki (1688—1694), na to, kako bi, sjedinjenjem sa nadbiskupijom splitskom (koja bi dalje ostala tek biskupija), uzdigli zagrebačku biskupiju na nadbiskupiju, i tako u neku ruku obnovili stanje prije 1094 godine. No do toga nije došlo. Prvi puta osujetila je ovu zamisao tatarska najezda (1241—1242), a drugi puta otpor splitskoga nadbiskupa Stjepana Kozme (1682—1707) i Venecije, koja se nije htjela da odreče — kako je to bečki dvor tražio od Signorije — svojih osvajanja u sjevernoj Dalmaciji (t. j. u nekadašnjoj Hrvatskoj), što ih je stekla na račun Turske u velikome ratu poslije potsade Beča (1683—1699).

Tek prva polovina XIX stoljeća i hrvatski narodni Preporod opet su razbudili ideju zagrebačke nadbiskupije, odnosno iznijeli su u javnost zahtjev za emancipacijom hrvatske crkve od ugarske hierarhije. Tada je stvar stajala tako, da su biskupije zagrebačka i đakovačko-srijemska još od XIII st., pa senjska od 1785, pripadale kao sufragani nadbiskupiji kaločkoj, a unijatska biskupija križevačka ostrogonskoj nadbiskupiji (od 1777). Težnja hrvatskoga naroda da se otkine od vrhovne vlasti ugarske vlade ili Namjesničkoga Savjeta *(Consilium Locumtenantiale)*, sama je po sebi sobom donosila i težnju da se u isti čas razriješe i njegove crkvene veze s ugarskom hierarhijom. Zato i jeste hrvatski sabor, kad se sastao, 23 sept. 1845 u Zagrebu, donio 9 oktobra zaključak, da se obnovi nekadašnja hrvatska nezavisna zemaljska vlada, bar kako je to bilo još od 1767 do 1779 godine, i s tim u vezi i drugi zaključak (10 okt.), da se zagrebačka biskupija uzdigne na čast nadbiskupije i njoj podvrgnu kao sufragani biskupije senjska, đakovačko-srijemska i križevačka te biskupija beogradsko-smederevska *»in partibus«*. Ovaj zaključak doduše nisu više ponavljali ni hrvatski sabor 1847 godine, ni velika Narodna Skupština u Zagrebu 25 marta 1848, pa ni hrvatski sabor u junu 1848, ali se zato od njega nije otstupilo. Bilo je općenito mišljenje zainteresovanih krugova, da će do njega doći po prirodi same stvari, kad se Hrvatska jedared u političko-administrativnom pogledu raskrsti s Ugarskom, a osim toga imalo se čekati na kraljevo rješenje hrvatskoga saborskog zaključka od 10 okt. 1845 (čl. IX), koje nije moglo tako brzo da dođe zbog otpora ostrogonskoga nadbiskupa. Njemu je naime ugarska dvorska kancelarija poslala hrvatski saborski zaključak još u novembru 1845 na mišljenje, ali odgovora nije bilo ni do početka 1850. Bilo je jasno, da će se pitanje najzad morati riješiti i bez njegova pristanka.

Međutim su došle godine 1848 i 1849. Već dolaskom svojim u Zagreb (sredinom aprila 1848) ban Jelačić je prekinuo sve veze s novom madžarskom vladom (ministarstva grofa Ludovika Batthyányija) ne htijući da od nje prima budkakvih naređenja. Ovaj se odnos još više zaoštrio kad je ban Jelačić, u septembru, navijestio madžarskoj vladi rat. Kako ni nova bečka vlada (austrijsko ministarstvo) nije imala nikakva utjecaja na hrvatske poslove, bila je kraljevina Hrvatska tada zaista potpuno

nezavisna, i od Beča i od Pešte, u svima svojim unutrašnjim poslovima. Još je hrvatski sabor u junu 1848 pred svoje razilaženje predao Jelačiću diktatorsku vlast, tako da se u njegovim rukama koncentrovala sva vlast u zemlji, i jedino je on lično bio u privatnom saobraćaju s bečkim Dvorom i sa gdjekojim austrijskim ministrom. Kad je Ban pošao u rat postavio je — kao diktator — novu zasebnu zemaljsku vladu, »Bansko Vijeće«, koje je zaista potpuno nezavisno upravljalo zemljom, pa čak i vojnim poslovima.

Ali nastupom mladoga cara Franje Josipa na prijestô (2 dec. 1848), brzo je nastao preokret. Novi pretsjednik austrijske vlade, knez Feliks Schwarzenberg, i njegovi ministarski drugovi (među njima i poznati Dr. Aleksandar Bach i hrvatski velikaš barun Franjo Kulmer) čekali su samo čas, da provedu u čitavoj tadašnjoj Habsburškoj monarhiji reakciju u centralističkom smislu. Ovo je došlo jasno do izražaja, kad je car Franjo Josip iznenada, 7 marta 1849, raspustio austrijski parlamenat u Kromjerižu (Kremsier) baš onda, kad je parlamenat pristupao posljednjim radnjama oko redigovanja novoga austrijskog Ustava na federalističkoj osnovi, koji bi se — da je postao zakonom — morao primijeniti i na Hrvatsku i Ugarsku po istom principu. Ujedno je car sam objavio »Oktroirani Ustav«, sa datumom 4 marta 1849, a na principu centralizacije za čitavu »nerazdjeljivu, nerazdružívu, ustavnu i nasljednu carevinu Austriju«, sastavljenu od pojedinih »krunovina« *(Kronländer)*, no inače nezavisnih jedna od druge; ali ipak su sve zajedno imale da budu jedna cjelina s Bečom kao glavnim gradom i sjedištem državne centralne vlade, kojoj su se imale pokoravati sve »zemaljska vlade« pojedinih krunovina. Tako isto imao se u Beču sastajati i centralni parlamenat *(Reichsrat)*, nadležan za čitavu carevinu, pored kojega još je imalo da bude u funkciji i pojedinih »zemaljskih sabora« *(Landtage)*, za svaku krunovinu. Po tom Ustavu Hrvatska sa Slavonijom i Rijekom (ali bez Vojne Granice i jednoga dijela Srijema, koji je imao da pripadne »Vojvodini Srbiji«), proglašena je doduše »potpuno nezavisnom od Ugarske«, ali je zato došla u zavisnost od bečke centralne vlade.

Tako su »Oktroiranim Ustavom« — koji uostalom nije nikad stupio na snagu, jer ga je 31 dec. 1851 zamijenio potpuni car-

ski apsolutizam, dok je Hrvatska dobila još u junu novu političku upravu s banom na čelu »Banske Vlade«, zavisnu od bečke centralne vlade — bile iznenada razbijene sve nade hrvatskoga naroda od godine 1848. Pokret je dakle svršio kako se niko nije nadao, niti mogao da predviđa, a još manje želio. Otale neiskazano ogorčenje u čitavom hrvatskom narodu, tako da se »Bansko Vijeće« usprotivilo da proglasi »Oktroirani Ustav«, pa i na naređenje Jelačićevo (iz Rume 28 jula 1849). Svi su Hrvati tražili da se starodrevni hrvatski Ustav ne ukida, već da se respektira nezavisnost Hrvatske, a njen stari Ustav samo prilagodi novom stanju u smislu zaključaka hrvatskoga sabora, koji bi se imao odmah sastati. Ali kad su Madžari, u augustu 1849, definitivno poraženi, onda je ban Jelačić, po naređenju bečke centralne vlade a krepošću svoje od hrvatskoga mu sabora dane diktatorske vlasti, najposlije 6 sept. proglasio »Oktroirani Ustav«, a Bansko Vijeće bi skoro potom ukinuto.

Još je gore stanje bilo u Ugarskoj, gdje je poslije ugušene bune zavladala, uz opsadno stanje, vojna vlast i potpuni apsolutizam.

II

U takovim je eto prilikama došlo na dnevni red pitanje uzdignuća zagrebačke biskupije na nadbiskupiju. Bečka je vlada vrlo dobro znala za hrvatski otpor protiv »Oktroiranoga Ustava«. Sjednički zapisnici ministarskoga savjeta ističu izrično ne samo velike zasluge Hrvata godine 1848 i 1849, njihovu vjernost i odanost prestolju, nego i to, da za njih treba nešto i učiniti da se primire i zadovolje. Sve je to naročito isticao ban Jelačić, kad je dolazio u Beč, pa i oni »pouzdanici« (Vertraunsmänner), koji su došli na poziv centralne vlade u augustu 1849 u Beč, da s njome rasprave pitanje novoga uređenja Hrvatske u vezi sa kraljevom sankcijom zaključaka hrvatskoga sabora od juna 1848. Inicijativu uzeo je sam ban Jelačić, kad je notom od 14 januara 1850 zatražio od vlade, da hitno uzme u pretres pitanje uzdignuća zagrebačke biskupije na nadbiskupiju, jer to imperativno traži nova organizacija Hrvatske, na kojoj se upravo sada radi. Pored toga još je ban Jelačić napomenuo, kako dosadašnji put crkvenih parnica u Kaloču, kao višoj instanciji, nailazi na velike teškoće, stranom u

sadašnjim neprijateljskim osjećajima Hrvata spram Madžara, a stranom u tome, što članak IX hrvatskoga sabora od 1848 izrijekom ne dopušta nikakovo apelovanje na više sudove u Ugarskoj, dok se ne provede novo sudsko uređenje u Hrvatskoj, a to se imalo ubrzo oživotvoriti. Osim toga hrvatske su biskupije uvele hrvatski jezik kao službeni, a taj se u kaločkoj konsistoriji ili nikako ili samo izuzetno razumije i zna.

Na to je ministar Vjera i Prosvjete, grof Leon Thun (imenovan 28 jula 1849), uputio 26 febr. 1850 ministarskom savjetu pismeni predlog, da se zagrebačka biskupija uzdigne na nadbiskupiju i njoj podrede kao sufragani biskupi senjski, križevački i đakovačko-srijemski, te biskupija beogradsko-smederevska »in partibus« (ili titularna biskupija). Svoj predlog obrazložio je grof Thun ovako:

Prije svega je istakao one razloge, što ih je iznio hrvatski sabor još 1845 u interesu svoje teze, to jest, da za uzdignuće zagrebačke biskupije na nadbiskupiju govori:

1. starina njena od 700 godina, unatoč tatarskoj najezdi (1242) i turskih provala (u XVI i XVII st.);

2. bogata dotacija i njeno veliko teritorijalno prostranstvo, kojim nadilazi sve ugarske metropolije;

3. stoljetni časni položaj zagrebačkoga biskupa u hrvatskom narodu, koji mu već odavna daje u saborima i kongregacijama titulu »Primas«, a osim toga još je zagrebački biskup često odlikovan za banske sedisvakancije (ili otsutnosti) činom banskoga namjesnika (locumtenens banalis);

4. čast i dostojanstvo kraljevine Hrvatske i njen geografski položaj, i

5. nebrojene zasluge zagrebačkih biskupa za državu diljem stoljeća, pa i današnjega biskupa Jurja Haulika.

Tomu je grof Thun sada dometnuo, da kreiranje zagrebačke nadbiskupije traži naročito i novi poredak stvari u monarhiji, jer raskinuće političko-administrativnih granica između Hrvatske i Ugarske traži nužno i promjenu dojakošnjih metropolitanskih veza. Dalje je grof Thun podvukao razloge što ih je naveo ban Jelačić i najposlije naglasio, da je Zagreb danas već oveći grad (13.000 žitelja) i sjedište zemaljskih vlasti, što treba također uvažiti. Što se pak tiče ugarskoga »Primasa«, to je već davno samo prazna

titula, jer ostrogonski nadbiskup nema nikakove kompetencije ni u Kaločkoj ni u jegarskoj nadbiskupiji, a tako će biti i u novoj zagrebačkoj nadbiskupiji; najzad Njeg. Veličanstvo ima kao »apostolski kralj« pravo, da u Ugarskoj, Hrvatskoj i Slavoniji određuje i crkvene granice, a tim pravom već su se služili i svi njegovi prethodnici od kralja Sv. Stjepanu I i Bele IV dalje, pa i sama Sveta Stolica vazda im ga je priznavala.

Predlog grofa Thuna došao je na dnevni red u sjednici ministarskoga savjeta 9 marta 1850. Tom je prilikom (tačka II dnevnoga reda) ministar ponovio sve ono, što je naveo u pismenom predlogu, a onda je zatražio da bi ministarski savjet u tom smislu caru podastro pretstavku dodavši još izrično, da nije potrebno da se prije sasluša mišljenje ostrogonskoga nadbiskupa, pa i sa Svetom Stolicom započet će rasprava tek onda, kad Njeg. Veličanstvo odobri predlog. Ministarski je savjet prihvatio predlog svoga druga, grofa Thuna, i onda ga je podastro caru na rješenje. Ali Franjo Josip ne htjede da prihvati predlog (13 marta). Razlozi se ne vide izrično iz sačuvanih akata, jer su bez sumnje caru sugerirani usmeno s madžarske »starokonzervativne« strane, to jest od privrženika bečkoga Dvora prije godine 1848, koji se, šta se tiče hrvatskih poslova, nisu nimalo razlikovali od njihovih protivnika Košutovaca. Franjo Josip nije doduše predlog grofa Thuna ni odbio, već je poželio da mu se ponovno podastre, i to — a to je bilo glavno — poslije saslušanja mišljenja obojice zainteresovanih nadbiskupa, ostrogonskoga i kaločkoga, Ivana Scitovskoga i grofa Franje Nádasdyja.

Uslijed toga grof Thun obnovio je svoj predlog o uzdignuću biskupije zagrebačke na nadbiskupiju tek 27 jula. Ministar je prije svega ponovio svoj raniji predlog gotovo od riječi do riječi, a onda je dodao međutim stiglo mišljenje obojice ugarskih nadbiskupa. Oni su se, dabome, protivili uzdignuću zagrebačke biskupije na nadbiskupiju. Kazali su složno da se politička nezavisnost Hrvatske od Ugarske, određena »Oktroiranim Ustavom« od 4 marta 1849, tiče jedino političko-administrativnih i drugih profanih odnosa, ali nikako ne i dojakošnjih crkvenih veza, kako to uči historija nadbiskupija Salzburške, Olomucke i Breslauske, kad su neki njihovi dijelovi politički pripali Bavarskoj, odnosno Pruskoj, a drugi ostali u Austriji (u vrijeme kraljice Marije Terezije), pa ipak nisu pre-

kinute još i crkvene veze; ili biskupija senjska i jedna čest zagrebačke biskupije, koje su 1809 došle u francusku Iliriju, ali su uza sve to ostale crkveno u vezi sa Zagrebom, odnosno s Kaločkom nadbiskupijom. Gubitak pak tolikih biskupija u Hrvatskoj i Slavoniji — kako predlaže grof Thun — mora baš upropastiti Kaločku nadbiskupiju, a to treba spriječiti. Nadbiskup ostrogonski još je napose protestovao da se dira u njegovo »pravo ugarskoga »Primasa«, i nikako ne može dopustiti — reče — »da se što takova čini, dok je metropolita još živ.«

Poslije toga je grof Thun u svom novom predlogu uzeo pobijati navedena argumenta obojica ugarskih nadbiskupa, te se prije svega pozivao naročito na razloge hrvatskoga sabora 1845 godine i na one bana Jelačića, kao na mnogo jače i važnije argumente od onih što ih iznose nadbiskupi Scitovski i grof Nádasdy, a onda je istakao, da ne stoji to, da bi ugarski kralj mogao mijenjati diecezanske granice s a m o u sporazumu s ugarskim nadbiskupima, jer kralj može to, po starom pravu, da č i n i s a m i j e d i n o u s p o r a z u m u s a S v e t o m S t o l i c o m. Dalje pobija grof Thun i historijske podatke obojice nadbiskupa, jer ono je stanje nastalo — reče — na osnovu odredaba ugovora o miru (naime 1748 i 1809). Pa ni Kaločka nadbiskupija neće gubitkom hrvatsko-slavonskih biskupija osiromašiti u tolikoj mjeri kako se priča, jer će još uvijek biti prostranija i bogatija od nadbiskupije jegarske i od tolikih drugih u monarhiji. Ni »jurisdikcionalna prava« ugarskoga Primasa nisu važna, jer više ne postoje i nigdje im u papinskim bulama kod posljednjih prekonizacija nema traga.

Ministarski je savjet raspravio ponovni predlog grofa Thuna u sjednici 7 augusta kao petu tačku dnevnoga reda. P r i m l j e n j e b e z p r i g o v o r a i onda upućen caru na potvrdu. Franjo Josip se sada, 12 augusta, zadovoljio s novom redakcijom predloga, prihvatio ga i riješio ovako: »Određujem biskupiju Zagrebačku metropolijom hrvatsko-slavonske crkvene provincije, i zato neka se uredi sve ostalo što treba.« O tome je onda 17 augusta grof Thun obavijestio ministra Inostranih poslova, kneza Schwarzenberga, bana Jelačića i oba ugarska nadbiskupa. Kneza Schwarzenberga je grof Thun još napose zamolio, da bi se obratio na Svetu Stolicu i ondje ishodio potvrdu careva rješenja od 12 augusta.

Već 31 augusta javio je zagrebački »*Katolički List*« (u broju 35) ovo: »Iz sasvim pouzdana izvora (t. j. od biskupa Haulika preko bana Jelačića) možemo kao izvjesnu stvar javiti, da je odluku, kojom se biskupija zagrebačka podiže na arcibiskupiju, Njeg. Veličanstvo već potpisalo, i samo se sada objavljenje ove odluke očekiva. Sufragani zagrebačkoga nadbiskupa bit će biskupi senjski, đakovački i križevački.« A već u idućem broju 36 od 7 septembra zagrebački »Katolički List« donio je ovu vijest: »Ovih dana stigla je na bansku upravu odluka, o kojoj smo u zadnjem listu napomenuli, kojom se zagrebačka biskupija podiže na arcibiskupiju te će skoro biti rasposlana na sve županije i katoličke duhovne stolove radi obznanjenja. — Premda naš Preuzvišeni vrhovni pastir ne hlepi za častimi i dostojanstvi, to nam se ipak ne može na ino, nego da mu ovom prigodom čestitamo na uzvišenoj apostolskoj časti, tim većma, što mu je Providnost božija ovim činom kao nadoknadila one nemirne dane, što ih je proživio u ova burna zadnja vremena. Da to uzvišenje nije puka čast, nego da je također uslovije živahnijega i bistrijega razvitka crkvenoga života, bit će svatko uvidio, koji okom svrne na veliku prostranost zagrebačke biskupije, koja je dakle trebala bliže osrednje mjesto, gdje bi se rješavali važniji crkveni poslovi. Zato ćemo sigurno pogoditi opće mnijenje svih prijatelja naše crkve, ako izrazimo preuzvišenomu našem vrhovnom pastiru i nadbiskupu Jurju Hauliku iskrenu zahvalu za one trudove, koje je u tom poslu žrtvovao. Nego ne možemo bez vruće zahvale mimoići također ni svijetloga Bana našega (Jelačića), koji je k isposlovanju ove naše stečevine mnogo doprinio.« No kolikogod bila radost svega hrvatskog naroda golema i iskrena zbog ovoga uspjeha, ona je ipak bila preuranjena. Uzdignuće zagrebačke biskupije na nadbiskupiju bila je prihvaćena samo od strane vladaočeve, careve; još uvijek je preostao i drugi tako isto važni faktor — Sveta Stolica.

Međutim se 6 septembra obratio knez Schwarzenberg na austrijskog poslanika kod Svete Stolice, grofa Mavru Esterházyja s naređenjem, da carevu rješenju od 12 augusta, »koje jednako opravdavaju i crkveni i politički interesi (monarhije)«, pribavi pristanak Svetoga Oca. Ujedno mu je poslao i prepis sankcionirana predloga grofa Thuna (od 17 jula), da se iz njega informira o razlozima careva rješenja, a i zato, da uzmogne s uspjehom

pobijati prigovore obiju nadbiskupa, ostrogonskoga i kaločkoga, koji su se u toj stvari bez sumnje već prije žalili Svetoj Stolici preko bečke Nuncijature.

Ovim činom svršila se prva etapa u poslu oko uzdignuća zagrebačke biskupije na nadbiskupiju. Akt je predan papinskoj kancelariji, kojoj je tada stajao na čelu državni sekretar, kardinal (inače ali laik) Giacomo Antonelli; i tako započe diplomatska radnja drugoga faktora u rješenju našega pitanja.

III

Prošlo je već i pola godine dana, a Sveti Otac Pio IX nije još potvrdio carski predlog o uzdignuću zagrebačke biskupije na nadbiskupiju. Glavni su razlog bile intrige obojice ugarskih nadbiskupa, koji su znali u Vatikanu steći i prijatelja i zagovornika, i tako se stvar odugovlačila. Njihovi su argumenti ostali isti kao i prije, no tajna ona težnja koja im je raspinjala dušu na muke, bila je čisto političke prirode. Oni naime — kao dobri madžarski patrioti — nikako nisu htjeli da se još i posljednja veza između Ugarske i Hrvatske prekine, računajući s time, da se ne zna i ne može znati, šta još mogu sobom da donesu buduća vremena, a kad bi crkvena veza između Ugarske i Hrvatske mogla dobro doći.

Zbog toga zamolio je grof Thun, 11 marta 1851, kneza Schwarzenberga da bi stvar požurio kod Svete Stolice. Pretsjednik vlade i ministar Inostranih poslova zaista je to učinio, 18 marta, notom kod grofa Esterházyja u Rimu i ujedno je od njega zatražio bezodvlačni izvještaj o stanju stvari. Rimski carski poslanik udovoljio je 2 aprila pozivu kneza Schwarzenberga, ali je odmah dometnuo, da »veoma žali što još nije mogao da dođe u položaj da podade izvještaj, koji bi kneza mogao da zadovolji.« On, grof Esterházy, doduše već je češće, i to lično, i kod Svetog Oca i kod državnoga sekretara stvar požurivao, no došao je do uvjerenja da ova eminentno politička stvar zapinje na otporu obojice ugarskih nadbiskupa, jer se Sveti Otac nikako neće da odluči da udovolji bečkoj vladi bez njihova puna pristanka. Budući da se prepirka između Ostrogona, Kaloče i Rima vodi tajno, mogao je on, grof Esterházy,

o svemu tek ponešto, i to samo privatno, načuti. Zato grof Esterházy drži, da bi najuspješniji put mogao da bude, ako se Beč sam prije svega sporazumije s obojicom ugarskih nadbiskupa.

Sada je knez Schwarzenberg prije svega posjetio papinskoga nuncija u Beču, nadbiskupa Viale Prelà, i zamolio ga da se kod Svete Stolice založi za stvar zagrebačke nadbiskupije, »koja je za vladu (austrijsku) od goleme političke važnosti,« što mu je nuncije, inače iskreni prijatelj Hrvata uopće, a Haulika i Strossmayera napose, rado i obećao. Potom je, 18 aprila, o svemu izvijestio grofa Thuna i od njega zatražio da mu dâ savjeta, kako bi se najuspješnije dao ukloniti otpor obojice ugarskih nadbiskupa.

Sada je grof Thun pregnuo da pouzdano ispita, šta žele oba ugarska oponenta. I zaista, skoro je saznao da bi se ostrogonski nadbiskup-primas, Ivan Scitovsky, saglasio s uzvišenjem zagrebačke biskupije na nadbiskupiju uz uslov, kad bi nova nadbiskupija i dalje ostala povezana s ugarskim primatom, dakle u nekoj zavisnosti od njega, odnosno od ostrogonske nadbiskupije, dok je kaločki nadbiskup grof Nádasdy izjavio, da želi da Kaloča i dalje bude za novu zagrebačku nadbiskupiju apelaciona (druga) instancija u crkvenim parnicama, kako je i dosada bila kao biskupija, dok kao treća, kasaciona instancija, razumije se, ostaje i dalje Sveta Stolica. Saznavši ovo, grof Thun je stavio sve to 16 juna do znanja knezu Schwarzenbergu uz primjedbu, da je zahtjev obojice ugarskih nadbiskupa neispravan. Primas nikad nije nikakovih apelacionih ili drugih superioritetnih prava vršio ni u Kaločkoj biskupiji (poslije 1185) pa ni u jegarskoj nadbiskupiji (poslije 1804), jer svaka je nadbiskupija već postanjem svojim odmah autonomna i pravno paritetna s ostalima, priznavajući nad sobom jedino Svetu Stolicu kao treću instanciju, dok je druga instancija ona sama. Stoga bi trebalo da grof Esterházy skrene pažnju Svete Stolice na ove činjenice.

Nato je knez Schwarzenberg zaista poslao, 24 juna 1851, grofu Esterházyju u Rim prepis akta grofa Thuna s naređenjem da njegovu meritornu sadržinu iznese kod Svete Stolice. No pored svega toga i opet nije bilo ništa. Rimska se konsistorija doduše sastala 5 septembra i Sveti Otac je prekonizirao četvoricu austrijskih biskupa, ali zagrebačkoga nadbiskupa nije bilo među njima, kako javlja u Beč grof Esterházy.

U tom je umro kaločki nadbiskup, grof Franjo Nádasdy (22 jula 1851), što je po mišljenju grofa Thuna znatno olakšalo situaciju. Zato se on, 16 septembra, opet obratio na kneza Schwarzenberga s molbom, da bi ovu »toliko hitnu stvar« opet požurio u Rimu, što je knez i učinio 23 septembra.

Međutim je ovo odugovlačenje s uzvišenjem zagrebačke biskupije na nadbiskupiju najviše briga zadavalo banu Jelačiću. Nezadovoljstvo s »Oktroiranim Ustavom« u Hrvatskoj nije nikako prestalo; šta više, mnogi su čak za novo stanje činili odgovornim samoga Bana, koji da nije imao dosta energije da ga spriječi. Neki vidljivi i jači uspjeh za podnesene žrtve 1848 i 1849 godine trebalo je već jednom pokazati narodu. Zato je Ban, kad je na početku oktobra 1851 došao u Beč, pošao caru Franji Josipu u audijenciju te mu je iskreno prikazao stanje u zemlji i naročito zatražio, da se ispuni davna želja crkve zagrebačke njenim definitivnim uređenjem kao nove nadbiskupije, jer niko živ u Hrvatskoj ne može pravo da shvati, zašto se stvar tako odugovlači.

Car je nato zamolio Jelačića da mu podnese pismeni elaborat po toj stvari. To je Jelačić onda i učinio, u Beču 6 oktobra. Kazao je, da je Njeg. Veličanstvo po svome pravu, koje niko ne može da osporava, već 12 augusta 1850 odlučilo, da se zagrebačka biskupija uzdigne na nadbiskupiju. To je onda bilo službeno javljeno Banu, a putem Banske vlade biskupu Hauliku i preko novina čitavom hrvatskom narodu, i svagdje je to izazvalo veliku radost. Ali odugovlačenje definitivnoga kreiranja nadbiskupije izaziva sada u Hrvatskoj glasno negodovanje, i čak bi moglo nepovoljno djelovati i na samu svećeničku disciplinu. Osim toga ima to i neželjenih posljedica za javni život uopće. Hrvatska i Slavonija imadu sada svoje Namjesništvo (seine eigene Statthalterei), svoju finansijsku upravu, sudstvo i školstvo; one su jednom riječi u svima granama administracije potpuno nezavisne od Ugarske, osim u crkvenim poslovima. Prijeka je zato potreba, da se i to pitanje što brže uredi i narod zadovolji. Još je Jelačić dometnuo nepodesnost, gotovo nemogućnost, apeliranja u crkvenim parnicama na Kaloču, gdje niko ili tek izuzetno poneko zna hrvatski.

Na osnovu toga spisa car je onda, 9 oktobra, pozvao kneza Schwarzenberga da mu podnese tačan izvještaj o čitavom pitanju i

da stvar opet požuri u Rimu. Nato se, 15 oktobra, sastao ministarski savjet i odazvao carevu naređenju, prikazavši mu čitav tečaj dojakošnjega razvitka pitanja uzvišenja zagrebačke biskupije na nadbiskupiju. Car je izvještaj primio na znanje 26 oktobra i ujedno poslao jedan prijepis banu Jelačiću. Sa druge je strane knez Schwarzenberg poslao još 16 oktobra u Rimu grofu Esterházyju prijepis Jelačićeva podneska caru od 6 oktobra i ministarski izvještaj caru od 15 oktobra, i naredio energički, da uznastoji da se stvar što prije svrši. Ali i opet nije bilo ništa. Pitanje nikako se nije htjelo da krene s mrtve tačke!

Već je došlo i vrijeme da se popuni ispražnjena kaločka katedra. Grof Thun je kandidovao košičkoga biskupa Josipa Kunszta, no želio je da se pitanje uzdignuća zagrebačke biskupije na nadbiskupiju riješi još prije instalacije novoga kaločkog nadbiskupa, pa je zato u tom smislu i pisao knezu Schwarzenbergu, 4 decembra, što je knez već 10 decembra javio grofu Esterházyju u Rim. Ali i opet nije bilo ništa. Tek 16 marta 1852 javio se grof Esterházy iz Rima knezu Schwarzenbergu. Reče, da je stvar već toliko puta požurivao kod Svete Stolice i da su ga od tjedna do tjedna uvjeravali da neposredno pretstoji povoljno rješenje. Zato se i nije sve dosada javljao u Beč. Međutim umro je jedan od najjačih oponenata, kaločki nadbiskup grof Nádasdy, što zaista dobro utječe na razvitak pitanja, tako da je stvar trebala da dođe na red u prekjučerašnjoj konsistoriji. No u konsistoriji prekoniziran je doduše novi kaločki nadbiskup Kunszt, pa je odlučeno da će u buli, koja će se za nj sastaviti, izrično biti navedeno sve, što će koristiti uzvišenju zagrebačke biskupije na nadbiskupiju, i tako će to pitanje sigurno doći na dnevni red u prvoj idućoj sjednici konsistorije.

Tek što je taj izvještaj stigao u Beč i u prijepisu poslan, 28 marta 1852, grofu Thunu, umro je iznenada naprasnom smrću knez Schwarzenberg (5 aprila). Sada se, 6 aprila, grof Thun morao obratiti na privremenoga upravitelja ministarstva Inostranih poslova, baruna Wernera. Tužio mu se na čudno odugovlačenje stvari u Rimu i tražio da se grofu Esterházyju odmah dade naređenje da sigurno ishodi kod Svete Stolice, da uzdignuće zagrebačke biskupije na nadbiskupiju svakako dođe na dnevni red u prvoj idućoj konsistoriji.

Kad je onda, 11 aprila, imenovan novi ministar Inostranih poslova, grof Buol Schauenstein, koji je tek krajem aprila došao iz Londona u Beč, grof Thun se obratio i na njega s istom željom (12 maja). Ali i opet nije bilo ništa! Zbog toga se konačno upleo u stvar bečki nuncij Viale Prelà, a posljedica ove intervencije bila je, da je grof Esterházy mogao 4 augusta javiti u Beč, kako su najposlije sve zapreke uklonjene, i da će stvar doći krajem septembra pred konsistoriju. U rezervatnom pak pismu od istoga dana 4 augusta pisao je grof Esterházy grofu Buolu u Beč, da mu je državni sekretar, kardinal Antonelli, nedavno povjerljivo saopćio, kako čitav otpor ugarskih nadbiskupa — prema izvještajima bečkoga nuncija, što su stigli ovih dana u Rim — nikad nije ozbiljno ni postojao (gar nie ernstlich bestanden)! Ali skoro se opet zbilo nešto neočekivano. Dne 20 septembra naime, javio je grof Esterházy u Beč, kako »kod kurije« — tobože — »vlada u državnim uredima veliki nered,« tako da se tek sada, poslije toliko vremena, »otkrilo da čitavo pitanje uzdignuća zagrebačke biskupije na nadbiskupiju i ne spada pred konsistoriju, jer se ne radi o imenovanju i posvećenju novoga biskupa ili nadbiskupa.« Zato i neće doći pred iduću konsistoriju, koja će se sastati potkraj ovoga mjeseca septembra, ali će svakako biti riješena još prije 3 oktobra, kojega dana u Rimu počinju sudske ferije (Gerichtsferien). Najzad kaže grof Esterházy, da se ima još prije toga uplatiti taksa od kakovih 1000 rimskih skuda (oko 2000 for.) svega, za izradbu bule i kancelarijske pristojbe. Da se stvar i opet ne otegne, on, grof Esterházy, sam će predujmiti tu svotu.

I zbilja, stvar se sada zaista pomakla s mrtve točke, i to mnogo brže nego što je grof Esterházy i slutiti mogao, i to najviše zaslugom bečkoga Nuncija, nadbiskupa Mihajla Viale-Prelà. Još onoga dana naime, kad je grof Esterházy poslao u Beč onaj svoj izvještaj, da se »nenadano otkrilo«, da pitanje uzvišenja zagrebačke biskupije na nadbiskupiju uopće ne spada pred konsistoriju — to jest 20 septembra 1852 — javio je državni sekretar, kardinal Antonelli, grofu Esterházyju, kao carskom poslaniku kod Svete Stolice, »dalle stanze del Vaticano«, da mu je milo da mu može staviti do znanja, da je Sveti Otac »na po-

novne molbe Njeg. Veličanstva cara austrijskoga i njegove carske vlade osnovao novu crkvenu metropoliju u Hrvatskoj, uzdignuvši crkvu zagrebačku na stepen metropolije i podvrgavši joj sufragane biskupije bosansku (= đakovačko-srijemsku), senjsku, križevačku, beogradsko-smederevsku i kninsku. Ujedno su dana shodna naređenja Svetoj Kongregaciji konsistorialnoj, da što prije otpremi uobičajena akta.«

Roma locuta causa finita! Najposlije je uzdignuće zagrebačke nadbiskupije postalo djelom.

Međutim ni to nije išlo onako glatko, bez nekih novih neprilika. Grof Esterházy poslao je original note kardinala Antonellija tek 27 septembra u Beč. U izvještaju najprije kaže, da ga je tek juče, 26 septembra, primio. Razlog tome zadocnjenju bilo je to, što je još 20 septembra, kad je primio kardinalovu notu, primijetio, da su u njoj navedene kao sufragane biskupije jedino bosanska (ili đakovačko-srijemska) i senjska, pa je zato notu odmah vratio kardinalu. Pošto se pokazalo da je greška nastala nepažnjom pisara, trebalo je napisati novu ispravljenu notu, ali ipak s datumom 20 septembra, i tako se stvar zadocnila. No to nije sve, jer ovaj nenadani gubitak vremena vuče sada sa sobom i tu neprijatnu posljedicu, da čitava stvar neće moći biti definitivno gotova do 3 oktobra — kako se on, grof Esterházy, nadao — nego zbog sudskih ferija tek na početku mjeseca novembra 1852.

Kad je izvještaj grofa Esterházyja zajedno s notom kardinala Antonellija stigao u Beč, grof Buol ga je odmah, 9 oktobra, poslao grofu Thunu na čitanje. Koliko se god grof Thun iskreno radovao postignutom uspjehu poslije toliko duga vremena — od polovine augusta 1850 prošle su preko dvije godine — toliko se opet uznemirio, kad je u »ispravljenom« tekstu kardinalove note primijetio, da se među sufraganim biskupijama nove zagrebačke nadbiskupije navodi i titularna biskupija kninska, koja nije bila navedena u carskom rješenju od 12 augusta 1850. Budući da bi to, po njegovom mišljenju, moglo u budućnosti da bude opasan precedens, grof Thun zatražio je, 15 oktobra, od grofa Buola da odmah naredi grofu Esterházyju u Rimu, da učini shodne korake

kod Svete Stolice, kako se ta greška ne bi ponovila u papinskoj buli za zagrebačku nadbiskupiju i da budu u njoj navedene samo one sufragane biskupije, koje se nalaze u pomenutom carskom rješenju od 12 augusta 1850.

Grof Buol ispunio je želju grofa Thuna odmah, 18 oktobra, našto je grof Esterházy odgovorio iz Rima, 1 novembra, da je već i on sam primijetio onu grešku, ali ne htijući da se stvar još i dalje odugovlači, primio ju je na znanje, to više, kad su mu u kuriji, koju je on, grof Esterházy, odmah upozorio na grešku, kazali, da i Knin spada amo, jer je i ova biskupija bila u Hrvatskoj. Sada pak, kad je primio dopis iz Beča, ponovo je pošao k Svetoj Stolici i zatražio da se greška ispravi, kako ne bi ušla u papinsku bulu, koja će još tečajem ovoga mjeseca novembra biti izrađena. Najzad je čitav postupak bio konačno svršen! Papinska je bula »*Ubi primum placuit*« izrađena bez grešaka i datirana jedanaestim decembrom *(tertio Idus Decembris)* 1852, a nadbiskup Haulik svečano instaliran u Zagrebu 8 maja 1853, nakon što je još 27 februara 1853 položio u Beču pred Nuncijem, nadbiskupom Viale Prelà, uobičajeno vjeroispovijedanje.

Samu svečanost instalacije opisuju »*Narodne Novine*« od 9 maja 1853 ovako:

»Sedamstogodišnja biskupija zagrebačka postala je danas milošću Njeg. c. kr. Apostolskog Veličanstva Cara i odobrenjem Svetoga Oca Pape de facto ono, za čim je narod hrvatsko-slavonski već od davnoga vremena težio, to jest, postala je nadbiskupijom i time u krajevima našim prizivnim duhovnim stolom. Važnost događaja toga, što ga okolnosti vremena i ina razmjerja još većma uzdižu, uvidit će svaki kome je stalo do slave svoje domovine.

Jučer (t. j. 7 maja) kao na dan, kad je imala Njegova Jasnost, gospodin kardinal i *Nuncius* apostolski u Beču, Viale Prelà, ovamo doći, da obavi znamenitu ovu svečanost, sabrali su se oko $6^1/_2$ sati pred večer svi viši dostojanstvenici, vojni i građanski, pred nadbiskupovom rezidencijom, gdje je konak za Njeg. Jasnost kardinala spremljen bio. Tude bijaše također namještena jedna počasna satnija ovdašnje posadne pukovnije nadvojvode Sigismunda s barjakom i bandom. Javili smo već, da su dva

kanonika, imenito gg. Kralj i Ročić, Njeg. Jasnosti tija do Poljčana (u Štajerskoj) na susret pošla. Kod Črnomerca, gdje područje ove varoške općine (Zagreba) počinje, dočekaše Njeg. Jasnost Preuzvišeni nadbiskup Haulik, Presvijetli biskupi Smičiklas i Strossmayer, načelnik gradski s općinskim vijećem, mnogobrojni kanonici i poslanici s raznih krajeva, kao i ina otmenija lica. Za to vrijeme učinjen je od nadbiskupova grada špalir, koji se je protegao preko Jelačićeva trga i duž cijele gornje i donje Ilice. Špalir su sačinjavali svećenici, školska mladež i cehovi. Svijetli ban dočekao je visokoga gosta u sobama njegova konaka. Poslije 7 sati oglase sva zvona svih crkvi da se Njeg. Jasnost gradu približuje. Mnogobrojne kočije, dvo- četvero i šestoprežne, pratile su Njeg. Jasnost do grada. Njeg. Jasnost dovezla se s Preuzvišenim nadbiskupom u ovoga sjajnoj gala-kočiji i pozdravljala je ljubazno mnogobrojni sakupljeni narod.

U večer istoga dana priređena bijaše u slavu visokoga gosta sjajna bakljada. Bakljaši — samo građanstvo — zajedno s bandom ovdašnje posade krenuli su u 9 sati preko Kamenite i Duge ulice i Jelačićeva trga ka konaku Njeg. Jasnosti, gdje je banda nekoliko izvrsnih komada odigrala. Gosp. kardinal pokazao se je na prozoru te ga je žiteljstvo sa »Živio!« pozdravilo.

Danas (8 maja) u 9 sati sakupili su se u prvostolnoj crkvi Sv. Stjepana opet svikoliki dostojanstvenici, građanski i vojni, na kojih čelu Svijetli Ban barun Jelačić, da prisustvuju obavljenju rijetke svečanosti. Iza kako je Njeg. Eminencija po mnogobrojnom svećenstvu u crkvu uvedena bila, započe funkcija Njeg. Jasnosti. Gosp. kardinal uzevši mjesto pod nebom s desnoga kraja oltara, govorio je slovo (latinskim jezikom) razloživši u njemu svoju misiju. Zatim je dao pročitati papinsku bulu, kojom se biskupija zagrebačka uzdiže na nadbiskupiju, a Preuzvišenom gospodinu Hauliku podjeljuje plašt nadbiskupski *(pallium)*. Poslije pročitane bule držao je Preuzvišeni nadbiskup govor, iza kojega je gospodin *Nuncius* otpjevao misu uz asistenciju biskupa križevačkoga i đakovačkoga. Po dovršenoj misi stavio je kardinal novom nadbiskupu nadbiskupski plašt i predao mu nadbiskupski krst, kojim je ovaj zatim puk blagoslovio. Nato je otpjevano »Tebe Boga hvalimo« a svećenstvo je pošlo *»ad osculum manus«* novomu nadbiskupu. Na-

kon dovršenih obreda učinila su sva poslanstva naklon Njegovoj Eminenciji.

U tri sata bijaše objed kod Njeg. Preuzvišenosti nadbiskupa, kod kojega je do 400 osoba prisustvovalo. Zdravice napite su u zdravlje Njeg. Veličanstva Cara, Njeg. Svetosti Pape, Nuncija, Svijetlog Bana i novoga nadbiskupa.

U večer bijaše cijela varoš svečano rasvijetljena. Dok je banda ovdašnje posade svirajući obilazila gradske ulice i pred konakom Njeg. Jasnosti izvela nekoliko komada, bijaše u Narodnom kazalištu u slavu uzvišenja Preuzvišenoga gospodina nadbiskupa po dobrovoljcima pretstavljen komad »Gozba«, drama u tri čina od Ljudevita Vukotinovića.

Kazalište bješe dupkom napunjeno i izvanjsko njegovo pozorište sjajno rasvijetljeno. Svijetli Ban, gospodin barun Jelačić, kod došašća svoga, gromornim je »Živio« pozdravljen. Njegova Eminencija kardinal i Njeg. Preuzvišenost nadbiskup, nisu bili u kazalištu. Oko 10 sati provezla se je Njeg. Jasnost s preuzvišenim gospodinom nadbiskupom po rasvijetljenim gradskim ulicama i bijaše po mnogobrojnom žiteljstvu radosno pozdravljana.

Tako smo zaključili dan, koji će u povjesnici našega naroda ostati duboko zabilježen.«

U povodu opisanih zagrebačkih svečanosti još je rezbar R a d n i c k ý izradio jubilarnu kolajnu, od koje se čuva jedan komad u arheološkom muzeju u Zagrebu. Na jednoj strani ove kolajne izrezana je stolna crkva zagrebačka s napisom:

ECCLESIA CATHEDRALIS ZAGRABIENSIS

a u segmentu je Haulikov grb i ime rezbarovo. Na drugoj strani ima napis:

DEO O. M. AVSPICE
AVGVSTO FRANCISCO JOSEPHO I
REGNOR. DALM. CROAT. ET SLAVON.
PERVETVSTIS VOTIS BENIG. ANNVENTE
ECCLESIA CATHEDR. ZAGRABIENSIS
AVTHORITATE APOSTOLICA
PII P. P. IX
IN METROPOLITANAM EVECTA
ANNO REP. SAL. MDCCCLIII

PRIMO ARCHIEPISCOPO
GEORGIO HAVLIK DE VARALIA

Za uzdignuće zagrebačke biskupije na nadbiskupiju ide neosporno glavna zasluga bana Jelačića, koji ga je potaknuo kod bečke vlade, onda grofa Thuna, ministra Vjerâ i Prosvjete, koji ga je iskreno prihvatio i nepokolebljivo zagovarao, i bečkoga Nuncija, nadbiskupa Viale-Prelà, koji je najviše doprinio njenom konačnom rješenju, uništivši dugotrajnu moć madžarskih intriga u Rimu kod Kurije. Sva su ova tri odlična muža radila u punoj svijesti, da Hrvatska emancipacijom svoje crkve od stoljetne ugarske hierarhije stiče snažno oružje za obranu svoje egzistencije, ne samo na crkvenom polju, nego i na nacionalnom uopće. Bez ovoga krupnog događaja naime, ne da se ni zamisliti sve ono, što se zgodilo od 1860 dalje u hrvatskom narodu, i na kulturnom i na političkom polju. Jer katoličko je hrvatsko svećenstvo, pa i ono van granica uže Hrvatske i Slavonije, naročito u Dalmaciji, pa onda i u Bosni i u Hercegovini, bilo decenijama u prvim redovima boraca za narodne ideale protiv pretenzija i Pešte i Beča, a u razvitku hrvatske literature ne samo njen najbolji konzument, nego i odličan suradnik, napose na naučnom polju. Zar bi moglo sve to tako glatko da ide, da se hrvatska crkva nije emancipovala od ugarske (madžarske)? Može li se samo i zamisliti grandiozan lik biskupa Strossmayera kao sufragana kaločke nadbiskupije? Kakve li bi žučne borbe i kakvi bi teški sukobi iskrštavali između Hrvata i Madžara, čak i na crkvenom polju, bez bule pape Pija IX od 11 decembra 1852? Kakav bi bio kler, odgajan od svećenika Madžara, koji bi brzo poslije apsolutizma nagrnuli u Hrvatsku, baš u cilju da šire i propovijedaju što tješnju zajednicu između Hrvata i Madžara? Da to nije pretjerano domišljavanje, pokazat će nam ovaj epilog.

IV

Uzdignuće biskupije zagrebačke na nezavisnu nadbiskupiju ljuto je ujelo za srce madžarski visoki kler, naročito njenog starješinu, Primasa Ivana Scitovszkoga, ostrogonskog nadbiskupa. Scitovszky je svome nezadovoljstvu svakom prilikom koja

*

mu se pružala, davao oduška i stalno molestirao na različite načine novoga zagrebačkog nadbiskupa i njegove sufragane. Ovo je najposlije toliko dodijalo nadbiskupu Hauliku, da se on, 14 apr. 1855, žalio samom caru Franji Josipu, u želji da bi car, u sporazumu sa Svetom Stolicom, tome nepodnosivom stanju doskočio.

Nadbiskup Haulik žali se najprije zbog toga, što Primas Scitovszky smatra zagrebačkog nadbiskupa i njegove sufragane i dalje još kao podređenike svoje jurisdikcije, dakle kao dijelove ugarske hierarhije. Tako ih stalno pozivlje na sve biskupske konferencije, dogovore, sastanke i pita ih za mišljenje, ukratko rečeno, sve cirkulare i upite, što ih stavlja kao Primas na nadbiskupe i biskupe u Ugarskoj, šalje i dalje još hrvatsko-slavonskom episkopatu. Ovo se još jasnije vidi po »*Schematismus hierarchiae ecclesiae Hungaricae*«, koji je ponovo štampan u Ostrogonu. U ovaj je šematizam naime uvrštena hrvatsko-slavonska crkvena provincija u ugarsku i poredana po *anciennitetu* pojedinih nadbiskupa. Posvećeni beogradsko-smederevski biskup, koji van svake sumnje pripada hrvatsko-slavonskoj crkvenoj provinciji, uvršten je čak zajedno s hrvatsko-slavonskim opatima i prepoštima u red ugarskih prelata, odvojen od hrvatsko-slavonske provincije. Iako je Haulik ponovo protestirao kod Scitovszkoga zbog ovoga svojevoljnog postupka, ipak nije ništa postigao. »A mi biskupi hrvatsko-slavonske provincije živimo u uvjerenju, da nismo podređeni jurisdikciji Primasa Ugarske, niti da pripadamo ugarskoj crkvi, otkad su Hrvatska i Slavonija odružene od Ugarske, a zagrebačka crkva uzdignuta na metropoliju.« Potom navodi nadbiskup Haulik razloge ovoga njihova uvjerenja. Hrvatsko-slavonske biskupije pripadale su nekoć još od starine kaločkoj crkvenoj provinciji, koja nije nikad bila podređena jurisdikciji Primasovoj. Tako isto apeliralo se u crkvenim parnicama u trećoj instanciji na Svetu Stolicu, a ne na ostrogonskoga nadbiskupa. Pa čak i kod svih sinoda, što ih je sazivao Primas, kaločki su nadbiskupi i njihovi sufragani vazda ulagali protest u interesu nezavisnosti kaločke crkvene provincije. Kad je tako bilo u prošlosti, to više važi sada za hrvatsko-slavonsku crkvenu provinciju, da ona nije podređena ostrogonskoj nadbiskupiji. To je prvo. Drugo je princip katoličke crkve, da je svaka metropolija nezavisna i podređena samo Svetoj Stolici. Danas je

uopće titula Primasa samo počasna bez ikakvoga prava i jurisdikcije nad drugim nadbiskupijama. O podređenosti zagrebačke nadbiskupije ostrogonskoj, nema nigdje pomena u papinskoj buli ili carskom rješenju o njenom uzdignuću. Šta više, papinska bula od 11 decembra 1852 izrijekom kaže, da je zagrebačka nadbiskupija potpuno nezavisna od ugarske hierarhije. Dok su Hrvatska i Slavonija bile u državnoj i crkvenoj zajednici s Ugarskom, moglo je među njima da bude nekih užih sporazuma za obranu zajedničkih crkvenih interesa; ali otkad su Hrvatska i Slavonija političko-administrativno i crkveno odružene od Ugarske, nestalo je i ovih interesa. Najposlije nadbiskup Haulik moli cara, da u toj stvari pomogne. Istoga dana, 14 aprila 1855, obratio se nadbiskup Haulik i na ministra Vjerâ i Prosvjete, grofa Leona Thuna, kojemu je i poslao svoju žalbu na cara, i umolio ga da je zagovara na mjerodavnom mjestu.

Kad je grof Thun primio oba ova pisma nadbiskupa Haulika, poslao je 16 maja ostrogonskom nadbiskupu Ivanu Scitovszkomu prijepis poglavitih razloga žaljenja nadbiskupa Haulika i njegovih sufragana. Primas Scitovszky odgovorio je već 31 maja. Prije svega kušao je da obori historijskim dokazima tvrdnju Haulikovu, da ostrogonski nadbiskup nije nikad vršio primatialna prava u kaločkoj nadbiskupiji, odnosno zagrebačkoj biskupiji ,a onda je dokazivao da su prava ostrogonske metropolije ostala netaknuta i poslije kreacije zagrebačke nadbiskupije, to jest i danas. Najposlije moli grofa Thuna da bi kod cara zagovarao prava njegove crkve.

Sve je to nadbiskup Scitovszky ponovio samom caru u svome pismu iz Ostrogona 3 juna 1855, ističući naročito, da on nije nipošto prešao svojim držanjem spram nove zagrebačke nadbiskupije svoju kompetenciju. To je on pisao i 5 juna 1855 iz Ostrogona grofu Thunu, šaljući mu svoje pismo na Cara s molbom, da mu ga preda i da ga uzme u obranu. Nato je grof Thun stavio 5 sept. 1855 caru Franji Josipu predlog, da se odbije ostrogonski nadbiskup sa svojim tobožnjim primatialnim pravima kao sasvim neosnovanima. Car je zaista 25 okt. 1855 ovaj predlog prihvatio, odbio nadbiskupa Scitovszkoga i dao pravo nadbiskupu Hauliku. Primas je dakle u neku ruku osuđen ,po srednjevjekovnom uzoru, »na vječnu šutnju«.

Tek ovim aktom konačno je zagrebačka nadbiskupija stupila u potpuno nezavisan položaj.

Prilozi.

1.

Zagreb, 10 okt. 1845.

Hrvatski sabor predlaže da se zagrebačka biskupija uzdigne na nadbiskupiju sa sufraganim biskupijama senjskom, đakovačko-srijemskom, križevačkom (unijatskom) i beogradsko-smederevskom (in partibus).

a)

Anno domini millesimo octingentesimo quadragesimo quinto, die vero 23. et sequentibus mensium Septembris et Octobris, in libera ac regia civitate Montis Graecensis Zagrabiensi, in domus theatralis sala, sub praesidio excellentissimi ac illustrissimi domini Francisci comitis Haller de Hallerkew, insignis ordinis Sanctorum Mauritii et Lazari equitis, regnorum Dalmatiae, Croatiae et Slavoniae bani, eorundemque regnorum confiniorum Collapianorum et Unnanorum supremi capitanei, sacratissimae caesareae et regiae apostolicae Maiestatis camerarii, actualis intimi status, prout et excelsi consilii regii locumtenentialis Hungarici consiliarii, generalis campi vigiliarum praefecti necnon duorum pedestrium regiminum banalium proprietarii colonelli, excelsae tabulae banalis praesidis ac inclyti comitatus Zagrabiensis supremi comitis, servatae generalis regnorum Dalmatiae, Croatiae et Slavoniae congregationis Acta.

(Caeteris exmissis)

Articulus octavus.

De episcopatus Zagrabiensis in sublimem archiepiscopatus dignitatem erectione a Sua Maiestate Sacratissima expetita.

E consideratione eius, quod episcopatus Zagrabiensis felicissimae regnorum Croatiae, Dalmatiae et Slavoniae cum Hungaria coniunctioni coaevus inde a tempore fundadionis suae ac septem quippe iam saeculis non obstantibus attrocissimis Tartarorum Turcarumve invasionibus et vastationibus in interruptum persistens; tum amplitudine extensioneque sua, cum etiam numero fidelium ad episcopatum hunc spectantium cunctas fere dioeceses regni Hungariae partiumque adnexarum superante; puritateque religionis catholicae in eodem vigente; splendida item dotatione e

munificentia regum apostolicorum praesulibus Zagrabiensibus attributa; celeberrimaque historia sua spectatis, unam ex eminentissimis regnorum horum institutionibus constituat; episcopi porro Zagrabienses patriam calamitosissimis temporibus saepe extremo discrimini expositam, consilio ac ore interitu salvaverint, quavis oportunitate respectu promovendi altissimi servitii et boni publici defendendorumque iurium et privilegiorum municipalium regnorum horum indefessam operam navaverint; largissimas item fundationes pro patienti humanitate erudiendaque iuventute scholastica fecerint; reflectendo praeterea ad regnicolaria de anno 1807 Acta, ubi de episcopatu hoc in archiepiscopatum evehendo mentio fit; spectato insuper et eo, quod dignitas regnorum horum secum ferat, ut iisdem regnis in ecclesiasticis archiepiscopus praeficiatur, hocve sublime munus episcopis Zagrabiensibus eo a fortiori conveniat, quod iidem passim in officio banali locumtenentes benigne nominari sueverint; sed et attentis actualis Zagrabiensis episcopi, excellentissimi quippe Georgii Haulik, conspicuis omni sub obtutu meritis, qui utpote universos prope modum suos redditus pro bonis operibus et decore patriae huius litat ac intra exiguos, quibus dioecesi huic praeest, annos, in articulatione dignum monasterimum Sororum Misericordiae cura infirmorum et schola puellari semet occupantium magnis sumptibus errexit et munifice dotavit, iuventuti litteris operam navanti generosa stipendia addixit, per quae haec et alia centum pia opera sibi in cordibus regnicolarum aere perrenius monumentum posuit; Status et Ordines Suam Maiestatem Sacratissimam de genu exorandam statuerunt, quo e respectu quoque diversarum, quae coram foris ecclesiasticis suscitantur et in via appellatae ob remotiorem distantiam cum multiplicibus incomoditatibus et non sine gravibus partium litigantium sumptibus ad archiepiscopatum Colloczensem deducuntur, causarum domi citius ac cum minoribus expensis superrevidendarum et terminandarum, sedem episcopalem Zagrabiensem pro suprema sibi, qua regi apostolico competente potestate in archiepiscopatum clementer evehere eidemque dioecesanos episcopos Segniensem, Crisiensem et Diacovariensem necnon consecratum episcopum Belgradiensem et Semenderiensem ac quovis ad regna adnexa spectantes, expost Sacrae Regni Coronae reincorporandos qua sufraganeos benigne subordinare dignetur.

Original u drž. arhivu u Zagrebu; Acta generalium regni congregationum 1845.

b)

Zurückblickend auf die vergangenen Jahre glücklichen Andenkens, namentlich auf die Regnikolarakten der Jahre 1698, 1700 und 1807, wo bereits an der Erhebung des Agramer Bistums

zur Würde eines Erzbistums gearbeitet wurde, entschliesst sich die Deputation (des Landtages) den hier versammelten Herrn Ständen den Vorschlag zu machen: Seine Majestät zu bitten, um dieser getreuen Nation den einstigen Glanz zarückzugeben und diesen Königreichen ein noch grösseres Ansehen zu verschaffen, dem Agramer Bischof die erhabene Würde eines Erzbischofs zu erteilen und ihm die drei bestehenden Bistümer Senj, Križevci und Đakovo unterzuordnen zu geruhen. Zu diesem Vorschlage werden in dem Deputationsoperate zahlreiche Gründe beigefügt, namentlich die verschiedenen Prozesse, welche vor den geistlichen Gerichtsstühlen erhoben und dann auf dem Wege der Appellation dem Kaločaer Erzbistum, wegen der ausserordentlichen Entfernung zum grossen Nachteile und mit vielen Beschwerden und Kosten der prozessführenden Parteien unterbreitet werden, während sie dann viel leichter und mit viel geringeren Kosten im Lande selbst könnten entschieden werden.

Sofort erklärte der Herr Bischof **Haulik,** er habe niemals nach einer solchen Würde gestrebt und danke in seinem eigenen und im Namen des ganzen Klerus den Herren Ständen für die Teilnahme und das Wohlwollen, das sie gegen die hiesige Geistlichkeit bewiesen.

Der Belgrader Bischof **Schrott** bat auch ihn unter die Sufragane Sr. Exz. zu setzen.

Und der Banaltafel Assessor **Bužan** setzte noch hinzu: »und alle zu den vereinten Königreichen gehörigen, sowie auch jene Bistümer, welche in der Zukunft mit der heiligen Krone wieder vereint werden würden.«

Die beiden Zusätze wurden samt dem ganzen Artikel ohne weiteres angenommen.

Die vollständigen Landtagsverhandlungen der vereinigten Königreiche Kroatien, Slavonien, Dalmatien im Jahre 1845, Leipzig 1846, 97—98.

2.

Beč, 26 febr. 1850.

Predlog grofa Leona Thuna u ministarskom savjetu.

Vortrag des Ministers des Kultus und Unterrichtes, Grafen Leo Thun, d. d. 26. Febr. 1850, in betreff der Erhebung des Agramer Bistums zu einer Metropole.

Die Frage wegen Erhebung des gedachten Bistums zu einem Erzbistum, ist (wie geschichtlich nachgewiesen wird) schon seit Jahrhunderten wiederholt in Anregung gebracht worden, jedoch nie, und zwar meistens infolge des Widerstandes der Graner und Kalocsaer Erzbischöfe, zu einer affirmativen Lösung gelangt. Im Jahre 1845 hatten die Stände Kroatiens, Slavoniens und Dalma-

tiens neuerdings die Bitte gestellt, das Agramer Bistum zu einer Metropole zu erheben und diesem die Bischöfe von Zengg (Senj), Kreuz (Križevci) und Diakovar (Đakovo), sowie den Titularbischof von Belgrad (Beograd) und Semendria (Smederevo) als Suffragane unterzuordnen.

Die Gründe womit diese Bitte unterstützt wurde, sind folgende:

a) Das hohe Alter des Agramer Bistums, das seit seiner Gründung vor 700 Jahren, ungeachtet der Einfälle der Tartaren und Türken, ununterbrochen aufrecht bestand.

b) Die reiche Dotation und der grosse Umfang dieses Bistums, indem die Seelenzahl seiner Gläubigen jene aller Diözesen Ungarns und der damit verbundenen Ländern überragt.

c) Die vielen vom Lande und den Fürsten anerkannten Vorzüge, die den Agramer Bischöfen schon seit dem XVII. Jahrhundert zuteil wurden, indem der dortige Bischof in den Kongregationsakten läufig als Primas bezeichnet erscheint und meistens mit der Würde als Banallocumtenens ausgezeichnet wurde.

d) Der Umstand, dass die Würde der Königreiche und die geographische Lage für diese Erhebung sprechen, da der dermalige Weg der Appellationen in kirchlichen Dingen an den Erzbischof von Kalocsa, wegen der Entfernung und schweren Kommunikationen, äusserst lästig und hinderlich ist.

e) Endlich, die vielen Verdienste, die sich seit jeher die Agramer Bischöfe um den Staat erworben haben und in deren Fussstapfen auch der gegenwärtige Bischof mit gleichem Eifer getreten ist, indem derselbe alle seine Einkünfte dem Vaterlande und für gute Werke opfert, wozu namentlich die mit grossen Aufwande bewerkstelligte Gründung eines musterhaften Klosters der Barmherzigen Schwestern zu rechnen ist.

Diese Repräsentation wurde dem Graner Erzbischofe im November 1845 zur Begutachtung mitgeteilt; wurde aber bisher nicht erledigt.

Die Erhebung des Agramer Bistums zu einem Erzbistume wird nun auch von dem Banus (laut Note von 14. Jänner d. J.) als eine zum Ganzen der im Zuge begriffenen Reorganisierung des Landes unumgängliche Massregel bezeichnet.

Er bemerkt, dass der bisher üblich gewesene Instanzenzug an die Metropole in Kalocsa, teils an der obwaltenden Gemütsstimmung der Landesinsassen und teils von dem Artikel IX des kroatischen Landtages vom Jahre 1848, wornach bis zur Einführung einer neuen Gerichtsordnung, die Appellation der Prozesse zu den Obergerichten in Ungarn nicht gestattet wird, ein unüberwidliches Hindernis finde; dass die in Kroatien und Slavonien auch bei den bischöflichen Konsistorien eingeführte Landessprache bei dem Kalocsaer Konsistorium entweder gar nicht oder

nur ausnahmsweise verstanden werde, und dass, nachdem die Kalocsaer Kirchenprovinz, zu der auch die kroatisch-slavonischen Bistümer gehören, von dem Primate von Ungarn seit jeher kanonisch eximiert war, diese Exemtion auch bei der zu errichtenden Agramer Provinz beachtet werden müsse.

Auch der Kultusminister findet, mit Hinblick auf den § 73 der Reichsverfassung und den Grundsatz, dass die Territorialzugleich kirchliche Grenzen sein sollen, die Trennung der kirchlichen Verhältnisse der fraglichen Königreiche von dem ungarischen Metropolitan- und Primatialverbande notwendig.

Bezüglich der Lösung des Metropolitanverbandes (demzufolge derzeit die Bistümer von Agram, Zengg und Diakovar von der Metropole Kalocsa und jenes zu Kreuz *graeci ritus uniti* von der Metropole Gran abhängen), wird sich auf die schon oben erwähnten dafür geltend gemachten Gründe berufen.

Was aber den Primatialverband betrifft, so ist dessen Aufhebung um so leichter, als derselbe bisher nur dem Titel nach bestand und in den päpstlichen Präkonisierungsbullen des Erzbischofs von Gran (wie die Institutionsbulle des dermaligen Graner Erzbischofes beweist), ohnehin nicht ausgedrückt ist.

Der Kultusminister ist ebenfalls des Dafürhaltens, dass die alte vom König Ladislaus dem Heiligen gegründete Diözese Agram als Metropole bestellt werden solle, weil dieses Bistum und Domkapitel gut dotiert ist, der dortige Bischof vormals den Primastitel führte und nun Banallocumtenens ist, und die volkreiche Stadt Agram auch der Sitz der Landesbehörden ist, und sonach die kirchliche Einteilung auch mit der politischen übereinstimmen würde.

Da Eure Majestät als apostolischer König das Recht haben in Ungarn, Kroatien und Slavonien die Grenzen zu bestimmen, wie die diesfälligen Vorgänge unter den Königen Stephan dem Heiligen und Béla IV., sowie die unausgesetzte Anerkennung dieses Rechtes von Seite des päpstlichen Stuhles, nachweisen, so stellt der Kultusminister den Antrag, die Diözese Agram zum Erzbistum zu erheben und derselben die katholischen Diözesanbischöfe der vereingten Königreiche Kroatien und Slavonien von Zengg, Kreuz und Diakovar samt dem konsekrierten Titularbischofe von Belgrad und Semendria unterzuordnen.

11/3 850. Eibler

Ministerratsprotokoll vom 9 März 850 II: Die hier beigeschlossenen Archivsakten beweisen, dass Ihre Majestäten die Kaiserin Maria Theresia und Kaiser Franz bei der Teilung des Graner Erzbistums und bei Erhebung des Erlauer Bistums zu einer Metropole in gleicher Weise wie es hier angetragen wird — nämlich ohne vorläufige Rücksprache mit Rom — vorgegangen sind.

Erledigung nach dem vorgelegten Resolutionsentwurfe am 12. März 850. Fürst Schwarzenberg.

Dieser Vortrag wurde von Sᵉʳ Majestät dem Unterrichtsminister unerledigt zurückgestellt, worauf derselbe unterm 5. August 1850 einen neuen Vortrag über denselben Gegenstand erstattete.

5/8 1850. Rauso.

Original u drž. arhivu u Beču; M(inister)-Konferenz | 1850 Nr. 947.

3.

Protokol ministarskoga savjeta.

Pretsjeda: Fürst Schwarzenberg.

Prisutni: Krauss, Bach, Gyulay, Schmerling, Bruck, Thinnfeld, Thun, Kulmer.

Otsutan: Stadion.

(Caeteris exmissis)

II. Derselbe Minister (Graf Leo Thun) brachte weiter einen an Sᵉ Majestät zu erstattenden a. h. Vortrag wegen Erhebung des Agramer Bistums zu einer Metropole in Antrag. Diese Angelegenheit wurde bereits zu verschiedenen Zeiten und zu wiederholten Malen in Angriff genommen, ohne jedoch bis jetzt zu einem Resultate geführt zu haben. Im Jahre 1845 haben die Stände Kroatiens, Slavoniens und Dalmatiens abermals gebeten, dass das Bistum Agram zum Erzbistume erhoben und dass diesem Erzbistume die katholischen Diözesanbischöfe der vereinigten Königreiche Kroatien und Slavonien — Zengg, Kreuz und Diakovar, sowie der konsekrierte Titularbischof von Belgrad und Semendria — als Suffragane untergeordnet werden. Diese Repräsentation vom Jahre 1845 hat die bestandene ungarische Hofkanzlei dem Fürsten-Primas und Erzbischof von Gran, um seine Ansichten zu erfahren, mitgeteilt, worüber aber keine Antwort erfolgt ist.

Nun bringt der Ban diese Angelegenheit mit Beziehung auf den Vorakt vom Jahre 1845 aufs neue und dringend mit dem Beisatze in Anregung, dass die in der neuesten Zeit eingetretenen Ereignisse diese Anordnung zu einer unabweislichen gemacht hätten. Es wird hierbei der ansehnlichen Dotation des Bischofes von Agram, seiner Stellung als Banallocumtenens und des Umstandes erwähnt, dass der Instanzenzug von dem kroatisch-slavonischen Konsistorium an die in Ungarn gelegenen Metropole von Kalocsa (von dem Kreuz *graeci ritus uniti* an jene von Gran) beschwerlich und kostspielig sei, und an der obwaltenden Gemütsstimmung der Landesinsassen, an dem Artikel IX des kroatisch-slavonischen Landtages vom Jahre 1848, und an dem Umstande ein unübersteigliches Hindernis finde, dass die bei den kroatisch-slavonischen Konsistorien eingeführte Landessprache in dem Kalocsaer Konsistorium entweder gar nicht oder nur ausnahmsweise verstanden wird. Für die Gewährung der gebetenen Anordnung spreche auch der Artikel 73

der Reichsverfassung, dem zufolge die Territorialgrenzen zugleich kirchliche Grenzen sein sollen.

Da Se Majestät als apostolischer König das Recht hat in Ungarn, Kroatien und Slavonien die Grenzen der Kirchenprovinz zu bestimmen, so trägt der Minister Graf Thun an, die obige Bitte Sr Majestät zur a. h. Gewährung zu empfehlen, ohne hierüber mit dem Primas von Ungarn Rücksprache zu pflegen, womit sich der Ministerrat einverstanden erklärte. Nach erfolgter a. h. Genehmigung würde dann die nötige Verhandlung mit dem römischen Stuhle eingeleitet werden.

(Caeteris exmissis)

Wien, den 10. März 1850.

Fürst Schwarzenberg.

Ich habe den Inhalt dieses Protokolls zur Kenntnis genommen.
Wien, den 13. März 1850.

Franz Joseph.

Original u drž. arhivu u Beču; M. R. 1850 Nr. 962.

4

Beč, 27 jula 1850.

Predlog ministra grofa Leona Thuna o nadbiskupiji zagrebačkoj.

Vortrag des Ministers des Kultus und Unterrichtes, Grafen Thun, d. d. 27 Juli 1850, in betreff der Erhebung des Agramer Bistums zu einer Metropole.

Die Frage wegen Erhebung des gedachten Bistums zu einem Erzbistume, ist — wie geschichtlich nachgewiesen wird — schon seit Jahrhunderten wiederholt in Anregung gebracht worden, jedoch nie, und zwar meistens infolge des Widerstandes der Graner und Kalocsaer Erzbischöfe, zu einer affirmativen Lösung gelangt. Im Jahre 1845 hatten die Stände Kroatiens, Slavoniens und Dalmatiens neuerdings die Bitte gestellt, das Agramer Bistum zu einer Metropole zu erheben und diesem die Bischöfe von Zengg, Kreuz und Diakovar, sowie den Titularbischof von Belgrad und Semendria als Suffragane unterzuordnen.

Die Gründe womit diese Bitte unterstützt wurde, sind folgende:

a) Das hohe Alter des Agramer Bistums, das seit seiner Gründung vor sieben hundert Jahren, ungeachtet der Einfälle der Tartaren und Türken, ununterbrochen aufrecht bestand.

b) Die reiche Dotation und der grosse Umfang dieses Bistums, indem die Seelenzahl seiner Gläubigen jene aller Diözesen Ungarns und der damit verbundenen Ländern überragt.

c) Die vielen vom Lande und den Fürsten anerkannten Vorzüge, die den Agramer Bischöfen schon seit dem XVII. Jahrhunderte zuteil wurden, indem der dortige Bischof in den Kongregationsakten häufig als Primas bezeichnet erscheint und meistens mit der Würde als Banallocumtenens ausgezeichnet wurde.

d) Der Umstand, dass die Würde der Königreiche und die geographische Lage für diese Erhebung sprechen, da der dermalige Weg der Appellationen in kirchlichen Dingen an den Erzbischof von Kalocsa, wegen der Entfernung und schweren Kommunikation, äusserst lästig und hinderlich ist.

e) Endlich, die vielen Verdienste, die sich seit jeher die Agramer Bischöfe um den Staat erworben haben und in deren Fussstapfen auch der gegenwärtige Bischof mit gleichem Eifer getreten ist, indem derselbe alle seine Einkünfte dem Vaterlande und für gute Werke opfert, wozu namentlich die mit grossen Aufwande bewerkstelligte Gründung eines musterhaften Klosters der Barmherzigen Schwestern zu rechnen ist.

Diese Repräsentation wurde dem Graner Erzbischofe im November 1845 zur Begutachtung mitgeteilt, bisher aber nicht erledigt.

Die Erhebung des Agramer Bistums zu einem Erzbistume wird nun auch von dem Banus (laut Note vom 14. Jänner d. J.) als eine zum Ganzen der im Zuge begriffenen Reorganisierung des Landes unumgängliche Massregel bezeichnet. Er bemerkt, dass der bisher üblich gewesene Instanzenzug an die Metropole in Kalocsa teils an der obwaltenden Gemütsstimmung der Landesinsassen und teils an dem Artikel IX des kroatischen Landtages im Jahre 1848 (wornach bis zur Einführung einer neuen Gerichtsordnung, die Appellationen der Prozesse zu den Obergerichten in Ungarn nicht gestattet wird) ein unüberwindliches Hindernis finde, dass die in Kroatien und Slavonien auch bei den bischöflichen Konsistorien eingeführte Landessprache bei dem Kalocsaer Konsistorium entweder gar nicht oder nur ausnahmsweise verstanden werde und dass nachdem die Kalocsaer Kirchenprovinz, zu den auch die kroatisch-slavonischen Bistümer gehören, von dem Primate in Ungarn seit jeher kanonisch eximiert waren, diese Exemtion auch bei der zu errichtenden Agramer Provinz beachtet werden müsse.

Die gegenüber einvernommene Erzbischöfe von Kalocsa und Gran (derem ersterem die Bistümer Zengg und Diakovar, und letzterem das Bistum Kreuz unterstehen), vermögen zwar nicht in Abrede zu stellen, dass Eure Majestät das Recht zustehe im Einvernehmen mit dem päpstlichen Stuhle und (wie sie wähnen) mit den Beteiligten, die Grenzen der Kirchenprovinzen zu bestimmen, glauben jedoch, dass hiezu wichtige Gründe erforderlich seien, deren Vorhandensein sie bestreiten.

Sie bemerken nämlich:

a) dass die im § 73 der Konstitution ausgesprochene Unabhängigkeit der Königreiche Kroatien und Slavonien von Ungarn, zu der beantragten Massregel keinen Grund biete, da diese Unabhängigkeit nur in politischer Beziehung zu verstehen sei und nicht auch die Auflösung des bisherigen kirchlichen Verbandes bedinge, wie dies die Erfahrung lehre.

So üben: 1) die Erzbischöfe von Salzburg und Olmütz und der Bischof von Breslau auch in anderen Ländern ihre Metropolitan- und Diözesanjurisdiktion aus (erster im Inner-Österreich, zweiter in preussisch Schlesien, letzter in österreichisch Schlesien); 2) blieben, ungeachtet im Jahre 1809 Zengg und Agram unter französische Botmässigkeit kamen, diese Bistümer doch der Jurisdiktion der Kalocsaer Metropole unterworfen; 3) wurde auch das Bistum Zengg, das einige Zeit dem Laibacher Erzbistume untergeordnet war, doch wieder von diesem getrennt und der Suffraganenverband mit Kalocsa hergestellt.

Nach der Meinung der erwähnten zwei Erzbischöfe würde, wenn man die Kirchenjurisdiktion von den politischen Territorialgrenzen abhängig machen wollte, nicht nur der kirchliche Organismus fast in der ganzen Monarchie aufgehoben, sondern es würden auch einige Diözesen ganz aufgelöst werden.

b) Würde die Kalocsaer Kirchenprovinz durch die Ausscheidung der erwähnten Bistümer, die die Hälfte jener Provinz ausmachen und seit Jahrhunderten mit Kalocsa im Suffraganverbande stehen, in einen misslichen Zustand versetzt und ihre eigene Existenz einbüssen, indem sie nach diesem Prinzipe auch die Diözese Csanád in der Woywodschaft und die Diözese Siebenbürgen verlieren würde.

c) Solle man besonders in der jetzigen Zeit, wo der nationale Partikularismus alle Gemeininteressen zu zerreissen droht, bestrebt sein, das Band der politischen Einheit, das alle Länder der Monarchie verknüpft, durch das Band der kirchlichen ineinandergreifenden Verhältnisse, zu befestigen.

Der Erzbischof von Gran legt insbesondere gegen die Einschränkung oder Aufhebung der Primatialjurisdiktion auf die gedachten Diözesen, Protest ein, mit dem schliesslichen Bemerken, dass auf keinen Fall ähnliche Veränderungen zu Lebzeiten des Metropoliten vorzunehmen wären.

Der Kultusminister stellt jedoch, in Anerkennung der von den Ständen und dem Banus geltend gemachten wichtigen Gründen, den Antrag, die Diözese Agram zum Erzbistume zu erheben und demselben die katholischen Diözesanbischöfe der vereinigten Königreiche Kroatien und Slavonien von Zengg, Kreuz und Diakovar, samt dem konsekrierten Titularbischofe von Belgrad und Semendria unterzuordnen.

Zur Entgegnung auf die von den beiden Erzbischöfen gemachten Vorstellungen, erwähnt derselbe vorerst, dass deren Behauptung das Eure Majestät als apostolischer König zustehende und von dem päpstlichen Stuhle unausgesetzt anerkannte Recht, die Grenzen der Kirchenprovinzen zu bestimmen, sei nur im Einverständnisse mit den Beteiligten auszuüben, alles Grundes entbehren, zumalen stets in allen Ländern die Metropolitansitze von den Landesfürsten beschlossen und über Rücksprache mit dem päpstlichen Stuhle kirchlich genehmiget werden, ohne sich vorläufig mit den Beteiligten in das Einvernehmen gesetzt zu haben.

Ad a) bemerkt der Kultusminister, dass wie die Metropolien aller Kronländer nachweisen, die politische Einteilung auf die Entwicklung des äusseren Kirchenorganismus stets einen sehr bedeutenden und oft entscheidenden Einfluss hatte.

Die sub 1) berufenen Stellungen der Diözesen von Salzburg (wo dem Erzbischofe die Ernennung der Lavanter, Seckauer und Gurker Bischöfe zusteht), von Olmütz und Breslau, die sich auf besondere Privilegien, Friedensschlüsse, basieren, sind bei der Verschiedenheit der Verhältnisse nicht massgebend.

Der 2-tens angeführte Umstand, dass während der französischen Besitznahme Illyriens Agram und Zengg im Metropolitanverbande verblieben, beweist ebenfalls nichts, zumalen man damals, woeben derselbst (?) nach Frankreich gefragen (?) abgeführt wurde, und die französische Herrschaft nur drei Jahre dauerte, nicht Zeit hatte, Regulierungen von Kirchenprovinzen durchzuführen.

Ad 3). Die Bischöfe von Triest und Zengg sind, nach der Erhebung Laibachs zu einem Erzbistume (1787), ungeachtet der Remonstration des Erzbischofes von Kalocsa, diesem Erzbistume als Suffragane untergeordnet worden und geblieben, bis die Laibacher Diözese, wegen Unzulänglichkeit der Dotation, wieder ein blosses Bistum wurde und die hierauf erfolgte Verbindung Zenggs mit Kalocsa beweist eben, dass der Metropolitanverband ein auflöslicher und abänderlicher sei.

Ad c). Die Besorgnis, dass das Ansehen des Metropoliten von Kalocsa sinken würde, ist ungegründet, da derselbe noch immer dem Erlauer Metropoliten gleich bleibt und mehr Suffragane behält, als die Metropoliten von Österreich, Böhmen, Mähren und Galizien haben, abgesehen davon, dass hiebei nicht das Ansehen des Metropoliten, sondern der Vorteil der Kirche den Ausschlag zu geben hat.

Was endlich die von dem Primas in Anspruch genommenen Jurisdiktionsrechte betrifft (die von dem Kalocsaer Erzbischöfen immer negiert werden), so sind dieselben nirgends erwiesen und um so zweifelhafter, als die Primatialwürde bisher politischer Natur war, während der Primastitel selbst in den Präkonisierungsbullen der Graner Erzbischöfe (wie die Institutionsbulle des dermaligen Erzbischofes nachweiset) nicht einmal ausgedrückt erscheint.

Übrigens wird auch die Frage, welche kirchliche Jurisdiktionsrechte dem Primas von Ungarn über Diözesen ausserhalb seines Erzbistums zukommen, durch die Erhebung des Agramer Bistums zum Erzbistume gar nicht berührt und muss der Verhandlung der Kirchenfürsten untereinander und der päpstlichen Entscheidung gestellt bleiben.

Eibler.
6/8 1850.

(Pripisi). Vorgetragen im Ministerrate den 9. März 1850 sub Nr. II und in jenem vom 7. August 1850 sub Nr. V.

Beschluss nach dem Antrage des Kultusministers.

Erledigung nach dem vorgelegten Resolutionsentwurfe am 7. Aug. 1850.

(Carsko rješenje). Ich bestimme für die Metropole der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz das Bistum Agram, wornach die weiters notwendigen Verfügungen zu treffen sind.

Schönbrunn den 12. August 1850.

Franz Joseph.

Original u drž. arhivu u Beču; M. R. 1850 Nr. 3186.

5.

Beč, 17. aug. 1850.

Ministarstvo bogoštovlja i prosvjete ministarstvu inostranih poslova.

Mit der a. h. Entschliessung vom 12. d. Mts. haben S^e^ Mt. für die Metropole der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz das Bistum Agram zu bestimmen, somit demselben die katholischen Diözesanbischöfe der vereinigten Königreiche Kroatien und Slavonien, nämlich von Zengg, Kreuz und Diakovar samt dem konsekrierten Titularbischofe von Belgrad und Semendria, zu unterordnen und zugleich zu befehlen geruht, dass hiernach die weiters notwendigen Verfügungen zu treffen sind.

Indem ich unter Einem den Banus, sowie die Erzbischöfe von Gran und Kalocsa als Metropoliten, von dieser a. h. Entschliessung verständige, gebe ich mir die Ehre dem löblichen k. k. Ministerium im Anschlusse den diesfälligen a. h. resolvierten Vortrag mit dem Ersuchen mitzuteilen, wegen Erwirkung der Zustimmung Sr Heiligkeit das Angemessene einleiten und von dem Ergebnisse mich gefälligst in die Kenntnis setzen zu wollen.

Wien am 17. August 1850.

Thun.

An das löbliche k. k. Ministerium des Äussern.

Original u drž. arhivu u Beču. Bistümer Fol. 26 Kath. Erzbistum Agram.

6.

Beč, 5. sept. 1850.

Ministarstvo Inostranih poslova grofu Esterházyju.

An Grafen M(oritz) Esterházy, Rom.

Wien 5. September 1850.

Mit der a. h. Entschliessung vom 12. August d. J. haben Se Mt. das Bistum Agram zur Metropole der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz zu bestimmen und somit demselben die katholischen Diözesanbischöfe von Zengg, Kreuz und Diakovar nebst dem Titularbischof von Belgrad und Semendria unterzuordnen geruht.

E. E. werden beauftragt zu dieser durch das kirchliche und politischen Interesse gleichmässig gebotenen a. h. Verfügung die Zustimmung Sr Heiligkeit zu erwirken. Die nötigen Anhaltspunkte zur Begründung Ihres Einschreitens werden Sie in dem hier abschriftlich angebogenen a. h. resolvierten Vortrag des Herrn Kultusministers finden.

[Schwarzenberg].

Koncept u drž. arhivu u Beču. Bist. F. 26.

7.

Beč, 11. marta 1851.

Ministar grof Thun pretsjedniku vlade knezu Schwarzenbergu.

Laut der schätzbaren Zuschrift vom 12. Juni 1850, stand die päpstliche Schlussfassung in betreff der Errichtung eines fünften Bistums in Böhmen etc. und der Errichtung eines neuen Bistums zu Stanislawow in Galizien etc. *(Caeteris exmissis).*

Da über diese beiden Gegenstände, sowie auch über die Erhebung des Bistums Agram zur kroat. slav. Metropole, über welche ich E. D. den a. h. resolvierten Vortrag untern 17. Aug. 1850 wegen Erwirkung der Zustimmung Sr Heil. mitgeteilt habe, die päpstlichen Schlussfassungen bisher noch immer nicht eingelagt sind, so bin ich in dem Falle, mit Rücksicht auf die Dringlichkeit dieser Massregeln, an E. D. das Ersuchen zu richten, die baldige Entschliessung des Heiligen Vaters über diese drei Gegenstände im gesandschaftlichen Wege gefälligst veranlassen zu wollen.

Wien am 11. März 1851.

Thun.

An Se des Herrn Ministerpräsidenten und Minister des Äussern Fürsten von Schwarzenberg Durchlaucht.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

8.

Beč, 18. marta 1851.

Knez Schwarzenberg grofu Esterházyju.

Mit dem Berichte vom 3. Sept. v. J. haben E. Hg. die Anzeige erstattet, dass der Heilige Vater zu der von uns beantragten Errichtung neuer Bistümer zu Pilsen in Böhmen und zu Stanislawow in Galizien seine Zustimmung gegeben und zugleich angeordnet habe, dass die zur Ausführung dieser Massnahmen notwendigen Vorarbeiten unverzüglich von der Kongregation des Konsistoriums in Angriff genommen werden.

Da über diese beiden Gegenstände, so wie auch über die Erhebung des Bistums Agram zur kroatisch-slavonischen Metropole, welche den Gegenstand der hierortigen Weisung vom 5. September v. J. bildete, die päpstlichen Schlussfassungen bisher noch immer nicht eingelangt sind, so werden E. Hg. über spezielles Ansuchen des Herrn Ministers des Kultus und mit Rücksicht auf die Dringlichkeit dieser Massregeln beauftragt, selbe bei dem Heiligen Stuhle ungesäumt und angelegentlich in Erinnerung zu bringen und mir jedenfals über den Stand dieser Angelegenheiten umgehend Bericht zu erstatten.

Empfangen etc.

Wien am 18. März 1851.

An den k. k. Gesandten Grafen M. Esterházy zu Rom.

Koncept u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

9.

Rim. 2. apr. 1851.

Grof Esterházy knezu Schwarzenbergu.

Durchlauchtig Hochgeborner Fürst,

Mittels der h. Weisung vom 18. v. Mts. wurde mir der Auftrag zuteil, bei dem Heil. Stuhle etc. *(Caeteris exmissis).*

Was nun die Erhebung des Bistums von Agram zur Metropole der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz mit Unterordnung der katholischen Diözesanbischöfe von Zengg, Kreuz und Diakovar nebst dem Titularbischofe von Belgrad und Semendria anbelangt, so kann ich nicht genug bedauern, und E. D. wollen es geneigtest entschuldigen, dass ich noch keinen Anhaltspunkt finden konnte, einen befriedigenden Bericht zu erstatten.

Zu wiederholten Malen habe ich diese, sowohl im kirchlichen als im politischen Interesse, als dringend angezeigte Massregel zum Gegenstande meiner Unterredungen mit dem Heiligen Vater selbst, so wie auch in politischer Beziehung mit dem Herrn Kardinal Staatssekretär gemacht. Die für den Antrag sprechenden Gründe, denen ich unermüdet Geltung zu verschaffen bemüht war, haben hierorts

auch wirklich — allem Anscheine nach wenigstens — ihre vollkommene Würdigung gefunden. Indessen konnten die in dem mir geneigtest mitgeteilten Vortrag des Herrn Kultusministers erwähnten Einwendungen der in diese Angelegenheit durch den Heiligen Stuhl zunächst zu verhörenden beiden Erzbischöfe von Gran und Kalocsa, nicht nur nicht lange in Rom verbogen bleiben; dieselben dürften wohl vielmehr die wahre Ursache der die bezüglichen Unterhandlungen heute hemmenden Verzögerungen sein.

Obgleich auch jene Einwendungen an und für sich nicht vermögend erscheinen, die Wichtigkeit des politischen Zweckes, welchen die kais. Regierung durch Erhebung der Agramer Diözese zu einer selbständigen Metropole bezielt, zu schmälern, so lehrt uns doch die Erfahrung des herkömmlichen und systemmässigen Geschäftsganges der römischen Kurie, wie schwer es sein dürfte den Heiligen Stuhl diesfalls zu bewegen, sich gegen die Ansichten der obgedachten zwei Kirchenfürsten direkte und schroff auszusprechen, zumal wenn es sich um Beeinträchtigung ihrer hierarchischen Rechte ihrem eigenen Gutachten zuwider und ohne ihre volle Einwilligung handeln sollte. Die Lösung einer solchen Aufgabe kann mir nur um so zweifelhafter erscheinen, als die fraglichen Anstände, ihrer Natur nach, dem Gegenstand ganz reservierter Verhandlungen der römischen Kurie mit den beiden betreffenden Erzbischöfen bilden, mir nicht offen eingestanden werden und ich dieselben daher bis itzt bloss indirekte und gewissermassen zufällig zu kontrolieren vermochte. Auch ist, meines Dafürhaltens, in der vorliegenden Angelegenheit kaum je ein absolut abschlägiges Resultat zu befürchten, sondern vielmehr eine immer mehr und mehr sich in die Länge ziehende Prokrastination, wodurch man suchen würde — wie nur zuhäufig in ähnlichen Vorkommnissen — sich der Lösung der gebotenen Schwierigkeiten zu entziehen.

E. D. wollen hieraus gütigst entnehmen, wie wünschenswert mir erscheinen muss, dass während ich, ungeachtet der hier gehorsamst angedeuteten Hindernisse, unentmutigt und fortwährend bemüht sein werde, auf die diesfälligen Entschliessungen des Heiligen Stuhles im Sinne der mir gewordenen h. Weisungen hinzuwirken, dass es der a. h. Regierung ermöglich werde, sowohl den Herrn Primas von Ungarn als den Herrn Erzbischof von Kalocsa mehr und mehr zu Ihren h. Ansichten zu gewinnen und diese beiden Prälaten somit hinsichtlich der durch die beauftragte hochwichtige Massregel bedungenen Beeinschränkung ihrer besherigen eigenen Jurisdiktion, zu einer entsprechenden Bereitwilligkeit zu stimmen.

Genehmigen etc.

Rom 2. April 1851.

M. Esterházy.

Original u drž. arhivu u Beču. Bist. F. 26.

10.

Beč, 18 april 1851.

Knez Schwarzenberg grofu Thunu.

An den Herrn Minister des Kultus.

Wien, am 18. April 1851.

In Gemässheit der geschätzten Note vom 11. v. M., ist der kais. Gesandte in Rom angewiesen worden, die bei dem Heil. Stuhle schon seit längerer Zeit anhängigen Verhandlungen wegen Errichtung zweier neuer Bistümer zu Pilsen in Böhmen und zu Stanislawow in Galizien, dann wegen Erhebung des Bistums Agram zur kroatisch-slavonischen Metropole neuerlich und angelegentlich in Erinnerung zu bringen und über den dermaligen Stand dieser Angelegenheiten ungesäumt Bericht zu erstatten.

Diesem Auftrage hat der genannte Herr Gesandte auch sofort entsprochen und ich beeile mich E. E. die nunmehr eingelangte Rückäusserung desselben in der Anlage vertraulich mitzuteilen.

Aus diesem Berichte werden E. E. die Schwierigkeiten ersehen, welche der endlichen Erledigung dieser Angelegenheiten noch immer hemmend entgegen stehen. Ich habe meinerseits nicht gesäumt den Gegenstand mit dem päpstlichen Herrn Nuntius zu besprechen und denselben aufzufordern, seinen Einfluss in Rom anzuwenden, damit unseren Anträgen eine baldige Verwirklichung zuteil werde. Insoferne jedoch die obwaltenden Schwierigkeiten von dem mutmasslichen Widerstreben oder den Zögerungen der bei den beabsichtigten Massregeln beteiligten inländischen Prälaten herrühren, muss ich es E. E. Ermessen anheimstellen, auf welche Weise diese Hindernisse am leichtesten beseitigt werden könnten. Zugleich ersuche ich Hochdieselben mir das Kommunikat nach hievon gemachten Gebrauche gefälligst wieder zurückstellen zu lassen.

[Schwarzenberg.]

Koncept u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

11.

Beč, 16. juna 1851.

Grof Thun knezu Schwarzenbergu.

Auf die schätzbare Zuschrift vom 18. April d. J. gebe ich mir die Ehre zu erwidern, dass ich sowohl etc. (*Caeteris exmissis*).

Was ferner die Erhebung des Bistums Agram zu einem Erzbistume anbelangt, so handelt es sich um die Frage, ob die kroatisch-slavonische Metropole in den Primatialverband, wie es der Primas

wünscht, einbezogen werde, und ob die Appellationen noch fernerhin an den Metropolitan von Kalocsa, wie es derselbe beansprucht, zu gehen haben. Das nach seiner Vereinigung mit dem von Heil. Ladislaus gegründeten Bácser Erzbistume um das Jahr 1135 die Metropolitenwürde erlagende Bistum Kalocsa, hat die Jurisdiktion des Graner Erzbischofes als eines Primas über sich nie anerkannt, daher auch nie zugegeben, dass von seiner Gerichtsbarkeit an das Primatialgericht eine Berufung geschehe; er bildet für seine Suffraganbischöfe von Csanád, Grosswardein, Agram, Zengg, Diakovar und Siebenbürgen die zweite Instanz. Die dritte aber der Papst. Es sind seine Suffraganbischöfe dem Gerichte des Primas nicht unterworfen, somit kann auch von einer Primatialdependenz keine Rede sein.

Da ferner der Erzbischof von Kalocsa hinsichtlich seiner Suffraganbischöfe keine anderen Rechte als jene eines Metropoliten beansprechen kann, so tritt, wenn eines dieser Bistümer zur Metropolitanwürde erhoben wird, zwischen diesem und der früheren Metropole die vollkommene Parität ein, und dieser kommen in bezug auf jenes keine weiteren Rechte zu; es kann nach den bestehenden kanonischen Satzungen ein Metropolit von dem andern durchaus nicht abhängig gemacht werden, daher können auch die Appellationen im fraglichen Falle nicht an den Metropoliten von Kalocsa gehen.

Eben so wird in der anliegenden Erektionsbulle das neue Erzbistum Erlau von der Metropolitanjurisdiktion, Superiorität und Autorität des Graner Erzbischofes auf immerwährende Zeiten eximiert und befreit, und dem Erzbischofe von Erlau alle Rechte und Privilegien eingeräumt, welche den Erzbischöfen nach den Kirchensatzungen zukommen.

Ich erlaube mir daher unter Rückschluss des Berichtes des kais. Gesandten in Rom die Bitte, diesen gefälligst anweisen zu wollen, die Erhebung des Bistumes Agram zu einem Erzbistume und die Trennung desselben, sowohl vom Metropolitan- als Primatialverbande, nach diesen faktischen Andeutungen bei dem Heiligen Stuhle vertreten zu wollen.

Wien am 16. Juni 1851.

An das löbliche k. k. Ministerium des Äussern.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Ovu je notu potom 24 juna 1851 knez Schwarzenberg od riječi do riječi stavio do znanja grofu M. Esterházyju u Rim (koncept u drž. arhivu u Beču l. c.).

12.

Beč, 16. sept. 1851.

Grof Thun ministarstvu Inostranih poslova.

Aus Anlasse der mir mit schätzbarer Zuschrift vom 13. d. Mts. mitgeteilten päpstlichen Propositionen der vier österreichischen Bischöfe, welche im Konsistorium vom 5. d. Mts. präkonisiert wurden, gebe ich mir die Ehre wieder die Erhebung des Agramer Bistums zu einem Erzbistum um so mehr in Erinnerung zu bringen, als die unter dem 18. April d. J. mitgeteilten diesfälligen Hemmnisse mit der hierortigen Zuschrift vom 16. Juni d. J. beseitigt worden sind und als auch am 22. Juli d. J. der Todfall des bisherigen Metropoliten und Erzbischofes von Kalocsa, Franz Grafen von Nádasd, und dadurch der geeignetste Zeitpunkt für die fragliche Massregel eingetreten ist.

Ich ersuche daher das l. k. k. Ministerium die Beschleunigung dieser so lang anhängigen und dringenden Angelegenheit im gesandtschaftlichen Wege gefälligst veranlassen zu wollen.

Wien den 16. September 1851.

Thun.

An das löbliche k. k. Ministerium des Äussern.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Ovu je notu potom 23 sept. 1851 knez Schwarzenberg od riječi do riječi saopćio grofu M. Esterházyju u Rim (koncept u drž. arhivu u Beču l. c.).

13.

Beč, 6. okt. 1851.

Ban Jelačić caru Franji Josipu.

Euere Majestät!

Allergnädigster Herr Herr!

Geruhen Euere Majestät nachfolgende alleruntertänigste Bitte in betreff der definitiven Regelung des neuen Erzbistums von Agram, durch baldmöglichste Anerkennung und Bestättigung desselben in dieser Eigenschaft durch den Heiligen Stuhl zu Rom, mit allerhöchstgewohnter Huld und Gnade aufzunehmen.

Euere Majestät haben, vermöge allerhöchstdenselben als apostolischen Könige zustehenden und weder von den ungarischen Bischöfen, noch von Seiner Heiligkeit dem Papste von Rom bestrittenen Rechts, das Bistum zu Agram zur Metropolitanwürde zu erheben beschlossen. Da nun diese a. h. Entschliessung im amtlichen Wege der Banalregierung und durch diese dem betreffenden Bischofe

kundgemacht und auch durch die öffentlichen Blätter zur Kenntnis des Publikums gebracht wurde, zu dem auch infolge dieser Kundmachungen nicht nur das Agramer Kapitel seinem Bischofe zu dieser Würde seine Beglückwünschungen feierlich dargebracht und gegenseitig als Metropolitankapitel solche von geistlichen und weltlichen Körperschaften auch empfangen hat, so könnte durch die noch längere Verzögerung der Einführung dieser neuen Ordnung, die nach den Ereignissen der jüngsten Vergangenheit kaum beschwichtigte Gereiztheit der Gemüter nach den schon gegenwärtig laut werdenden Mutmassungen zu urteilen, leicht wieder angefacht, ja selbst nach der geäusserten Ansicht Seiner Exzellenz des Herrn Erzbischofs für die geistliche Zucht und Disziplin unangenehme Folgen herbeigeführt werden.

Die von manchen gehegte Besorgnis, als dürfte die katholische Religion und Kirche in Kroatien und Slavonien durch diese Änderung auf irgend eine Weise Schaden leiden, entbehrt jedes haltbaren Grundes, denn in der katholischen Kirche — auf den Grundsatze der Einheit fussend — sind ja alle Bischöfe unter einem und demselben Haupte, dem römischen Papste, vereint.

Diese klar bezeichnete Unterordnung der Kirchenprovinzen unter den apostolischen Stuhl, wird in der ganzen katholischen Welt für hinlänglich erachtet, um die Einheit im Glauben und der Disziplin unversehrt zu erhalten. Dies wird auch in Kroatien und Slavonien um so mehr der Fall sein, als gerade in diesen Ländern der katholische Glaube die tiefsten Wurzeln geschlagen und die Diözesenbischöfe daselbst seit jeher von dem brennendsten Eifer für den Katholizismus und aufrichtigsten Ergebenheiten für den Heiligen Stuhl beseelt waren und sind.

Aber auch in bezug auf den Gang der so wichtigen gegenseitigen Geschäfte der geistlichen und weltlichen Körperschaften dieser Länder, ist die baldige definitive Erledigung dieser Angelegenheiten von dringlichster Notwendigkeit.

Kroatien und Slavonien besitzt nunmehr seine eigene Statthalterei, eigene Finanzverwaltung, eigene Gerichte, eigenen Religions- und Studienfond, und ist mit einem Worte in allen Zweigen der Administration von Ungarn getrennt, mit Ausnahme der geistlichen. Höchst wünschenswert erscheint es daher, dass auch die in letzterer Beziehung allerhöchst ausgesprochene Änderung ohne weiterem Verzug ins Leben trete, wenn nicht in dem wechselseitigen Geschäftsgange der geistlichen Jurisdiktionen und den Landesbehörden bedauerliche Missverständnisse und Verwicklungen herbeigeführt werden sollen, was an und für sich zu klar am Tage liegt, als dass es einer detaillierteren Auseinandersetzung bedürfte.

Endlich werden sämtliche Prozesse von den kroatisch-slavonischen Konsistorien in der Landessprache geführt, wie auch die Urteilsspruche in derselben verfasst. Da nun bei dem Metropolitan-

konsistorium zu Kalocsa sich vielleicht auch nicht ein Individuum befindet, welches die vollkommene Kenntnis des kroatisch-slavonischen Idioms besitzt, ist die Revision der appellierten Prozesse, wo nicht ganz untunlich, so doch gewiss endlosen Schwierigkeiten unterworfen, welche den Gang der Verhandlungen zum fühlbaren Nachteile der Parteien nicht allein hemmen, sondern auch das erforderliche Vertrauen in die Entscheidungen derselben erschüttern, und daher auch selten befriedigen werden.

Geruhen daher Euere Majestät in allerhöchst Ihrer Weisheit diejenigen Massnahmen einleiten lassen zu wollen, welche Euere Majestät allergnädigst geeignet finden werden, die Anerkennung und Bestättigung des Erzbistums von Agram seitens des Heiligen römischen Stuhles baldigst herbeizuführen.

Euerer k. k. Majestät und allergnädigsten Herrn allerunterthänigster und gehorsamster Untertan

Wien am 6ten Oktober 1851. Jelačić
FZM, Ban

Original, pisan čitav rukom Jelačićevom, u drž. arhivu u Beču; M. R. 1851 Nr. 3519 (prilog).

14.

Schönbrunn, 9. okt. 1851.

Car Franjo Josip knezu Schwarzenbergu.

Lieber Fürst Schwarzenberg!

In bezug auf den beiliegenden Vortrag des Banus von Kroatien, haben Sie Mir über den gegenwärtigen Stand der beim Heil. Stuhle anhängigen Frage, wegen Erhebung des Bistums Agram zum Erzbistume, Bericht zu erstatten.

Schönbrunn den 9. Oktober 1851.

Franz Joseph

Original, pisan čitav rukom carevom, u drž. arhivu u Beču; Bistümer F. 26.

15.

Beč, 15. oktobra 1851.

Ministarski savjet caru Franji Josipu o osnovanju nadbiskupije zagrebačke.

Vortrag des Ministers der auswärtigen Angelegenheiten und des Hauses, Fürsten Schwarzenberg, vom 15. Okt. 1851, infolge a. h. Handschreibens vom 9. d. Mt., über den bisherigen Verlauf der Verhandlungen, wegen Erhebung des Bistums Agram zum Erzbistume.

Mit a. h. Entschliessung vom 12. August v. J. haben Euere Majestät das Bistum Agram zur Metropole der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz zu bestimmen und somit denselben die Diözesanbischöfe von Zengg, Kreuz und Diakovar nebst dem Titularbischofe von Belgrad und Semendria unterzuordnen und zugleich zu befehlen geruht, dass hiernach die weiteren Verfügungen zu treffen seien.

Infolge dieser durch den Kultusminister mitgeteilten a. h. Entschliessung, hat Fürst von Schwarzenberg den k. k. Gesandten beim Heiligen Stuhle, Grafen Esterházy, die nötigen Weisungen wegen Erwirkung der Zustimmung Seiner Heiligkeit, erteilt.

Graf Esterházy berichtete unter dem 2. April l. J., dass der Heilige Vater die für den diesseitigen Antrag sprechenden Grunde zwar vollkommen zu würdigen scheine, dass er jedoch mit Rücksicht auf den traditionellen, systematischen Geschäftsgang der römischen Kurie, einen definitiven Beschluss wohl erst dann fassen werde, wenn er über Einwendungen, welche gegen die Massregel von Seite der hiebei zunächst beteiligten beiden Erzbischöfe, von Gran und Kalocsa, vom Standpunkte ihrer angeblich dadurch beeinträchtigten hierarchischen Rechte erhoben wurden, ins reine zu kommen sein würde.

Nachdem sonach Graf Esterházy die Vermutung hegte, dass die betreffende Verhandlung sich sehr in die Länge ziehen werde, glaubte er darauf einraten zu sollen, dass von Seite der kais. Regierung auf die obengenannten Erzbischöfe eingewirkt werde, um sie hinsichtlich der durch die beantragte Massregel in Aussicht gestellten Beschränkung ihrer bisherigen eigenen Jurisdiktion, zu einer entsprechenden Bereitwilligkeit zu stimmen.

Die diesfalls zu treffenden Einleitungen stellte Fürst von Schwarzenberg dem Kultusminister anheim, dessen Mitteilung vom 16. Juni l. J. ihn in den Stand setzte, die Grundlosigkeit der mehrerwähnten Einwendungen der Erzbischöfe durch den Grafen Esterházy in Rom wiederholt nachweisen zu lassen, sowie ihm später das am 22. Juli d. J. erfolgte Ableben des Erzbischofs von Kalocsa, welchem die Metropolitanjurisdiktion über das Bistum Agram zustand, Veranlassung bot, den Gegenstand neuerdings beim Heiligen Stuhle dringend in Erinnerung zu bringen.

In dem a. h. Handschreiben von 9. d. M. hat übrigens Fürst von Schwarzenberg eine neue Aufforderung gefunden, durch den k. k. Gesandten in Rom eine beschleunigte Entscheidung dieser Angelegenheit mit allem Nachdrucke bevorworten zu lassen.

Odobrio car Franjo Josip: Radautz den 26. Okt. 1851, i to javljeno Jelačiću.

Original u drž. arhivu u Beču; M. R. 1851, Nr. 3519.

16.

Beč, 15. okt. 1851.

Knez Schwarzenberg caru Franji Josipu I.

Allergnädigster Herr!

In Befolgung des von E. Mt. mit a. h. Handschreiben vom 9. d. Mts. mir erteilten Befehles, beeile ich mich, unter gehorsamster Zurückstellung des beigelegenen Vortrages des Banus von Kroatien, über den bisherigen Verlauf und gegenwärtigen Stand der Verhandlungen, über die Frage der Erhebung des Bistums Agram zum Erzbistume und zur kroatische-slavonischen Metropole, nachstehenden untertänigsten Bericht zu erstatten.

Mit a. h. Entschliessung vom 12. August vor. Jahres haben E. Mt. über a. u. Vortrag des Ministers des Kultus das Bistum Agram zur Metropole der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz zu bestimmen, und somit demselben die Diözesanbischöfe von Zengg, Kreuz und Diakovar nebst dem Titularbischofe von Belgrad und Semendria unterzuordnen und zugleich zu befehlen geruht, dass hiernach die weiters notwendigen Verfügungen zu treffen seien.

Nachdem mir diese a. h. Entschliessung von dem Kultusminister mit dem Ansinnen mitgeteilt worden war, wegen Erwirkung der Zustimmung Sr Heiligkeit das geeignete einzuleiten, habe ich unterm 5. September vor. Jahres die zu diesem Ende erforderlichen Weisungen an E. Mt. Gesandten beim Heil. Stuhle erlassen.

Da Graf Esterházy längere Zeit hindurch zögerte den Erfolg seiner diesfälligen Schritte zu melden, so forderte ich ihn, in Gemässheit eines mir von dem Kultusminister geäusserten Wunsches, unterm 18. März l. J., zur ungesäumten Berichtserstattung über die fragliche Angelegenheit auf.

In seinem hierauf eingelangten Berichte vom 2. April zeigte mir E. Mt. Gesandter an, dass der Heil. Vater die für den diesseitigen Antrag sprechenden Gründe zwar vollkommen zu würdigen scheine, dass er jedoch mit Rücksicht auf den traditionellen systematischen Geschäftsgang der römischen Kurie einen definitiven Beschluss in dieser Hinsicht wohl dann erst fassen werde, wenn er über die Einwendungen die gegen die Massregel von Seite der zunächst hiebei beteiligten beiden Erzbischöfen von Gran und Kalocsa, vom Standpunkte ihrer angeblich dadurch beeinträchtigten hierarchischen Rechte, wie E. Mt. bekannt, erhoben worden waren, mit denselben ins Reine gekommen sein würde.

Nachdem sonach Graf Esterházy die Vermutung hegte, dass die betreffende Verhandlung sich sehr in die Länge ziehen werde, glaubte er darauf einraten zu sollen, dass von Seiten der kais. Regierung auf die obengenannten Erzbischöfe eingewirkt werde, um sie hinsichtlich der durch die beantragte Massregel in Aussicht gestellten Beschränkung ihrer bisherigen eigenen Jurisdiktion, zu einer entsprechenden Bereitwilligkeit zu stimmen.

Die diesfalls zu treffenden Einleitungen stelle ich untern 18. April l. J. E. Mt. Kultusminister anheim. Eine hierauf erfolgte Mitteilung des Grafen Thun vom 16. Juni setzte mich nun in den Stand, die Grundlosigkeit der mehrerwähnten Einwendungen der Erzbischöfe durch den Grafen Esterházy in Rom wiederholt nachweisen zu lassen, so wie mir später das am 22. Juli d. J. erfolgte Ableben des Erzbischofs von Kalocsa, Franz Grafen von Nádasd, welchem als solchen die Metropolitanjurisdiktion über das Bistum Agram zustand, Veranlassung bot, den Gegenstand neuerdings beim Heil. Stuhle dringend in Erinnerung zu bringen.

In dem a. h. Handschreiben vom 9. d. Mts. habe ich übrigens eine neue Aufforderung gefunden, durch E. Mt. Gesandten in Rom eine beschleunigte Entscheidung dieser Angelegenheit mit allem Nachdrucke bevorworten zu lassen.

Wien den 15. Oktober 1851.

Fürst Schwarzenberg.
FML.

Carsko rješenje: Ich habe diese Auskünfte zur Wissenhaft genommen.

Radautz den 26. Oktober 1851.

Franz Joseph

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Ima i koncept ovoga akta (ibidem).

Sutradan (16. okt.) knez Schwarzenberg izvijestio je o banovoj urgenciji i o svojem izvještaju caru od 15. okt. grofa Esterházyja u Rimu. Narediv̌i mu da požuri rješenje kod Svete Stolice, produžio je knez Schwarzenberg ovako: »Unter den E. E. bereits bekannten Gründen, welche die fragliche Massregel als höchst wünschenswert und dringlich erscheinen lassen, wird in dem oben erwähnten Vortrage des Herrn FZM Freiherrn von Jelačić folgender besonders hervorgehoben:

Es werden nämlich sämtliche Prozesse von den kroatisch-slavonischen Konsistorien in der Landessprache geführt und auch die Urteilssprüche in derselben Sprache verfasst. Da nun bei dem Metropolitankonsistorium zu Kalocsa sich auch nicht ein Individuum befinden soll, welches eine vollkommene Kenntnis des kroatisch-slavonischen Idioms besässe, so ist die Revision der im Wege der Appellation dorthin gelangenden Prozesse wo nicht ganz untunlich, so doch gewiss endlosen Schwierigkeiten unterworfen, welche den Gang der Verhandlungen zum fühlbaren Nachteile der Parteien nicht allein hemmen, sondern auch das erforderliche Vertrauen in die Entscheidung erschüttern und daher auch selten befriedigen werden. — E. E. wollen nebst den übrigen Gründen auch den vorstehenden zu Gunsten der a. h. ortsbeschlossenen Massregel nachdrücklichst geltend machen und nur so bald als möglich über den Erfolg Ihres Einschreitens Bericht erstatten. Empfangen etc. [Fürst Schwarzenberg]. (*Koncept ibidem*).

17.

Beč, 4. dec. 1851.

Grof Thun knezu Schwarzenbergu.

Da durch die a. g. Ernennung des Kaschauer Bischofes, Joseph Kunszt, zum Erzbischofe von Kalocsa die gleichnamige Metropole, zu welcher bisher die kroatisch-slavonischen Bistümer als Suffragane gehörten, besetzt wird, so gebe ich mir die Ehre aus diesem Anlasse wiederholt die Erhebung des Agramer Bistums zu einem Erzbistume und zugleich künftiger Metropole der kroatisch-slavonischen Bistümer um so mehr in Erinnerung zu bringen, als die unter dem 18. April d. J. mitgeteilten Hemmnisse mit der hierortigen Zuschrift vom 16. Juni d. J. beseitigt worden sind, und als jetzt der geeignetste Zeitpunkt zur Durchführung dieser Massregel ist, welche bei längerer Zögerung aus der Installation des neuen Erzbischofs von Kalocsa leicht wieder vermehrte Schwierigkeiten erwachsen könnten.

Wien den 4. Dezember 1851.

Thun.

An Se des Herrn Ministers des Äussern FML Felix Fürsten von Schwarzenberg Durchlaucht.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Dne 10. dec. 1851. javio je knez Schwarzenberg grofu Esterházyju u Rim: »Nachdem ich erst unterm 16. Okt. d. J., infolge einer unmittelbaren Aufforderung Sr Mt. des Kaisers, im Falle gewesen bin, E. H. die Angelegenheit der Erhebung des Bistums Agram zum Erzbistume und zur kroatisch-slavonischen Metropole neuerdings in Erinnerung zu bringen, so sehe ich mich heute auf Einschreiten des kais. Kultusministers abermals veranlasst etc. *(tu se ponavlja dopis grofa Thuna od 4. dec. 1851, a onda produžuje:)* E. H. erhalten demnach wiederholt den Auftrag, sich unter Geltendmachung des eben erwähnten Umstandes für die endliche Erledigung des fraglichen Gegenstandes mit allem Nachdruck zu verwenden. Empfangen etc. Wien, 10. Dezember 1851. *(Koncept u drž. arhivu u Beču l. c.).*

18.

Beč, 11. dec. 1851.

Knez Schwarzenberg grofu Thunu.

An den kais. Kultusminister.

Wien, 11. Dezember 1851.

Bereits durch den mir von E. E. mit schätzbarer Zuschrift vom 16. Sept. d. J. geäusserten Wunsch hatte ich mich bestimmt gefunden, dem kais. Gesandten am päpstlichen Hofe die Betreibung der schon so lange anhändigen Angelegenheit der Erhebung des

Bistums Agram zum Erzbistume und zur kroatisch-slavonischen Metropole dringend zu empfehlen, nachdem ich ihn mittels Weisung von 24. Juni d. J. in den Stand gesetzt hatte, mit Hilfe der in E. E. gefälligen Note vom 16. desselben Monates enthaltenen Andeutungen die Grundlosigkeit der dagegen von den Erzbischöfen von Gran und von Kalocsa in Rom erhobenen Bedenken nachzuweisen.

Seitdem hatte ich mich auch infolge eines a. h. Kabinettschreibens, welches mir aus Anlass eines an Se Mt. von dem Banus von Kroatien über die Dringlichkeit der Verwirklichung der fraglichen Massregel erstatteten Vortrages einen Bericht über den Stand der diesfälligen Verhandlungen abverlangte, aufgefordert gefunden, unter'm 16. Oktober d. J. den Grafen Esterházy neuerdings zu beauftragen, eine beschleunigte Schlussfassung Ser Heiligkeit in dieser Sache angelegentlich zu bevorworten.

In Gemässheit E. E. verehrlicher Zuschrift vom 4. d. M. erlasse ich nun unter Einem an den kais. Gesandten in Rom die Weisung, sich unter Geltungmachung des durch die Besetzung des erzbischöflichen Sitzes von Kalocsa gebotenen neuen Grundes für die endliche Erledigung des fraglichen Gegenstandes mit allem Nachdrucke zu verwenden.

Ich benütze zugleich den gegenwärtigen Anlass E. E. den mir mit schätzbarer Zuschrift vom 17. August v. J. gefälligst mitgeteilten a. h. resolvierten Vortrag im Anschlusse mit verbindlichem Danke zurückzustellen.

[Schwarzenberg].

Koncept u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

19.

Beč, 13. dec. 1851.

Grof Thun knezu Schwarzenbergu.

Mit Beziehung auf meine Zuschrift vom 4. d. M. gebe ich mir die Ehre, im Anschlusse die Einlage des Herrn Banus von Kroatien wegen Beschleunigung der Erhebung des Agramer Bistums zum Erzbistume und zur Metropole der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz zur weitern gefälligen Veranlassug mit dem Beisatze mitzuteilen, dass eine längere Zögerung in dieser Kirchenangelegenheit nicht nur das Kronland Kroatien und Slavonien schmerzlich berühren, sondern bei der a. h. erfolgten Ernennung des Erzbischofs von Kalocsa unvermeidlich beirren würde.

Wien den 13. Dezember 1851. Thun.

An Se des Herrn Ministers des Äussern und Ministerpräsidenten FML Felix Fürsten von Schwarzenberg Durchlaucht.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Na ovaj dopis odgovorio je 24. dec. 1851. knez Schwarzenberg, da je još 10. dec. pisao poslaniku grofu Esterházyju u Rim po tom predmetu (ibidem).

20.

Rim, 16. marta 1852.

Grof Esterházy knezu Schwarzenbergu.

Durchlauchtig Hochgeborener Fürst,

Seit meinem unterm 2. April vorigen Jahres erstatteten gehorsamsten Berichte über die mutmasslichen Schwierigkeiten, die ich bei der Lösung der Frage wegen Erhebung des Agramer Bistums zur Metropole der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz zu besiegen habe, waren mir die hohen sehr verehrten Weisungen vom 24. Juni, 23. September, 16. Oktober und endlich vom 10. Dezember v. J. nacheinander regelmässig zugekommen.

Die hohe Wichtigkeit welche die kais. Regierung auf die möglichst beschleunigte Erledigung dieser Angelegenheit legte, machte es mir zur gemessensten Pflicht, dieselbe unverrückt im Auge zu behalten und bei dem Heil. Stuhle zu betreiben. Aus den von der kais. Regierung zur Geltung gebrachten Gründen war derselbe von vorneherein der Erhebung des Agramer Bistums gewogen, und leitete seinerseits die nötigen Erhebungen hiezu ein; allein die häufigen Reisen des apostolischen Nuntius zu Wien trugen anfänglich zur Verspätung dieser Erhebungen bei, und immer wurde mir von Woche zu Woche eine befriedigende Mitteilung in Aussicht gestellt, was mich vermochte mit der Vorlegung eines Berichtes über den Erfolg meiner diesfälligen Verwendung zurückzuhalten.

Eines der wesentlichen Hindernissen hatte der Widerspruch in einiger Beziehung des damaligen Erzbischofs von Kalocsa. Wegen desselben war sein Tod der Lösung dieser Angelegenheit günstig. Die beschlossene Wiederbesetzung des Metropolitansitzes von Kalocsa hat mir demnach den willkommenen Anlass geboten, die Wichtigkeit des Einflusses dieser Ernennung auf die Lösung der Frage wegen Erhebung des Agramer Bistums hervorzuheben und auf die gleichzeitige Schlussfassung in dieser Beziehung bei Abhaltung des letzten Konsistoriums zu dringen.

Das Vorhandensein des günstigen Augenblickes war zu einleuchtend, als dass meine Vorstellungen nicht Gehör gefunden hätten. Man war bemüht alle nötigen Behelfe für das bevorstehende Konsistorium zu sammeln, in welchem der Antrag zu Erhebung des Agramer Bistums zum Erzbistum gestellt werden sollte; allein bei der Teilname so vieler an der Schlichtung dieser Sache beteiligten Kongregationen oder geistlichen Tribunalen, war die daraus entspringende bedauerlicher Weise immer zunehmende Verworrenheit Ursache, dass diese Behelfe nicht frühzeitig genug gesammelt und bearbeitet werden konnten und noch in dem vorgestrigen Konsistorium vorgetragen und erledigt zu werden. Jedoch habe ich durchgesetzt, dass in den für den neuen Erzbischof von Kalocsa, Joseph Kunszt, welcher laut meines Berichts Litt. B. vom heutigen Tage von Kaschau dahin befördert worden ist, auszufertigenden Bullen m i t

Bestimmtheit alle jene Vorbehalte eingeschaltet werden, die insoferne sie sich auf Territorial oder Jurisdiktionsverhältnisse des genannten Erzbistums beziehen, der Erhebung des Agramer Sitzes zur Metropole im nächsten Konsistorium zu statten kommen.

Hiedurch ist eines der wesentlichsten Hindernissen zur Seite geschafft und wenn der Fürst Primas vermocht wird auch seinerseits auf die bisherige Einwendung Verzicht zu leisten, so dürfte man schon von heute an einen vollkommen befriedigenden und schnellen Resultate mit voller Gewissheit entgegensehen.

Ich beeile mich E. D. von diesem vorläufigen Resultate in Kenntnis zu setzen und erlaube mir über die Verspätung desselben keine weitere Entschuldigung beizufügen, da Hochdenselben ohnedem bekannt ist, mit welcher Bedächtigkeit der römische Hof in allen ähnlichen Fällen vorgeht. Genehmigen etc.

Rom 16. März 1852.

M. Esterházy.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Ovaj je akt potom knez Schwarzenberg poslao 28. marta 1852. na čitanje grofu Thunu i na kraju dodao je ovo: »Indem ich es dem Ermessen E. E. anheimstelle, ob und welche Folge Hochdieselben dieser Andeutung *(t. j. ono što se tiče prigovora ostrogonskoga nadbiskupa)* des k. k. Gesandten zu geben geneigt sein werden, füge ich nur noch das Ersuchen bei, das Eingangs bezogene Kommunikat seiner Zeit an mich zurückgelangen zu machen«. *(Koncept ibidem).*

21.

Beč, 6. apr. 1852.

Grof Thun barunu Werneru.[1]

Ich gebe mir die Ehre in der Anlage den mir mit der schätzbaren Zuschrift vom 28. v. Mts. mitgeteilten Bericht des k. k. Gesandten in Rom, betreffend die Erhebung des Agramer Bistums zum Erzbistume und zur Metropole der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz, mit dem verbindlichsten Danke zurückzustellen. Ich kann aber bei diesem Anlasse nicht umhin, zugleich auch mein Bedauern zu äussern, dass die aus der Beteiligung so vieler Kongregationen an der Schlichtung dieser Angelegenheit entspringende Verworrenheit Ursache war, dass die erforderlichen Behelfe nicht frühzeitig genug gesammelt und bearbeitet werden konnten, um in dem letzten Konsistorium vorgetragen und erledigt zu werden. Ich habe daher die Ehre zu ersuchen, im gesandschaftlichen Wege nachdrücklichst dahin einwirken zu wollen, dass diese Angelegenheit im nächsten Kon-

[1] Knez Feliks Schwarzenberg umr'o je iznenada 5. aprila. Do imenovanja novoga ministra inostranih poslova, grofa Buola Schauensteina (11. apr.), vodio je poslove barun Werner.

sistorium vorkommen und beendigt werde. Der k. k. Gesandte glaubt eine wesentliche Förderung derselben darin zu finden, wenn der Fürst Primas vermocht wird, auf die seinerseits bisher dagegen erhobenen Einwendungen Verzicht zu leisten. Allein nach meinem Erachten kann dieser Andeutung keine Folge gegeben werden, weil in einer solchen Einwirkung auf den Fürst-Primas eine Anerkennung läge, dass er zu den Einwendungen, welche sich auf den Primatialverband beziehen, berechtiget sei, was doch, wie ich schon ein anderes mal bemerkte, nicht der Fall ist. Der Erzbischof von Kalocsa hat nie die Jurisdiktion des Graner Erzbischofes anerkannt; daher auch nie zugegeben, dass von seiner Gerichtsbarkeit an das Primatialgericht eine Berufung geschehe; seine Suffraganbischöfe von Csanád, Grosswardein, Agram, Zengg, Diakovar und Siebenbürgen sind dem Gerichte des Primas nicht unterworfen. Da ferner der Erzbischof von Kalocsa hinsichtlich seiner Suffraganbischöfe keine andern Rechte als jene eines Metropoliten beanspruchen kann, so tritt, wenn eines dieser Bistümer zur Metropolitanwürde erhoben wird, zwischen diesem und der frühern Metropole die vollkommene Parität ein und dieser kommen nach den kanonischen Satzungen keine weitern Rechte zu. Daher können auch die Appellationen von Agram nicht nach Kalocsa gehen, sondern für dieselben ist der i u d e x in der neuen Metropole zu bestellen. Hierfür sprechen auch die Gründe der Zweckmässigkeit, da ausser der neuen Metropole nicht Richter zu finden sind, welche die in kroatischer Sprache verhandelten Prozesse im Appellationswege gehörig zu würdigen und gesetzmässig darüber zu entscheiden im Stande sind. Diese tatsächliche Darstellung der Primatial und Metropolitanverhältnisse in Ungarn, wird auch durch mitfolgende Zirkumskriptionsbulle des Erzbistums Erlau bestätigt, welches von der Metropolitanjurisdiktion, Superiorität und Autorität des Graner Erzbischofes auf immerwährende Zeiten eximiert und befreit ward, und infolge dessen die nämlichen Rechte und Privilegien dem Erzbischofe von Erlau eingeräumt wurden, welche allen Erzbischöfen nach den kanonischen Satzungen zukommen. Wenn also E r l a u, welches ein Suffraganbistum des Graner Erzbistums war, diese Unabhängigkeit von demselben erhielt, mit wie viel mehr Grund kann das Agramer Erzbistum dieselbe ansprechen, welches samt dem ihm zuzuweisenden Suffraganbistümern auch schon bisher in keiner Beziehung zu der Jurisdiktion des Fürst-Primas gestanden ist. Die kais. Regierung muss daher meines Erachtens darauf bestehen, dass auf die Einstreuungen des Fürst-Primas in dieser Angelegenheit kein Gewicht zu legen sei, zumal es der bereits ausgesprochene Wille S^{r} k. k. apost. Mt. ist, dass das Bistum Agram zum Erzbistume und zur Metropole der kroat. slav. Kirchenprovinz erhoben werde, der Heil. Stuhl damit einverstanden ist und auch k e i n e A n s t ä n d e dagegen erhoben hat.

Wien den 6. April 1852. T h u n.

An Se des Herrn Unterstaatssekretärs im Ministerium des Äussern Freiherrn von Werner Exzellenz.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Prijepis ovoga dopisa poslan je onda, 14. apr. 1852, poslaniku grofu M. Esterházyju u Rim s dodatkom: »Ich ersuche E. E. sich unter Benützung der vorstehenden Andeutungen für die endliche Erledigung des fraglichen Gegenstandes wiederholt mit allem Nachdrucke zu verwenden. Empfangen etc. [W e r n e r] *(ibidem).*

22.

B e č, 12. m a j a 1852.

Grof Thun ministarstvu Inostranih poslova.

Indem ich in der Anlage den mit der schätzbarsten Zuschrift vom 21. v. Mts. mitgeteilten Bericht des k. k. Gesandten in Rom mit dem Beisatze zurückstelle, dass ich auch davon den Herrn Banus in die Kenntnis setzte gebe ich mir die Ehre unter Einem die motivierte Erwiderung, desselben an das löbl. k. k. Ministerium mit dem Ersuchen zu leiten, im gesandschaftlichen Wege nachdrücklichst dahin einwirken zu wollen, dass diese für die Königreiche Kroatien und Slavonien in jeder Beziehung wichtige Angelegenheit im nächsten Konsistorium vorkommen und beendigt werde.

Wien den 12. Mai 1852.

T h u n.

An das löbl. k. k. Ministerium des Äussern.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26. Aktu prileži koncept odgovora ministarstva inostranih poslova ministarstvu bogoštovlja i prosvjete od 19. maja, u kojem se kaže: »Das Ministerium des Äussern hat bereits infolge der geschätzten auf demselben Gegenstand Bezug habenden Zuschrift vom 6. v. Mts. den k. k. Gesandten in Rom mittels Erlasses vom 14. April angewiesen, sich in diesem Sinne bei der päpstlichen Regierung zu verwenden, und es dürfte somit nach hierortigem Ermessen von neuerlichen in dieser Beziehung in Rom vorzukehrenden Schritten vor der Hand um so mehr Umgang zu nehmen sein, als die von dem Gf. Esterházy in letzter Zeit über diesem Gegenstand erstatteten, dem löbl. Kultus u. Unterrichtsministerium mitgeteilten Berichte, ohnehin zu der Hoffnung berechtigen, die fragliche Angelegenheit in bälde auf eine unseren Wünschen entsprechende Weise beigelegt zu sehen.

In der Voraussetzung, dass das löbl. Kultus und Unterrichtsministerium die hierortige Ansicht teilen werde, hat man die Ehre, die eingangsbezogene Zuschrift des Banus hier zurückzuschliessen.

Zugleich benützt das Ministerium des Äussern diese Gelegenheit Einem löbl. Kultus und Unterrichtsministerium in der weiteren Anlage, die mit der geschätzten Note vom 6. v. Mts. hieher mitgeteilte Zirkumskriptionsbulle des Erzbistums Erlau, zurückzustellen.

[B u o l - S c h a u e n s t e i n.]

23.

Rim, 4. aug. 1852.

Grof Esterházy grofu Buol-Schauensteinu.

Hochgeborner Graf!

Zu folge der hohen Weisung vom 14. April l. J., die Erhebung des Agramer Bistums zum Erzbistum und zur Metropole der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz betreffend, habe ich nicht verfehlt sogleich die nötigen Schritte bei der hiesigen Regierung zu machen, indem ich derselben unter Einem mit gleichzeitiger Übergebung eines Duplikates an den Sekretär der Kongregation für ausserordentliche geistliche Angelegenheiten ein neues diesen Gegenstand umfassendes Promemoria zustellen zu müssen glaubte, worin ich auf die in dem h. erwähnten Reskripte entwickelten Argumente auf das eindringlichste eingegangen bin.

Nach der mir am gestrigen Tage diesfalls gemachten Mitteilung, wären, wie dies aus einem Berichte des Herrn Nuntius in Wien hervorzugehen scheint, die Hindernisse, welche bisher von Seiten des Fürsten Primas und des Herrn Erzbischofs von Kalocsa der endlichen Entscheidung des fraglichen Gegenstandes entgegengesetzt worden waren, gehoben, und es dürfte die nur mehr von der Ausfertigung der bezüglichen Bullen und Breven für den zum Erzbischofe zu erhebenden Bischofe von Agram abhängig gemachte Lösung dieser Angelegenheit in dem wahrscheinlich Ende künftigen Monats zusammenzuberufenden Konsistorium zu gewärtigen sein, vorausgesetzt, dass es der römischen Kurie bis dahin gelinge, die bezüglichen und als diesfalls massgebend erforderlichen Akten, welche nach Aussage des Herrn Nuntius in den Metropolitanarchiven von Erlau, als der zuletzt in Ungarn errichteten Metropole, bisher vergebens gesucht worden sind in den hiesigen Archiven, wo auch Abschriften derselben vorhanden sein sollten, aufzufinden. Genehmigen etc.

Rom den 4. August 1852.

M. Esterházy.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

24.

Rim, 4. aug. 1852.

Grof Esterházy grofu Buol-Schauensteinu.
Reserviert.

Hochgeborner Graf!

Als Nachtrag zu meinem gehorsamsten gleichzeitigen Berichte vom 4. l. M. glaube ich die h. Aufmerksamkeit E. E. auf den etwas frappanten Umstand hinleiten zu müssen, dass, während nach allen

mir diesfalls sowohl von Sr Heiligkeit als vom Herrn Kardinalen Staatssekretär und dem Sekretär der Kongregation für ausserordentliche geistliche Angelegenheiten, Msgnr. Santucci, bisher gemachten Erklärungen, die nunmehr beseitigte Verzögerung in dem Gange der die Erhebung des Agramer Bistums zum Erzbistume betreffenden Verhandlung, durch die von Seiten des Fürsten Primas und des Herrn Erzbischofs von Kalocsa dagegen erhobenen Hindernisse hervorgebracht worden war, nach einem mir vor wenig Tagen vom Herrn Kardinalen Antonelli vertraulich mitgeteilten kürzlich eingelaufenen diesfälligen Berichte des Herrn Nuntius, diese Hindernisse von Seiten der beiden genannten Prälaten nicht allein als jetzt beseitiget, sondern auch als seines Wissens eigentlich gar nie ernstlich bestanden erscheinen, — ein Umstand über welchen sich der Herr Kardinal und Msgr. Santucci nicht weniger als ich erstaunt zeigen, ohne mir jedoch genau erkennen zu geben, auf welchem Wege jene angeblichen Beanständigungen der obgenannten Prälaten hierher gelangt seien.

Obgleich dieser Umstand wegen der nunmehr in nächster Zukunft zu hoffenden endlichen Lösung der Frage für diese Angelegenheit eigentlich keine grosse Wichtigkeit mehr darbietet, so glaubte ich jedoch denselben zu meiner allfallsigen eigenen Rechtfertigung gehorsamst erwähnen zu sollen. Genehmigen etc.

Rom den 4. August 1852.

M. Esterházy.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Oba je ova dopisa grofa Esterházyja od 4. aug. poslao grof Buol-Schauenstein na uvid ministru grofu Thunu 23. aug. s primjedbom, »dass bei der in der fraglichen Angelegenheit eingetretenen Verzögerung Einflüsse sich geltend gemacht zu haben scheinen, deren eigentliche Natur noch nicht aufgeklärt ist« *(koncept, ibidem).*

25.

Rim, 20. sept. 1852.

Grof Esterházy grofu Buol-Schauensteinu.

Hochgeborner Graf,

Es geschieht hier häufig, dass Konfusionen dadurch entstehen, dass eine und dieselbe Angelegenheit, wie diese früher nicht in solchem Masse der Fall gewesen zu sein scheint, bei verschiedenen Dikasterien verhandelt und von dem einen zu dem andern gewiesen wird. So wurde erst jetzt bei Übertragung der Angelegenheit, welche die Erhebung des Agramer Bistums zum Erzbistume zum Gegenstande hat, von der Behörde für ausserordentliche geistliche Angelegenheiten an die Konsistorialkongregation entdeckt, dass wie diese der Heil. Vater selbst bis zur Stunde zu ignorieren schien, eine der-

malige Erhebung, wenn es sich nicht dabei wie in diesem Falle, von der Ernennung eines neuen Bischofs, respektive Erzbischofs, handle, nicht in einem Konsistorium veröffentlicht zu werden brauche und daher die diesfällige Angelegenheit auch nicht in dem noch vor Ende dieses Monats zusammentretenden Konsistorium zur Sprache kommen werde; dem ungeachtet wird dieselbe, wie man mich mit Bestimmtheit versichert hat, noch vor Anfang der am 3. künftigen Monats hier beginnenden Gerichtsferien ihre Erledigung erhalten, wovon ich mich beehre E. E. die gehorsamste Anzeige zu erstatten.

Die für das bezügliche päpstliche Dekret zu entrichtende Taxe beträgt 600 Scudi, die für die Bullen zu bezahlenden Taxen würden sich, wenn erstere auf die gebräuchliche Weise *per viam Curiae* ausgestellt werden sollten, auf 800 Scudi belaufen. Nachdem ich aber durch ein eigenes diesfälliges Schreiben an die Konsistorialkongregation erreicht habe, dass die Bullen in dem gegebenen Falle ausnahmsweise von der apostolischen Kanzlei ausgefertigt werden, so dürften die Taxen dafür nicht mehr als beiläufig 300—400 Scudi betragen und somit der ganze zu entrichtende Betrag ungefähr 1000 Scudi ausmachen.

Es ist hier Sitte, dass dieselben vor Ausfertigung der erwähnten Dekrete und Bullen bezahlt werden und ich glaube daher zur Vermeidung weiterer Verzögerungen auf mich nehmen zu dürfen, die Erledigung derselben durch eine bei Torlonia auf Rechnung des h. kais. Ministeriums des Äussern ausgestellten Wechsel zu veranlassen.

Indem ich nicht unterlasse diese Umstände zur Einleitung des allenfalls notwendig erscheinenden vorläufig zu E. E. h. Kenntnisse zu bringen, ergreife ich etc.

Rom den 20. Sept. 1852. M. Esterházy.

An S^e^ des Herrn Grafen von Buol-Schauenstein Exzellenz in Wien.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Taj je dopis grof Buol poslao 3. okt. grofu Thunu na čitanje, a onda je primjetio glede taksa: »so behält sich das Ministerium des Äussern vor, sobald der bezügliche Wechsel hier eingelangt sein wird, wegen Refundierung dieser Ausgabe mit dem löbl. Kultusministerium in das weitere Einvernehmen zu treten« *(koncept, ibidem)*. Grof Thun primio je dopis do znanja dopisom na ministarstvo Inostranih poslova od 8. okt. 1852 *(original, ibidem)*.

26.

Rim, 27. sept. 1852.

Grof Esterházy grofu Buol-Schauensteinu.

Hochgeborner Graf,

Im Nachtrage zu meinem geh. Berichte vom 20. l. M. habe ich die Ehre E. E. in der Anlage eine Note des Herrn Kardinalen

Staatssekretärs vorzulegen, welche die offizielle Anzeige enthält, dass Se Heiligkeit sich bewogen gefunden haben, eine neue Metropole für Kroatien durch Erhebung des Agramer Bistums zum Erzbistume und Unterordnung unter demselben der Suffraganbischöfe von Bosnien, Zengg, Kreuz, Belgrad und Semendria und Tinay oder Knin zu errichten.

Der Grund dass mir die beigeschlossene das Datum vom 20. l. Mts. tragende Note des Herrn Kardinalen erst am gestrigen Tage zugekommen, liegt darin, dass ich eine mir am selben Tage übermittelte Note deshalb auf vertraulichem Wege zurückleiten zu müssen glaubte, weil in derselben b l o s s Bosnien und Segna als Suffraganbistümer angeführt waren.

Es hat sich in der Tat erwiesen, dass aus Versehen auch nur diese beiden Episkopate in dem betreffenden Dekrete vorkamen, so dass daselbe neuerdings ausgestellt werden musste und hier durch eine neue bedauerliche Verspätung in der materiellen Beendigung der diesfälligen Angelegenheit eingetreten ist und dieselbe ihre Erledigung daher nicht, wie ich in eingangserwähnten Berichte anzuzeigen die Ehre hatte, v o r Beginn der am 3. künft. M. hier eintretenden Gerichtsferien, sondern wie zu erwarten steht, erst im Anfange des Monates November finden dürfte. Genehmigen etc.

Rom den 27. Sept. 1852.

M. E s t e r h á z y.

An das h. kais. Ministerium des Äussern.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

P r i l o g.

Kardinal Antonelli javlja grofu Esterházyju, da je Sveti Otac uzdigao zagrebačku biskupiju na nadbiskupiju.

V a t i k a n, 20. s e p t. 1852.

Dalle stanze del Vaticano 20 Settembre 1852.

S i g n o r M i n i s t r o P l e n i p o t e n z i a r i o di S(ua) M(aestà) I' I(mperatore) et Rè di A(ustria) etc.

Il sottoscritto cardinale segretario di Stato è lieto di annunziare a V(ostra) E(ccelenza) che Sua Santità deferendo alle ripetute istanze di S(ua) M(aestà) l'Imperatore di Austria a del suo imperiale governo si è determinata di erigere una nuova Metropoli Ecclesiastica in Croazia, elevando la Chiesa di Agram al grado di Metropolitana ed assegnando alla medesima per suffraganee le chiese vescovili di Bosnia, Segna, Crisia, Belgrado e Semendria, e Tinay ossia Knin. Si sono quindi dati gli ordini opportuni alla Sagra Congregazione

Consistoriale onde possa farsi luogo al più presto possibile alla spedizione dei consueti atti relativi.

Nel pregare V(ostra) E(ccelenza) a voler portare a notizia del suo governo questo nuovo tratto di benignità del Santo Padre verso la Maestà Sua e lo stesso governo, si pregia di confermarle i sensi della sua distinta considerazione.

G(iacomo) Card. Antonelli.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Gore sa strane pripis od ruke grofa Esterházyja: reçu le 26. Sept. M. Ethy.

Oba je ova akta poslao grof Buol grofu Thunu, 9. okt., na čitanje (koncept, ibidem).

27.

Beč, 15. okt. 1852.

Grof Thun grofu Buol-Schauensteinu.

Indem ich die mit der schätzbaren Zuschrift vom 9. d. M. mitgeteilten Berichte des k. k. Gesandten in Rom, betreffend die Errichtung einer kroatisch-slavonischen Metropole, mit dem verbindlichsten Danke zurückstelle, kann ich nicht umhin, auf den sehr unliebsamen Verstoss aufmerksam zu machen, welcher bezüglich der Suffraganbischöfe unterlaufen ist.

Mit a. h. Entschliessung vom 12. August 1850. ist nämlich ausdrücklich bestimmt worden, dass dem neuen Metropoliten die kath. Diözesenbischöfe der vereinigten Königreiche Kroatien und Slavonien, nämlich von Zengg, Kreuz und Diakovar samt dem konsekrierten Titularbischofe von Belgrad und Semendria, zu unterordnen sind.

Nach der vorliegenden Mitteilung des Gesandten Grafen Esterházy soll in der Bulle diesen noch der Titularbischof von Tinay oder Knin beigefügt werden. Nachdem hierzu gar kein Grund vorhanden ist, und nicht zugegeben werden kann, dass in dieser Angelegenheit in einer Weise vorgegangen werde, welche mit der a. h. Entschliessung S^{r} Mt. nicht übereinstimmt, ein solcher Vorgang vielmehr ein bedenkliches Präzedens für andere Fälle bilden könnte, so muss ich sehr bedauern, dass der Gesandte Graf Esterházy diesem Umstande gar keine Aufmerksamkeit geschenkt hat und habe die Ehre E. E. zu ersuchen, mit aller Beschleunigung dahin wirken zu wollen, dass dieser Verstoss wieder gut gemacht und nur diejenigen Suffraganbischöfe in der Bulle bezeichnet werden, die von S^{r} Mt. dazu namhaft gemacht worden sind.

Wien am 15. Oktober 1852.

Thun.

An S^e des Herrn Ministers des Äussern etc. Karl Grafen von Buol-Schauenstein Excellenz.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Ovaj je dopis grof Buol odmah 18. okt. stavio do znanja grofu Esterházyju u Rim, i onda mu dometnuo: Ich kann daher E. E. nur ersuchen, mit aller Beschleunigung dahin zu wirken, dass dieser Verstoss wieder gut gemacht und nur diejenigen Suffraganbischöfe in der Bulle bezeichnet werden, die von S^r Mt. dazu namhaft gemacht worden sind. Empfangen etc. [Graf Buol] *(koncept, ibidem).*

28.

Rim, 1. nov. 1852.

Grof Esterházy grofu Buol-Schauensteinu.

Hochgeborner Graf,

Indem ich den bezüglich der Suffraganbischöfe der neu errichteten kroatisch-slavonischen Metropole unterlaufenen Verstoss, wovon die h. Weisung vom 18. v. M. handelt, mit tiefstem Bedauern anerkennen muss, glaube ich mich jedoch durch den Umstand teilweise dafür entschuldigen zu können, dass mir die in der diesfälligen a. h. Entschliessung allerdings nicht inbegriffene Beifügung des Titularbischofs von Tinay oder Knin zu den der neuen Metropole zu unterordnenden Suffraganbischöfen von Zengg, Kreuz, Diakovar, Belgrad und Semendria keineswegs entgangen war und ich daher auch nicht unterlassen hatte, die römische Kurie auf diesen Umstand aufmerksam zu machen. Auf die Erklärung derselben jedoch, dass man zufolge direkter Erhebungen dafür halte, erwähnte Beifügung dürfte, nachdem Knin gleichfalls im Königreiche Kroatien gelegen und die dazu gehörige Diözese nur von sehr geringem Umfange sei, den diesfälligen Absichten der kais. Regierung gemäss seie, so glaubte auch ich mit Hinblick darauf, dass erwähnte Diözese von übrigens so unbedeutender Ausdehnung zu dem genannten Königreiche gehöre, mich zur Verhütung noch weiterer Verzögerungen deren Beifügung als einer dem im diesfälligen vom Herrn Kultusminister unter'm 27. Juli 1850 an S^e Mt. den Kaiser erstatteten Vortrage entwickelten politischen Zwecke eher entsprechenden Massregel nicht ferners entgegen erklären zu sollen, und ich kann daher nur wiederholt beklagen, mich nicht strengstens nach dem Wortlaute der betreffenden h. Weisung gehalten zu haben.

Ich habe übrigens in genauester Befolgung des Eingangs erwähnten h. Befehlsschreibens keinen Augenblick gesäumt, hierorts die nötigen Schritte zu tun, damit gedachter Verstoss wieder gut gemacht werde, worauf ich die Versicherung erhalten, dass in den bezüglichen Bullen, deren endliche Ausfertigung, wie ich bereits in meinem gehor. diesfälligen Berichte vom 27. Sept. anzuzeigen die

Ehre hatte, im Laufe dieses Monates zu erwarten steht, der Bischof von Knin aus der Zahl der erwähnten Suffraganbischöfe weggelassen werden wird. Genehmigen etc.

Rom den 1. November 1852.

M. Esterházy.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Grof Buol saopćio je ovaj dopis grofu Thunu 19. nov. (koncept, ibidem).

29.

Beč, 27. nov. 1852.

Grof Thun grofu Buol-Schauensteinu.

Indem ich den mit der schätzbaren Zuschrift vom 19. d. M. mitgeteilten Bericht des kais. Gesandten in Rom bezüglich der Suffraganbischöfe der kroatisch-slavonischen Metropole mit dem verbindlichsten Danke zurückstelle, kann ich nicht umhin zu bemerken, dass das Titularbistum Knin nicht in Kroatien gelegen sei, wie es im gesandschaftlichen Berichte vorkommt, sondern in Dalmatien.

Wien am 27. November 1852.

Thun.

An das löbl. k. k. Ministerium des Äussern.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Grof Buol saopćio je onda 4. dec. taj dopis grofa Thuna grofu Esterházyju u Rim (koncept, ibidem).

30.

Rim, 15. dec. 1852.

Grof Esterházy grofu Buol-Schauensteinu.

Hochgeborner Graf,

Mit Berufung auf meinen gehor. Bericht vom 1. v. Mts. beeile ich mich E. E. in der Anlage die die Erhebung zu einer kroatisch-slavonischen Metropole des bisherigen Agramer Bistums betreffende Bulle samt dem bezüglichen üblichen *Trassunto* ergebenst zu unterbreiten und beehre mich zugleich die Quittung der Dataria über die von dem neuen Herrn Erzbischof an Taxen zu leistenden 850 Scudi mit dem Bemerken beizuschliessen, dass ich mir mit Bezugnahme auf meinen diesfälligen Bericht vom 20. Sept. l. J. erlaubt habe, diese Summe vorläufig bei Torlonia auf Rechnung des h. kais. Ministeriums zu erheben und sonach um hochgeneigte Berichtigung derselben ersuche.

Indem ich schliesslich den Empfang der h. Weisung vom 4. l. M. gehorsamst bestätige, habe ich die Ehre E. E. zu versichern, dass ich nicht gesäumt habe die darin enthaltene das Titularbistum

Knin betreffende Berichtigung zur Kenntnisnahme der römischen Kurie zu bringen. Genehmigen etc.

Rom den 15. Dezember 1852. M. Esterházy.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

31.

Beč, 29. dec. 1852.

Grof Buol-Schauenstein grofu Thunu.

Mit dem gegen geneigte Rückstellung hier angeschlossenen Berichte hat der kais. Gesandte in Rom:

1. die in betreff der Erhebung des Agramer Bistums zur kroatisch-slavonischen Metropole erflossene päpstliche Bulle,

2. das hierauf bezügliche übliche Trassunto und

3. die Quittung der *Dataria* über die von dem neuen Herrn Erzbischof zu leistenden Taxen im Betrage von 850 Scudi

eingesendet, welche Aktenstücke ich E. E. hiemit zur beliebigen Verfügung stelle.

Nachdem übrigens, wie E. E. aus dem weiteren Inhalte des eingangs erwähnten Berichtes ersehen werden, die für die Erhebung des Agramer Bistums zur kroatisch-slavonischen Metropole aufgelaufenen päpstlichen Taxen von dem k. k. Herrn Gesandten in Rom durch einen bei Torlonia auf Rechnung des Ministeriums des Äussern gezogenen Wechsel vorschussweise bereits berichtigt worden sind, und der fragliche auf 2015 fl. 15 kr. C. M. (als das Aequivalent für 850 Scudi) lautende und 10 Tage nach Sicht zahlbare Primawechsel, auch schon am 27. d. M. durch das hiesige Wechselhaus Arnstein und Eskeles hierorts praesentiert und akzeptiert worden ist, so erübrigt mir nur noch, E. E. im Nachhange zu der hierortigen Zuschrift vom 3. Oktober l. J. zu ersuchen, wegen Refundierung der oben erwähnten Summe das geeignete gefälligst veranlassen zu wollen.

Wien den 29. Dezember 1852. [Buol].

An den Minister des Kultus.

Koncept u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

32.

Beč, 5. jan. 1853.

Predlog grofa Thuna o taksama prigodom uzdignuća zagrebačke nadbiskupije.

Infolge der diese Erhebung aussprechenden a. h. Entschliessung vom 12. August 1850, wurde sich an das Ministerium des Äussern, wegen Erwirkung der Zustimmung des Papstes, gewendet.

Nach längerer Zögerung hat die römische Kurie die diesfällige päpstliche Bulle ganz der a. h. Entschliessung gemäss ausgefertiget und das genannte Ministerium hat dem Minister für Kultus das Original dieser Bulle, dann das hierauf Bezug habende übliche »Trassunto« und die Quittung der Dataria über die von dem neuen Erzbischofe zu leistenden Taxen mit 850 Scudi (2015 fr. 15 x. C. M.) mit dem Ersuchen übermittelt, wegen Refundierung dieser, von dem kais. Gesandten in Rom, durch einem bei Torlonia[1] auf Rechnung des Ministeriums des Äussern gezogenen Wechsel, vorschussweise bereits berichtigten Summe das geeignete zu veranlassen, indem dieser Wechsel auch schon am 27. Dezember 1852, durch das Wiener Wechselhaus Arstein und Eskules bei dem Ministerium des Äussern präsentiert und akzeptiert worden sei.

Da die Entrichtung der Taxen für gleiche Objekte auch bei andern Staaten üblich ist, und für die Ausfertigung der Bullen, betreffend die Regulierung der inländischen Diözesen, stets die Taxen aus dem a. h. Aerar entrichtet wurden, so bittet der Kultusminister auch die Taxen für die vorliegende Bulle mit 2015 fr. 15 kr. C. M. aus dem a. h. Aerar als Ersatz an das Ministerium des Äussern a. g. erfolgen zu lassen. «

11/I

Vorgetragen in der Ministerkonferenz vom 8. Jänner 1853 unter allseitiger Zustimmung laut beiliegenden Protokollauszuges.

Erledigung nach dem vorgelegten Resolutionsentwurfe.

Am 12. Jänner 1853.

Ich genehmige diesen Antrag und Sie haben hievon Meine Minister des Äussern und der Finanzen zu verständigen.

Wien, 15. Jänner 1853. Franz Joseph.

Original u drž. arhivu u Beču; M. R. 1853 Nr. 112.

33.

Beč, 8. jan. 1853.

Protokol ministarskog savjeta.

Predsjeda: Grof Buol-Schauenstein.

Prisutni: Bach (nut.), Baumgarten (fin. i trg.), Thun (vjere i prosvjeta), FML Freiherr von Csorich (rat), Karl Freiherr von Krauss (pravda).

Otsutni: Thinnfeld (poljopr.) i Stadion.

(Caeteris exmissis.)

II. Der Minister des Kultus und des öffentlichen Unterrichtes, Graf Leo Thun, bemerkte, dass vor ungefähr anderthalb Jahren der Bischof von Agram zum Metropoliten über einige früher unter dem

[1] Banka u Rimu.

Erzbischofe von Kalocsa gestandene Diözesen von Seiner Majestät erhoben und dass wegen des Erzbistums Agram Verhandlungen mit Rom geführt worden seien, die jetzt erst beendiget sind, und zu dem beabsichtigten Ziele geführt haben.

Der Minister bemerkte weiter, dass von Rom eine Note über den Taxbetrag von 2015 fr. 15 x. aus dem erwähnten Anlasse mittelst Wechsels an das Ministerium des Äussern gekommen sei, um dessen Bezahlung es sich nun handelt. Taxen aus Anlass von kirchlichen Organisierungen seien immer vom Ärar übernommen und bezahlt worden. Auch die in der Rede stehende betreffe nicht eine persönliche Angelegenheit des Bischofes in Agram, sondern eine Kirchensache im allgemeinen und komme demnach vom Ärar zu bezahlen. Der referierende Minister beabsichtiget diesfalls einen a. u. Vortrag an Seine Majestät zu erstatten und den erwähnten Antrag zu stellen , wozu er bei dem Umstande, dass die Taxzahlung nach Rom in solchen Angelegenheiten immer vom Ärar geleistet wurde, nicht nur die Zustimmung des Finanzministers, sondern auch aller übrigen Konferenzglieder erhielt.

(Caeteris exmissis.)

Wien am 9. Jänner 1853.

Graf Buol.

Ich habe etc. Franz Joseph.

Wien am 12. Jänner 1853.

Original u drž. arhivu u Beču; M. R. 1853 Nr. 116.

34.

Beč, 17. jan. 1853.

Grof Thun grofu Buol-Schauensteinu.

Se k. k. apost. Mt. haben mit a. h. Entschliessung vom 15. Jänner l. J. a. g. zu genehmigen geruht, dass die Taxen für die päpstliche Bulle in Betreff der Erhebung des Agramer Bistums zur kroatisch-slavonischen Metropole, im Betrage von 2015 fl. 15 kr. C. M., aus dem a. h. Ärar als Ersatz an das löbl. Ministerium des Äussern verabfolgt werden dürfen.

Dem a. h. Befehle gemäss gebe ich mir die Ehre E. E. von dieser a. h. Entschliessung, unter Beziehung auf die schätzbare Zuschrift vom 29. Dez. 1852 und unter danknehmigem Rückschlusse des Berichtes des kais. Gesandten in Rom, mit dem Bemerken in die Kenntnis zu setzen, dass ich in Gemässheit des weiteren a. h. Befehles gleichzeitig auch den Herrn Finanzminister von dieser a. h. Entschliessung behufs der weiteren Verfügung verständige.

Wien den 17. Jänner 1853.

Thun.

An S^e des Herrn Ministers des Äussern etc. Karl Grafen von Buol-Schauenstein Excellenz.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

35.

Beč, 26. apr. 1853.

Protokol ministarskog savjeta.

Pretsjeda: Grof Buol-Schauenstein.

Prisutni: Bach (nutar.), Baumgartner (finan. i trgov.), Thun (vjere i prosvjetu), Krauss (pravda).

Otsutni: Grof Stadion.

(Caeteris exmissis.)

III. Hierauf besprach der Minister des Inneren eine ihm zugekommene Anfrage des Banus, Baron Jelačić, bezüglich der zu veranstaltenden Feierlichkeiten, aus Anlass der Erhebung des Agramer Bistums zum Erzbistume. Der päpstliche Nuntius Viale Prelà begibt sich nämlich zu dieser Feierlichkeit und zur Übergabe des Palliums an den Erzbischof Haulik nach Agram, und der Banus frägt sich an, ob zur Feier dieses Aktes ausser den kirchlichen Sollemnitäten noch sonstige Feierlichkeiten statthaben, ob die Zünfte mit ihren Fahnen ausrücken, ob die Gassen beleuchtet werden und ob Aufwartunger der Beamten *gremialiter* bei dem nunmehrigen Erzbischofe geschehen sollen. Der Banus wünscht hierüber eine baldige Weisung, weil davon die Bestimmung des Programmes der am 8. Mai stattfinden sollenden Feierlichkeiten abhängt.

Bei der Besprechung hierüber wurde bemerkt, dass das Ausrücken der Zünfte mit ihren Fahnen und die Gassenbeleuchtung keinen Anstande unterliegen und lediglich von der Bestimmung des Banus abhängen dürfte. Einem Zweifel könnte nur die Frage unterworfen sein, ob auch die Behörden *gremialiter* dem neuen Erzbischofe und vielleicht auch dem Nuntius Aufwartungen machen sollen, da Seine Majestät bei einem speziellen Falle solche nur der a. h. Person vorzubehalten geruhet haben. Es wurde ferner bemerkt, dass, da der Nuntius, Kardinal Viale Prelà, nur als Kirchenfürst nach Agram reiset, sein diplomatischer Charakter hier in keine Berücksichtigung kommen dürfte.

Der Minister des Inneren beabsichtiget, bei dem Mangel von bestimmten Vorschriften für Fälle wie der gegenwärtige, dem Banus zu erwidern, es werde seinen Ermässen überlassen, die Feierlichkeit auf eine würdige und angemessene Weise zu veranstalten. Übrigens

wird der Minister des Inneren auch diesen Fall noch vorläufig im kurzen Wege zur a. h. Kenntnis Seiner Majestät bringen.

(Caeteris exmissis.)

Wien am 27. April 1853.

Graf Buol.

Ich habe etc.

Wien, 4. Mai 1853.

Franz Joseph.

Original u drž. arhivu u Beču; M. R. 1853 Nr. 1358.

36.

Zagreb, 8. maja 1853.

Nadbiskup Haulik grofu Buol-Schauensteinu.

Euer Exzellenz!

Es sind meinem nahe zu Agram gelegenen Parke Jurjaves mehrere Ansichten entnommen und in Stein abgedruckt worden. Ich nehme mir die Freiheit ein Exemplar dieser Ansichten E. E. als dem erhabenen Freunde und Beschützer alles dessen, so auf irgend eine Weise zur Beförderung des Guten und Schönen beizutragen im Stande ist, samt jener Denkmünze hiermit ehrerbietigst darzubringen, welche zur Feier der Erhebung des Agramer Bistums zum Erzbistume geprägt wurde.

Genehmigen E. E. diese geringen Beweise meiner innigisten Verehrung, wie auch die Versicherung jener tiefen Hochachtung gütigst anzunehmen, mit der ich geharre E. E.

Agram den 8. Mai 1853.

ergebendster Diener

Georg von Haulik
Erzbischof von Agram.

An Se des Hochgebornen Herrn Grafen Buol Schauenstein k. k. Ministers des Äussern Exzellenz.

Original u drž. arhivu u Beču; Bist. F. 26.

Na tom se daru grof Buol zahvalio nadbiskupu Hauliku pismom od 18. juna 1853 (koncept, ibidem).

Nema sumnje da je takovo pismo zajedno s darom nadbiskup Haulik upravio i na grofa Thuna.

37.

Zagreb, 14. apr. 1855.

Zagrebački nadbiskup Haulik caru Franji Josipu.

Euere k. k. apost. Mt., a. g. Herr Herr!

Betreff der hierarchischen Stellung der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz herrscht seit deren Entstehung eine Meinungsver-

schiedenheit zwischen dem Kardinalen Fürsten-Primas von Ungarn, Johann von Scitovszky, einerseits, andererseits aber zwischen uns Bischöfe derselben Kirchenprovinz, welche ich nicht länger anstehen zu dürfen erachtete zur a. h. Kenntnis E. Mt. in tiefster Untertänigkeit zu bringen, fest überzeugt, dass Allerhöchst dieselben als Landesherr und apost. König im Einverständnisse mit Sr Heiligkeit, dem Oberhaupte der katholischen Kirche, sofern es nötig erscheinen sollte, das Erforderliche allergnädigst zu veranstalten geruhen werden, damit diese in manchem Betrachte unliebsame Meinungsverschiedenheit gehoben werde.

Herr Kardinal Fürst-Primas betrachtet nämlich das Erzbistum von Agram und dessen Suffraganbischöfe als seiner Primatialjurisdiktion untergeordnet und als auch gegenwärtig noch zur ungarischen Kirche gehörig. Dies ist schon daraus klar ersichtlich, dass er jene Weisungen, Verständigungen, Aufforderungen zur Meinungsäusserung, Einladungen zu Konferenzen, kurz alle Erlässe welche er an die Erzbischöfe und Bischöfe Ungarns als Primas zu richten pflegt, auch uns kroatisch-slavonischen Bischöfe zuzusenden fortfährt. Am allerdeutlichsten aber erhellet dies aus dem nunmehr wiederholt zu Gran gedruckten *»Schematismus hierarchiae ecclesiae Hungaricae«*. In diesem Schematismus erscheint nämlich die kroatisch-slavonische Kirchenprovinz mit den ungarischen gemengt und, wie es scheint, nach der *ancienneté* der betreffenden Erzbischöfe geordnet. Der konsekrierte *episcopus Belgradensis et Semendriensis*, der doch unstreitig zur kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz gehört, erscheint sogar von den Bischöfen dieser Provinz getrennt und samt den derselben Provinz angehörigen Äbten und Pröpsten ohne Unterschied, in der Reihenfolge der ungarischen Prälaten angeführt. Dies ist die Auffassungsweise Sr Eminenz, welcher er fest inhäriert, obschon er auf meine wiederholte Verwahrungen dagegen, bis jetzt, nichts bestimmtes erwidern zu sollen erachtete.

Wir, dagegen, Bischöfe der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz, leben der Überzeugung, dass wir weder der Jurisdiktion des Primas von Ungarn untergeordnet, noch auch seit der Trennung dieser Länder von Ungarn und seit der Errichtung der Agramer Metropole, als zur ungarischen Kirche gehörig betrachtet werden können. Ich erdreiste mich die für diese unsere Überzeugung kämpfenden Gründe hier in gedrängter Kürze E. Mt. in tiefster Untertänigkeit vorzuführen.

1. Die kroatisch-slavonischen Bistümer, ausgenommen das griechisch-katholische Bistum von Kreuz, gehörten bekanntermeise ehedem und von jeher zur Kaloscaer Kirchenprovinz und ihr Metropolit war der Kaloscaer Erzbischof. Dieser aber und seine Provinz waren nie der Primatialjurisdiktion untergeordnet, was sich wohl durch unzählige Dokumente und sehr wichtige Gründe erweisen lässt. Ich erdreiste mich nur zwei allgemein bekannte Tatsachen untertänigst zu erwähnen. Einmal, dass von dem Kalocsaer Erzbischofe,

in Prozess- oder sonstigen Streitfragen die Appellationen nie an den Primas, sondern stets an den heiligen Stuhl stattgefunden haben. Dass zweitens, bei allen Synoden, welche unter dem Vorsitze des Primas von Ungarn abgehalten wurden, seitens des Erzbischofs von Kalocsa und dessen Suffraganen, wenn selbe dazu erschienen sind, stets eine Verwahrung, betreff der Selbständigkeit und Unabhängigkeit der Kalocsaer Provinz in bezug auf die Primatialjurisdiktion eingelegt wurde. Dies geschah in ältern wie auch in jüngern Zeiten. Noch in der letzten im Jahre 1822 zu Pressburg abgehaltenen Nationalsynode, wurde diese Art Verwahrung durch den damaligen Kalocsaer Erzbischof Peter von Klobusiczky in seinem und seiner Suffraganen Namen, obschon mit aller Bescheidenheit, dennoch klar wiederholt, wie dies die Protokolle besagter Nationalsynode ausser Zweifel setzen. Wenn nun die kroatisch-slavonischen Bistümer auch ehedem niemals der Jurisdiktion des Primas von Ungarn unterworfen waren, dürfen sie wohl gegenwärtig desto weniger für derselben unterworfen erachtet werden, nachdem nämlich eine eigene kroatisch-slavonische Kirchenprovinz a. g. errichtet und diese Länder von Ungarn getrennt sind. Was den Kreuzer griechisch-katholischen Bischof betrifft, ist bekannt, dass derselbe durch die Erektionsbulle der kroatisch-slavonischen Provinz von der Graner Metropole abgelöst und dem Agramer Erzbistume als Suffragan zugewiesen wurde, folglich nunmehr in dieselbe Kathegorie mit den übrigen Suffraganen der Agramer Metropole gehöre.

2. Die in alten Zeiten übliche Jurisdiktion und geistlichen Rechte der Primaten haben seit langer Zeit aufgehört und gegenwärtig besteht in der katholischen Hierarchie das System, dass die Bischöfe als Suffragane den Metropoliten, diese aber in allen geistlichen Dingen unmittelbar dem höchsten Haupte der Kirche, dem Heiligen Vater untergeordnet sind. Die Würde der Primaten ist wohl gegenwärtig noch mit mehreren Metropolitanstühlen verbunden, doch ist selbe fast allenthalben auf den blossen Ehrentitel beschränkt und es sind mit selben keine geistlichen Jurisdiktionsrechte verbunden. So ist, um mich auf die grosse Monarchie E. Mt. zu beschränken, der Erzbischof von Prag Primas von Böhmen, der Salzburger Erzbischof Primas von Deutschland, der Lemberger Erzbischof Primas von Galizien, ohne dessentwegen eine besondere Jurisdiktion oder besondere Rechte über andere Metropoliten und Kirchenprovinzen auszuüben. Wahr ist es, dass der Primas von Ungarn hierin sofern eine Ausnahme macht, als von dem Erzbischofe von Erlau die Appellation an ihn als Primas üblich ist. Ob dies in der Erektionsbulle des Erlauer Erzbitums oder in anderen höheren Entscheidungen gegründet, ob es durch die stille Adaptierung eines älteren Herkommens oder auf welch immer eine andere Weise eingeführt worden sei, steht es mir keineswegs zu zu behaupten, oder auch nur zu untersuchen; gewiss aber ist es, dass dies eine Ausnahme von der sonst geltenden Regel bilde und dass sich diese Ausnahme auf die Erlauer

Kirchenprovinz beschränke. Es ist auch nach dem oben in tiefster Untertänigkeit angeführten gewiss, dass der Primas auf den Kalocsaer Erzbischof und seine Suffragane keine derlei Rechte je besessen habe.

3. Dass diese meine Ansichten, die auch jene der übrigen kroatisch-slavonischen Bischöfen sind, gegründet seien, erhellt noch mehr aus dem Umstande, dass weder in der, betreff der Errichtung des Agramer Erzbistums von E. Mt. ausgegangenen a. h. Entschliessung, noch auch zu der vom apost. Stuhle deshalb erlassenen Bulle, die Unterordnung dieser neuen Kirchenprovinz unter die Jurisdiktion des Primas von Ungarn auch nur mit einem Worte erwähnt, wohl aber in der letzteren das Entgegengesetzte mit klaren und ausdrücklichen Worten enthalten sei. Es wird nämlich zu wiederholten Malen und auf das entschiedendste erklärt, dass das neue Erzbistum Agram in geistlichen Sachen, ausser der höchsten Autorität des apost. Stuhles, keiner andern welch immer Namen habenden Jurisdiktion untergeordnet sei. So heisst es unter andern darin: »Apostolica authoritate ... deque apostolicae potestatis plenitudine episcopales ecclesias tam Zagrabiensem et Syrmiensem, tam Segniensem et Modrusiensem seu Corbaviensem, tum denique graeco-catholicam Crisiensem et Semendriensem ecclesias insimulque illarum antistites ... protinus omnino ac respective etiam cum inhaerentibus accessoriis a metropolitico, tam Colocensis et Bachiensis, quam Strigoniensis archi-episcoporum iure ac subiectione atque adeo ab alia quavis superioritate ac praerogativa iurisdictionali, apostolica auctoritate perpetuo eximimus planeque dissolvimus.« Dies sind gewiss sehr klare Worte, die meines untertänigsten Erachtens keinen Zweifel übrig lassen, dass der heilige Stuhl diese neue Kirchenprovinz auf keine Weise der Jurisdiktion des Primas von Ungarn untergeordnet wissen wollte, und zwar desto weniger, weil im entgegengesetzten Falle eine derlei, der in der katholischen Kirche gegenwärtig herrschenden hierarchischen Ordnung wiederlaufende Ausnahme, gerade bei dieser Gelegenheit, nämlich bei der Errichtung einer neuen Metropole, hätte festgestellt oder wenigstens erwähnt werden müssen.

4. Es lässt sich wohl nicht läugnen, dass die Primate von Ungarn von allen unter der ungarischen Krone stehenden Bischöfen zuweilen Relationen über manche Gegenstände verlangt, sie über die Beschlüsse der gemeinschaftlich abgehaltenen bischöflichen Konferenzen verständiget, auch sonst ihre Ansichten im gewissen den ungarischen Episkopat betreffenden Fragen selben mitgeteilt haben. Dies geschah jedoch nicht kraft einer ihnen zustehenden geistlichen Jurisdiktion, wohl aber zum Zwecke der in politisch-geistlichen Dingen zu beobachtenden Gleichförmigkeit. Da nämlich der ungarische Klerus, als der erste Stand, seine eigenen von dem übrigen Klerus der österreichischen Monarchie namhaft verschiedenen Rechte, seine besonderen Gerechtsamen, sowohl beim Landtage als auch sonst vermög der ungarischen Gesetze besässen, war es nicht nur rätlich, son-

dern auch notwendig, sich über derlei politisch-geistliche Gegenstände zu verständigen, und zum Mittelpunkte dieser Verständigung konnte wohl keine andere Dignität dienen, als jene des Fürsten-Primas, welche mit dem Sitze des ersten ungarischen Erzbistums verbunden war, und eine vorragende politische Stellung, ja auch sonstige hohe Attribute besessen, somit unstreitig den ersten Rang in der ungarischen Kirche behauptete. Da nun Kroatien und Slavonien in politischer und juridischer Hinsicht zu Ungarn gehörten, so war es ganz naturgemäss, dass auch die Bischöfe Kroatiens und Slavoniens sich, in besagter Hinsicht, diesem Mittelpunkte anzuschliessen hatten. Nachdem aber diese Länder von Ungarn ganz abgesondert sind, nachdem es weder ungarische Landtage mehr noch abgesondert ungarische Gesetze gibt, nachdem Kroatien und Slavonien seine eigene politische und juridische Dikasterien, seinen eigenen Religions und Studienfond besitzen, nachdem mit einem Worte das Kronland Kroatien und Slavonien mit dem Kronlande Ungarn in keinem andern Verhältnisse steht, als mit allen übrigen Kronländern der Monarchie, hat — meines untertänigsten Erachtens — auch dieses bis nun bestandene Verhältnis mit dem Primas von Ungarn, als nämlich mit einem Mittelpunkte der Verständigung in politisch-kirchlichen Fragen, seinen Grund verloren und muss als durch die eingetretenen neuen Verhältnisse von sich selbst als aufgehoben betrachtet werden; desto mehr, da es sich leicht ergeben dürfte, dass zwischen den höheren politischen oder sonstigen Verordnungen für Kroatien und Slavonien, und zwischen jenen, welche für Ungarn von Zeit zu Zeit erlassen werden, manche Verschiedenheiten eintreten können.

Dies ist der kurze Komplex jener Gründe, welche uns kroatisch-slavonischen Bischöfe zur Überzeugung geführt haben, dass unsere neue geistliche Provinz in keiner Hinsicht dem Primas von Ungarn untergeordnet sei, und seit deren Errichtung nicht mehr als zur ungarischen Kirche gehörig, betrachtet werden könne.

Was insbesondere meine geringe Person betrifft, kann ich mit gutem Gewissen behaupten, dass indem ich diese Sache E. Mt. in tiefster Untertänigkeit vorzustellen mich erdreiste, ich von jeder Anmassung eben so wie von welch' immer persönlichen Rücksichten entfernt sei. Auch weiss ich, dass alle Bischöfe der katholischen Welt untereinander durch das Gefühl gegenseitiger Hochachtung und zarten Wohlwollens verbunden sein müssen und ich hege diese Gefühle gegen den ungarischen Episkopat in desto grösserem Masse, je näher mir die meisten ehrwürdigen Glieder desselben bekannt sind, und je mehr ich mich, vermög der dem Menschen naturgemäss angebornen Liebe zum Vaterlande, an Ungarn als mein Heimatland angezogen fühle. Auch stehe ich keinen Augenblick an, mit aller Untertänigkeit zu erklären, dass ich mich gerne allem fügen werde, was hierin von den höchsten kirchlichen und weltlichen Autoritäten neu beschlossen werden dürfte. Solange jedoch dies nicht erfolget,

erachte ich es für meine heilige Pflicht, mich an die klaren Worte der päpstlichen Bulle zu halten. Dies gebietet mir meine Überzeugung, dies die Pflicht des Gehorsams gegen allerhöchste Beschlüsse, dies erhäuscht die auf mir lastende Verantwortlichkeit betreff meiner Nachfolger, betreff meiner Mitbischöfe der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz und deren sämtlichen Klerus, dies erhäuscht endlich die Rücksicht auf die heiligen hohen Würdenträger und Dikasterien, denen eine Nachgiebigkeit einerseits, oder gar die Adaptierung der diesseitigen Ansicht Sr Eminenz des Fürst-Primas von Ungarn wahrscheinlich sehr unangenehm erscheinen und sie zu manchen unliebsamen Gegenerklärungen führen dürfte.

Geruhen E. Mt. jene Gefühle der unwandelbaren Treue und tiefster Huldigung allergnädigst anzunehmen, mit denen ich ersterbe

Euerer Majestät, Agram den 14 April 1855, tiefergebendster Untertan und Kapellan

Georg Haulik
Agramer Erzbischof.

Original u arhivu Ministarstva Vjera i Prosvjete (Kultus und Unterrichtsministerium) u Beču.

Spolja: ad 1232 1855.

38.

Zagreb, 14. apr. 1855.

Zagrebački nadbiskup Haulik ministru grofu Thunu.

Hochgeborner Herr Graf und Minister!

Aus meiner hier anliegenden alleruntertänigsten Vorstellung an Se k. k. apost. Mt., werden E. E. gütigst entnehmen, welch' eine Meinungsverschiedenheit zwischen Sr Eminenz dem Kardinalen Fürst-Primas von Ungarn, Johann von Scitovszky, und zwischen uns Bischöfen der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz obwalte, betreff der hierarchischen Stellung dieser Provinz zur ungarischen Primatialwürde.

Diese Meinungsverschiedenheit führt notwendigerweise zu manchen unliebsamen Erklärungen, zu gewissen Schwankungen und Unbestimmtheiten, die an und für sich unangenehm sind, und zu verschiedenen Vermutungen, namentlich als herrschten zwischen den Bischöfen selbst Streitigkeiten und als sei das gegenseitige liebevolle Einverständnis zwischen selben gestört, Anlass geben, und so der heiligen Sache der Religion selbst zu manchen Nachteile dienen könnten.

Auf welche Weise diese Meinungsverschiedenheit am füglichsten gehoben werden könne, ob nämlich durch eine an den Kardinalen Fürst-Primas, seitens der a. h. Regierung zu erlassende Weisung, den *Schematismus* der Graner Erzdiözese auf die früher gewohnte herkömmliche Weise verfassen zu lassen, und sich hinsichtlich der kroatisch-slavonischen Kirchenprovinz an die deut-

lichen Worte der deshalb erlassenen päpstlichen Bulle zu halten; ob durch eine an den Heiligen Stuhl deshalb zu stellende Frage; ob auf irgend eine andere Weise, getraue ich mich nicht einmal gutächtlich auszusprechen. Die hohe Weisheit E. E. wird gewiss das ergreifen, was hierin Ser Mt. am füglichsten und angemessensten zu raten sein dürfte. Ich wiederhole nur mit grösster Ehrerbietung, was ich in meiner Vorstellung an Se Mt. selbst in tiefster Untertänigkeit erklärt habe, dass ich nämlich einerseits bei der Anregung dieses Gegenstandes durch keine persönliche Rücksichten, auch durch keine Anwandlung irgend eines Ambitionsgefühls, sondern einzig und allein von meinem Pflichtgefühle geleitet wurde, dass ich mich andererseits mit grösster Bereitwilligkeit allem dem fügen werde, was die kompetenten allerhöchsten Autoritäten hierin anzuordnen oder auszusprechen für gut finden werden.

Ich erdreiste mich E. E. ehrerbietigst zu bitten, den Gegenstand gütigst Hochdero Aufmerksamkeit zu würdigen, der ich mit tiefer Verehrung geharre

Euer Exzellenz, Agram den 14 April 1855, gehorsamst ergebener Diener

Georg Haulik
Agramer Erzbischof.

An Se des hochgebornen Herrn Grafen Leo von Thun, k. k. Ministers des Kultus und Unterrichtes Exzellenz, in Wien.

Original u arhivu Ministarstva Vjera i Prosvjete u Beču.
Spolja: ad 1232 1855; 482 praes. 28 April 1855.

39.

Ostrogon, 31. maja 1855.

Ostrogonski nadbiskup Ivan Scitovszky grofu Thunu.

Euere Exzellenz!

Mittels einer schätzbaren Zuschrift vom 16. l. M. Z. 482 geruhten mir E. E. jene Beschwerde des Agramer Erzbischofes und seiner Suffraganen mitzuteilen, welche dieselben in bezug auf das zwischen der ungarischen Kirche und der neuerrichteten Provinbestehende Verhältnis, ins besondere wegen Ausdehnung der Provintialjurisdiktion auf die gedachte Metropole vor dem Throne Sr k. k. apost. Mt. zu erheben gedenken. Ich erlaube mir vor Allem meinen verbindlichsten Dank gegen E. E. für die gütige Aufmerksamkeit auszudrücken, womit Hochdieselben die Beschwerde und deren Gründe vorläufig zu meiner Kenntnis gelangen liessen, um mir Gelegenheit zu geben einerseits zwar die heiligen Rechte der Stelle die ich unwürdig bekleide zu wahren, anderseits aber den Vorwurf abzuweisen, als hätte ich mir Übergriffe erlaubt und zu Misshelligkeiten, die wahrlich heut zu Tage am wenigsten an der Zeit sind, irgend wie geflissentlich Anlass gegeben.

Was nun die Gründe anbelangt, womit der Herr Erzbischof seine Unabhängigkeit von dem Primas zu beweisen trachtet, so gebe ich mir die Ehre folgende Bemerkungen dem hohen Ermessen E. E. zu unterbreiten.

Poslije toga kardinal Scitovsky navodi brojne historijske dokaze od XIV vijeka dalje, koji dokazuju, da je kaločka nadbiskupija vazda bila podvrgnuta ostrogonskoj metropoliji, a zagrebački biskupi da su se obraćali na ostrogonskoga nadbiskupa kao na onoga, koji je imao da izreče presudu u različitim crkvenim sporovima. Potom kuša da dokaže, da su prava ostrogonske metropolije ostala netaknuta i poslije kreacije zagrebačke nadbiskupije. Onda zaključuje:

Aus dieser umständlichen Darstellung, wobei ich jedoch auf möglichste kürze Rücksicht zu nehmen zu müssen glaubte, werden E. E. hochgefälligst entnehmen, dass die Beschwerde des Herrn Erzbischofs [Haulik] unbegründet, hingegen aber die Primatialvorrechte des Graner Stuhles rechtlich und geschichtlich unumstossbar sich erweisen. Was mich anbelangt, so bin ich weit entfernt durch Übergriffe Anlass zu Klagen zu geben; andererseits jedoch erachte ich es für meine heilige Pflicht, an den Rechten festzuhalten, welche mir von meinen Vorgängern überkommen, deren Wahrung mir durch die allerhuldreichste Ernennung von Seiten S^{r} k. k. apost. Mt. zum Primas und legatus überantwortet worden ist. Soll der achthundertjährige Verband der kroatischen Provinz mit der ungarischen Mutterkirche aufgelöst und die auf päpstlichen Konzessionen fussende Primatialgerichtsbarkeit durch eine neue päpstliche Verordnung beschränkt werden, so werde ich meine unbedingte Ergebenheit gegen den apost. Stuhl keinen Augenblick verläugnen; bis dahin fordert es die Ehrfurcht, die ich dem Stuhle Petri schulde, die Pflicht, die mir mein Amt auferlegt, dass ich den Vorrechten meiner Stellung nichts vergebe.

Eben darum erlaube ich mir E. E. ergebenst zu ersuchen, Hochdieselben geruhen in dieser keineswegs durch mich hervorgerufenen Streitfrage die angegriffenen Rechte der Primatie vor dem a. h. Throne S^{r} k. k. apost. Mt. gütigst befürworten. Und in der Hoffnung hierin keine Fehlbitte getan zu haben, zeichne ich mit vollkommenster Hochachtung

Gran, am 31. Mai 1855, E. E. ergebenster Diener

Johann Card. Scitovszky
Primas.

An S^{e} des Hochgebornen Herrn k. k. Ministers für Cultus und öffentlichen Unterricht Grafen Leo Thun Exzellenz in Wien.

Original u arhivu Ministarstva Vjera i Prosvjete u Beču.

Spolja: 2424; ad 1232/1855. — 638 praes. 9. Juni 1855.

40.

Ostrogon, 3. juna 1855.

Ostrogonski nadbiskup Scitovszky caru Franji Josipu.

Sacratissima caesareo-regia et apostolica Maiestas, domine domine clementissime!

Inter multiplices, quibus ecclesia Hungarica incertis rerum humanarum vicibus maiorem in modum iactatur calamitates, qui ei de benignissima sacr. caes. reg. apost. Mtis Vestrae providentia immerito praesumus episcopi, firmissimam fiduciae nostrae ancoram in clementissimum unaque apostolico verae fidei zelo flagrans Eiusdem Mtis Vestrae cor iecimus, expectantes, ut inde nobis auxilium veniat, ubi id quaerendum esse et in interrupta traditione patrum nostrorum, et nostra, quam gloriosa sacr. Mtis Vestrae in rem catholicam merita procurarunt, experientia docti sumus. Ego inprimis indignus eiusdem ecclesiae Primas tantis iam clementiae caes.-regiae testimoniis glorior, ut inde et gratitudinis perpetuae argumenta colligam et in amplissimas pro futuro spes erigar, nullusque iam ambigam, quin humillimae supplicationes nostrae certum implementum a Mte Vestra sortiantur et quae nos premunt adflictiones beneficentissima aeque ac potentissima manu tollantur.

At vero quo vivacior mihi est hucadusque expertae alt. gratiae memoria, quove maiores, quas in eamdem locare praesumsi spes, tanto profundiori moerore me oportet adfici tenore litterarum Excel. dom. in re cultus ac publicae instructionis ministri Mtis Vestrae, altissimam displicentiam significantium, quam studio, iura primatialia ampliandi et in obversum iuris ipsius canonici particularem quandam ecclesiam instituendi meruerim.

Aug. domine! Gravem isthanc accusationem amoliri cupientem verba deficiunt, nec dicere valeo, utrum mihi de oppositione contra altis. Mtis Vestrae intentiones aut de vilipensione sanctionum canonicarum argui dolentius accidat, qui totus in eo versabar, ut utroque sub respectu memet exhibeam talem, qualis ut sim, intemerata mea erga aug. thronum Mtis Vestrae fides illimitataque in matrem meam ecclesiam catholicam devotio ex aequo postulabant. Itaque tuta conscientia imputatas mihi culpas omnemque earum umbram procul a me amolior atque Mtem. Vestram supplex oro, ut alt. gratiam suam mihi ultro clementissime conservare dignetur.

Sane quod ad Primatiam adtinet, quam sacra sedes apostolica ad intercessionem gloriosorum Mtis. Vestrae praedecessorum, signanter Ladislai 4[i], Sigismundi et Ladislai Posthumi, ecclesiae Strigoniensi contulit et plus una vice confirmavit, nihil a me occultis machinationibus aut aperta iuris alieni violatione actum est, sed necessitate rerum poscente publice coram alt. Mtis. Vestrae conspectu egi, quod ad conservandam hanc patrum meorum hereditatem, quae mihi largissima Mtis. Vestrae clementia immerito obtigit, congruum erat. Cum videlicet nova provincia metropolitica Za-

grabiensis erigeretur, praemonito excelso Cultus et publicae Instructionis ministerio, demissis precibus accessi sedem apostolicam, ut ius Primatis ac »legati nati« integrum mihi servetur; easdem preces repetii, cum de creando archiepiscopatu Alba-Juliensi consilia foverentur. His, quae palam acta sunt, quae me iuris iurandi fides agere iussit, nullius iura laesa sunt. Ecclesiae tantum meae iura illic proposita extiterunt, unde eorum et origo repetenda et conservatio expectanda est. Non ambitio, ut haec facerem suasit, sed stricta amplissimum clementiae regiae et Romanae sedis donum, per seculorum decursum in medio gravissimarum tempestatum conservatum tuendi necessitas ursit aedemque promptitudine parebo Cathedrae Petri, quidquid circa praedictum ius decreverit, qua in arenam descendi, ut illud mihi successoribusque meis integrum servem.

Eodem et alterius accusationis ratio est.

Ecclesia Hungarica potentissimo ac beneficentissimo praedecessorum sacr. Mtis. Vestrae — quorum memoria in benedictione est — patrocinio munita et canonicam immunitatem in plerisque sartam ac tectam conservavit, et disciplinam spiritui canonum conformem custodivit, dum in aliis aug. Mtis. Vestrae sceptro subditis ditionibus res ecclesiae minus faustam exhiberent faciem, usquedum apostolico eiusdem Mtis. Vestrae ac in omne aevum gloriosissimo verbo in melius verterentur. Has disciplinae discrepantias commissioni, rem Concordati cum Sacra Sede apostolica procuranti, cum in eodem obiecto cum archiepiscopis Colocensi et Zagrabiensi per excel. Cultus Ministerium Viennam evocatus consilia conferrem, medio protocolli, quod iidem ipsi duo archiepiscopi consubscripserunt, quodve praelaudato Ministerio consignatum est, exposui et ut in pactis, quorum conclusionem omni, qua possum cum animi laetitia avide praestolor, avitae libertatis ac disciplinae ecclesiae Hungaricae ratio habeatur, petii. Hac autem re clem. Mtis. Vestrae intentionibus convenienter agere confidebam, quae cum vincula ecclesiae catholicae in aliis ditionibus disruperit, antiquas et spiritui ecclesiae prorsus consentaneas ecclesiae Hungaricae immunitates potenti brachio suo certo certius voluit conservari.

Huc redeunt, clementissime domine — nec enim quidquam aliud in medium adduci, aut si adduceretur, probari poterit — quae sinistram interpretationem experta fuisse et Mti Vestrae ansam praebuisse videntur, ut mihi altissimam displicentiam Suam manifestavi iubere dignaretur, sub acius pondere prorsus opprimerer, nisi me erigeret conscientia, quod nihil unquam scienter contra altissimas Mtis Vestrae intentiones egerim. Firma tamen spe lactor, et demississimis precibus flagitare non desino, ut caes. regiae gratiae suae vultum, eadem, qua hucdum faustissime fruebar clementia, in me iterum convertere dignetur, qui cum profundissima homagiali subiectione emorior

Sacr. caes. regiae apost. Mtis. Vestrae perpetuo fidelis subditus et capellanus

Strigonii die 3ª Junii 1855.

Joannes Card. Scitovszky
archiepiscopus Strigoniensis.

Original u arhivu Ministarstva Vjera i Prosvjete u Beču.
Spolja: ad 1232/1835.

41.

Ostrogon, 5. juna 1855.

Nadbiskup ostrogonski Scitovszky grofu Thunu.

Euere Exzellenz!

Nichts konnte auf mich einen schmerzlicheren Eindruck machen, als das hohe Schreiben Euerer Exzellenz vom 30 April l. J., worin mir Bestrebungen zugemutet werden, die das Allerhöchste Missfallen Sr k. k. apost. Mt. verdient haben.

Nie habe ich daran gedacht die Primatialrechte zu erweitern oder in einer kirchenrechtlich nicht begründeten Weise eine besondere Landeskirche in einem dem Ansehen des apost. Stuhles feindlichen Sinne zu gestalten: mein ganzes diesfällige Streben beschränkte sich darauf, dass ich bei Errichtung der Agramer und Karlsburger Metropole — bei welch letzterer sogar die Initiative von mir ausging — die Rechte der Primatie, jedoch nicht ohne E. E. vorlaufig in geneigte Kenntnis gesetzt zu haben, gewahrt wissen wollte; und als ich im Jahre 1853 durch E. E. in Angelegenheit des Konkordates nach Wien berufen wurde, die besonderen Verhältnisse und Immunitäten der ungarischen Kirche, in einem von den Herrn Erzbischöfen von Kalocsa und Agram gemeinsam mitunterzeichneten und E. E. eingehändigten Protokolle ausführlich dargestellt und deren Erhaltung gefordert habe.

Über keinen dieser Schritte ist mir je eine Bemerkung zugekommen und sowie ich nicht ahnen konnte, durch dieselben das Allerhöchste Missfallen Sr Mt. erweckt zu haben, so bin ich mir auch keiner anderen Handlung bewusst, die jenes Missfallen hervorgerufen haben dürfte.

Bei solcher Sachlage konnte ich mir nicht versagen, ja ich glaubte es meinem unbegrenzten Pflichtgefühle gegen die Allerdurchlauchtigste Person des Monarchen schuldig zu sein, das ergebenst beigebogene Entschuldigungsschreiben zu verfassen, welches ich E. E. mit der höflichsten Bitte vorzulegen die Ehre habe, Hochdieselbe geruhe dasselbe a. h. Ortes gütigst einzureichen.

Ich schmeichle mir mit der Hoffnung, dieses Schreiben werde, mit hoher Mitwirkung E. E., um die ich ergebenst zu bitten wage, das a. h. Missfallen Sr Mt., welches ich einzig und allein einem unglücklichen Missverständnisse zuschreiben kann, gänzlich zu

verscheuchen und mir den beglückenden Genuss der kaiserlichen Huld und Gnade in vollen Masse wieder zuwenden.

Genehmigen etc.

Gran am 5. Juni 1855.

Johann Card. Scitovszky.

An Se... Grafen Leo Thun Exzellenz in Wien.

Original u arhivu Ministarstva Vjera i Prosvjete u Beču.

Spolja: ad 1232/1855; 639/CUM praes. 9. Juni 1855.

42.

Beč, 5. sept. 1855.

Grof Leo Thun caru Franji Josipu.

Allergnädigster Herr!

Die auf den anverwahrten alleruntertänigsten Vortrag, betreffend die Bestrebungen des Kardinals Fürst-Primas von Ungarn die Primatialrechte zu erweitern, unterm 5. April d. J. erflossene a. h. Entschliessung, wurde von mir demselben mit Erlass vom 30. April l. J. bekannt gemacht.

Potom daje grof Thun detaljni sadržaj pretstavke nadbiskupa Scitovskoga od 3. juna 1855., pa nadbiskupa Haulika od 14. apr. i pisma nadbiskupa Scitovskoga od 31. maja (kao odgovora na žalbu nadbiskupa Haulika), a onda produžuje:

Aus dieser Darstellung leuchtet hervor, dass die zwischen dem Kardinal-Primas von Ungarn und dem Erzbischofe von Agram obwaltende Differenz von der Auslegung der Erektionsbulle des Agramer Erzbistums abhängt.

Diese Auslegung kann in authentischer Weise offenbar nur durch den päpstlichen Stuhl erfolgen und meines alleruntertänigsten Errachtens dürfte der Erzbischof von Agram umsomehr anzuweisen sein, sich deshalb mit seiner Beschwerde an den heiligen Vater zu wenden, als es sich in der Wesenheit um die Entscheidung eines Streites, um eine Frage kirchlicher Jurisdiktion handelt, welcher Entscheidung sich der päpstliche Stuhl kaum entziehen kann und demnach die Appellation des Agramer Erzbischofs einen der Regierung E. Mt. nur erwünschten Anlass bietet, die Zurückweisung des Kardinal-Primas in die ihm gebührenden Schranken zu bewirken. Damit jedoch hierbei auch der Einfluss E. Mt. auf den Heiligen Vater geltend gemacht werden könne, dürfte es zweckmässig sein, den Erzbischof von Agram aufzufordern, dass er von den in Rom zu machenden Schritten mir Anzeige erstatte, in deren Folge ich nicht unterlassen werde, mit E. Mt. Minister der Auswärtigen Angelegenheiten das zweckdienliche Einvernehmen zu pflegen.

Wenn nun aber auch die rechtsgültige Entscheidung der vorliegenden Angelegenheit dem päpstlichen Stuhle überlassen werden muss, so steht meines alleruntertänigsten Erachtens doch nichts entgegen, dass von der Regierung E. Mt. vorläufig schon den Übergriffen des Kardinal-Primas von Ungarn entgegen getreten werde. Gerade der von ihm angezeigte Umstand, dass er sich in Rom dafür verwendet hat, dass bei Errichtung der Agramer Metropole seine vermeintlichen Primatialrechte gewahrt werden, berechtiget zu dem Schlusse, dass, nachdem die Erektionsbulle von solchen Rechten keine Erwähnung macht, vielmehr nach Bezeichnung der Unabhängigkeit der Agramer Metropole von jeglichem früheren Metropolitanverbande sich der Ausdrücke bedient: »atque adeo ab alia quavis, superioritate ac praerogativa iurisdictionali perpetuo eximimus planeque dissolvimus«, der Wünschen des Kardinal-Primas durchaus keine Folge gegeben wurde.

Demnach dürfte dem Kardinal-Primas in Erledigung seiner vermeintlichen Rechtfertigung zu bedeuten sein, dass E. Mt. seine angeblichen Primatialrechte über die neuerrichteten Metropolen anzuerkennen Sich nicht bestimmt finden können und dass E. Mt. erwarten, er werde sich jedenfalls insolange die zwischen ihm und dem Erzbischofe von Agram anhängige Streitfrage nicht vom Heiligen Stuhle entschieden ist, weiterer Versuche dieselben geltend zu machen und zumal aller darauf bezüglichen in der bisherigen Übung nicht begründeten Handlungen enthalten. Zu letzteren gehört insbesondere die Aufnahme der sogenannten »*Hierarchia ecclesiae Hungaricae*« in der Graner Diözesenshematismus, welche — früher niemals üblich — erst von dem Fürst-Primas Scitovczsky eingeführt worden ist, was meines alleruntertänigsten Erachtens ihm für die Zukunft ausdrücklich zu untersagen wäre.

Wien am 5. September 1855.

Thun.

Carsko rješenje (sa strane dopisano):

Ich habe den Inhalt dieses Vortrages zur Kenntnis genommen und Sie haben den Kardinal Fürst-Erzbischof von Gran nach Massgabe Meiner nachstehenden Willensäusserung zu bescheiden:

Da das Erzbistum Kalocsa als ein vollberechtigter Metropolitensitz errichtet worden ist, und die später erhobenen Ansprüche der Erzbischöfe von Gran niemals anerkannt hat, da ferner die Erzbistümer Agram und Fogarás laut den klaren Worten der Errichtungsbulle dem Heiligen Stuhl unmittelbar unterstehen, so sehe Ich in den Erzbischöfen von Kalocsa, Agram und Fogarás vollberechtigte Metropoliten über welche niemand als der Papst kirchliche Jurisdiktionsrechte zu üben hat. Was den Erzbischof von Erlau betrifft, so steht derselbe laut der Errichtungsbulle gleichfalls unmittelbar unter dem Heiligen Stuhle und Ich überlasse es der Entscheidung des Heiligen Vaters, ob und inwiefern diese Bestim-

mung der Errichtungsbulle durch spätere Tatsachen rechtsgiltig abgeändert worden sei. Ich erwarte, dass Kardinal Scitovszky sich künftig inner seiner Grenzen halten werde.

Ihr Antrag, den Erzbischof von Agram anzuweisen, sich beim Heiligen Stuhle zu beschweren, hat auf sich zu beruhen; doch haben Sie denselben von dem Inhalte dieser Meiner Entschliessung in Kenntnis zu setzen.

Schönbrunn den 25. Oktober 1855.

Franz Joseph.

Original u arhivu Ministarstva Vjera i Prosvjete u Beču.

Spolja: 1232 praes. 26. Okt. 1855.; 639/CUM.

Potom je ministar grof Thun osobitim dopisima od 18. nov. 1855. o carskom rješenju ubavijestio nadbiskupa ostrogonskoga i zagrebačkoga (koncept l. c.).

Dnevnik grofa Vuka K. Frankopana
iz god. 1648. i 1649.

Priredio: E. Laszowski

Prastari je običaj, da su pojedini ljudi u kalendare zapisivali razne događaje koli općega toli i privatnoga interesa. Bilježili su također o prilikama gospodarskim, vremenskim pak i razne događaje u svojim obiteljima.

Sačuvao nam se je kalendar u lijepom savremenom vezu: »New vnd alter Schreib-Calender auf das Jahr... MDCXXXXVIIII (1649)...«, koji je uredio Christian Pankratz iz Moravske, astronom i botaničar, a štampan je u Augsburgu kod Andrije Apergera. Uz običajne kalendarske tabele, ima dodatak o puštanju krvi, šrefanju i baratanju s kosom, bradom i noktima (u stihovima) i napokon »Kräuter Practic« o liječenju bilinama. Sam ovaj kalendar svakako ima svoju bibliografsku vrijednost.

Za nas ali ima vrijednost, s pogledom na mnogobrojne i raznoga sadržaja upise. Na pridodanim čistim stranicama papira nalaze se upisi, koji su vrlo dragocjeni podaci za hrvatsku historiju, obiteljske prilike Frankopana i Zrinskih, i za proučavanje ekonomskih prilika na imanjima Frankopanskim Bosiljevu, Zvečaju, Novigradu na Dobri, Klinčaselima, Černomlju u Kranjskoj i Brežicama u Štajerskoj. Zanimljivi su mnogi i gotovo dosad nepoznati podaci o ratovima s Turcima, o sužnjevima, pak i o obiteljskim prilikama Frankopanskim i Zrinskim.

Bilješke ove potječu neke izravno od ruke grofa Vuka K. Frankopana, karlovačkoga generala, dok je druge pisao Frankopanov tajnik Daniel Porubski, a neke ine ruke upisivahu daljnje bilješke.

Bilješke su sređene po mjesecima i počinju 28. novembrom 1648. a svršavaju 31. decembrom 1649. Za mjesec august nema ubilježba historičke važnosti, već je osam stranica ispisano raznim

naputcima o liječenju raznih bolesti. Naročito govori o ljekovitosti, koju pruža hrast. Nabrajaju se pravila, što i kako se ima činiti za zdravlje svakoga mjeseca, od januara do juna. Konačno slijede upute za liječenje uha, glave, oka i vrlo opširni lijekovi protiv podagre, od koje je Frankopan mnogo patio. O njegovoj bolesti i ljekovima, koje je upotrebljavao te njegovim liječnicima ima mnogo ubilježba gotovo za svaki mjesec. Nije ni čudo, jer je Frankopan gotovo stalno živio u Karlovcu, u močvarnom i nezdravom kraju. O njegovim zdravstvenim prilikama pisao je 18. januara 1648. njegov tajnik Porubski Nikoli Klasniću, upravitelju grada brežičkoga: »Naš milostivni gospodin nigdar on tako betežen ni bil, kako ono biaše celeh 15 dan prošastnih, zlo od vručine, tiskavico i katara zadušujučega podnašajući, ali ogledal se je gospodin bog na vnogih vernih slug vručje za nih ekcelencije žitka provdilenje molitve i zagovorenu elemosinu, koju sada continoma sirotam i ubogim činimo, dal je nih excelencii polakšanje u betegu, jur mogu spati, jisti i jakost u životu po malo dohodi. Jesmo jur i doktora od sebe, dobro založenoga odpravili. Stanovito u ovoj mlaki vse leto i zimu potrošivši pohodil bil gospodin bog ovu hižu svoim bičem. S jedne strane naš milostivni gospodin, s druge gospa nih excelencija, a s tretje dobar mali kis urak ležali su.«[1]

Za mjesec septembar nema opet nikakovih ubilježba, već se samo govori o indulgencijama, koje su popraćene raznim molitvama.

Za mjesec oktobar i novembar samo je jedna ubilježba.

Kalendar ovaj nalazio se je nekoč u arkivu grada Brežica u Štajerskoj. Taj grad je od g. 1634. bio svojina Vuka Frankopana († 1652.), a poslije njegovoga sina Franje Krste († 1671.). Iza smrti ovoga držala je Brežice njegova šurjakinja Sofija, udova Jurja Frankopana, koje kći Marija Julijana je bila žena grofa Ferdinanda Ernsta Abensberg-Trauna. G. 1696. dođu Brežice u vlast grofova Attemsa.

Iz Brežica odnesen je taj kalendar u knjižnicu grofova Attemsa u Graz. Danas su Brežice svojina g. grofa dr. Ferdinanda Attemsa, koji većinom boravi u svom gradu u Sloven. Bistrici. Upoznavši se pismeno sa g. grofom Attemsom, uspjelo mi je sklonuti ga, da je taj za nas vrlo vrijedan kalendar izručio držav. arkivu

[1] Original u mom posjedu. Kiš urac = mali gospodičić (mađ. kisúr), najme Franjo Krsto Frankopan.

u Zagrebu kao vječiti depozit svoje obitelji. To je učinio svojim dopisom iz Sloven. Bistrice od 27. januara 1938.

Priopćujući ovdje upise, koji se nalaze u ovom kalendaru, a imadu kulturnu i historijsku vrijednost, priredio sam tekst latinskih i njemačkih upisa točno kako su u originalu, dok sam hrvatske transkribirao (ch = č). Evo ih:

Einen fürnemben Sollicitator zu Wien den woledlen vnd gestrengen Herrn Johannes Khöuers, Ihro Mayest. Kaiserin Eleonore bestellten Secretario Win.[2]

Iz Ledenic, sin Luke Miloviča imenom Tome.[3]

28. 9bra 1648. priel sam od Kolina stiffrenskih[4] pinez korun stukov[5] 810. facit toljarov 50, zlatih dukat stukov 10.

Item 18. januarii[6] štivrenih pinez od Kalina krun 130 stuki.

Eodem od Pogledića praefectusa vosilievskoga[7] sakojakih pinez gotovih 1965 fl. 18 krajcarov.

Den 2. januari ist von Rain auf Karlstatt Habern[8] geschikht 12 Wägen hundert zwainzig 120 Stär.[9]

Eodem geschikht von Rain auf Glintscha Sella[10] Habern 18 Stär, Waizen 13 Stär.

3. dem Doktor praesentirt, Dukaten in Gold Stuk 12. Meinen Sohn Graf Georgen zur Zöhrung geben flor. 339, kr. 18.[11]

5. Došal je gospodin Keglević Petar starijom gospom Malekocicom i kapitanom Vojkovićem[12] gospodina generala etc. v Brišce pohodit. I jutro dan po maši odašli su vsi nazad.

7. Ist ain aigne Staffeta zu der Kays. Hoff-Kriegs Stöll[13] mit Schreiben abgeförttiget, darbei auch die Resignation, desz slunerischen Veldschreibers Hannsz Fridrich Strusznigg eingeschlossen vnnd zu soliher vacierenden Stöll der Eliasz Parentitsch vorgeschlagen worden, ingleichen ein Schreiben auf den Pater Paull, vnnd Herrn Sekretari Znuggo.

Extract des Tschernemblerischen[14] Getreidts, so den 4. januari 1649. aldorten durch Pogleditsch ausgemessen worden.

---

[2] Na prednjoj korici unutri. Slijedi recept protiv podagre

[3] Na istom listu pred naslovom kolendara. Slijedi neki recept.

[4] stivrenih = poreznih.

[5] stuk = Stück = komad.

[6] g. 1649.

[7] Bosiljevo. Ove prve tri alineje upisane rukom generala Vuka Frankopana.

[8] Hafer = zob.

[9] Star, mjera.

[10] Klinčasela, kod Jastrebarskoga.

[11] Upisano rukom Vuka Frankopana.

[12] Ivan Vojković, vrlo ugledna ličnost XVII. stoljeća.

[13] Stöll = Stelle = mjesto.

[14] Imanje Černomelj kupio je još g. 1560. Nikola Frankopan.

Waizen kuplenikh		224.
Roggen	„	83.
Hürsh	„	870.
Haiden	„	13.
Habern	„	220.
Wein 12 Vasz Eimer		835.

10. Ist der Haubtman Rauber alhero auf Rain zum Nachtmal ankhomben.

11. Dem Jurko mit wüchtigen Schreiben in Vngern abgefertigt, ime zur Zöherung geben Cronen Stük 10.[15]

Eodem der Frauen Gräfin Forgätschin[16] Diener geschennkht grien Sharlah zu ain Dollman 2½ Ellen.

Eodem bei meinem Sohn Graf Georgen dem Procurator Marthin Diakh zum Praesent geschikht Ducaten in Gold 10 Stukh. Ingleichem ain Kredenz-Schreiben auf den vngarischen Landtag, auf die gesambte löbl. Landtstendt geistliche vnnd weltliche nach Preszburg.

11. Ist mein Sohn Graf Georg zu des Herrn Baan Installierung nach Varaszdin abgeraist.[17]

Eadem poslal Veronez od mora pred sobom tu doli upisanu robu: saladie malih barilcev 22, mezarole takajše saladiae pune 2, ulik na ocat barilca 5, jarebice 4, briniovak i kosov 15, mekuše černe rifov 73½.

Eadem došli jesu soldati na vinter quartire u briški varoš.

12. Obrist bohtmešter, laytinambt i kornet i commissarius nihov bili su u gradu pri obedu.

Eadem dane su černe halje Kuhačeviču etc.

Item Jakobu lovasu,[18] koj kočiš bil, dan je černi menten.

13. Došal je gospodin Erdeödi Šimun gospodina generala nih gospostvo pohodit.

14. Prikazano doktoru novomeškom[19] krun 10 stukov.

Item appatekaru krune 2, Tada su prošla obadva.

18. Extract vermüg desz Rainerischen Steuerpuechs befindt sich die 1648. jährige Steuer, so von deren Undterthanen eingebracht worden 1584 fl. 4. kr. Von den alten 1645. 1646 vnnd 1647 jährigen Steuer Ausstandt ist vermüg Register eingebracht worden 297 fl. 34 kr. 2 den. — Facit bede Possten zusamen in Gelt 1884 fl. 38 kr. 2 den.

Den 19. erlegt Khalin Steuergelt 120 Kronen.[20]

---

[15] Upisano rukom Frankopana.
[16] Grofica Sofija Forgach, žena Jurja Frankopana sina Vuka Frankopana.
[17] Ustoličenje bana Nikole Zrinjskoga. Nije upis Frankopanov.
[18] Lovas (mađ.) = jahački sluga = Reitknecht.
[19] Novomesto u Kranjskoj. Liječnik se zvao Gašpar Bezjak.
[20] Alineja brisana.

Eadem poslat je knez Malenič iz Varasdina černa borozlaja koncev[21] celih pet i šesti načeti. 1 stuk derži rifov 18½. 2 stuk derži rifov 16, 3 stuk derži rifov 15½, 4 stuk derži rifov 15, 5 stuk derži rifov 15½, 6 stuk derži rifov 14. Ta je načeti, čini vsega toga sukna a rif 94½. Na to je dano mu bilo pinez vu cronov 43, facit flor. 48. crucif.

19. Ist denen Soldaten alhier durch den Khallin geben worden auf ain Wochen, der 19. portiones, jede zu 9 Kr. 10 Cronen, facit 20 flor.

Item absonderlich auf 14 Pferdt die Verpflegung Hey vnnd Habern, vnnd auf andere 14 Pferdt die Verpflegung in Hay vnnd Strey.

21. dem Herrn Grafen Erdeody Symon gelihen Cronen 10 Stuckh, seind widerumb zurukh genomben worden.

21. Erlegt der Khallin abermall Steuergelt 120 Cronen, ist ihm hierumden verschriben.

22. Ist ain aigne Staffeta zu der hochlöbl. Hoff-Kriegs-Stöll wegen des vermangelten karlstetterischen munition mit Einschlissung des karlstetterischen Zeugwarths Anbringen, wie nicht weniger wegen der villfeltigen slunerischen Profiandtierung, neben andern Sendtschriben abgeförttiget worden.

24. Erlegt der Khallin widerumb Steurgelt 70 Cronen. Item erlegt er Ihres Gnaden selbsten den 28. 9bris 1648. Cronen 840. Ducaten in Goldt 10 Stukh vnnd Taller 5. Mer den 18. januari Cronen 130 Stukh., mer den 21. dits erlegt er Cronen 120 Stukh. mer den 11. martii Cronen 280 Stukh., mehr den 11. martii erlegt Steuer Gelt in noyen Groschen 34 fl. Item im gantzen vnnd örtels Thaller 12 Stukh, facit 18 flor. Mer 4 Goldtducaten facit 12 fl. Item im khleiner Müntz als Kreitzer dreyer vnnd zweyer 25 fl. In althen khorntischen 9 fl. — Zusamben 98 fl.

Verzaichnus, wasz vnnd wievil alter vnnd neuer Waizen sider Ihr Gnaden Ankhunfft nach Rain vermallen worden, laut desz Khellners specification.

In dem Monnat 9bris 1648. ist vor Ihr Graden Tafl vermallen worden laut ordinarii alter Waizen 10½ Pollouizen. Item in der Khuchl dises Monnat alter Waizen 4½ Pollouizen. Mer extraordinarii für fremdte Leuth des Monats 2 Polouizen. Facit alter Waizen 17 Pollouizen.

In dem Monnath Xbris ist vor Ihr Gnaden Tafl verpachen worden neuer Waizen 10½ Pollouizen. In der Khuchl des Monats neuer Waizen 4½ Pollouizen. Für die frembte Leuth neuer Waizen 1½ Pollouizen. Vor das Gesündt zu den Feyertagen 2½ Pollouizen. Facit neuer Waizen 19 Pollouizen. In den Monath Januari 1649. für Ihr Gnaden Tafl 10½ Pollouizen. Für die Khuchl 4½ Pollo-

[21] Vrst sukna; konec = komad (bala).

uizen. Item vor frembte Leuth 1 Pollouiza. Facit neuer Waizen 16 Pollouizen.

25. Ist denen alhiesigen Soldaten abermalen durch den Khallin auf ain Wochen geben worden die 19 portiones, jede zu 9 Kr., facit 10 Cronen, id est 20 fl.

Item die Verpflegung auf 14 Pferdt Habern vnd Hey, vnd absonderlich auf andere 14 Pferdt die Verplegung in Hey vnnd Stey.

25. Ist ein aigene Staffeta zu Ihr Mayestät mit Schreiben wegen Ersezung eines würklichen Haubtmans auf Ottoschaz, wie auch wegen der nothwendigen spesa zu völliger reparierung desselben eisseristen posto mit ainer protestation abgeferttiget worden. In simili ein Schreiber an Herrn Znuggo.

29. Bei den Daniel[22] nach Wasseil geschickht worden vier beschlagene Trichen mit Gelt vnnd beschlagnen Zeug wie auch etwasz Weissz-Silber.

31. januarii. Plačjen je Otočanu Matasiču i njegovim tovarušem vrani kojn, dano mu je za njega modra dupla fioretta rifov 13, i gotovih pinez fl. 6. Što vse skupa včini flor. 45.

Den 2. Februarii ist der Weber Mathia Järsche pro gemachter 26 Stab klainer Leiwandt jeden pro 4 Kr., vnnd 85 Stab mitterer Leinwandt jeden pro 3 Kr. machen Lohn, seines Auszzugs bezalt worden mit 3 fl. 59. Kr.

Ultima januarii dano je na vsagdašni potrošak u starih groših fl. 6. Item krun 100 stukov.

31. januarii, odpravljen je Turhanovič u Turke, dano mu je roka šest tajednu[23] i zapovidano je flegaru karlovačkomu, da ga u Bosiljevom uporuči. Po njem pisano je kapitanu udvinskomu i ostalim agam za Miličevičevo dugovanje i njemu samomu, ili da još jednoga paripa k onomu, koga je po Turhanoviču poslal da; ili ako voli gospockoga konja vslati, onda mu se hočje on parip i njegovo dite vslati, ako pako nečje ni konja ni paripa dati, hočje mu se dite u kerščanstvu obderžati. Na to ima odgovor vslati do 15. dan. Poruci su za Turhanoviča Kazazovič i Paič.

NB. Vermüg Lista werden in Steyer vndterhalten 11 Regimenter samht 5 Frey-Compagnien vnnd Paggägy in allem 8386[24] Man.

In Khärnthen 7 Regimenter vnd 2 Frey-Compagnien 4883 Man.

In Krain 4 Regimenter vnd 2 Frey-Compagnien 3300 Man. Facit in allem 16571[25] man.

---

[22] Daniel Porubski, tajnik Frankopana. Wasseil = Bosiljevo.
[23] tjedan.
[24] Ispravljeno iz 16846.
[25] Ispravljeno iz 25028.

1649. 30. januarii. Infrascriptum inuentarium per dominum Danielem in Klinchazeela[26] reuisum et recopiatum est.

Nov čilim na stolu 1. Sagi 3. Blazin 6. Matrac 1. Vankušov 12. Vankuščev malih 4. Svilno odilo 1. Platneno odilo 1. Poplun 1. Velentiae 3. Deka 1. Tankih vilahnov pari 3. Sridnjega platna vilahnov pari 3. Hodinčinih vilahnov pari 4. Cvilihasti obrusi 3. Sridnjega platna obrusi 3. Hodnični obrusi 4. Cvilihasti ručniki 3. Debeloga platna ručniki 3. Cvilihastih stolnih rubcev tuceta 3. Hodničnih rubcev tuceta 2. Tanjirnice 3. Star vilahan za kruh 1. Košare pletene 3. Svilom našit ručnik 1. Vankušnice svilom našivene 2. Belim delom vankušnica 1. Kositrenih zdel tuceta 2. Drivenih pladnjev tuceti 4. Načet krug voska 1. Majolike 2. Mošalov i midenica sreberna pozlačjena 1. Peharcev srebernih 6. Kantica sreberna pozlačena 1. Solenice pozlačene sreberne 2. Sreberna laihtera 2. Srebernih žlic 11. Gusto sito 1. Majoličnih zdel 12. žbainka vodena 1. Ponvi 2. Pinjenice 2. Majolična čašica 1. Ponva čez ku se cidi 1. Domačjega masla kablica 1. Item masla lonca 2. Za potrošak masla polič 1. Briškoga masla kablice treti del manjka.[27]

Den ersten Februari zur täglichen Zörung herausgenomhen 100 Cronen. Item Ducaten in Goldt Stukh 76.

1. Denen alhiesigen Soldaten durch den Khallin auf ain Wochen geben worden die 19 portiones, alsz 10 Cronnen id est 20 flor.

Item die Verpflegung auf 14 Pferdt Habern vnnd Hey, vnnd absonderlich auf andere Pferdt Hey vnnd Strey.

2. Hat der Haubtman Rauber vermüg Kays. allergenedigisten Beuelh eingefierten Punct sein Veranttwortung allhero nach Rain schrifftlichen geschickt, ime Haubtman aber solches wegen eines Punkten bei seinem Diener, neben einem Schreiben zurukh geschickht worden, dasz er selbigen Punkten corigiern sobalden bemelte Veranttwortung nach Empfang derselben zuruckh schuckhen solle.

2. Dvorskomu Mati dano u njegovu sredbu[28] gotovih pinez krun 4 stuka, id est 8 flor.

Item sredben je Luke Šibenik za lovasa, obečjana mu je sredba na leto, kako i ostalim lovasem, i da je od zemlje tlakom prost. Obečjal se je verno služit. Tada isto dana mu je černa dolama i hlače.

4. Hat der grosse Miho von Karlstatt allhero nach Rain gebracht drey türkische Zämb, zwey Duzet schwarz seidene Knöpf vnnd die vergulte teutsche Wöhr.

6 ist bei dem Mathias auf Laybach umb Mörgeschnälz, Ausstern, Muschellen geschickht worden 12 Cronen id 24 fl. Ime zur Zörung geben worden 2 fl.

[26] Klinčasela držao je Frankopan u zalogu od grofova Erdöda.
[27] Slijedi prazna strana i kalendar.
[28] račun = ugovor.

8. Dana je soldatom nihova portia na tijedan pristoječa po Verwaltaru Kalinu krun 10 stukov.

Vnnd die wochentliche Verpflegung auf die 28 Pferdt in Habern, Hey vnnd Strey.

10 Hat der petrinische Profiantmaister namens Hannsz Khropf vmb verkhaufte 100 Stär Waizen par erlegt vnnd bezahlt 200 Cronen, id est 400 flor.

Der Doktor zu Neistadtl heist Hannsz Caspar Besiakh.[29]

Eadem. Vojvoda Stipe dal je na račun za Caspara Vlatkoviča Danielu u ruke u Karlovcu dva pozlačena pehara od lotih 66. Gospodina nih excellencije nebuduči onde, zhranil je pri sebi a njemu zverhu nih quietancio dal. 22. Aprilis predani su ti pehari gospodinu nih excellencije u Karlovcu vse to srebro predano je gospodinu generalu nih gospodstvu i quietiran je za vse rečeni vojvoda.

Den 9. Februarii ist von Rain auf Karlstatt an Wein, Prandtwein vnnd Schmalz geschickt worden alsz volgt.

Erstlichen Leumperger Pauwein desz 1648. Jahrs. ain Vasz mit No 1. helt 23. Eimer.

Ain Vasz Leumbenperger mit No 4 helt 25 Eimer.
„ „ „ „ „ 9 „ 21 „
„ „ „ „ „ 15 „ 20 „
„ „ „ „ „ 20 „ 20 „
„ „ Schremitscher[30] Pauwein mit No 34. 23 Eimer.
„ „ „ „ „ „ 35. 23 „
„ „ „ „ „ „ 36. 20 „

Facit Pauwein 8 Vasz 175. Eimer.

Item Schemitscher Perkzecht ain Vasz mit No 67 helt 68. Eimer.

Ain Vasz Leumbenperger Perghzecht No 68. 50. Eimer.

Ain Vasz Leumbenperger Perghzecht mit No 69. helt 40. Eimer.

Dise obbemelte drey Vasz Perghzecht Wein seindt in 7 Vässer abgezogen worden, id est Perghzechtwein (!)

Item Zechentwein von 1648. ain Vasz mit No 83. helt 19. Eimer.

Item von dem 1647 isten Schremitscher Pauwein.

Ain Vasz mit No 36. helt 20. Eimer.

Ain Vasz Schremitscher Pauwein No 43 helt 21½ Eimer.

Mer ain Vasz Slopna Pauwein No 25 helt 22 Eimer.

Facit drey Vasz 63½ Eimer.

---

[29] Upisano rukom Vuka Frankopana.

[30] Semič u Kranjskoj. Glasoviti vinogradi, koji su spadali pod grad Černomelj.

Summa deszvölligen hinabgeschikhten weins 19 Vasz halten in allem 415½ Eimer.

Item drey Väszl Prandtwein vngefehr 11 Eimer.

Ain Lagl Schmalz mit 119 Pfundt.

Mehr ain Khibl mit Schmalz 87 Pfundt.

10. Došal je knez Januš Ručič[31] u Brišce, onde je bil pri nih gospoctvu do 13. februarii. Prikazan mu je parip Buehrar z novim turskim granatnim sedlom i mutaffom.

15. Dana je po Kalinu soldatom nihova portia krun 10 stukov.

Item poslano je u Zagreb Vodopii Martinu na ribe u groših 15 for.

Item novomiškomu appatekaru prikazane krune 3 stuka.

17. Dan je Ferenzu Vlahoviču černoga prosta fioretta menten.

25. Regiment Sultus Paumbgartner odpravljen je iz Brišac po krainskom poslu u Korotan,[32] dano mu je od gospodina generala nih excellencije na strošak krun 30 stukov, facit 60 flor.

Item posebi zlati dukati 3.

21. maii navlastniemu pottu[33] u Korotan dano korun 15 stukov.[34]

26. Kupljeno je friških krapov funtov 30 pro 6 korun, facit pinez kako i je za nje dano flor. 3.

27. zopet kupljeno po knezu Kalinu friških krapov jedan cent, dano za nje flor. 10.[35]

28. Im Monath Februarii 1648. haben Ihr Gnaden die Frau Graffin seelig allen den hisigen Hirsch übermessen lassen, vnd ist über die denen Wasseillerischen Vnterthanen zu Allmosen gegeben 300 Kuplenikh nachgefunden worden, vermüg Ihrer Gnaden seelig Kalenders 1658 kuplenikh Hoff Masz.

Item so ist abermallen von obgemelten Hirsch denen Wasseillerischen vnnd Suetscheyerischen[36] Vnterthanen gegen Bezahlung auszgethailt, vnd geben worden 400 kuplenikh mettlinger Masz, jeden per 1 fl., thut 400 fl., so haben mier an diesen die Officir in Pahren Gelt angehendiget 340 fl., vnnd 60 fl. haben sie aldorten in Wein empfangen, darvon sy auch künftig Ihro gräflichen Gnaden die Reitung geben werden.

Mehr hat man denen Novigraderischen Vnterthanen geben 200 Koplenikh, bringt auch in Geldt 200 fl.

Item so hab ich auch von gemelten Hirsch alda vmb Pargelt verkauft, vnd etwas denen dowouezerischen[37] Vnterthanen auf Porg zertheilt 796 Koplenikh, fasst 796 flor.

---

[31] Ivan Ručić, protonotar hrvatski.
[32] Koruška.
[33] Pott = Bote = glasnik.
[34] Alineja spada k mjesecu maju.
[35] Slijedi prazna stranica.
[36] Zvečaj.
[37] Dubovac kod Karlovca.

Auf Beuehlich Ihrer Gnaden hab ich geben dem Mikhaz Wellan auf Oshtarya auf Porg 4 Koplenikh facit 4 flor.

Mehr auf Beuehlich Ihrer Graden geben dem Stallkhnecht nambens Markho 1 Koplenikh, facit flor. 1.

Summa bringt der auszgetheilte Hirsch 1401 Koplenikh metlinger Mas vnd musz jedem gegen Pargelt per 1 fl. bezalt werden thuett 1401 fl.

Vnd weilln aber die alte Hoff Mas vmb ein zimbliches kleiner als der metlinger Koplenikh also hat sich von 100 Koplenikh alzeit über 12 eingemessen, vnd von denen 1401 hat sich in allem eingemessen 170 Koplenikh für die Hoffnoturft ist gelassen worden 87 Koplenikh, thut alles zusamben wie oben sehet 1658 Koplenikh.

Ist also an izo bey meinen Handen in pahrem Gelt von Wassayl 340 fl. Von Nouigradt hab ich gestern empfangen 144 fl. Was noch austendig die 56 fl. musz mit ehisten eningebracht werden. Ich hab auch mein Portion föllig 796 fl.

Item hab ich dasz der Dowouezerischen Pauern Zinszgelt eingebracht föllig 96 fl. 44 kr. 2 den.

Von Mauth oder Prukhen Gelt von Nouigrad gestern empfangen 3 flor. 12 kr.

Summa wasz in pahrem Gelt bei mir 1385 fl. 56 kr. 2 den.[38]

1.[39] Soldatske portiae na jedan tjedan dano je Kalinu u ruke krun 10 stukov.

2. Poslano je po Mikcu u Čakovac za kojnsku farbu zlatnih dukat 5 stukov.

Ti pinezi i list skupa zgospodina i gospe Zrinske etc. listmi poslani su Tarodyu u ruke.

2. martii NB. Pillulae sumptae ab illustrissimo domino comite.[40]

5. Došal je commissar Strattenpach, obrist bohtmaister i rittmajster iz Celja gospodinu generalu nih gospoctvu, kadi su nikoje quartiranih soldatov račune imali.

6. Odašli su commisari i rittmajster skupa nazad.

7. Gabriel Ahlbergar, Jure Ahlbergar i Miko Holjevac obečjali su gospodinu generalu nih gospoctvu za intercessiu polag nih na

[38] Slijedi prazna stranica i kalendar.

[39] Mart.

[40] Sačuvan je u ovom dnevniku i recept za ove (?) pilule:

Rp. Extract. cochiar cum suo sale.
cholog̀o
Panchimaǵ
massae pilul. Hermadert à 31.
Diagridii rosar.
Gummi gemmae a 3 β
Cum aqua cinam. fiat massa ex 31 fiant
pillulae 15. pro vice vesperi sumantur.

gospodu Verordnete Krajnske učinjenu, čim berže iz Lubljane doidu, praesenta devet sagov novih i lipih ob jedan stol, za vse to poruk Miko Holjevac.[41]

8. Odašal je gospodin Juraj[42] nih gospoctvo gospodinu Zriny Petru u Čakovac, misleči odtuda obadva gospodina, ako kakov impedimentum nebude, u požunsko spravišče na pošti odajti. Dano je Gospodinu na pomoč stroška krun 100 stukov.

8. Došal je gospodin Čikulin i Jelačič Ferenac gospodina generala pohodit.

10. prošli su od onud rano.

12. Die Post nach Graz abgefertigt.

13. Ist der Postmeister zu Graz vnd den Schreibern die Bestallung entrichtet worden, deitscher Wehrung mit flor. 18.

Item eodem tišljaru reihenberškomu kapare na jedan oltar u Dubovo[43] dano je krun 6., facit flor. 12.

Den 15. der Doctor von Neistatl sambt dem Appotheker von Cillae dagewest, habn Ihr Gnaden ein Purgir-Trankh von Manna 4 Loth eingenomben.

16. Prikazan je doctoru parip Labohar, koga i otpeljal sobom prez sedla.

Eadem. Praesentovan je list od gospode Verordenten krajnskih gospodinu generalu nih gospoctvu zaradi prokulabije fortice sejnske, koja je conferovana mladomu Gallu, i polag lista praesentoval se sam nih gospoctvu.

Des 18. dits ist denen alda ligenden Reitterern alsz 50 Portionen vonn drey Monathen, dasz Monath zu 15 flor. gerechnet ain vndt ain halb Monath mit 1125 flor., dehn sonderlichn seruiz mit 300, zusamben mit 1425 flor. abgereicht worden, id est 1425 fl., weliches von Steuer Gelt genomben worden.

22. Odpravljeni su konji u Karlovac, i s nimi poslan je Muretič, koji na nje pasku bude imal, tada isto dano je tim upisanim lovasom pinez, vsakomu po 2 flor. Luki, Šimunu, Perici Subčiču, Jakobu, Vlahu, Ivčacu, Renduliču, forrajtaru, čatlošu.[44]

Item Mihelu je posudjena kruna 1, id est 2 flor. kočiški i senflaj konji na Klinčaselih ostanu.

23. Došal je Spišič iz Med Murja, iz Podbresta[45] z listi i z glasom, da je gospa Zrinska etc. pred tim toga drugu noč[46] med 11. i 12 urom porodila kčer, koja taki je kerščena imenom sv. Helenae.

[41] Alineja brisana; zacijelo je izvršeno.
[42] Gjuro Frankopan, sin Vukov.
[43] Dobava u Štajerskoj.
[44] csatlós (mađ.) sluga (Knappe).
[45] Podbrest u Međimurju, tad u preloškoj sučiji.
[46] 20. marta 1649.

25. Prošal je Spišič, za dobar glas prikazan mu je parip Mišljen. Porcelana gospi etc. poslana.

24. Poslal je Tarrodi iz Čakovca za pet zlatih dukat 30 kojnske farbe.

24. Donesal je čisemesia načinjenih 14. pari čizam iz domačih kož, od nih plačjeno mu je dela fl. 4. kr. 54.

22. Došal je doctor Biziak betežnoga gospodina generala etc. curirat i s nim se spoznat.

23. Prošal je Gairbič u Gradac.

25. Došal je novomiški doctor Beikerfelt (!) na gospodina generala etc. potribovanje ovamo.

28. Ist denen alhier ligenden Reüttern abermalen erlegt worden von dem Steurgelt dreyhundert vnd sechzig Stukh Cronen, id est 360 Stukh, thuet teütscher Wehrung 660 flor.

27. Došal je vice-comes Januš diak[47] na gospodina generala etc. prošnju, da nikoja stanovita pismo doverši, što je i učinjeno.

29. Prošal je, prikazana mu je okovana sablja demeskinja Perhat pašina.[48]

Item Mihelu felseraru[49] prikazan za trud zlat dukat 1 stuk.

NB. za purgatiu nih gospostvo gospodina generala etc. ima se uzeti 1 lot mannae i 9 paprenih zern teško, magister Elapi.

30. Prošal je doctor Brickerfeld domom, prikazano mu je kun jedan tucet, ke je bil prikazal Budački gospodinu generalu etc. za vice kapitaniju ogulinsku.

29. Donesal je Kešman ščjuk friških za 6 flor. funti[50] 82.

17. Seindt Ihr Gnaden Herr General zu Rain erkrankht, 8 Tag am Podagra des rechten Fuesz ligerhaft worden.

Hernacher den 24. hat Ihr Gnaden ein sehr starkher Catar mit einer grosen Hiz angrifen, also dasz Ihr Gnaden in Gefahr des Lebens 14 Tag hart gestanden, gleichwohl durch Hilf des Allmächtigen vnd zweyer Medici von Neistatl, alsz Doktor Precherfelt (!) vnnd Dr Petrakhen von der Krankheit durch vnterschidliche vnd fillfältige Medicamenta liberirt worden, vnnd volgents den 12. Apprill ausz dem Beth khomben. Gleichwohl bey solcher auszegstandener Krankheit genzlich von Leibskräften khomben, vnd den Appetit in Essen vnd Trinkhen ganz verlohrn. Zumassen der Magen die Verdauung vnd natürliche concoction noch allweill verlohren vnd nicht recht vberkhommen.

NB. Von ersten Juni bisz vltimo Augusti 1648. ist die Profiand abgeraith worden, vnnd in dasz Handtpuech eingeschriben worden.

---

[47] Ivan Ručić (Ioannes literatus).
[48] Ferhat paša.
[49] Feldscherer = kirurg = ranarnik.
[50] Označeno konvencionalnim znakom.

Aniezo aber ist noch abzuraitten vnnd in dasz Puech zuschreiben Profiandt von ersten Septembris bis vltimo 8bris 1648., id est von 2 Monath ist Proth lauth Rabisch genomben worden 3900 Laib.

Item von ersten 9bris, alsz Ir Gnaden Herr General von Karlstatt auf Rain geraiszt, ist bisz auf den 19. Apprill 1649., alsz Ihr Gnaden wider alhero khomben, lauth zwayer Rabisch Prodt aufgangen 3900 Laib.

Darunter sindt auch die Stallknecht begrifen, welche von Rain alhero geschikht worden.

Sider 19. Apprill bis auf den 12. Maii 1649 ist Proth auf den Rabisch genomben worden 1500 Laib.

N. B. Ausz Ihr Gnaden, der Frauen Gräfin seel. Callender herausz gezogen worden den 22 Apprill 1649.[51]

Steuer-Ausstandt bei der Herrschafft Rain des 1645. Jahrs ist 199 fl.

Steuerausstand des 1646. Jahr befindet sich 1268 fl. 20 kr.

Darvon ist bezalt worden 197 fl. 1648. jährige Lember[51a] zu Seuerin 95. Gespunsst in Karlstatt 32 Pfundt. Rupfen 44 Pfundt.

Item in Karlstatt ist Leinwandt zum Plaichen gebliben der subtillen Ellen 7½. Der groben Leinwandt 72.

Tischfazanetln apporstene in allen 5 Duzet vnd 5 fazelet.[52]

Von ersten Januari 1649. bis lezten Marti bemeltes Jahrs ist denen alhiesigen Soldaten in allen in paren Geldt nach vnnd nach von dem Steuergeldt erlegt vnd bezalt worden als volgt:

Erstlichen den 19. Januari obbemeltes Jahr ihnen geben die 19 depudierten Portionen 10 Cronen, id est 20 flor.

Den 25. Jannuari widerumben ihre Portionen bezalt worden 10 Cronen, id est 20 fl.

Den ersten Februari auf ein Woch ihr Portion 10 Cronen, id est 20 flor.

Den 8. Februari widerumb auf ain Woch 20 fl.

Den 15. Februari auf ain Woch 20 fl.

Den 22. Februari gibt ihnen der Khallin, so ime insz künfftig in seinen Raittungen passiert würdt ihr wochentliches Deputat[53] 10 Cronen, id est 20 fl.

N. B. habens ir gnäd. Herr General selbsten von ihren Gelt geben.

Eodem dato auf Verordnung desz Herrn commissarii von Schrottenpach abgegangen Begehrn haben Ihr Gnaden Herr General erlegen lassen 76 fl.

---

[51] Izvadak iz dnevnika pok. grofice Frankopanke.

[51a] Lember = Lämmer = janjci.

[52] Slijede 2 prazne strane.

[53] Ova alineja je dotuda brisana.

Den ersten Marti ir wochentliche Portion gehen worden 10 Cronen, id est 20 fl.

Facit 108 Cronen, thuet teütscher Wehrung 198 flor.

Den 18. dits ihnen Soldaten auf 3 Monat die 50 Portionen par erlegt worden 1425 fl. Den 28. marti ihnen Soldaten abermall erlegt worden steyerischer Wehrung 360 Cronen, id est 660 fl.

Facit in allem so inen schon bar Gelt geben worden 2301 fl.

Den 15. Apprill ist dem Herrn Khallin zu Auszallung der Soldaten abermallen angehendiget worden 33½ Stukh Cronen, thuet teütscher Wehrung 622 fl. 25 Kr. Claingelt 25 Kr.[54]

3.[54a] Prošal je mlaji doctor novomeški Beziak, za njegov trud, kojega pri nih gospoctvu gospodinu generalu etc. betesnom u dvanajst dan podnesal, darovan mu je vrani pruz Otočan, jedna sreberna pozlačjena ženska kanta 31 lot i gotovih pinez 15 krun, facit 30 fl.

5. Ist auf ihr Kays. Mayestät von Ihr Gnaden Herrn Generaln etc. ein bewegliches Protestationschreiben, wegen der langsamben Gränizbezallung, vnnd Profiantirung hinausz expediert worden, darbey auch ain Schreiben auf den Herrn Znuggo vnnd Khärbitsch mitgeschikht worden.

3. Ist von Rain auf Khlindtscha Sella Habern geschikht worden Pollouizen 26.

5. Poslan je Mike v Medmurje izvidit za stališ i z d r a v j e g o s p e Z r i n s k e etc., i n j e u n o v i č p o r o j e n e k č e r e H e l e n a e. Dano mu je stroška flor. 3. Pisano je po njem Parapatički i knezu Maleniču, da hintov, i što je ostalo pinez pri njem na borozlaj[55] danih, kupivši pošalje.

6. Dem Mihätscheuitsch[56] zur täglichen Auszgab geben Groschen 20 fl.

Eodem ist Ihr Gnaden Herr Graf Caspar[56a] vnnd Herr Musterschreiber alhero nach Rain zum Frühmall ankhomhen.

7. Ist dem Herrn Georg Erasmum (!) Galln däsz abgeleibten Burggrafen in der obern Fortezen zu Zeng vacierende Burggrafstöll namens Mathesz Spizig verlichen, vnd auf den Herrn Leüttenambt zu Zenng ein Ordinanz erthailt worden, dasz man ihme Herrn Galln gebreichiger Massen installieren, vnnd von der Zeit an in dasz Kays. Musster Register einverleihen solle.

N. B. Über die Hausz-Notturfft zu Rain khan hinwekh geben werden vngefehr Hürsch Miernikh[57] 10000. Item Haidn Miernikh 2000. Item Waizen Miernikh 2000.

---

[54] Slijedi prazna stranica i kalendar.

[54a] maj.

[55] Vrst sukna (vratislavsko).

[56] Vuk Mihačević od plemena Čubretića Vrličkih.

[56a] Gaspar sin Vuka Frankopana.

[57] »Mernik«, mjera za žito.

Den 31. Januari 1649. solle in alten vnnd neuen Habern ohngefehr vorhanden sein Miernikh 4400. Daruon müessen aber die täglichen Auszgaben defalciert werden.

10. Kupljeno od Bernarda kramara 10 funtov[58] papra pro 10 flor.

Den 11. ist die Posst hinausz expediert, vnnd darbei auf den Herrn Praesidenten vnnd Herrn Verordneten in Steyer ein Suppliciern dem feurrerer Sollicitatorn eingeschlossen worden.

12. Ist dem Michätscheuitsch zum Conduct-Auszgaben geben worden Cronen 60 Stükh, Groschen 28 fl. Die Groschen seindt den armen Leüthen auszgethailt worden.

12. Ist Ihrer Gnaden der Frauen Gräfin seelig Deposition in der alhiesigen Pfarkhüchen zu Rain beschehen.[59]

13. Seindt Ir Gnaden der Herr Graf Kaspar nambt den Musterschreibr Fruhe von Rain widerumb nach Karlstatt abgeraist.

12. Na pokopu pokojne gospe generalice etc. redovnim ljudem razdani su ti popisani pinezi: Ovdišnjemu faimeštru dano je krun 10 stukov. Prodikatoru iz Berdovca krun 6 st. Šestim fratrom Franciscanom krun 12 st. Sedmim popim krun 14 st. Školniku kerčkomu kruna 1 st. Školniku briškomu krun 2 st. Kantoru kruna 1 st. Školarum kruna 1 st.

Facit krun 47 st.

Item vbogim ljudem razdiljeno je 28 flor.

Dane su černe čižme Muretiču, Mihačeviču, Slezingaru, Mihi, Ferdinandu, Hanzlnu, Josefu.

Eadem, dane su černe halje knezu Poglediču Ferencu, Milivoju, Šimun barbiru, Slezingeru, Mikcu, vsakomu dolama i hlače. Daniel uzel za se jedne abne[60] hlače. Nazad se daju dve dolame još i jedne hlače.

14. Dano staroj fištrovki Apolonii za nje službu na halju modra dupla fioretta[61] rifov 5.

14. Ist der Albert Ihr Gnaden Herrn Graf Georgen Jung von Preszburg alhero nach Rain mit Schreiben an Ihr Gnaden ankhomben.

---

[58] funta označena konvencionalnim znakom.

[59] To je bila Uršula Inkofer, druga žena Vuka Frankopana. Kako je bio običaj kod velikaša, ležalo bi mrtvo tijelo oko 8—10 dana na odru, naročito u zimi. Po tom bi ona bila umrla prvih dana mjeseca aprila. Ostavila je dijete Franju Krsta, koji se je rodio g. 1647. ili koncem 1646. — Vuk Frankopan se je poslije po treći put oženio s Dorom Haller v. Hallerstein, udovom bar. Paradeisera. Ova je umrla u Ljubljani 14. juna 1659., dakle sedam godina iza Vuka.

[60] Abne = habne = oštećene.

[61] cvjetasta (geblumt) tkanina.

15. Hat der Herr Khallin Ihrer Gnaden ausgehendigt auf dem rainerischen Waizen, welchen man dem Herrn Lokhadel[62] verkhauffen würdt in abschlag 200 Cronen.[63]

26. Apprill 1649. ist die Rottmaister Stöll zu Goyakh Juuan Mihouillouitsch seelig von 15. Apprill bemeltes Jahr seinen Brudern Zwitkho Mihouillouitsch verlichen, vnnd ime von eodem dato dasz Geschäfftl erthailt worden, hat Ehrung versprochen bei khunfftiger Bezallung ein[64] Monatsolt[65] 5 Cronen zubezalln.

15. Ist dem Herrn Lokhadell von der Herrschafft Rain verkhaufft worden rainerischer Masz 500 Stär Waizn, jeden Stär pro 5 fl., facit 2500 flor.

Daran hat er Lokhadell eodem dato dem Herrn Khallin erlegt vnnd zu Ihro Gnaden Handn geben worden 200 Cronen, id est 400 flor.

Specification.

Was Ihr Gnaden Herr Generall von der Herrschaft Rain auf die alhiesigen assignirte 50 Reitter vnnd 50 Pagagy Pfert alsz von 1. Januaarii bisz letzten Martii des 1649., id est 3 Monath in pahren Gelt, Habern, Hey vnnd Stro bezalt haben, alsz volgt:

Erstlichen auf 50 Reitter gebührt vermüg des Herrn Commissarii Herrn vom Schrottenbach Auszwurf auf jeden Reitter des Monaths in Gelt 14 flor., bringt also auf 3 Monath auf 50 Portionen 2100 fl.

Hirauf ist ihnen lauth quittung bezalt worden Pargelt auf die ersten assignirten 19 Portionen 108 Cronen, zu 2 fl. gerechnet bringt es 216 flor., teitscher Wehrung aber 198 fl.

Item ist ihnen angehendigt worden 200 Cronen zu 2 fl., facit 400 fl., teitscher Wehrung aber 366 flor. 40 Kr.

Mehr dem Forir geben worden 13 Cronen zu 2 fl., facit 26 fl., teitscher Wehrung aber 23 fl. 50 Kr.

Item ist abgelegt worden Pargelt 500 Cronen zu 2 fl., facit 1000 fl., teitscher Wehrung aber 916 fl. 40 Kr.

Mehr bezalt worden 360 Cronen, jede per 2 fl., facit 720 fl., teitscher Wehrung 660 fl.

Facit der Soldaten Empfang 2165 fl. 10 Kr.

Restirt also über der Soldaten Gebühr zurukh zu geben alsz 65 fl. 10 Kr.

Habern auf die 50 Dienstpfert gebührt vermüg Auszwurfs 26000 Pfundt.

Daran ist ihnen erlegt worden in natura 12880 Pfundt.

Ist ihnen also nach restirent verbliben Habern 13120 Pfundt, id est 656 Schäfl jedes Schafl per 30 Kr., ist solches mit pahrem Gelt abgelegt vnd bezalt worden alsz 328 fl.

---

[62] Locatelli.
[63] Ova je alineja prekrižena.
[64]—[65] Križane riječi.

Hey gebührt ihnen alsz auf die 50 Dienst und 50 Pagagy Pfert die 3 Monath 54000 Pfundt. Daran ist ihnen erlegt worden in natura 25168 Pfundt..

Ist also ihnen nach restirent verbliben Hey 28832 Pfundt, jedes Pfundt per 3 den., so ihnen in pahrem Gelt abgelegt vnd bezalt worden alsz 360 fl.

Facit zusamben wasz man ihnen für den obbemelten Habern, Hey schuldig gewest Pfundt in Gelt 688 fl.

Daruon werden die 65 fl. 10 Kr., welche sy in Gelt zuuill empfangen daruon defalcirt, ist ihnen also dasz vbrige in pahrem Gelt angehendigt vnd bezalt worden deitscher Wehrung 339½ Cronen vnd 25 Kr. Kleingelt zusamben 622 fl. 50 Kr.

Seint also die 50 Reiter auf die 3 Monath sowohl in Gelt alsz Futterey von Ihr Gnaden Herrn Generalln etc. den Auszwurf nach föllig bezalt worden, wie dan des Herrn Obristwachtmeister Quittung mit mehrerm auszweiset.

16. Ist dem preceptor auf sein Jahrsbesoldung alhier zu Rain geben worden par 15 fl.

Eodem ist auf Karlstatt von Rain mitgenomben worden alte Groschen zween Sökln, ainer mit 500, der ander mit 300 fl., id est 800 fl.

Eodem ist dem Stalknecht Periza zu Rain geben worden Hürsch 3 Pollouizen, id est 6 Kuplenikh.

16. Ist zu Rain an paren Gelt im Gewölb verblieben alsz volgt: Erstlichen ain Sakl mit Cronen 174½ Stukh. Item alte Groschen 300 fl. Mer quatrin 50 fl. Steuergelt Cronen 280 Stukh. Item Steuergelt Khreizer vnnd Dreyer 98 fl. Absonderlich Dreyer in ain Sakhl 55 fl. 30 Kr.

16. Dem alten Gartner von Rain geben worden auf sein Jahrsbesoldung in plaben[66] toppelten Fioret 18 fl.

Eodem dem Khellner Andreas zu Rain geben auf sein Jahrsbesoldung in Paduan[67] 5 Ellen. Rotten ainfachen Fioret zu Hosen 3 ellen.

17. Seindt Ir Gnaden Herr General etc. fruhe von Rain aufgebrochen, dasz Mitagmal zu Samobor eingenomben, vnnd zum Nachtmal auf Klindtscha Sella ankhomben.

19. Došli su nih gospoctvo gospodin general iz Klinčasel k večeri zdravi u Karlovac.

Eadem po flegaru kupljeno je raslučne fele confect cukora 8 funtov,[68] vsaki funt po 1 for. 15 kr., facit 10 flor.

22. Dano zlataru Ljubiču na prenačinanje tokov,[69] u drugih vekših tokih srebra loti 12.

---

[66] = blauen.
[67] Paduan = padovansko sukno.
[68] Označeno znakom za funtu.
[69] Toka = puce.

Iz Novoga Grada donesal Daniel dupla fioreta stuka 2, prosta fioreta stuka 3.

22. Ist mit denen alhiesigen Fleischakhern vmb genombenes Fleisch vnnd Inslet[70] bis auf den 22. dits Monats Apprill ordentlich abgeraith vnnd völlig bezalt worden in Gelt 25 fl., in ainfachen Floret 25 fl.

Auf hinfüran ist ihnen geben worden in Gelt 20 fl. In ainfachen Floret 28 1/3 Ellen, facit 35 fl. 25 kr. Ain Stück toppelten Floret 28 1/3 Ellen, facit 85 flor. Facit wasz seey in Gelt vnd Tuch auf hinfüran empfangen 140 fl. 25 kr.

17. Dana je černa dolama i hlače čatlošu, Matoka foraitara bratu i tišljaru.

23. Ist dem Mihätscheuitsch zur täglichen Zörung geben worden alte Groschen 63 fl. 18 kr.

25. April. U Karlovcu vzel se je Ive Hreljanovič poruk za Mate Veroneza dug 360 dukat, koje zaostal na računih novogradskih, i za koje bil u Bosilevu zaderžan, da ga sad hoče platiti do prišastne sada Mihole. Ako li bi toga neobveršil, da mu se ispuni, kako se u poručbenom listu sam zavezal. List je pri nih excelencije.

25. Ist dem Reütter-Fendrich Herrn Georg Christophor Jabornikh dasz Geschäfftl auf die Fendrich-Stöll von 9. augusti 1648. erthailt worden.

26. Ist die Posst zu Ihr Majestät wegen der abermallig abgangigen Profiandt mit Einschlusz desz Prodt-Mändls relation hinausz expediert worden.

Eadem od Jive flegara novogradskoga, od stupe i dohodčenih kmetskih pinez prijeto je u vsem 24 flor. 30 kr., pokazuje kneza Daniela quietantia njemu zverhu tih pinez pravično dana.

Eadem. Od tih pinez platil sam Bartolu kramaru 1 stuk kadiza rifov 22 1/2, facit 11 flor. 15 kr. Item dva funta farbe brasiliae pro 30 Kr., facit 1 flor. vsega skupa 12 flor. 45 kr.

Laure Geitschnikh zu Goyakh ist gestorben den 15. Apprill 1649., vnd ist von eodem dato sein Dienst dem Mikho Skhott verlichen worden. In simili desz Michäll Hussiakh von eodem dato dem Lorenz Hussiakh, seind beede die Ehrung schuldig.

Gospocke halje na 17. aprila, da se u Karlovac odnesu odlučeno:

Menteni:

Baršonski čerljeni menten s tafotom čerljenom podstavljeni z rukavi do lakta, z malimi od tesanoga zlata putci 1.

Škuro zelena škerlata letni menten, prez rukavov plamena lica tafotom podstavljen, zlatimi pričnimi putci 1.

Čerljene kamuke menten, z rukavi do laktov plamena lica tafotom podstavljen z pričnimi srebernimi putci 1.

[70] Unschlit = loj.

Goldstuka letni menten prez rukavov černom frelpom[71] podstavljen, z pričnimi od tesanoga zlata i srebra černom svilom mešanimi putci 1.

Felseö ruha[72] granatna nepodstavljena z dvimi pričnimi zlatimi putci 1.

Svitlo zelena škerlata z jednim pričnim zlatim putcem, kamukom modrom podstavljen kapenak 1.

Dolame.

Od černa goldstuka dolama zlatimi putci 1.

Višnjeva lica baršona od tesanoga zlata putci dolama 1.

Svitlo čerljena baršonska srebernimi galonami premana[73] z putci od tesanoga srebra dolama 1.

Čerljene kamuke, srebernimi galonami premana dolama 1.

Modra baršona zlatimi galonami premana dolama 1.

Kamuke modre dolama zlatimi putčaci dolama 1.

Klinčeva lica suknjena z pozlačenimi 9 putci dolama 1.

Ječerme.

Granatna ječerma z malimi zlatimi putci 1.

Kamučna čerljena ječerma z dupli pozlačenimi toki 1.

Od černa goldstuka zlatimi putci ječerma 1.

Skuro zelena škerlata z jednostruki srebernimi toki premana, zrebernimi galonami ječerma 1.

Hlače.

Granatne hlače 1. Cimet farb hlače 1. Paduanske granatne hlače 1. Svitlo zelene šaje hlače 1. Modre šaje hlače 1.

Skerlatna čerljena keča zlatimi fransami 1.

Paduanska čerljena keča 1.

Baršonski černi horvatski klobuk 1. Kočak 1. Kun 7. Kapa baršonska černa kunami podstavljena 1.

U Briščih još te halje ostaju:

Černa seidentuha kunami podstavljen menten 1.

Felseö ruha čerljena baršona 1.

Černa baršona felseö ruha 1.

Fiolasta lica baršunski menten kunami podstavljen 1.

Čerljena skerlata prez rukavov kunami podstavljen 1.

Černa baršona z kolarinom henzovinom podstavljen menten 1.

Felseö ruha čerljena skerlata atlasom čerljenim podstavljena z pričnimi zlatimi putci 1.

Černa paduana kunami podstavljeni menten 1.

Felseö ruha modrom tafotom podstavljena od čerljena skerlata z pričnemi zlatimi putci 1.

---

[71] Vrst potstave.

[72] Gornje ruho.

[73] opremljena.

Dolame.

Černa baršona dolama 1. Črna baršona na cvite 1. Pepelna lica feztan (?) 1. Černe kamuke dolama 1. Čerljene kamuke dolama 1. Item druga na cvite baršonska 1. Žuti feztan 1. Černega skerlata dolama 1.

Hlače.

Granatne hlače 1. Skerlatne čerljene hlače 1. Item druge čerljene skerlatne hlače 1.

Keča turska cefrasta 1.

Alemodis kapa čerljena skerlata 1.

Zelena skrlata hinzovinom postavljena kapa 1.

Rukavice zimske nove dvoje, jedne lisičenim, a druge belom zečinom podstavljene.

30. Seindt zu Karlstatt 7 guldene Ketten auszgewogen wie volgt:

Erstens ein Panzer Ketten triefach wigt Dukaten 95.
Ein Gürtl Ketten wigt Ducaten in Gold 145.
Ein runde Zikhin Ketten wigt Ducaten 312½.
Ein Spanisches Kettel wigt Ducaten 43.
Ein Glidt Ketten getopelt wigt 30.
Ein einfache Glidt Ketten wigt 40.
Ein vierfache kleine Ketten wigt Dukaten 66.

25. April. Zufli Karčičavič, Cvitko Martinovič i Beloberkovič puščani su u Turke.[74]

Ausz Befelh desz Herrn Khallin ist bisz auf den 25. Apprill 1649. denen Pauren in Getraidt geben worden als volgt:

Erstlich ist Hürsch vnnd Haber gemüscht worden in allen 140 Pollouizen, id est Kuplenikh 280.

Item Habern vnder disen Hütsch 123 Pollouizen, facit Kuplenikh 246.

2.[75] Dano je fištru u njegovu sredbu flor. 4. Ostali njegove contentiae dug o ispunjenju njegova leta, ima mu se suknom isplatiti.

Eodem. Staroj gospi, kada u Brišce puščana bila dano je u sredbu 3 flor.

4. Seindt desz Ferdinand Pauers zway Archihusier Pferdt vermüg geschäfftl dem Kaspar Peransky von ersten May 1649. gegeben worden.

6. Radoši harambaši, Ognjanu Mudriču i Papiču, porukom Marka Seganovičja, dan je rok do staroj Petrovi, da plate za njega polag nihova poručbenoga lista dužnih za sužnja njemu danoga 500 flor. u gotovom i pod gotovo. List je pri Danielu.

[74] Upisano na tablicu kalendara za april.
[75] Maj.

6. Ist dem Verwalter Jacoben Khallin auf sein Jahrsbesoldung geben worden ain türkischer Klepper pro 60 flor. Darzuo ihme verehrt worden ain neuer türggischer Sadl.[76]

Auszstandt von 1648.isten Jahr, ist in allem wie volgt:

Erstlichen von den öeden Hueben zessiert Waizn in allem ganze Kästenschaf 137. Item halbe Schaf[77] 32½. Dises ist alles ödt.

An der Schuldt ganze Kästenschaf in Waizen 32. Item halbe Schaf 16¼.

Die andere Schuldt in Habern, welches ödt ist in allem ganze Schaff 237. Item halbe Schaf 24.

Item an der Schuldt Habern ganze Schaf 51. Halbe Schaf 9. Dises ist man schuldig.

Roggen von den ödten Hueben zessiert ganze Schaf 17. Halbe Schaf 10. Dieses ist ödt.

Item an der Schuldt ganze Schaf 9. Halbe Schaf 3.

Hürsch von ödten Hueben ist man schuldig ganze Schaf 30. Item halbe Schaf 15. Ist alles ödt.

Item an der Schuldt ist Hürsch ganze Schaff 28. Halbe Schaff 11. Dises ist man schuldig.

Item von dem Hürsch vnd Haiden so den Vnderthanen desz 1648 gelihen worden restiert in allen Hürsch 74 Pollouizen, Haiden 150 Pollouizen.

N. B. Quittungs Abschrift von dem Obrist-Wachtmaister mit Ratificierung desz Herrn Commissarii Marxen von Schrottenpach, von 15. Apprill 1649. pro 2100 fl. Item pro 26000 Pfundt Habern, 54000 Pfundt Hey, vnnd 1950 Pundt Stro, so dem Kallin an heuüt den 10. Maii bemeltes Jahr widerumb zuegeschikht worden.

10. Ist ein aigne Staffeta zu denen Gehaimben- vnd Hoff-Khriegs-Räthen mit Schreiben abgeförtigen worden, darbey sich Ir Gnaden Herr General etc. beschwärdt, dasz ein löbl. Landschafft in Crain etc. die vacierenden Voyvodschafften Macht hetten zuersezen, vnd nicht Ihr Gnaden Herr General etc., wie dan dero Herrn Verordneten zway Verordnungen in original, wie auch Herrn Landtsverwalters commendation-Schreiben sambt ainen Beuelh Abschrifft von denen gehaimben Räthen an die crainerische Landtschafft etc. de anno 1638, vnnd Ihrer Gnaden Herrn Generaln etc. an gedachte löbl. Landtschafft abgangnen Anttwortschreiben, copialiter mitgeschikht worden.

N. B. Summa von Gelt: Habern Hav vnd Stray: so denen Soldaten die 3 Monath hinaus geben worden, bringt in einer Summa 3666 fl. 15 kr.[78]

Dani su cipeliši trim kočišem, Subčiču takaiše.

[76] Sattel = sedlo.
[77] čabar, vrst mjere za žito.
[78] Alineja upisana rukom Frankopana.

Den 10. habe ich Ihrer Gnaden nachvolgendes Geldt angehendigt, alsz nemblichen von den dubouezerischen verkhaufften Hiersch par 640 Stukh Cronen, facit 1280 flor.

Item von den verflossnen 1648. Jahr dasz Burger vnd Pauern Zinszgelt par 96 fl. 44.

Von nouigradischen verkhaufften Khäsz machet 18 fl. 36.

Item wegen des verkhaufften walachischen Vich übergeben die Raittung sambt dem überblibnen Geldt, so alles gebracht hat 38 fl. 45. — 1434 fl. 5 kr.

Dasz[79] nouigraderisch Prukhen Geldt als 9 fl. 12 kr., haben Ihr Gnaden nicht annemben wollen, sondern habens zurukh geschikht.[80]

8. Jovan Gerkovič puščan je od profosa na Kostadinu Gerkoviču i Brodanu Mihčeviču, da nevere kerščanstvu nevčini, a slobodno mu je kadi mu drago stan odibrati. Ta dan z ordinancom poslan je Brodan vice kapitanu Budačkomu na Ogulin, da ga do priatela samo četerta odpravi na izvidjanje turskih glasov i nihova nakanjenja.

11. Martin Karinčič puščan je od profosa do Trojakov, ima svoga sina u službu ovamo u Karlovac dopelati. Poruk je za njega Jurko Paulakovič.

12. Mirčeta Medakovič aliter Paulovič na račun svoga duga suzanskoga dal gospodinu nih excelentie u gotovom 189 fl. Dana mu je zverhu toga quietantia.

12. Hat der Pfleger Jugolitsch[81] von Tschernembel alhero geschikht Schmalz 19 Pfundt, Hiner 25, Ayer 408, unnd etwas von Greyszlach, alsz Ponen, Arbeisen, vnd Zisern, jedes ain Miernikh.

12. Ist der Sekretari Hannsz Khärbitsch alhero nach Karlstatt ankhomben.

13. Ist desz Mikho Tuschkanitsch seelig archibuisiers Pferdt, vermüg gegebnen Geschäfftl dem Ifiza Tribinaz von 15. Apprill 1649. verlichen worden.

13. Seindt Ihr Gnaden Herr General etc. nach dem Fruemal auf Nouygräd zum Nachtmall ankhomben.

N. B. 1649. bis auf den 12. Maii ist vndter die Vnderthanen zu Rain auszgethailt worden Hürsch in allem 233. Pollouizen, facit 466 Kuplenikh, Habern 233 Pollouizen, facit 406 Kuplenikh. Facit 932 Kuplenikh. Solches ist lauth desz Khellnerszetl vndtereinander gemischt worden.

21. Maii ist denen Vndterthanen abermallen zum Samen geben worden Hürsch 280 Pollouizen, facit 560 Khuplenikh.

---

[79] Pisano: Jasz.
[80] Alineja precrtana.
[81] Ingolitsch?

14. Maii. Sredjena je Eva Stanetička iz Pobrisja za staru gospu na Bosiljevo, i obečano joj na celo leto korun, rasna[82] halja i moderc, dvoja rubenina i pinez flor. 12.

15. Seindt Ihr Gnaden Herr General von Nouygräd alhero nach Karlstatt zum Nachtmal ankhomben.

Eadem. Vzeto je od kramera Barthola na kuhinju gvirca, mendul 1½ funta, cibeb 2 funt, grozdica 3 funtov, cukora 7 funtov, šafrana 2 lota, klincev ¼, muskatplie ¼.

16. Ist ir Gnaden Herr Graf Peter von Serin alhero zum Fruemall ankhomben.

17. Poslal je Pogledič iz Bosiljeva u quatrinih[83] pinez gotovih flor. 165 kr. 30.

Eadem. Predal je knez Daniel u šajnih i particularih u cinu sužnja Mike Fuduriča njegova duga, koga je kapital flor. 200 na račun flor. 168 kr. 30. Ostaje još rečeni Fudurič dužan platiti flor. 31 kr. 30.

17. Plačjen je Bartol Kramar za gvirc i ostalu marhu, ka je od njega uzeta, dano mu je quatrinov flor. 35. kr. 54.

19. Zween gehaimben Freündten geben 4 Ellen toppelten Floret vnnd grosse Silberne Ringgen 16 Loth.

20. Ist der Hannsz Khärbitsch für ainen Khriegs-Secretäri an vnd aufgenomben worden, vnnd ist ime lauth gegebner zwayer Geschäfftl alsz in desz Herrn Obristen ersten Plaz mit monathlich 16 fl., vnnd zway Archibusier-Pferdt des Mikhlausz Wünkhler, vnnd Ferenz Sdollnikhouitsch,[84] id est monatlich 24 fl., vnnd also zusamen monatlich 40 fl. die Sekretarii Stöll von ersten Martii 1649. conferiert, vnnd verlichen worden, entgegen er auch sein gewöhnliches Jurament abgeleget, vnd schrifftlichen Ihrer Gnaden Herrn Generaln etc. zuegestelt.

20. Ist ain aigner Poth von der ganzen Gränizen zu Rosz vnd Fuesz, wegen aines ergäbigen Lehens, mit Schreiben nach Klagenfurth abgeförttiget vnnd habei ihme Ihr Gnaden Herr General zur Zörung geben 5 Cronen, id est 10 fl.

23. Gospodin Zrini Petar dobil glas za rizičan svoje gospe beteg, i taki otide iz Ozlja u Medjumurje.

Eadem jednomu prijatelju iz Korenice prikazano je na ječermu 2 rifa dupla fioreta i 2 toljara pinez.

24. Posudjeno je Prodtmandlnu karlovačkomu Fridrihu Sruzniku na liuergelt[85] karlovačkoga profunta krun 100 stukov, koje pinezi ima taki, kako Czvek iz Korotana dojde povernuti. Na to vzet je šajn od rečenoga Protmandlna.

[82] vrst tkanine (sukna), rasa.
[83] vrst novca »četrtaki«.
[84] Stolniković.
[85] Liefergeld.

25. Dal je Pogledič bosiljevskih pinez gotovih u krunah 334 flor. 30 kr., dana mu je zverhu nih quietantia, kako takajše i zverho onih quatrinov, ke je 17. maii dal, na vse skupa, to je quatrinov 165 flor. 30 kr. i belih pinez 334 flor. 30 kr. Što vse skupa čini 500 fl. Quitiral ga je knez Daniel zverhu tih pinez vsih.

26. Martinac Karinčić iz Senja dopeljal svoga sina u službu gospodinu nih excelenciji za sužajnstvo, doklam se za odkup kadi pomože.

Eadem došal je u Karlovac stari novomeški doctor k večeri k nih excellenciji gospodinu generalu betežnim, koji su oblegli od kašlja i vručine ter tiskavice trojački pondelak po obedu.

Sada pred trojačkimi svetki uzel Janko Hrinčič ciganom dva bela paripa i dopeljal gospodinu generalu nih excellenciji, id est paripa 2.

Item knez Pogledič za tatbinu pod Vitunjem vzel drugim ciganom paripa 3.

Item pri Zvečaju zopet knez Pogledič uzel im paripa 2.

30. Ist ain aigne Staffeta zu der hochlöbl. Hoffkhriegs Stell wegen der karlstetterischen Teütschen Soldaten-Auszfall expediert worden.

31. Jedni arkibusiri uzimali su Plemičjem i Mikloušiču pšenicu u Mekušju.

Eadem i Turnjani uzeše ništo pšenice Sturliča popa na Jelsi.

29. Ist der teütschen Soldaten Auszfall auf Möttling beschechen, vnnd den 2. Junii abents wider zurukh alhero auf Karlstatt khomen.[86]

1.[87] Fendrek Gall i laitinambt Mert Matez projdoše polag ordinantiae po Nemce, koji su zbog profunta pomankanja u Kransku zemlju udrili, u Metliku, da je nazad dopelaju.

Eadem. Drugi Nemci i ništo haramij š nimi otidoše na jagmu kruha iskat na Goljak.

Mostanci pako i Turnjani u Zameršje, kadi su ih protirali, nazad pako grede u Mekušju razrobili Ljubca.

2. Došal je pot[88] iz Korotana 20. maia od strane vse Kraine z listi tamo odpravljeni. Donesal odgovor gospodinu generalu etc. nih gospoctvu, i takajše vsim oficirom i Kraini.

3. Tome Dasovič na račun svoga sužanskoga duga, platil u gotovom 47 krune, facit 94 flor.

Item u pozlačenom srebru lotov 55, vzimano je od njega per 1 flor. 15 kr. facit 68 fl. 45 kr. Facit 162 flor. 45 kr. Ostaje još vsega dužan 55 fl. 15 kr.

[86] Slijedi prazna stranica i kolendar.
[87] Juni.
[88] Pot = glasnik = Bote.

2. Ist auf Slun pro interim, Profiandt hinein gelifert worden 32½ Sämb,[89] darunter 2½ Sämb Salz.

7. Ist bei ainem aignen Landschafftpothen, namens Geörg Staudacher, dem Khaufman zu Laybach Dominico Zannini sein völliger Auszzug bezalt, vnnd ihme Pothen, lauth seiner quittung Pargelt angehendiget worden, als nemblich quatrin, so ausz der grienen Truchen alda zu Karlstatt genomben worden 65 fl. 30 kr.

Item von denen quatrin so dem Mihätscheuitsch zur täglichen Zörung gehabt sein gewesz 53 fl. 20 kr.

Item von bemelten Mihätscheuitsch täglicher Auszgaab ist noch zu denen quatrinen dem Pothen in Groschen vnd Libern[90] angehendiget worden 9 fl. 4 kr.

Sunt seines völligen Auszzungs bezalt worden mit 127 fl. 54 kr.

Eodem dato ist bei desz Jugollitsch Pflegern zu Tschernembel alhero geschikhten Pothen die Expedition wegen Ersezung der zengerischen Voyuodtschafften, auf die löbl. Verordnete Stöll in Crain ihme Jugollitsch zugeschikht worden, dasz er solches weillen er auf Laybach verraist, selbsten der Verordneten Stöll überhendige, absonderlich aber ein Brieff von Ihr Gnaden Herrn Generaln auf dem Herrn Landtsverweser etc. Herrn Grafen von Blaggey.

12. Ist dem Micho zur täglichen Zörung in Groschen geben worden 20 fl

Den 9. Junii ist der Appodegger von Neustädl seines Auszzugs völlig bezalt worden mit 40 fl. 59 kr.

Absonderlich ist dem Doctor Brikherfeldt von Ihr Gnaden verehrt worden ain vergulter Pecher wügt 50 Lott. Item Cronen 20 Stukh, facit 40 fl.

7. Ist die kayserl. Resolution wegen Ersezung der zengerischen Voyuodschafften denen Herrn Verordneten in Crain überschickht worden, welche Ihr Gnaden wie vorhero diselbige zuersezen haben sollen.

9. Ist dem Secretary Khärbitsch sein Auszügl vmb dasz erkhauffte Gewürz bezalt worden teütscher Wehrung 8 Cronen, facit 14 fl. 37 kr. 2 den.

9. Ist dem Lüttenambt Pelzhoffer auf Zeng geschriben vnnd die Abschrifften wegen Ersäzung der zengerischen Voyuodschafften aingeschlossen worden.

12. Iz zelene ladice vzeti je van jedan žaklič starih grošev od 300 fl.[91]

14. Vid Čudinovič iz Senja dal dara za vojvodstvo krun in specie 70 stukov. Dužan je dati još korun 30 stukov.[92]

[89] = tovar.
[90] u librama.
[91] alineja precrtana.
[92] rečenica prekrižana.

Eadem. Pere Daničič od strane Jeseničanov obečjal nih gospoctvu dati 12 sagov malih lipih novih kajarinskih o Margaretini. Zverhu toga dal poručbeni list, koj je pri Danielu.

14. Ist dem Vid Tschudinouitsch die verledigte Voyuodschafft zu Zeng, desz Mikho Michofftschitsch seelig von ersten Maii 1649. verlichen vnd ime auch dasz Geschäfftel auf den zengerischen Veldschreiber erthailt worden.

In simili desz obbemelten Vid Tschudinouitsch gehabte Fendrich Stöll dem Mikho Holleuaz von eodem dato gegeben, vnd dasz Geschäfftl zugleich erthailt worden.

16. Ist ain Stükh Lainwandt von Nouygräd alhero nach Karlstatt gebracht worden, hat gehalten 68 Elln, darausz sein gemacht worden 10 Roszdekhen vnd drey Roszkhappen.

18. Poslano je na Tersat P. Glaviniču po plebanušu novskomu popu Filipu dužnih 300 fl. I tako na punom isplačena su mu na ondešnju crikvu odlučena 3000 fl.[93]

18. Ist dem Gergo Rädoschinouitsch die Voyuodschafft zu Hoysitsch Kasztell des Mikho Khrischanitsch seelig vermüg ertheilten Geschäfftl von 15. Juni 1649. conferiert vnd verlichen worden, hat Ehrung versprochen bei ersten Lechn.[94]

In simili ist die Voyuodschafft zu Khrischanitsch Thurn des Mikhula Härambascha seelig dem Mikho Khyrin von ersten Apprill 1649. laut gegebnen Geschäfftl erthailt vnd verlichen worden, hat Ehrung versprochen.

Eodem ist desz alhieszigen Capelans Plaz namens Johannes Lukhanitsch seelig mit monatlichen 7 fl. vndter dem teütschen Fendl, dem Marthin Stoullouitsch laut Geschäfftl von ersten Maii 1649. verlichen worden.

20. Učinil je Karbič briškoga grada žitak miriti, našasto je: pšenice polovnic 357. Žita polovnic 3344. Erši polovnic 161½. Siršiće[95] polovnic 59½. Hajde polovnic 1240.[96]

8.[97] Iz Novoga grada dojdosmo u Karlovac k obedu.

16. Mustafa Kazazovič puščan je u Turke. Prošal sad goradnjom Krajinom z harambašom Rajakom i Vukašinom Biovičevičem priko Kapele. Poruci su za njega Paič i Sivoderovič. Roka ima 6 tajidnev, cena mu je gospocki parip pod opravom i Perkovič ili u dugovanju 1800 dukat.

20. Marko Seganovič platil svoga sužanskoga duga u dugovanju 305 fl. 33. Dužan ostaje 194 fl. 27 kr.

---

[93] Konačna isplata legata Nikole Frankopana određena oporukom od 9. IV. 1646. (Starine XXV).

[94] O prvoj plaći (Lehen) davao se gospodaru neki dar.

[95] Sürsicze = sirak.

[96] Slijede prazne 3 stranice i kalendar.

[97] Julii.

Dal zaostali dug sužnja Duraličja.[98]

Anno 1649. 29. octobris o svitoma (!) puščal gospodin Zrinski iz Zavalja tri zegerdome k Izačiču, Klokotu i u Pritisku.

Z robjom i plinom vojska nazad verneči, dosegla ju je krupska vsa pokrajina, pred kojom bil glava Delibaša Badankovič i bihačka, pred kojom hodil Alaga Ibrahimagič. Udriše se skupa pri rakovičkoj crikvi, pobiše Alagu, pade na medanu Delibaša, polovljeno do 110, ubijeno do 200. Na tulikom, kako sužni kažu vsih Turak manka, koji su i potlam doma ranjeni kerpali do 341.[99]

21.[100] U briškom gradu prisegal je gospodin grof Zrini Petar cesarove svitlosti na tonačtvo[101] pred nih excell. komisari gospodinom biškupom zagrebačkim, i gospodinom generalom karlovačkim, praesente comitissa Zriniana, et duobus vicecomitibus, uno Joanne Ruchich, Zagrabiensis, et altero Nicolao Gotthal, Varasdinensis comitatum, ac canonico ecclesiae Zagrabiensis Nicolao Filipouich ibidem assistentibus.[102]

10.[103] Kurtaga Gerklanbalič ucinjen je na Bosilevu na gospockoga konja pod opravom gospockom i čuntar na njemu, ter sužajnske cine k tomu toljarov 4000.

11. Sahin Stuparovič i Duralič odpravljeni jesu iz Karlovca unutar. Roka imaju po 7 tajidnev. Za, Sahina poruk je Gerkljanbalič, a Duralič u ruke mi je dan.

21. Xbris. Sahsubar Čoralagič dopeljan je u Brišce po Capelletu vojvodi, poruci su za njega Kurtaga Gerklanbalič i Bakasajsevič, da zmirom hodi prost u Briščih i nevire da neče učiniti.[104]

Ultima huius. Puščan je galiot Uman unutar u Turke na virnem listu Balič Aginom. Roka ima 6 tajidnev.

Eadem. Sahsubar puščal zverhu sebe Mihala Ztepiča, a Mihalu u ruke da se da njegov tovaruš Paval Munjas.

---

[98] Slijedi 7 praznih stranica i kalendar. Iza toga na 8 str. razne bilješke latinske o načinu života u pojedinom mjesecu pa razni recepti. Pisano latinski neznanom rukom. Iza toga 2 stranice prazne i kalendar. August. Dalje na 5 str. molitve sv. Brigiti, opet od druge ruke. Napokon 7 str. praznih (za august) koledar september i opet 6 praznih stranica.

[99] O toj pobjedi izvjestio je 31. oktobra 1649. iz Karlovca M. Hörman Daniela Porubskoga. Slavi pobjedu, i veli da je zarobljeno oko 60 sužanja, a palo Turaka više od 70. (Vjesnik drž. ark. g. 1934. str. 63) — Ova pobjeda pribavi Petru Zrinskomu veliki ugled i slavlje, koje mu je upriličeno u Karlovcu. Badankovića ubi na mejdanu Ivan Križanić.

Iza ovoga upisa slijedi kolendar za oktobar i novembar, bez ikakovih upisa.

[100] Novembar.

[101] Kr. savjetništvo (consiliarius).

[102] Slijedi 11 praznih stranica i kalendar za novembar i decembar.

[103] Decembar.

[104] Slijedi prazna stranica.

Hote pojti z listi Sahsubarovimi u Glamoč, do njegova oca. Roka imaju po 5 tajidnev.

Item Beloberk doli ima se uporučiti Kurtagom i Mumlinom Husain Agičjem. Roka mu se daje misec dan.

Ta dva goradnja[105] sužnja odpravljena su iz Brižac, a doladina dva iz Karlovca. Kada se pak vse Krajine najednoč sužni u Turke pošalu, dužan za to Miherle gospodinu u Brišce oznaniti.[106]

1649. 18. Xbris. Uzeto je od Floriana žute svile lotov 14 per 30 kr. Zlata lota 4. per 2 flor.

Ondešni gombketö[107] briški oderžal svile lotov $7^1/_2$. U Zagreb poslano lotov $6^1/_2$. Zlata obderžal lotov $9^1/_2$. U Zagreb poslano lotov 8 na persna putca.[108]

---

[105] Gornja.

[106] Slijede 7 praznih stranica, koledar za decembar, te konačni dio koledara (poučni).

[107] mađ. riječ gumbar.

[108] Ove dvije alineje napisane su na zadnjem čistom listu.

Starohrvatski latinički rukopis „Žića sv. otaca"

Prijevod izabranog štiva iz djela sv. Jeronima »Vitae sanctorum Patrum«

Vinko Premuda

Uvod

Za povijest hrvatske književnosti nijesu važni samo glagoljski spomenici, koji su već prilično proučeni i ocijeńeni, premda još većinom neizdani, nego se u posljedńe doba svraća pažńa i na one latiničke, t. j. goticom pisane, kojima nažalost ne obilujemo.

U tom ide zasluga poglavito dr. Fanceva, koji je u 31. knizi „Djela Jugoslav. akademije" opisao sve do tada poznate, a neke i izdao. A što je najvažnije, ti liturgički spomenici temelje se na starijima glagoljskima.

Od prije izdanih prva bijaše „Šibenska molitva" (33 kń. „Starina"), pak zadarsko pravilo za primańe u red dominikanaka (36. kń. „Nastavnog Vjesnika").

Sada se eto ovima i drugima pridružuje jošte jedna dosele nepoznata starina, koju ćemo nazvati „Žića sv. Otaca". Za ńu ne znamo ni kada je, ni gdje, ni od koga napisana. Nije pisana onako kaligrafski kao dubrovačko „Oficije blažene dieve Marie", nego dosta bez ukrasa samo običnim crnilom. U džepnom formatu imade svega 134 lista, arci su obilježeni gotskim slovima *a, b, c, d, e, f, g, h, i.* Arci broje 16 listova, osim prvoga, koji ima samo 15, i zadńega, koji ima 5 cijelih i 2 oštećena. Na strani je 15 redaka, zadńa strana ima samo dva.

Rukopis bijaše prije uvezan u kožu i drvene korice, sada mu je dońa oštećena.

Ovaj hrvatski latinički rukopis svojina je dumana franevačkih u *Rabu* u samostanu sv. Antuna. Dobrotom predstojnice, č. majke Serafine Zdolšek, dobio sam na duže vrijeme ovu za-

nimljivu starinu, pa imah kada da je proučim i prepišem za sebe te priredim za tisak. Pismo prikazuju vjerno snimke izrađene od g. Alviža Volarića u Baški.

Uz ovaj prepisah i drugi mlađi spomenik iz istog samostana, a to pjesmaricu od 61 lista, pisanu po bilješci g. 1563.

U ńoj nađoh hrvatsku muku Isusovu sličnu onoj hvarskoj. Počińe:

Placnim glasom svih uas mogliu
sliste maichu isusouu.

Iza toga dolaze pjesme Marka Marulića bez oznake autora i to:

(1) Pocignu uersi od zacatya isusova; (2) uersi uerhu sedam smertni grihof; (3) Pocignu uersi od dne suda strasnoga; (4) Dusca osugena is pachla uapijugi; (5) Isus odgouara dusci osugeni; (6) Pocignu deset zapouidi gospodina boga; (7) Svetomu Križu (bez naslova); (8) Dila od milosardia telesnoga; dila milosardia duhofnoga; (9) Sedam dari duha sfuetoga; (10) Pocigne ziuot suetoga. Allechse v uersih g h e r u a s c i h (nepotpun).

Od ovih u I. kń. „Starih pisaca": Pjesme Marka Marulića tiskane su 1—6, a 7—10 nijesu.*

Dvanaesteračku legendu o sv. Aleksiju spomińe dr. Fancev u 13. knizi „Građe za povijest kńiževnosti hrvatske". I ova je pjesma od nekog mlađeg „začińavca".

Dok smo za vrijeme, kad je pisana ova Pjesmarica (oko g. 1563), sigurni, teže je odrediti, u koje stoljeće ide spomenik, što ga ovdje izdajem.

Naš je spomenik pisan na hartiji; nije ukrašen minijaturama, a nije ni „doscinobran", jer pravila nekih redova ne dopuštahu upotrebu pozlate i ukrašivańa bez izričite poglavarove dozvole. Hartija je jaka, bez vodenog znaka. Rukopis je malog džepnog formata u 12^{ni} sa 15 redaka na strani redovito.

Ako pismo možda na prvi mah i ne odaje velike starine, mislim, da po jezičnom gradivu možemo naš spomenik staviti u 14. stoljeće. Po precrtanim riječima sudim da je ovo prijepis starijeg predloška, a pisala ga je jedna ili najviše dvije ruke. Sudeći po jeziku i pismu, napisan je negdje u sredńoj Dalmaciji. Neki staroslovenski elementi pokazuju, da je prevodilac ovih žića živio na području

* Budući da prema akad. izdańu ima ovdje dosta razlika, koje pokazuju veću starinu, nadam se, da ću u novom svesku „Građe" uz neobjavljene pjesme iznijeti i te razlike.

slavenskoga bogoslužja. I ovaj latinički spomenik potvrđuje mišljenje, što ga je u posljednje vrijeme dr. Fancev utvrdio, da se stare hrvatske obredne knige temelje na starijim glagoljskim spomenicima.

Naša starina nije izvorno djelo, nego je prijevod izabranog štiva iz velikog djela sv. Jeronima „Vitae sanctorum Patrum". To je prevodilac namijenio jamačno koludrima i pustinjacima. U blizini grada Raba u Supetarskoj dragi bila je benediktinska opatija sv. Petra sa samostanom i lijepom crkvom, od koje se ruševine vide još i sada; od nje je i župa dobila ime. Odanle je možda naš rukopis, premda nije pisan na Rabu, dospio u Rab u ženski samostan.

Da se je u doba našeg hrv. preporoda, kad se je pobudilo zanimanje za naše glagoljske spomenike, posvećivala pažnja i latiničkim starinama hrvatskim, uvjeren sam, da bismo imali toga mnogo više, ali hvala Bogu, što nije propalo i ovo.

Poznato je da ovakovi spomenici nabožne sadržine imaju i „mirakula" Gospinih na pobudu pobožnosti, tako glagoljski zbornici Knige dišipula, Petrišev, Grškovićev i dr. pa tiskani tekstovi „Zrcalo" fra Mata Zoričića i dr. Tako imamo i u našem spomeniku dva „mirakula" na l. 96^b—98^a: o tržniku, kome Sracini odrubiše glavu, pa ipak bi čudesno proviđen otajstvima umirućih, i o kanoniku napastovanom od putenog grijeha.

Kad bismo znali izvor, odakle je prevodilac uzeo ove „mirakule" — jer u djelu sv. Jeronima ih nije našao —, imali bismo sigurnije mjerilo za određenje postanka našeg spomenika.

Štivo iz djela sv. Jeronima: Vitae sanctorum Patrum zanimaše osobito starije propovjednike, i neki su se i hrvatski i tuđinski, njegovim primjerima obilno poslužili. Ima ih u glasovitoj zbirci propovijedi „Discipulus" od dominikanca Ivana Herolda (u glagoljaša pod imenom „knige dišipula") i u Dubrovčanina, drugog dominikanca Serafina Razzi. Od Hrvata crpli su uz Marka Marulića osobito fra Mato Zoričić[1] u svom „Zrcalu različiti događaji" (2 kn. Mleci 1780), Divković, Štefan Zagrebec, kapucin i dr.

Čitalac će opaziti, da neke glave dolaze dva puta o istoj stvari. Pošto se jezički razlikuju, ja sam ih redom donio kako dolaze

[1] Jezik je Zoričićev vrlo zanimljiv. Tako je lat. riječi: „Exi foras, ethiops. Ille vero egrediens dicebat: Bene tibi fecerunt cinerente et cacabate, quia cum homo non sis, quare te in medio hominum dare presumpsisti?" preveo zgodno: „Ajde na dvor, Arapine crni. Dostojno je, reče on, da ti se tako čini, jedna kotlušo crna, jer si ima' u glavi, da si dostojan metnuti se među ljude".

u rukopisu, ali latinski tekst sam podno crte iznio samo jednom prema latinskoj inkunabuli, štampanoj trudom i troškom Nikole iz Frankfurta g. 1512., prema kojoj sam zadržao pravopis.

Primjera iz „Žića sv. Otaca" nalazimo i u još neobjelodanenim glagoljskim zbornicima, tako u Grškovićevu iz 16. stoljeća (sada svojina Jugoslav. akademije) i u gore spomenutom Petrišev u. Onaj prvi ima o Makariju i lubańi[1] (naš spomenik glava 70), a drugi o pustińaku, koji ne vjerovaše u realnu prisutnost Isukrstovu u posvećenoj hostiji (ib. gl. 87).[2] Uz ovu ima i o popu, koji

[1] „Hoêše sveti makariê po pustini . obrete človiču lab golu ležeću i udri va ńu šćapom vrbem i zakle ga govore kto esi ti človiče. I tude mu otgovori ta lab rekući . ê sam bil gospodin idolski cesar i knez poganski . reče mu blaženi makariê . da povii kakova vam e nine muka. A on : blaženi oče . va tmah i va preispodnih glubinah tamnih esmo zaklopleni . da kada vi hrstêne tvorite molitvi v petak i v sobotu za duše vse . tada nas drug drugu lice vidi ot kur do ponedilnago jutra. I paki padet na nas taê tma. I zato e sobota otlučena za duše moliti se. I pogrebe blaženi makariê lab v zemlju. I proslavi boga ki da takovu blagodit va viki vik. Amen".

[2] „Mirakul ot tela božiê". (Petrišev zbornik 37^b—39^a.)

Nahaêmo v životê svetih otacь da beše edan' star' muž' ki živêše v pustini i blažnaše se v svoei misli i ne verovaše da e oštiê sveta ku redovnik' posveti na svetom' oltarê i da bi bilo istin'no têlo gdina boga s nebese . da govoraše da e kako edno znamenie mesto têla božiê. I slišasta to dva starca od ednoga pravadnika komu ime bêše daniel' ki takoe vsi stahu v pustini. I povêda daniel' starcema tu rêč kako ov' starac' reče ot têla gospodina boga. I ta starca pridosta k tomu starcu i rekosta mu. Ot'če mi sva slišala ednu nevêrnu rič' ot tebê. A ov se starac' kako spamêti ot česa mu rekosta. I reče starac' ê govorim' da oštiê ku pop posveti i ku mi priemlemo da ni telo hvo . da obraz' e mesto têla hva i kako ńega znamenie i ne mnim' da bi bilo istin'no têlo hvo. I tada mu rekosta ta starca . ne drži tako tvoe verê otče . da kako nam sveta katoličaska i rimska crekav' ukazue stanovito mi vêruemo . da oštiju ku pop' posveti na svetom' oltarê da e ono istin'no têlo hvo a ne obraz' mesto ńega. I kako i v počelê vazam' bogь praha ot zemle i v svoi obraz' stvori čka i nigdor' ne morê reći da bi ne bil' obraz' boži akosi e i nedostoên'. A ov' hleb' ot koga sam ish' reče. Se bo est têlo moe. I mi vêruimo kako to est istin'no têlo hvo. I reče starac' ako ne budu prepren' rêčju ne vêruju ako ne budu vidêl' istine . i rekosta mu starca da poimo i pomolimo se gdnu bogu o tom' vsi prvu nedelju i vêruimo da nam' hoće gdn bogь êviti siju tainu. I reče starac' budi tako. I ta starac' ki ne vêrovaše moli se govorê po nezlobê moiei ne vêruju . êvi mi gospodine istinu. I tako oba ona starca molista se gdnu bogu i govorahota. O gi ishe êvi ovu tainu tvomu starcu i da bude vêroval' i da ne pogubi nebožac' truda svoego. Gdn bogь vsemogući ta usliša prošnju ńih'. I kada pride nedêla i pridoše vsi v crekav' i staše vsi pri ednom' mestê. I starac' ki ne vêrovaše sta meju ńima i služaše edan rêdovnik' svetu misu. I kada podvignu sveto têlo gdna boga ta redovnik i položi e na svetom' oltarê. Tada se têm' trem' starcem' oči otvrzosta tr im' se pokaza kako da bi edno živo dêtê. I paki kada pop' ruku prostrê hoteći prelomiti oštiju I tude pridê anjel s nebese držeći nožić v rukah' i zakla to detê ko beše na oltarê ko izleê krv' ńega v kalež . i paki kada lamaše oštiju pop na male česti anjel rezaše to dêtê na male udi i kada pristupiše ti starci hoteći prieti sveto telo božie . i tada bê dano tomu starcu meso krvavo i to čudo vidêv' starac' uboê se vel'mi i poče vapiti govorêć'. O gdne bože vsemogući istin'ni ê vêruju kako

umijaše služiti samo jednu misu na čast. Bl. Djevice (u „Mirakulima" kod Strohala br. 26 str. 37).

Pismo našeg spomenika je poluustavna gotica, minuskula. Vidi priložene sninke 27[b] i 88. Donekle mu naliči pismo drugog brižinskog spomenika (snimak treći prema izdanju „Brižinski spomeniki" od Frana Ramovša i Milka Kosa, Ljubljana 1937).

Latinički pravopis zadavao je dosta muke i našemu piscu. To se vidi po nedosljednosti u bilježenju istoga glasa; tako se na pr. *jošće* (t. j. jošte) bilježi: gosfye 2, yosftye 6[b], josfye 6[b], osfye 6; *niňa* (t. j. sada): ninya 48, od nigna 48, do niya 30, nina 82, do niga 18.

Prema latinskom ili talijanskom pravopisu i naš pisac udvaja i samoglasnike i suglasnike za dužinu ili kratkoću izgovora, ali često nepravilno, na pr. braate 12[a]. Napose treba istaći udvajaňe u slučajevima, gdje se uz prijedloge *s, z, v, k* piše vokal, kojim se počinje riječ iza prijedloga; na pr. fe eretici 3[b], so onih ſtran 74, ſo offcami 62, ſu umillenyem 55[b], cho onomu 74[b], cho onoy 66, cho olltaru 56, cho opatu 94, fu uſteh 88, ſu uft (= z-ust) 88 i dr.

Kako su latinička slova za naše glasove upotrijebljena, to se vidi iz ovoga pregleda:

c = c: Reci (= reci) 5[a]
ç: Staraç 1[a], lyuççha (= ljucka) 77[a]
č = c: uciniti (= učiniti) 1[a]
ç: diuiçica (= divičica) 80[a]
ć = g: ogu (= oću) 1[a], ciſtogu (= čistoću) 1[a]
y: oye (= oće) 5[b], ciſtoye (= čistoće) 1[a]
ch: ſelechi (= želeći) 55[b]
cy: hocyu (= hoću) 118[b]
c: obnoc (= obnoć) 11[b]
ty: yoſtye (= jošće) 6[b], uſaloſtyen (= užalošćen) 25[b]
f = f (obično)
ph: theophilus 7[a]
g = g (obično)
gh (rijetko): bogh 53[a]
h (počesto): hrih (= grih) 12

oštiê sveto otaino tvoe têlo est. I tude se obrati meso v oštiju nevideniem'. Otaino vze starac' sveto božie telo hvaleći gospodina boga. I tada mu rekosta ta starca. bogъ vsemogući to dobro vê da rod čl̄ski ne more jisti mesa sirova i krvava zato položi têlo svoe va oštiju i krv svoju va vino têm' ki e s pravu veru priemlju. I vzdaše hvalu gdinu bogu o tom' mirakule ki im gd̄n bogъ êvi i o starci i da ne ostav(i) gd̄n bogъ star'čega truda i poidoše vaspet' s radostiju v pustinju kadê prvo stahu i bogu služeće prebiše do konca.

ǵ = c: ſricbu (= srǵbu) 9[b]
cſ: ſricſbe (= srǵbe) 11[a]
h = h (obično)
ch (rijetko): ſ-ſaloſtech (= v žalosteh) 1[b]
j = y: tuoy (= tvoj) 1[a], yob (= Job) 1[b]
g: ſagich (= zajik) 1[a], tuogu (= tvoju) 1[a]
i: iob (= Job) 1[b], (od ſuda) boſia (= božja) 5[a]
ø: nepriatel (= neprijatel̨) 5[a]
k = ch: ſagich (= zajik) 1[a]
c: clouica (= človika) 1[a]
q: çriqui (= crikvi) 46[b]
l̨ = l: mlçati (= mlčati) 55[a], pocclcih (= poklčih) 66[a]
ll: ſtllpi 100[a]
lu: pocluci (= poklči) 14[b]
llu: pocllucih (= poklčih) 65[b]
l̨ = l: lublaſe (= l̨ubl̨aše) 1[b]
ly: lyudi (= l̨udi) 54[b]
li: moliahu (= mol̨ahu) 55[b]
gl: uogla (= vol̨a) 54[a]
m = m (obično)
3: riba3 (= ribam) 4[a]
n = n (obično)
˜ iznad vokala: prigaſã (= prijazan) 3[b], pocharãge (= pokaranje) 8[b]
ń = ny: manyſſega (= mańšega) 59[b]
n: nega (= ńega) 55[b]
g: gegoua (= ńegova) 11[a], mgu (= mńu) 8[b], uicgi (= vičńi) 15[a]
y: moſya (= mošńa) 21[b], ciyenga (= čińenja) 1[a]
i: ogia (= ogńa) 6[b]
ø; ſhraen (= shrańen) 5[b]
r̨ = r: ſrdça (= srdca) 53[a]
ri: ſmrit (= smrt) 14[a], riuagu (= rvańu) 11[b]
iri: tuirido (= tvrdo) 8[b]
ru: grugur (= Grgur) 1[a], ſfruhu (= svrhu) 6[b]
s = ſ (obično)
s: sueto (= sveto) 1[a]
s precrtano (koji put; u prijepisu ś)
š = ſ: duſu (= dušu) 2[b], lublaſe (= l̨ubl̨aše) 1[b], goſye (= jošće) 3[b]

ſſ: opitaſſe (= opitaše) 7^a
ſc: duſca (= duša) 1^b
s: budes (= budeš) 2^b
v = v (rijetko): Veruy (= veruj) 32^a
u: tuogu (= tvoju) 1^a, uaſpet (= vaspet) 6^a, ſuitnih (= svitnih) 2^b
f: faſpet (= vaspet) 1^b, ſfitnimi (= svitnimi) 4^a, faſmi (= vazmi) 10^a, ffet (= vzet) 8^a, frime (= vrime) 2^a
z = ſ: faſmi (= vazmi) 10^a, ffet (= vzet) 8^a, ſbaflen (= zbavlen) 1^a
ſſ: obraſſi (= obrazi) 44^b
s: ſlus (= slz) 6^a, obras (= obraz) 44^a
s precrtano (u prijepisu ś): obraś (= obraz) 43^b
ž = ſ: ſeſin (= žežin) 10^b, ſiuot (= život) 1^b
ſc: ſeſcin (= žežin) 10^b, ſciuota (= života) 2^b
ſſ: biſſi (= biži) 4^a, ſtraſſaç (= stražac) 100^b
s: mus (= muž) 9^b
ç: çeçin (= žežin) 10^b

Dolazi koji put i slovo *x*, na pr.: lexandriu 7^b, luxurie 80^a, kojim se po svoj prilici označuju glasovi *kš*.

Ne ulazeći u potanje prikazivanje samoga jezika spomenut ću samo nešto.

U glasovima je vrijedno istaći, da se mjesto samoglasnoga *l* javlja i sámo *u*; na pr. pucha 6^b, proſufil (= prosuzil) 7^b.

Pored čestih instrumentala sing. na *-ov* (*-ev*) od *a* (*ja*)- osnove kao: ruchoſ ſfoyef (= rukov svojev) 68^b, chi ſu pod ſtraſef (= stražev) 130^a dolaze takvi oblici i od *i*-osnova, na pr.: ſ boſyef pomocyef (= s božjev pomoćev) 121^a, uaſdan nenauidoſtef 102^b.

Dosta ima primjera za imperfekat svršenih glagola kao na pr.: na ſemliy leſſechi *budih* pſalmi govoriti 68^a, ako nigda ſdraf *budiſſe* 78^b, kada *pridih* teſcati 28^a i dr.

Imenice *ispovijed* i *prilika* dolaze u muškom rodu; ispor.: bres ſpouida i bres tella iſucrſcha 96^b, po ſpouidu tuoyem 90, na prilich ſuoy 75^b. Jednom je i *milost* muškog roda: boſaſtueni miloſt priyaſſe 45.

U vokabularu ima, kako možemo i očekivati, dosta tuđica; spomenut ću samo dvije—tri: *kuntrata*: po ſſich cuntratah napiy 51^a (u ARj. samo *kuntrada*), *konsumivati*: od ogya conſumiua ſe 7^b (nema ARj.), *komunikati*: da chomunicha puch (u ARj. 1 primjer) 44^b, *kustion*: uciniti chuſtion 114^b (u ARj. 1 primjer) i dr.

Od drugoga jezičnog blaga da spomenem samo nešto: meſto od *cuileſca* (cvileža, samo ARj.) 7[b]; manyſſega yoſche dyafli *riyahu* 59[b], protiu pllchu ſama *riyeſſe* 72[b], meyu nama *bliſſiuim* 41, *rimençu* ſlatu i chonopac ſlat 37 (danas *ròmijenča* u peraškom narječju i u Dubrovniku, u Ivekovićevu Rj.); (acho) ne-da diuoy *poructtuo* (AR. samo iz rječnikâ); pripraui *charnir* ſuoy 131 (lovačka torba, franc. le carnier, talij. carniere, carniera); u yednom chantuni *traplit* proſtriſſe 58[b] (prostirka); teleſa *necriſtyan* 119 (AR. iz kasnijeg doba); *dubrova*: loueyi diſye ſuire po dubroui 38[b] (AR. u pisca 18. vijeka); *prireći*: I prireçe gouorey 32 (AR. iz Daničić. rječnika); *oblatil* ga yeſt ſan 23[b] i *lati* pripraflati ſcap ſuoy 32; oſtaui *amadurof* ſuoyih 49; *Isukršć* (Isukrstov): yſto tello *iſucrche* 75[b], naturalo tello *iſucrſſche* 75; *ovašćiti* (nema AR. nego ovašćiniti): chi *ouaſchi* neueſticu iſucrchu 68[b]; chi druſih oſchodi ali *ouaſſchi* 40; *griminye* 79[b] (AR. samo grmļeńe); *opiyauica* 79 (AR. samo opijavac); *bolliſnif* od griha ſuoga (AR. iz kasnijeg doba) 97[b]; da uodu *naflaſſnu* proliuam 51[b]; oda *naulaſchih* miſlenay 89[b]; pridayuchi mi *ſpiciye* 67; *barunof* (2. padež množine u značeńu praefectus) 74; *obſcibati* duſſu 5[b] (AR. samo ošibati); *poçrfllenye* (= coccinum) 48; ya nicholicho *ſaçtih* 59; *uaſchine* cinechi 74, *uaſchinu* podneſti 73[b]; ueche oda-ffih *uaſſchiniya* 79; poçah u ſni *ſchuçati*, ça *ſchuçim* 83; i ffe ſiny ege *ſcoplar* ſuoy 11 (plašt); ne-ſmih *chluciti* 30 i dr.

Na listu 24 spominu se „ſtare groboue teleſ patarinof", koje ovdje nema veze s našim patarenima, jer stoji za latinsko *paganorum*. U časoslovima glagoļskim pisanim i u Brozićevu govora je također o ńima u homilijama sv. otaca, koji još nijesu ni mogli o njima znati. Na otoku Cresu u Nerezinama kažu i danas: vrańeni pataruanski.

Daļe ne ću, premda bi se dalo jošte govoriti, a mislim, da je i ovo dosta da se istakne važnost i starina ovog našeg spomenika.

Za svoj prijepis treba da napomenem, da sam suvišno ogradio sa [ ], a mańkavo dometnuo zagradom ( ).

ŽIĆA SVETIH OTACA

l. 1[a] **1** Opita opat pambo opata Antona rece. Ca ogu uciniti. Ot gouori ſtaraç rece. Ne tig ufati f-neparfdu[1] tuogu ni miſli ot rici cha ye preſla y-ſſdriſi ſagich tuoy i-criuo tuoye.

Ot uere prauore[2] i-ot ciſtoye.

2 Rece ſueti grugur. Are tri oue rici giſyet goſpodin oda ffachoga clouica chi criſt naſledoual yeſt ca yeſt ueru prauu oda-ffeye duſce i-giſtinu ot ſagicha i-ſdriſanye i-ciſtogu ot tela.[3]

3 odurat[4] opita ſtarça gouoreyi ca yeſt delo dobro da uigu y-rece ſtaraç. Niſuut ffa ciyenga gednacha. Sueto piſmo gouori are
l. 1[b] abraaʒ oſtar[5] bij i-bog bij ſ-gim. Helias | lublaſe pochoy . i-biſe ſ-gim bog, y-dauid umilen biſce i-bog biſce ſ-giʒ. Cagodir ſnat duſca tuoya. i-po-boſi ſeli ono cini y-ſtriſſi ſriçe tuoye.

Ot del prebiuanya ſamoga ſiuot.

4 rece opat paſtor. Are uboſſtuo i-ſaloſt i-raſum dobri oua ſut dela che ſami prebinagu[6] f-ſiuoti . piſſano-bo yeſt. Are bihu tri

[1] Griješkom mj. neprafdu. [2] Griješkom mj. prauoye. [3] Isto u glavi 127. [4] Griješkom mj. brat. [5] Kriuo mj. goſtinan. [6] Griješkom mj. prebiuagu.

LATINSKI IZVORNIK PO INKUNABULI:

1 fol. 173[b]. Interrogauit abbas Pambo abbatem Antonium dicens. Quid faciam? Respondit ei senex. Noli esse in iusticia tua confidens: neque penitearis de re transacta & continens esto lingue tue & ventris.

2 ibidem. Dixit sanctus Gregorius quod tria exigit deus ab omni homine qui est baptismum consecutus: videlicet fidem rectam ex tota anima: veritatem lingue: continentiam & castitatem corporis.

3 fol. 174. Frater interrogauit senem dicens. Que res sic bona est quam faciam ut viuam in ea? Et dixit senex . . . Non sunt omnia opera equalia. Scriptura dicit. Quia Abraam hospitalis fuit & deus erat cum eo. Et Helyas diligebat quietem & erat cum eo deus. Et Dauid humilis erat & deus erat cum ipso. Quod ergo vides animam tuam secundum deum velle: hoc fac & custodi cor tuum.

4 Dixit abbas Pastor. Quia paupertas & tribulatio he sunt operationes solitarie vite. Scriptum est enim. Quia si fuerint hi tres

muſi. nog iob & daniel. Nog niſtare ne gimiſe ni udriſaſe. yob f-ſaloſtech tada ſiuot gimaſe. daniel f-giſtinu raſuman biſce. Aco-bo ſut f-clouici oue tri ciyenga bog prebiuat f-yem. Rece faſpet acho
l. 2a ſe dui rici nenauidit choludar. more ſbaflen biti od ouoga ſue|ta. y-rece yemu brat. che ſut oue rici i rece yemu ſtaraç. Plutenoga deletanya i-taſye ſlaue.[1]

5 Nauiſtiſe ot opata pamba. are ua-no frime. chada grediſe ot onoga[2] ſiuota. Rece ocholo ſtagim ſebe ſuetim muſem.[3] Are ot chole pridoh f-meſto f-puſtiyu i-uçinih mani celiçu i-brebiuah[4] f-yeg ſtã ot-tega ruch mogih ne-ſpomenu-ſe da bih gouoril rici ſa-che bim-ſe gimel cayati dari do-uoga frimena. y-tacho grem goſpodinu. chacho chi niſam ſ-priçalj ucinel goſye ſluſeyi bogu.[5]

6 Rece opat ſiſog budi utriplicif. i uolu tuogu ſada tebe friſi
l. 2b y budeſ | ſlobodan i ſigur od ſuitnih peçal. i-gimiti budes pochoi.

7 Opat chame cada biſe-mu umriti. rece choludrom ſuogim. ne-tigte prebiuati ſ-onimi chi ſut ot metniçi. Ni gimite ſuditi nichogare. ni budite ruche uaſe ot uoreni cagodi ſchupiti. da budite ueye ſtegneni dati.

8 Nichi brat opita ſtarça. chacho pridet ſtrah boſyi f-duſu. y-rece ſtaraç. Acho gimat clouich uolu i-uboſtuo i ne-oſuduyet

[1] Isto u gl. 129. [2] Griješkom mj. ouoga. [3] Imalo bi slijediti ovako: ocholo ſebe ſtagim ſuetim muſem. [4] Griješkom mj. prebiuah. [5] Isto gl. 130.

viri: Noe Job & Daniel. Noe personam habuit nihil possidentium. Job autem personam tribulantium. Daniel vero discernentium. Si ergo fuerint he tres actiones in homine: deus habitat in eo. Dixit iterum. Si duas res oderit monachus poterit liber esse ab hoc mundo. Et dixit frater. Que sunt iste? Et dixit senex. Carnalem repausationem & vanam gloriam.

5 Dicebant de abbate Pambo quod in ipsa hora qua discedebat ex hac vita dixit astantibus sibi sanctis viris. Quia ex quo veni in hunc locum solitudinis & fabricaui mihi cellam & habitaui hic extra laborem manuum mearum non recolo me comedisse panem nec penituisse de sermone quem locutus sum usque ad hanc horam & sic uado ad dominum quasi qui nec initium fecerim seruiendi domino.

6 Dixit abbas Sysois. esto contemptibilis & voluntates tuas post tergum tuum proiice & esto liber & securus a secularibus curis & habebis requiem.

7 Abbas chames cum esset moriturus dixit filiis suis. Nolite habitare cum hereticis nec habeatis noticiam iudicum neque sint manus vestre aperte ad aliquid congregandum: sed sint magis extense ad tribuendum.

8 Frater interrogauit senem dicens. Quomodo venit timor dei in hominem? Et dixit senex. Si habet homo humilitatem & pauper-

drugoga. Y-tacho pridet f-yega ſtrah boſyi . rec(e) uaſpet ſtrah i-umilenye i-fernoſt ſciuotna i plac prebiuay f-tebi.[1]

Oua ſuut clouichu na ſpaſenye.

l. 3[a] **9** Gouoraſe nichi od | ſtaraç . cagodi f-(n)enauidoſt gimaś . to drugomu ne-cini. Acho nenauidyś chi tebj ſlo gouori . ni ti ſlo gouroi od dragoga.[2] Acho nenauidis chi tebi ſpſoſti(!) cinit . ni-ti drugoga opſuy . ſnenauiyena gimig chi tebe f-ne utripleye uodj alij f-neprafdu. ali ffemlet ca tuoie yeſt. Ali chi tacho cini . ti nichomure cini nigdare. Chi bo tada ouu ric ſtriſe i-more ſtrigi . ſa-douole yeſt yemu ch-ſpaſengu.[3]

10 Rece ſtaraç . ſiuot i-dela choludrof ouo yeſt . poſluh biti f-ſredu da ne oſuguyes ni od gouoras ni-murmuras. Pisano yeſt chi lubit goſpodina nenauidit hudobu.[4]

l. 3[b] **11** Rece ſtaraç | moli boga dat da plac f-ſriçe tuoye i umilenye. raſumi-ſe ffahda f-hriſſih tuoih . y-ne oſſuguy druſih i-budi podlo ſen ffachomu . y-ne gimig prigaſã (s) ſenof. Ni-ſ-ditiyẽ ni-goſye ſe eretici. i od friſi o-tebe to ufanye . y-ſdriſi ſagich tuoy i-criuo tuoye ot vina . y-acho nihdo gouori ſ-tobof ob chigodi rici . ne-tig nepomniti-ga. da acho-ti dobro dij reçi goſye gouori. Acho-bo ſlo reçi yemu ſnay ça gouoriſ . y-ne-tig nepomniti yega ot ouoga ca gouoril yeſt y-tada budet pamet tuoya mirna.[5]

Nigdare choludar ſtran cele ſtentay.

[1] Isto gl. 131. [2] Griješkom mj. drugoga. [3] Isto gl. 132. [4] Isto gl. 112. [5] Isto gl. 112.

tatem & non indicat alterum: sic venit in eum timor dei. Timor & humilitas & egestas victualium & planctus in te sint.

9 fol. 174[b]. Dicebat quidam senum. Quicquid odio habes alii ne facias. Si odis qui tibi male loquitur: neque tu male loquaris de aliquo. Si odio habes qui tibi calumniam facit: neque tu facias alicui calumniam. Si odio habes qui tibi calumniam dicit aut iniuriis afficit aut aufert quod tuum est aut aliquid male facit: tu nihil horum facias cuiquam. Qui ergo hoc verbum custodire potest sufficit ei ad salutem.

10 fol. 174[b]. Vita boni monachi est opera: obedientia: meditatio & ut non iudicet aut non loquatur: aut non murmuret. Scriptum est enim. Qui diligitis Dominum odite malum.

11 Dixit quidam senex: Roga deum vt det luctum in corde tuo & humilitatem & respice semper in peccatis tuis & non iudices alios: sed esto subditus omnibus &t ne habeas amicitias cum muliere neque cum puero: neque cum hereticis. Abscinde a te fiduciam & retine linguam tuam & ventrem & abstine a vino. Et si aliquis loquitur tecum de quacumque causa: noli contendere cum eo: sed si bene dicit dic etiam: si autem male dic ei: tu scis quid loqueris. Et ne contendans cum eo de his que locutus est: & tunc erit mens tua pacifica.

l. 4a **12** Rece opat Anton chacho ribe ſtentagugi | na-ſuhi umiragu tacho choludar ſtentagugi ſtran cele . ali ſ-ludi ſfitnimi uſcaguyi . i-ca-bude dobil pogubit . Podobat-ſe tada chacho ribaʒ f-more . tacho i-nã h-celaʒ biſati. Geda chacho uani prebiuagugi . ſa puſtimo diaflu ſtraſu. Rece uaſpet. Are chi ſedet ſaam i-pociua. O trih riuay otima-ſe . ca yeſt gouorẽga ſlifanya i-uidenya . y-gednu tolicho gima riuagu to ca yeſt f*-riçi.[1]

Od ludi biſatj gimamo.

13 Opat arſſenig chada goſye biſce na polaci molaſe boga gouorey. Goſpodine lubi mene h-ſp(a)ſegu . y-pride ch-yemu glaſ
l. 4b rechuye. Arſenij biſſi ot ludi i-ſpaſen budes. Pride nigda dobro|ga ſpomeneyga thophilus garhi biſchup ch-opatu arſenigu ſ-nichim ſudçem. y-opita ſtarça garhibiſchub oteyi[2] od yega ſlifati gouorenye . malo tada pom mluca ſtaraç . potole ot gouori ch-yemu gouoreye acho rechu uaʒ oyet-li uciniti oni tada obeyaſe-ſe . y-rece gim ſtaraç Chadi godi uſlifite arſenia pribliſatj ne-tiyte. Da rece opat mogiſes clouich chi biſi od ludi . podoban yeſt groſdiu ſerelu. A choli ſ-ludi prebiua. bude chacho groſdeye chiſelo.

14 Rece opat paſtor pricalo ſla yeſt contrarie ſteſati f-pameti
l. 5a ſuoey. Gouoraſe-bo uaſpet are dobro yeſt biſati teleſna Cha | da

* griješkom mj. f-ſriçi. [1] Isto gl 113. [2] napisano: oetyž.

12 Dixit abbas Antonius. Sicut pisces si tardaverint in sicco moriuntur: ita & monachi tardantes extra cellam: aut cum viris secularibus inmorantes a quietis proposito resoluuntur. Oportet ergo sicut pisces ad mare ita & nos ad cellam recurrere: ne forte foris tardantes obliuiscamur interioris custodie. Dixit iterum. Qui sedet in solitudine & quiescit a tribus bellis eripitur. Idest: auditus locutionis & visus etenim vnam tantummodo habebit pugnam idest cordis.

13 Abbas Arsenius cum adhuc esset in palatio orauit ad Dominum dicens. Domine dirige me ad salutem. Et venit ei vox dicens. Arseni fuge homines: & saluus eris. Venit aliquando beate memorie theophilus archiep̄s ad abbatem Arsenium cum quodam iudice: et interrogabat senem archiep̄s volens ab eo audire sermonem. Paulisper autem tacens senex postea respondit ad eum dicens: & si dixero vobis custodietis? Illi autem promiserunt se custodire: & dixit eis senex. Ubicumque audieritis Arsenium appropinquare nolite.

fol. 175. Dixit abbas moyses. homo fugiens hominem similis est uve mature: qui autem cum hominibus conuersatur sicut uua acerba erit.

14 Dixit abbas pastor. Initium malorum est distendere mentem. Dicebat iterum. Quia bonum est fugere temporalia. Quando enim

bo yeſt Clouich . choli teleſnu uoyſchu podobi-ſe clouichu ſtayemu ffruhu yame preſdannoye . da-f-cho frime uiden bude od neprigatela ſuoga ucinit gega upaſti-ſe doli ua-gu. Acho tada teleſnih dalece bude podobit-ſe clouichu da lece ſtagi ot yame. Y-acho bi otel nepriatel gega frigi-ga dolu dochole ye yega ſtentanye otegi-ga potegnut bog yemu pomoy ſayme.

od ſuda boſia.

15 coludar nichi opita opata araoua[1] rechuye Reci manj nicu ric rec(e) yemu ſtaraç. Poidi i tacho budj miſlenye tuoye . chacho
l. 5[b] cinet neciſti chi ſtoye f-pruſunih. Oni-bo pitagu | ludi chadi yeſt ſudaç aly chada oye priti . y-onacho cechaguye muche ſuoie placu. Tacho i choludar gima uaſda f-ſuſpetu bitj . y-ob ſcibati duſſu ſuoyu gouoreyi. Oboi mani chim racuno3 ſtatj budu pred ſudom boſgim I-chim ſachonom gimam gemu ot del mogih fratiti racun. Acho tacho uaſda miſlenye tuoye bude mores ſhraen bitj.[2]

16 Rece opat euagariy. chada ſedes f-celi ſberi pa met tuogu h-ſebj I ſpomenuti budi dan f-[ſ]chi gimas umriti. I tada uidi-ſe tela tuoga utuhyenye miſli otagno priymi boliſan. naraſen tibi geſt
l. 6[a] ſa ſuet taſginof . Bu|di crotach i-peçalan . da moreſ uaſda biti u-ono3 pochogi prebiuatj chi yeſt tebi nareien . i-da odnemagaſ f-yem. Spominag oſye onih chi f-pachli ſiuit i-miſli tebe ſamoga.

[1] Griješkom mj. amona. [2] Isto gl. 117.

homo est iuxta corporale bellum: assimilabitur viro stanti super lacum profundissimum: vt qua hora visum fuerit inimico eius: facille eum deorsum inpingat: si autem a corporalibus longe fuerit: assimilabitur viro longe posito a puteo: & volens eum inimicus proiicere deorsum: dum eum violenter trahit: deus ei auxilium dirigit.

15 fol. 175[b]. Frater quidam interrogauit abbatem ammonem dicens. Dic mihi aliquod verbum. Dicit ei senex. Vade & talem fac cogitationem tuam: sicut faciunt iniqui qui sunt in carcere. Illi enim interrogant homines: ubi est iudex & quando venit: & ipsa expectatione penarum suarum plorant: ita & monachus debet semper suspectus esse & animam suam obiurgare dicendo. Vhe mihi quomodo astare habeo ante tribunal Xpi & quomodo habeo actuum meorum reddere rationem. Si igitur sic semper meditatus fueris: poteris saluus esse.

16 Dixit abbas Euagrius. Cum sedes in cella: collige ad te sensum tuum: & memor esto diei mortis & tunc vide corporis tui mortificationem. Cogita cladem. suscipe dolorem: horreat tibi mundi istius vanitas: esto modestus & sollicitus vt possis semper in eodem quietis proposito permanere & non infirmaberis. Memorare & eorum que in inferno sunt: cogita apud teipsum quo sunt modo ibi anime in

chim ſachonom ondi duſe ſuut. Ali f-choy gorchoſti . aly f-mlucanyi aly f choʒ neciſtom ſdihãgi Alij f-choʒ ſtrahu ili f-neuolj aly f-chom cechangi i-f-boliſni. I-preſ concenih ſlus uaſda gimiti. Miſli uaſpet dan ſcriſnenga ſpomenuti budi i-ono boſaſtueno naregenge i-cudni i-ſtraſni ſuud boſgij. Goſye opoſrid poloſena griſyim pogibel . chof
l. 6b muceni ſuut pred obra|ſom boſgim i-criſtom yega. I-pred angeli i-arhãgelj i-pred ſſimi ludi. Miſli muche ſſe i-ogay uicni i-criui che ne umiragut . i-diafla tamnoga i-ſſruhu ſſega ſtrihat ſubom i-muchu. I-oſye ueye i-dobra che ſuut paradauim[1] pripraflena. Vſanye pred bogom otceʒ i-criſtom yega pred angeli arhangeli i-moynoſtef[2] . y-oſtye ſſega pucha craleſtua nebeſchoga i-dar gegof ueſelye i-pochoy ſſe ouo gimiy pred tobof I-ſſruhu ſud griſyim i-ſdihanye placi i-obi luci-ſe[3]f-plac. O gia-ſe boy da-i-ti ſaam f-ieʒ ne-ſgoriſ. Sfruhu
l. 7a f-giſtinu dobra prauadniʒ poloſena ueſelye | i-radoſt. V-ouih miſli caſto a-od-onih f-giſtinu ucini-ſe drugach. Vig ne-ſapuſti nigdare . alij f-celi budes . Alij ſtran y-ſpomen[c]ie ouih nigdare ne-puſyay f-pameti tuogey. Da po-uom neciſtoga i-hudoga miſlenya ubignes. Suetoga ſpomeneya theophilus garhibiſchup . chada umriti-mu biſſe rece blaſeni yeſt opat arſenig . are uaſda ouo frime pred ocima gimiſe.[4]

Od ſtrah(a) boſya.

[1] Griješkom mj. prauadnim. [2] T. j. moćnostef. [3] Griješkom mj. obleciſe. [4] Isto gl. 118.

quam amaro silentio: aut in quali pessimo gemitu vel in quali metu aut certamine: aut in quali expectatione & dolore & sine mitigatione infinite lachryme sunt anime. Sed & diei resurrectionis nouissime memor esto & illud diuinum horrendum atque terribile imaginare extremum iudicium. Adhuc ad medium repositam peccatoribus confusionem quam passuri sunt in conspectu dei & X̄pi eius: & coram angelis & archangelis potestatibus & vniuersis hominibus. Sed & supplicia omnia: ignem eternum: vermem conscientie immortalem: tartari tenebras & super omnia dentium stridores: timores & tormenta. Adduc etiam ad memoriam & bona que sunt iustis reposita: fiduciam ante deum patrem & X̄pm eius: coram angelis & archangelis & potestatibus atque omni plebe regni celorum: & dona eius: gaudium & requiem. Vtrorumque horum commemorationem habe apud te & super iudicia quidem pecatorum ingemisce plora vestire luctu: imaginem metuens ne & tu ipse hec incurras: super bona vero iustorum reposita gaude e exulta & letare & his quidem frui festina: ab illis vero effici alienus. Vide ne obliuiscaris aliquando siue intra cellam tuam sis: siue fors alicubi: & memoriam horum ne abiiciat mens tua: vt per hec sordidas saltem & noxias cogitationes possis euadere. Sancte memorie Theophilus archiep̄s cum moriturus esset dixit Beatus es abba Arseni: qui semper hanc horam ante oculos habuisti.

17 Opitaſſe niçi od otaç opata maharia gouore yi . chada giſ i-chada ſeſiñas telo tuoye ſuho yeſt. I rece mahariy . acho driuo
l. 7b ruchami clouicchimi dela-ſe i treſye u-ogany fraga-ſe j | uaſda ot ogya conſumiua-ſe. Tacho acho clouich ciſti pamet ſuogu f-ſtrah boſgi . goſye choſti gega conſumiuagu-ſe.[1]

18 Choludar nichi opita ſtarça rechuye. Ca uciyu . rece yemu . chada pride abram f-ſemlu obeganu . i ondj grob ſebi ucini I po-grobu na-ſemli didinu priya. Rece yemu ta choludar ca yeſt grob i-rece yemu ſtaraç . meſto placno i-ot cuileſca.[2]

19 Suetoye ſpomene Athanaſius molaſe opata pambo . da poidet ſ-puſtiye ua lexandriu . chi tada poide . i-uidi ondi ſcenu trepeticnu. I proſuſil yeſt i-opitan bij od-onih chi bihu ondi. Sac tacho pro-
l. 8a placha. Od gouori yiʒ dui rice-me | giblu. Gedna od-yge pogibeli . drugo are ya nimaʒ to dopuſtenye plachati bogu chacho gima oua. Are ludem-ye mriſeya Viditi.[3]

20 Abaſ ſiluan[9] ſede nigda ſ-bratyef. Vciyen yeſt do-mu pomaycha pamete i-pade na obraſ ſuoy I potoma malo ſta-ſe placuye . i-moliſe yega bratya gouoreyi ca-ti bij otce . on f-giſtinu mlucaſe . i plachaſe oni-ga li-ſpitouahu . a-on rece. Ga na-ſud ffet

[1] Isto u gl. 90. [2] Isto u gl. 91. [3] Isto u gl. 92.

17 Interrogauerunt quidam patrum abbatem Macharium egyptium dicentes. Quomodo sic & quando manducas & quando ieiunas: corpus tuum siccum est. Et dixit eis senex: sicut lignum in manu hominis cum quo fructifices in igne versantur atque reuersantur semper ab igne consumitur: ita si homo mundauerit mentem suam in timore dei: ipse timor dei etiam ossa eius consumit.

18 fol. 176. Frater quidam interrogauit eum (abbatem Pastorem) dicens quid facis? Dicit ei. Quum venit abraham in terram promissionis: monumentum sibi comparauit & per sepulchrum terram in hereditatem accepit. Dicit ei frater. Quid est sepulchrum? Et dixit senex. Locus flendi & lugendi.

19 Sacre memorie Athanasius rogauit abbatem pambo vt descenderet de heremo in alexandriam. Qui cum descendisset vidit mulierem Theatricam lachrymatus est. Interrogatus autem ab his qui aderant quare fuerat lachrymatus: due inquit res me mouerunt. Una de illius perditione. Alia quia ego non habeo tale studium placendi deo: quale habet ista ut hominibus turpibus placeat.

20 Abbas Siluanus sedens aliquando cum fratribus factus est in excessu mentis & cecidit in faciem suam. Et post multum temporis surgens plorabat: & rogauerunt eum fratres dicentes. Quid habes pater? Ille autem tacebat & flebat. Compellentibus autem eum dixit illis: Ego ad iudicium raptus sum: & vidi multos de habitu nostro

bih i-uidih fnoſih od reda naſega greduyi f-muche uiciye . a-unoſih ſuitnih greduyi f-chraleſtuo boſye. I-ne-ti ot onole ſiti ſ-cele ſuoge.
l. 8b Acholj li-ſidiſe pocrigaſe chapucuʒ obraſ ſuoy gouoreye . cha | potriba yeſt uiditi ſuitloſt frimengu . f-choy niſte yeſt coriſtno.[1]

ot ſtraha boſya.

21 Nichi brat opita ſtarça gouoregi . i-ot chuda yeſt occe ſriçe moye tuirido da-ſe ne bogi boga rece yemu ſtaraç. Mgu da acho clouich udriſit pocharanye f-ſrici ſuom. Moret udriſatj ſtrah boſgi rece yemu ta brat . ca yeſt pocharãge. Rece yemu ſtaraç . da ua-ffachoy rici pocharat clouich duſu ſuoyu gouoregi yemu. Spomenuti-ſe budi are ti-ſe podoba boga utacnuti reci tada i-ouo . ca oyu ga clouichom. Mgu da-bo tada are chi godj ua-tom prebiua .
l. 9a pridet ch-yemu ſtrah boſgi. Vidi ſtaraç | nichoga ſmyguyi-ſe . i-rec(e) yemu . pred neboʒ i-ſemel racun ffega ſiuota naſega fratiti gimamo bogu a-ti ſmieſ-ſe.[2]

22 Brat opita nichoga ſtarça rech(u)ye ca uciyu rece ſtaraç yemu: plachati gimamo uaſda. Sgoda-ſe-bo nichi ſtaraç umri nigda. I potoma malo poſtay. Vaſpet-ſe frati. I-opitaſe yega rechuye ca uidi ofdi occe i-nauiſti yiʒ placuyi Vſliſah oufdi glaſ placan. Breſ-uſtaguye gouorey oboy mani oboy mani tacho uaſda gima biti.

[1] Isto u gl. 93. [2] Isto gl. 97 i 98.

euntes ad tormenta: & multos seculares ad regnum celorum. Et lugebat senex & nolebat deinceps exire de cella sua: sed si exire cogebatur operiebat capitio faciem suam dicens. Quid necesse est videre lumen istud temporale in quo nihil est vtile?

21 fol. 176b. Frater interrogauit senem dicens: vnde est abba cor meum durum & non timet deum? Dixit ei senex. Puto si homo teneat in corde suo increpationem: possideat timorem. Dicit ei frater. Quid est increpatio? Dixit ei senex. Ut in omni re increpet homo animam suam dicendo ei: Memor esto quia opus occurrere deo. Dic autem & hoc: Quid volo ego cum homine? Existimo autem quia si quis in his permanet veniat ei timor dei. Vidit senex quemdam ridentem & dicit ei. Coram celo & terra rationem totius vite nostre reddituri sumus & tu rides?

22 Frater interrogauit alium senem dicens. Quid facio? Dicit ei senex. Flere debemus semper. Contigit enim quemdam senum mori aliquando & post multam horam iterum in seipsum reuerti: & interrogauimus eum dicentes. Quid vidisti ibi abba. Et narrauit nobis plorans & dicens. Audiui ibi vocem lugubrem sine cessatione dicentem. Vhe mihi: vhe mihi; vhe mihi. Sic & nos semper dicere debemus.

23 Poſla nichada elfphaniuſ[1] biſcup ſ-cipra. ch-opatu ilarionu molegi gega i-gouorey. Pridi ch-naʒ da-ſſe uidimo priuo nere-ſe
l. 9[b] ſ-te|lom raſdilimo. On tada pride ch-iʒ. i-ueſely biſſe megu ſobof. Giduyi tada oni prineſoſſe yim gidenye ot ptiç. I-gouoraſſe biſchup opatu ilarionu gigte y rece yemu ſtaraç ilarion ſn[n]ay dobro occe biſchupe. ot-chole priah abit of. nigdare ne-gih ca-bi bilo ubyeno. Rece yemu biſchub ga-bo ot chole prigah abit of. ne-puſtih nichogare ſpati chi gimiſe ſricbu. protif mani. ni ga-bo ſpah gimigug ſrice protiua nichomu. I-rece yemu ſtaraç raſumig mani are tuoye cigeye bolſe i-uege nere moge.

24 Opat çenon hodey nigda f-nicho meſto. chadi teſaſce. ſede
l. 10[a] giſti | bliſu fritla nichoga. Pottichaſe yega pamet gegoua. faſmi tebi gedan cetrun i-gig. Tolicho bo yeſt pochara miſliye ſuoye. rec faʒ f-ſebi. Tati na-muchu gredu. Scuſi bo tebe ſamoga ua-uoʒ acho mores noſiti i-tripiti muchu. Sta-ſe i-ſede na teploti pet daan pecuyi faʒ ſebe na ſlunci. Gouoregi chacho pamet yegoua. Ne-mogu ne-mogu poneſti muchu. gouoraſe tada h-pameti ſuogey. Acho ne-moreſ poneſt ili tripiti muchu i-ſato ne-uchradi ca ſnijs.[2]

25 Opita nichi opat iſidora ſtarça rechuye. Sac-te-ſe tacho
l. 10[b] boye[te] d[a]yafli. Vcih-ſe i ne dopuſtih ſe | ſricbu do uſt mogih ſiti.

[1] Griješkom mj. Epifaniy. Isto gl. 102. [2] Isto gl. 103.

23 fol. 177[b]. Misit aliquando sanctus epyphanius eps cyprius ad abbatem Hylarionem rogans eum & dicens. Veni ut nos videamus antequam de corpore exeamus. Qui cum venissent ad inuicem manducantibus eis allatum est de auibus quiddam. Quod tenens eps dedit abbati hylarioni. Et dixit ei senex. Ignosce mihi pater: quia exquo accepi habitum istum non manducaui quicquam occisum. Et dixit ei sanctus epyphanius. Ego autem exquo accepi habitum istum non dimisi aliquem dormire qui habebat aliquid aduersum me: neque ego dormiui habens aliquid aduersus aliquem. Et dixit ei senex. Ignosce mihi pater: quia tua conuersatio maior est mea.

24 Abbas Zenon ambulans aliquando in palestina cum laborasset resedit ut manducaret iuxta cucumerarium. Suadebat autem ei animus suus dicendo. Tolle tibi unum cucumerem & manduca. Quantum autem est? Qui respondens cogitatui suo dixit. Fures ad tormenta vadunt. Proba ergo teipsum in hoc si potes ferre tormenta. Qui consurgens stetit in caumate quinque diebus: defigens seipsum in sole. Dicebat autem quasi animus eius ad ipsum. Non possum portare tormenta. Dicit ergo ad animum suum: si non potes portare tormenta. ergo non rapias ut manduces.

25 Interrogauit quidam frater abbatem Isidorum seniorem scithi dicens: quare sic te fortiter timent demones? Dixit ei senex. Quia exquo factus sum monachus studeo ne permittam iracundiam usque ad fauces meas ascendere.

26 Rece opat paſtor are chacho dim . ſpuduyet pcele ſ-ullacha da uaſmut med ot ucynega gih tacho i-teleſa che praſmugu[1] ſtrah goſpodiy ſimne-ſe ot duſe I ot damne-ſe[2] ot yege ffe delo i-dobro.[3]

27 Rece opat iperiçig. Seſin yeſt uciyen choludru protiua hrihu chi-bo-ſe ot ne(m)le ſeſina chachono cony luty ſelegi ſamiçu nayti . rece uaſpet. Suſci çeçin telo a-duſu ot pachla ſnemle. I-oſuſciti ucinit ſeſcin choludr[u] neciſtoyu i-miſlenga ot plutenoga hriha. Rece uaſpet f-ciſtoyi udriſeyi-ſe choludar na-ſemlj poctuye-ſe (n)a-nebi pred nebeſchim cruniti-ſe. Y-goſye on rece | choludar chi ne-ffdriſicit[4]
l. 11[a] ſagich ſuoy ua-ffrime ſricſbe . ni-much tachouih nihdare more-ſe ot neti.[5]

28 Brat nichi puut ciyegi gimiſe ſobof mater ſu(o)gu gure ſtaru . chi chada pridoſe ch nichoy richi ne-more ſtariça ona preyti. I-ffe ſin yege ſchoplar ſuoy . i-ſaui ruche ſuoye (da) ne nichi3 ſachonom tachne telo matere ſuogege. I-tacho poneſe yu pricho riche de rece yemu mati gegoua. Sac ſaui ruche tuoye ſinu on tada rece . are telo ſenſcho ogay yeſt . ot ſamoga tela tuoga ticuye . pridet mani miſlenye druhih ſen f-pamet mogu.[6]

Od poſelẽga.

---

[1] Grješkom mj. praznugu. [2] Grješkom mj. odnameſ.. [3] Isto gl. 106. [4] Grješkom mj. neſdriſcit. [5] Isto gl. 107. [6] Isto gl. 108.

---

fol. 178. Dixit abbas pastor. Quia sicut fumo expelluntur
26 apes ut tollatur dulcedo operis earum: ita & corporalis quies timorem expellit ab anima & aufert ab ea omne opus bonum.

fol. 178[b]. Dixit abbas ypericius. Jeiunium frenum est monacho
27 adversus peccatum: qui autem abiicit ieiunium: velut equus feruens desiderio femine rapitur . dixit iterum. Siccatur ieiunio corpus monachi: animam de profundo eleuat: & siccat fistulas delectationum ieiunium monachi. Dixit iterum . castus monachus in terra honorabitur: & in celis ab excelso coronabitur. Idem ipse dixit. Monachus qui non retinet linguam suam in tempore furoris: neque passionum corporalium retentor erit aliquando.

fol. 179[b]. Frater quidam iter agens habebat secum matrem
28 suam iam senem. Qui cum venissent ad quendam fluuium: non poterat vetula illa transire. Et tulit filius suus pallium suum et inuoluit exinde manus suas: ne aliquo modo contingeret corpus eius. Et ita portans eam transposuit fluuium. Dixit autem ei mater sua. Ut quid sic operuisti manus tuas fili mi? Ille autem dixit. Quia corpus mulieris ignis est: & ex eo ipso quod contingebam te: veniebat mihi commemoratio aliarum feminarum in animo.

l. 11b **29** Brat nichi bife fchufen ot tentaga | f-fichiti ondi flofi fu protif nich ffpomenenye fcene nichoye lipe i-nevolafe gega uele. Sgoda-fe tada po-bofyem dopuftengem(!) da-druhi brat gredu[y]e prifta fa egipta f-fichiti. I chada gouorafe nauifti yemu rechuye fena ona mritua yeft. Bifce tada ona gifta fecena . ot che on brat riuagu ginife[1]. I-chada to ufliſa ffe fuitu fuogu . i-obnoc poyde . gdi-gu pochopanu cugafe . y-u-ono3 mefti fchopa i-fduih telo yege fmriyeye flofi ye-f-fuyte fuoye i-uratif(f)ci-fe drifafce-ye f-cely fuoyey tre chada nagueye fmridife . cladifye predda-fe . oponafcafe miſſlengu fuomu
l. 12a gouoreyi | Efe-ye fcelenye tuoye cho-fi gifchal gimi ge i-nafiti-fe gega. I-tacho oui3 fachono3 . fmradom oni3 chaftigafe fam febe[2].

Ot lubne[3].

30 Dua brata poydofe f-grad da prodade ca bihu (f-leti teffali) rafdilili-fe fpade gedã ot yih f-hrih pluteni . pridet tada brat yega potoma rece yemu fratimo fe f-moftir brate. A-on ot gouori rece negu poyti. I opita yega gouoregi Sac braate . i-on ot gouori. Are chada ti otdide ot-mene . fpadoh f-tentacion i-fhrifih hrihom pluteni3. On tada otegi dobiti yega . poça regi-mu gere mani tachoye fgodalo

[1] Griješkom mj. gimife. [2] Isto u gl. 130. [3] Griješkom mj. *lubue*.

29 fol. 148b. § X. Erat quidam frater in heremo scithie promptus & alacer in opere dei & spiritali conuersatione. Huic inimicus generis humani diabolus immisit cogitationes vt recordaretur cuiusdam note sibi mulieris pulchritudinem & conturbaretur in cogitationibus suis vehementer. Contigit autem ex dispensatione domini iesu vt alius quidam frater de egypto veniret ad uisitandum eum in charitate Xpi. Et dum inter se loquebantur, euenit sermo: vt diceret ille frater de egypto: quia mortua est illa mulier. Ipsa autem erat in cuius amore impugnabatur supradictus frater. Hec cum audisset ille per paucos dies abiit ad locum illum: vbi positum erat corpus illius defuncte mulieris: & aperuit noctu sepulchrum eius & cum pallio suo tersit saniem putredinis eius & reuersus est ad cellulam suam. Ponebatque fetorem in conspectu suo: et dicebat cogitationibus suis. Ecce habes desiderium quod querebas: satia te ex eo & ita in illo fetore cruciabat semet ipsum usquequo cessaret ab eo sordidissima impugnatio.

30 fol. 182. Duo fratres perrexerunt ad ciuitatem: vt venderent quod fuerant operati. Et cum a se inuicem in ciuitate fuissent diuisi incurrit vnus in fornicationem. Veniens autem postea frater eius dixit ei. Reuertamur ad cellam nostram frater. Ille autem respondit dicens. Non veniam. Et interrogauit eum ille dicens. Quare frater? Et ille respondit. Quia cum discessisses a me incurri in tentationem & fornicatus sum. Ille autem alter frater volens lucrari

l. 12[b] ſe-ye. Chada-ſe raſdilih ſ-tobof i ſpadoh i-ga tachoye f-hrih[1] | pluteni. Da poymo i-f-chup cinimo pochoru ſa-ffachof teſchoyef i tegoʒ . i bog oye naʒ proſtiti hrih. E chi chada pridoſce f-moſtir gauiſce ſtarçeʒ chacho[o] gi(m) ſe-ge ſgodilo . y-daſe giʒ ſapouid chacho pochoru ucine. On tada gedā ne ſa-ſe da croſi drugoga brata pocoru ciyaſe chacho da bi ſaʒ ſhriſil. Videſſi bog teh i-lubaf yegouu . y-f malo daan oblici gednomu ot ſtarih. Are croſi ſnogu lubau yegouu chi ne ſhrisi ot puſti onomu chi ſhriſi hrihom puteniʒ. I-(f)-giſtinu ouo yeſt-bo poloſciti duſſu ſuogu ſa brata ſuoga.[2]

l. 13[a] **31** Pride nihda brat nichi h-ſtaromu . i-re|ce yemu brat moy odriſi mene greduy ot ouude y-ſato ya-ſe ſaloſyu. I-moli-ga ſtaraç gouorey . chacho godi mores poneſi brata . y bog uideſſci teh i-ſtentanye tuoye fratit gega h-tebi. Ni-bo i-cudo da chada od turidoſti i-ſtiſyenga da ot ſuoga in tenciona chi godi ot friſe-ſe. Are ni-dyaual ſpuguget dyafla . da-ueye dobroſtiuo ſouet yega ch-ſebi . chach(o)no bog naſc ucegi ch-ſebi ludi poteſce y-nauiſti-mi ſtaraç gouoreyi are bihu ī thebaida dua brata y-chada gedan od yih ſpade f-miſlenye hriha plutenoga. Gouoraſce h-dr(u)homu . fratimo-ſe

l. 13[b] ch-ouomu ſfetu . drugi f-giſtinu placha|ſce gouoreyi. Ne-puſt[u]gu-te

[1] Pred hrih bio je napisao g pa onda izmrčio. [2] Isto u gl. 131.

eum cepit dicere. Quia & mihi sic contigit: & quando separatus sum a te incurri & ego in fornicationem. Sed eamus & simul penitentiam agamus cum omni labore & deus ignoscet nobis peccatum. Qui cum venissent ad cellam retulerunt senibus quod eis contigerat: & dederunt eis illi mandatum qualiter penitentiam agerent. Ille tamen vnus non pro se sed pro alio penitentiam agebat tanquam si & ipse peccasset. Videns autem deus laborem & caritatem eius intra paucos dies manifestauit vni de senibus: quod pro multa caritate fratris qui non peccauerat: indulserat illi qui fornicatus est & vere hoc est ponere animam suam pro fratre suo.

31 fol. 182[b]. Venit aliquando frater ad quemdam senem & dixit ei. Frater meus soluit me egrediens huc atque illuc & pro hoc ego affligor. Et rogabat eum senex dicendo. Equanimiter porta frater: & deus videns laborem sustentationis tue reuocabit eum ad te. Neque enim possibile est vt cum duritia & austeritate facile ab intentione sua aliquis reuocetur: quia nec demon expellit demonem sed magis benignitate eum reuoca ad te. Quoniam & dominus deus noster consolando ad se homines trahit. Et narrauit ei dicens. Quia fuerunt duo fratres in thebayda: & cum unus ex his in fornicationem cecidisset dicebat ad alium. Reuertar ad seculum. Alter vero plorabat dicens. Non te dimitto frater discedere & perdere laborem tuum & virgini-

braate oditi i-pogubiti teh tuoy i-di(u)ſtuo tuoye. Onf-giſtinu ne-ti ſ[i]liſcati-ga gouore. Negu ofdi ſeſti da greʒ tya . ali ti hodi ſa-m nof Alij da ſa-ſtanouito puſti mene da prebiuaʒ na sui[ſ]ti ſeʒ. Videffci brat ou nauiſti ſtarçu uelichomu. Reçe tada yemu ſtaraç . poydi ſ-giʒ i bog gega chroſi teh tuoy ne dopuſti-ga ſgriſiti. Chi ſtaf-ſe poyde ſ-giʒ ch-ſemu ſuetu. I-chada pridoſce ch-nichomu meſtu. Vidi bog teh onoga chi croſi lubaf i-ſa potribu brata ſuoga ſledouaſce. Odne hudo miſlenye ot pameti brata yega y-rece bratu ſuomu
l. 14a poydimo uaſpet | f-puſti gu . eſemgu da-ſaʒ gure ſhriſil ſenof . ca dobil ſaʒ ot ouoga. I-fratili-ſut-ſe ſdraui i-ciſti f-cele ſuoye.[1]

32 Brat nichi rece ſtarçu. Ca uciyu are pride mani neciſto miſlenye . rece yemu ſtaraç. Sena chada oye dite ſuoye uſtauiti ot ſaſenga gorchiʒ niciʒ umaſe priſi ſuoge. I chada pridet ditig po-ſachonu ſtau-ſe ch mlichu. Ochuſiffi gorchoſti[2] † Rece yemu † tacho i-pobignet floſci tacho i-ti f-miſlenye tuoye gorchoſti † brat. ca yeſt gorchoſt chu gimaʒ floſiti. Rece yemu ſtaraç. Miſli na-ſmrit i-muche che na-uichi budu hriſ(n)iʒ pripraſleni.[3]

Ot ciſtoye.

l. 14b **33** Sam nichi biſce f-niſcgih ſtran|ah egipta. I-ou biſce gimènouan da ſam ſidi f-celiçi f-puſtigi . yeſe po delu dyaflu ſena nicha huda

[1] Isto u gl. 132. [2] Križići u rukopisu znače da ima biti ovako: gorchoſti pobignet . tacho i ti floſci f miſlenye tuoye gorchoſti. Rece yemu brat . . . [3] Isto u gl. 133.

tatem tuam. Ille vero non acquiescebat dicendo. Non hic sedeo sed vado aut veni mecum . . . aut certe dimitte me et permanebo in seculo. Vadens autem frater nunciauit hoc cuidam seni magno. Dixit autem ei senex. Vade cum ipso et deus illum per laborem tuum non dimittet corruere. Qui consurgens abiit cum eo ad seculum. Et cum peruenissent ad quemdam vicum videns deus laborem illius: quod ex caritate et necessitate fratrem suum sequebatur: abstulit concupiscentiam a fratre eius: et dixit fratri suo. Eamus iterum ad heremum frater. Ecce iam puto quod peccaui cum muliere: quid lucratus sum ex hoc? Et reuersi sunt illesi in cellam suam.

32 Frater quidam dixit seni. Quid facio quia occidit me sordida cogitatio? Dixit ei senex. Mulier quando vult ablactare filium suum: amarum aliquid superungit vberibus suis: et cum venerit infans ex consuetudine sugere lac sentiens amaritudinem refugit. Mitte ergo et tu in cogitationem tuam amaritudinem. Dixit ei frater: Que est amaritudo quam debeo mittere? Dicit ei senex. Cogitationem mortis & tormentorum que in seculo futuro peccatoribus preparantur.

33 fol. 183b. Solitarius quidam erat in inferioribus partibus egypti & hic erat nominatissimus: quia solus in ecclesia sedebat in

ſlifeyi od yega rece mladim nichi3. Ca oyete mani dati da polofu onoga uafega fueta otça fhrifiti. A-oni nic obeyafe yeg ca budu dati yeg. Cha poy de frime ot uicirye[ge] pride h-celi gega cinegi-fe da bludi. I-chada pocluci u-cele yega fifal yeft i-uidi gu fmifca-fe rece-geg. Ca-fi ofdi prifla. Ona tada chacho placuyi gouorafe . b(l)udeyi i-ne-fnaguyi chamo tre oudi pridoh. I-on-ui deffi faloftnu i-placnu fpufti gu f-gedan chantun cele fuoye . a-on fnide f-drugu ftranu |
l. 15a cele fuoye i-fatu(o)ri-fe. Ieffe hrifniça ona ffapi gouoreyi . otçe fuiri me fnidagu ofdi. On tada uafpet bi fturban uele bogeti-fe fuda bofya rece. Ot chedat[1] pride mani frifba oua. I-otuori frata i-fpufti-gu . poça bo diaual chacho ftrila podbadati friçe yegouo na-gu. I-tudye rufumi[2]. da dyafle bi pottichanye. I rece fa3 f-febi. Puti neprigatela tamne fuut. Sin bofgi fuitloft yeft . ftaf(f)ci-fe i-u-bofgi[3] fuitloft yeft i-uafga fuigu i-chada-fe fniyeuafe f-felinye reçe. Are chi tacho cinet f-muche gredu. Schufi tada fam febe ot niga . acho moref tripiti
l. 15b uicgi ogay. I-cladife prift fuoy | u-ogani . chi-bo ffigafe i gorife prift . ne-cugafce . crofi uelicho uafganye i-fcelenye pluteno. I-tacho dari do-fgutra cigafe y-fafga ffe prifti fuoye. Ona tada hrifniça uigafe ca-cini . ot ftraha . chachono chamena uciyena bi. I-pridofce f-gutra maltçe[4] one ch-ono[n]mu choludru rechofe. Pride-l oudi fena finoga .

[1] Grieſkom mj. Ot chudat. [2] Grieſkom mj. rafumi. [3] u bofi. [4] mladçe.

deserto loco. Et ecce iuxta operationem sathane mulier quedam inhonesta audiens de eo dicebat iuuenibus. Quid mihi vultis dare & decipio istum solitarium vestrum? Illi autem constituerunt certum quid vt darent ei. Que egressa vespere venit in cellam eius. Egressus est ille & videns eam turbatus est dicens. Quomodo huc venisti? Illa autem velut plorans dicebat: errando huc veni. Qui cum miseratione viscerum pulsaretur introduxit eam in atriolum celle sue: & ipse intrauit interius in cellam suam & clausit eam. Et ecce infelix illa clamabat dicens. Abba: bestie comedent me hic. Ille autem iterum turbatus est: timens etiam iudicium dei dicebat. Vnde mihi venit ira hec? Et aperiens ostium introduxit eam intro. Cepit autem diabolus velut sagittis stimulare cor eius in eam. Qui cum intellexisset diaboli esse stimulos: dicebat in semetipso. Vie inimici tenebre sunt: filius autem dei lux est. Surgens ergo incendit lucernam. Et cum inflammaretur desiderio dicebat. Quoniam qui talia agunt in tormenta vadunt. Proba ergo teipsum ex hoc si potes sustinere eternum ignem. Et mittebat digitum suum in lucernam. Quem cum incendisset ardorem non sentiebat propter nimiam flammam concupiscentie carnalis: & ita usque mane faciens incendit omnes digitos. Illa autem infelix videns quid faciebat senex ille: pre timore velut lapidea facta est. Et venientes mane iuuenes ad senem illum dice-

on tada rece . prisla-ye sada chadi spij . i-snidosce i-naydosce gu mrituu . i-rechose opate mritua-ge. Tada on-o tresnu plasty suoy . s-chom bisce . i-pochasa yim ruche suoye gouoreye. Ouo ca-mi ucini oua hgi diasla .
l. 16a pogubih sse pristi moye. I-nauisti | gi3 chacho bisce ucyeno. I-fratissi-se rece pisano yest. Ne frati slo sa-slo . i ucini molitaf . i-sduihnu yu. Cha obrati-se i-cisto-se drisca ostanach[a] sciuota suoga.[1]

od lub(u)e i molitue.

34 Brat nichi riuasce-sce ot hriha plutenoga. Sgoda-se da pride s-mesto nicho egipti . y-uidessi gyer popouu pogana nichoga. I-s-lubas-yu sse y-rece otcu yege . tomu popu da(y)-gu mani sa-scenu. On tada ot gouori rece yemu. Ne-mogu tebi yu-dati. Nego acho opita3 boga
l. 16b moga y-poyde h-diaslu choga ctouasce rece yemu | ouo choludar nichi pride . otey sseti hier mogu ogiu-l[2] mu-gu dati. I-otgouori diaual rece. Acho-se ot srise i crista i-reda suoga . opitay gega i poyde pop rece yemu. Ot meyes-se boga tuoga I-crista i-reda tuoga. I-dam tebi hyer mogu. A-on s-gistinu cuntenta . y tudiye uidi siduyi chacho golubicu . s-ust suogih i-leteyi na-nebo. Poide tada ta pop h-diaslu i-rece E ouo obeya-se sse oue tri uciniti. Tada diaual ot gouori i-rece yemu. Ne-day yemu hyer tuogu sa-senu. Gere bog yega . ne otide

[1] Isto u gl. 134. [2] ogiu-l.

bant. Venit ne huc mulier sero? Ille autem dixit. Etiam. Ecce vbi dormit. Et intrantes inuenerunt eam mortuam & dicunt. Abba mortua est mulier. Tunc ille excutiens pallium suum quo vtebatur: ostendit eis manus suas dicens . ecce quid fecit mihi filia ista diaboli: perdiditque omnes digitos meos. Et narrans eis quod factum fuerat dicebat. Scriptum est: ne reddas malum pro malo. Et faciens orationem super eam suscitauit eam. Que conuersa caste egit residuum tempus vite sue.

34 Frater quidam impugnabatur a fornicatione. Contigit autem eum venire in quemdam vicum egipti & videns filiam sacerdotis paganorum: adamauit eam dixitque patri eius. Da mihi eam uxorem. Ille autem respondens dixit ei. Non possum eam tibi dare nisi interrogauero deum meum. Et abiens ad demonem quem colebat dixit ei. Ecce monachus quidam venit volens accipere filiam meam. Do eam illi? Et respondens demon dixit. Si negat deum suum & baptismum & propositum monachi: da eam ei. Et veniens sacerdos dixit. Nega deum tuum & baptismum & propositum monachi: & do tibi filiam meam uxorem. Ille vero consensit & statim vidit velut columbam exire de ore suo & volare in celum.

Pergens autem sacerdos ad demonem dixit. Ecce promisit tria ista se facturum. Tunc respondens diabolus dixit ei. Non des ei filiam tuam in uxorem: quia deus eius non integre recessit ab eo:

l. 17[a] ot yega. Da ofye . pomagat yega | i-pride pop rece onomu bratu Ne tebi mogu-yu dati . are ofye bog tuoy pomaga tebe. I ni ot diſcal ot tebe. Ouo uſliſaffi brat rece ſa3 ch-ſebi: cholichu dobrotu uchaſa ſa-mni bog . are ya neuolni hriſnich ot frigoh-ſe yega. I-criſta i-reda. dobri tada bog . goſye ua-ſli buduyi . pomagat mene. Sac tada ga ot hayam ot-yega . i-ſa3 f-ſebi fratif-ſe . priya treſmoſt f-pamet ſuogu. I-poyde f-puſtiyu ch-nichomu uelichomu ſtarçu i nauiſti yemu rici . che bihu bile. Staraç tada rece yemu . ſedi ofdi na-uoy gami i-ſeſinay .
l. 17[b] tri nedile . y-ga ogu | boga moliti ſa-te. I-teſaſe ouof ſtaraç ſa-toga bratta. I-molaſce boga ſa-yega gouorey. Molim-te goſpodine . day mani duſu ouu. I-primi pochoru yegouu. I-uſliſca molitaf yega bog . y-chada bij ſfriſcena . gedna nedila pride ſtaraç ch-onomu bratu . i-opita yega rechuye. Si-li uidel ca . ot gouori choludar rece. Eſſe uidih golubiçu gori na-uiſini nebeſchoy . ſuprotif hlaui mogey ſideiy. I-ot gouori ſtaraç rece yemu. Raſumiy ſa3 ſebe . i-moli ne-uſtaguiy. Druga f-giſtinu nedila . pride ſtaraç faſpet h-choludru . i-opita yega
l. 18[a] gouoreye. Vidi-li ca . ot gouori Vidih ho|lubicu priduye bliſu hlaue moye . i-ſapouidi ſtaraç yemu gouoreyi . treſam ſtoy f-pa[n]meti i-moli. I-ſfruſcena treta nedila . pride ſtaraç uaſpet. I-opita yega rechuye. Goſye ca ueye uidi-li. A-on ot gouori. Vidih golubiçu . are

---

sed adhuc adiuuat eum. Et veniens sacerdos dixit. Non possum eam tibi dare uxorem: quia adhuc deus tuus adiuuat te & non recessit a te. Hec audiens frater dixit in semetipso. Si tantam bonitatem ostendit in me deus: cum ego infelix negauerim ipsum; & baptismum & propositum monachi: bonus autem deus etiam si cum tam grande scelus commisi: nunc usque adiuuat me: cur ego recedam ab eo? Et in semetipsum reuersus recepit sobrietatem mentis & venit in heremum ad magnum quemdam senem & narrauit ei rem que fuerat facta. Et respondens senex dixit ei. Sede mecum in spelunca & ieiuna tres hebdomadas continuas: & ego deum deprecor pro te. Et laborauit senex pro fratre illo & deprecatus est ante deum dicens. Obsecro domine dona mihi animam hanc & suscipe penitentiam eius. Et exaudiuit orationem eius deus. Et cum completa fuisset prima hebdomada venit senex ad illum fratrem: & interrogauit eum dicens. Aliquid ne uidisti? Et respondens frater dixit. Etiam. Vidi columbam rursum in altitudine celi: contra caput meum stantem Et dixit ei senex. Attende tibimetipsi: deprecare deum attente. Secunda vero hebdomada venit senex iterum ad fratrem & interrogauit eum dicens. Vidisti ne aliquid? Et respondit. Vidi columbam venientem iuxta caput meum. Et precepit ei senex dicens. Sobrius esto mente & ora. Et completa tertia hebdomada venit iterum senex: & interrogauit eum dicens. Ne aliquid plus vidisti? At ille respondit

pride i-ſta . ſfruhu hlaue moye I-ſtegnuh ruchu mogu latiti gu. Ona tada iſdfihnu-ſ[c]e i-fnide f-uſta moye. I-ſlauu ſdaat ſtaraç bogu. Rece bratu onomu. Eſe ouo priga bog pochoru tu(o)gu. Naprid raſumiy ſam-f-ſebi . i-budi pecalan. [et] i-ot gouori-mu brat on ot niga budu
l. 18[b] uaſda ſ tobof dotole dochle umru.[1] |

ot caſa muſa praua(d)noga.

35 Gouoraſe nichi ot tabeiſ ſtarih . da ſin biſce popa idolſchoga. I-chada ditigez ſediſe f-crichui i-uigaſe otca ſuoga caſto ſhayaguye c ſacrificiy-gih prichaſuguyi idilom.[2] I-are ſfahda ſa giz ot tagno fniyaſe . i-uigaf dyafla ſidegi . y-ffu uogſcu yega che naſtaſe yemu. Eſe gedan ot uladauaç yegouih pride moliti yega. Comu diaual rece . ot-cuda ti pride a-on rece . f-noy prouinciy bih i ſduihoh uoyſche ondi i-ſmiſanye. I-fnogo criui proliuanye ucinih . pridoh
l. 19[a] nauiſtiti tebi. I-diaual opita yega | F-cholicho frime ouo ucini. A-on otgouori . f-tridefet daan. I-dyaval ſapouidi fruſtati yega gouoreyi. Tolicho frime ouo ſamo ucini. I-ouo drugi pride pomolj yega. A-on rece. Ot chude pride ti. I-ot gouori dyaual. Na-mori bil-ſaz i-ſduihnuh ualoue uelichi i-pogruſih plaf. I-fnogo ludi potopih i-pridoh nauiſtiti tebi. I-rece yemu dyafal . f-cholicho frime ouo ucini. A-on ot gouori . ge(ſ)t dan duadefet. I-ouoga tachoye ſapovidi fruſtati rechuye. Sac f-tolicho dan ouo ſamo ucini. I-treti pride

[1] Vidi gl. 135. [2] Griješkom mj. idolom.

dicens. Vidi columbam que venit & stetit super caput meum: & extendi manum meam vt tenerem illam: illa autem surgens intrauit in os meum & gratias agens deo senex dixit fratri. Ecce suscepit deus penitentiam tuam. De cetero attende temetipsum: et esto sollicitus. Et respondens frater dixit. Ecce ammodo tecum ero: donec moriar.

35 fol. 184. Dicebat quidam de thebeis senibus quod ipse esset filius sacerdotis idolorum & cum paruulus sederet in templo & vidisset patrem suum frequenter ingredi & sacrificia offerre idolo: & quod semel occulte post istum intrauerit & viderit sathanam sedentem & omnem militiam eius astantem ei. Et ecce vnus de principibus veniens adorauit eum. Cui diabolus ait. Vnde venis tu? Et ille respondit. In illa prouincia eram & suscitaui illic bella & perturbationes plurimas & effusionem sanguinis faciens & veni nunciare tibi. Et sathanas interrogauit eum. In quanto tempore hoc fecisti? Et ille respondit: in triginta diebus. Et sathanas iussit eum flagellare dicens. Tanto tempore hoc fecisti? Et ecce alius veniens adorauit eum & illi dixit. Vnde venis tu? Et respondit demon. In mari eram & suscitaui commotiones & demersi naves: & multos homines occidens veni nunciare tibi. Et dixit ei sathanas. Quanto tempore hoc fecisti? At ille respondit. Sunt dies viginti: & hunc similiter iussit flagellare

l. 19[b] pomoli yega. Rece tada i-ouomu. A-ti ot-chuda pri|de. Ot gouori. f-nichom gradi bih . i-ci3 ondi biſce piri . ſduihnuh chuſtion. I-fnogu criue ucinih proliti i-goſye ſamoga neueſteça cinih ubiti. I pridoh nauiſtiti teb[e]i. Rece yemu f-cholicho dan ouo ucini . i-ot gouori f-deſſet dan. Sapouidi tada i-ouoga fruſtati gere biſce ucinel tolicho ſtentanye. Pride tada i drugi pomoli yega . rece yemu. Ot chuda pride. I-ot gouori . f puſtiyi ſa3 bil eſſe cetrideſet let ge . ot chole-ſa3 riual gednoga choludra. I-ouu nog premogoh-ga da ucini hrih
l. 20[a] pluteni. CChada to dyaual uſliſa . ſta-ſe i-obceloual yeſt yega | i-ffeffci crunu chu on gimiſce . floſi-gu na-[h]glauu yega. I-cini yega choli-ſe(be) ſeſti rechuye . m . (u?). Velichu ric ſchroſi (to ſi) ucinil. Ouof-giſtinu chada ſliſcah ili uidih . rechoh ch-ſam ſebi.[1] Vele velich yeſt red choludrof. I-tacho ugodih bogu . i-darouat mani ſpaſenye i-ſiſaci uciyen bi(h) choludar.[2]

Ouo priceyne f-chih-ſe podobi ne uciniti lachomigu.

36 A-Brate ot friſi-ſe ſueta i-day che gimaſ uboſi3. Vdriſi-bo malo f-ſuo3 racunu. I-pridi cho opatu Antonu.[3] Chada bo-ga poſna rece yemu ſtaraç. Acho oyes choludar biti . poydi ua-n ſciuot.
l. 20[b] i-chupi meſa. I-poloſcj na-telo tuoye | nago . i-tacho pridi oudi. I-chada ucini ouo brat on. Pſy i-ptiçe telo yega raſderahu. Chada

[1] Imalo bi glasiti: ſam ch ſebi. [2] Isto u gl. 136. [3] Ovdje poremećen tekst. Prema lat. i gl. 137 imalo bi glasiti: Brat nichi otfriſe-ſe ſueta i ffa cha gimiſſe da uboſi3. Vdriſa-bo malo f-ſuo3 racunu. I-pride cho opatu . . .

dicens: quare in tantis diebus hoc solum fecisti? Et tertius venit & adorauit eum. Dixit autem huic. Tu vnde venis? Et respondit. In illa ciuitate fui & dum ibi fierent nuptie excitaui lites & multas effusiones sanguinis feci: insuper & ipsum sponsum occidi: & veni nunciare tibi: & dixit in quantis diebus hoc fecisti? Et respondit decem. Jussit autem & hunc flagellare tanquam moras fecerit. Venit autem & quartus demon adorare eum & dixit ei. Vnde venis? Qui respondit. In heremo eram: ecce quadraginta anni sunt quod impugnaui monachum quendam & vix nocte ista preualui vt facerem eum fornicari. Quod diabolus audiens surrexit & osculatus est eum: & tollens coronam quam ipse habebat: posuit in capite illius & fecit eum in vna sede consedere secum dicens. Magnam rem fortiter egisti. Hoc ego cum audissem & vidissem: dixi intra meipsum. Vere magnus est ordo monachorum. Et egressus sum & factus sum monachus.

36 fol. 185. Frater quidam renuncians seculo & dans que habebat pauperibus. retinens autem pauca in sua ratione: venit ad beatum Antonium. quod cum agnouisset senex dicit ei. Si vis monachus fieri vade in illum vicum & eme carnes & impone corpori tuo nudo & sic veni huc. Et cum sic fecisset frater ille veniebant aues & canes

bo pride h-ſtarçu . opita-ga ſi-li ucinel chacho ſam-ti rechal. On tada uchaſa telo ſfoye raſdirano . rece ſfeti anton. Chi-ſe ot friſce ſueta i-otel-bi gimiti pineſi tacho e ouo budut riuani ot dyaflof i-raſciyeni.[1]

37 Nauiſti opat daniel ot opata arſenia . are pride nigda magiſtrian noſey yemu teſtamenat nichoga ſenadura bliſiche[2] yega . chi oſtaflaſce yemu poſeſion uelich uele. I-priyamſci ta teſtamenat
l. 21[a] hotiſce yega raſdriti. Magiſtrian tada pade ch-nogã | yega gouore, Molu-te ne-raſdiray yega . are priuo raſbiy mani hlauu. I-rece yemu opat arſeniy. Ga priuo umril-ſa3 nere on . a-on-bo niga mritaf yeſt . chacho mene (moret) uciniti ſuoyu ered i-ot ſla taſtamenat . i-ne-ti priyati.[3]

38 Opitana yeſt dobroye ſpomene ſindiçes. Acho-ye ſfruſeno dobro niſtare gimiti. A-ona rece. I-uele dobro yeſt oni3 chi mogu. I-ouo chi ouo uciniti mogu ſaloſt plutenu gimagut. Da duſci pochoy udriſet . are pritine ſuite chada-ſe poneciſtet. caſto-ſe obrayagu prati
l. 21[b] i-biliti . tacho cripcha duſa po-uoli uboſcſtuo priyem luyi Veye | ucripluye-ſe f-boſi.[4]

protiua taſye ſlaui.[5]

[1] Isto u gl. 140. [2] bliſiche dva put napisano. [3] Isto u gl. 141. [4] Isto u gl. 142. [5] Griješkom mj. *flaui.*

& corpus eius lacerabant. Cum autem peruenisset ad senem interrogabat si fecisset quod ei dixerat. Illo autem ostendente corpus suum laceratum. dixit sanctus Antonius. Qui renunciant seculo & volunt habere pecunias: ecce ita impugnati a demonibus discerpuntur.

37 Narrauit abbas Daniel de beato Arsenio: quod venit aliquando magistrianus deferens ei testamentum cuiusdam senatoris parentis eius. qui reliquerat ei hereditatem magnam valde: & accipiens testamentum voluit illud scindere. Magistrianus autem cecidit ad pedes eius dicens. Deprecor vt non scindas illud: quia amputabitur mihi caput. Et dicit ei Arsenius. Ego prius mortuus sum quam ille: ipse autem qui modo mortuus est quomodo fecit me heredem? Et remisit testamentum nihil accipiens.

38 fol. 186. Interrogata est beate memoire syncletice: si perfectum bonum est nihil habere. At illa dixit: & valde bonum est his qui possunt. Etenim hi qui tolerare possunt tribulationem quidem carnis habent: sed anime requiem possident: quoniam sicut fortia vestimenta dum calcantur & pedibus sepius reuersantur: lauantur atque candidantur: ita fortis anima per voluntariam paupertatem amplius confirmatur.

39 Brat nichi ſuetih flagrius gimene3. Ouof prebiuaſce f-geroſolimi i-teſaſce da-bi mogal ſebi cruha dobiti. I chada ſtaſce na-triſi hoteyi prodati ca biſce ruchami ſuogimi uteſal. Sgoda-ſe da-ſſe upade nichomu moſya ſ-pineſi chacho pines tiſuye . i-nayde-ye ou brat . i-ſta ua-no3 meſti rechuye . potribno yeſt oudi priti onomu chi-ye ouo pogubil. I-ouo pride chi biſce ouo ſgubil placuye. I-duiſe-ye . goru chi-ye biſe naſal pineſi i-da-mu-ye. A-on yega
l. 22[a] molaſe da-bi-ffel nichi del ot yih da of brat. | nigednim ſachono3 ne-ti ffeti nictare. Tada on poca uapiti i-regi . pridite i-uigte clouicha boſya ca ucini. Staraç tada otayno pobiſce . i-ſide ſ-grada. Da ne-poſnat ſe (ot) gih ca ucini. I-poctouahut yega.[1]

ot almoſin[e].

40 Nauiſti ſtaraç ot nichoga fritara are teſaſce. I-nas[2] teg ſuoy ſtrag(e)uaſce . f-almoſinu. I-tolicho ſebi oſtaflaſce . cholicho mogaſce ſa3 ſciuiti . ca-mu biſce ſadouole ſciuotu . potoma f-giſtinu dyaual fliſe f-ſriçe yega gouoreyi. Scupi tebi nicholicho pines . da chada
l. 22[b] oſtaris . alij ot nemogas. Oyes gimiti potri|bu ſpanſati . a-neye biti caa. Da-ſſchupi i-napuni gednu moſyu . ot tih pines . Sgoda-ſe yemu ot nemoyi i noga yega ſmradiſe ot uelichih ran. I-strati ca ſchupil biſce. Na-lichara . niſtare yemu biſce pomogal. Potoma f-giſtinu pride nichi ot-ffriſcenih licharof I-rece yemu. Acho ne-uriſceſ nogu

[1] Isto u gl. 143. [2] griješkom mj. uas.

39 Erat quidam sanctorum phylagrius nomine. Hic habitabat in hierosolymis & laborabat operando vt pane tantum non egeret. Et dum staret in platea volens vendere quod manibus suis fuerat operatus: contigit vt caderet cuidam sacellus cum solidis mille: & inueniens eum senex stetit in eodem loco dicens. Necesse est modo eum qui perdidit huc venire. Et ecce veniebat qui perdiderat plorans: & tulit eum seorsum & reddidit illi sacellum suum. Quem ille rogabat: vt acciperet aliquam partem ex eo: sed senex nullatenus acquieuit. Tunc ille cepit clamare & dicere. Venite & videte hominem dei: & quid fecit. Senex autem occulte fugiens exiuit de ciuitate ne agnosceretur de eo quod fecerat & honorarent eum.

40 fol. 186[b]. Narrauerunt senes de quodam ortulando quod laboraret & omnem laborem suum expenderet in elemosinam: & tantum sibi retineret quantum ad victum eius sufficeret. Postea vero sathanas immisit in cor eius dicens. Collige tibi aliquantulam pecuniam: ne cum senueris aut egrotaueris opus habeas ad expensas. Et collegit & impleuit lagenam de nummis. Contigit autem eum infirmari & putrescere pedes eius: & expendit quod collectum fuerat in medicos: & nihil ei prodesse potuit. Postea vero venit quidam de expertis medicis & dixit ei. Nisi incideris pedem tuum: putrescit. Et consti-

tuogu . ffe telo tuoye oye-ſe ſmraditi. I-narediſce da odriſcet-ſe yegoua noga. Va-nu-bo noy frati-ſe f ſam ſebi. I-pochaya-ſe i-pochoru ucini ot ouoga ca biſe ucinel i-ſſdahnu i-ſplacha gouorey. Spomeni-ſe
l. 23a goſpodine ot del mogih priuih . che | ſam cinel chada teſcah fritli. I-ot choga tega uboſi3 ſluſcah. I-ouo chada rece . ſta angel goſpodiy i-rece yemu . chadi ſuut pineſi che-ſi ſchupil. I-chada[1] yeſt ufanye . ot choga premiſlaſce. Tada chacho neraſuman rece ſhriſih goſpodine proſti mn̄i. Tada angel goſpodiy tachnu nogu yega . y uſſdraflen bi tudie. I-ſta-ſe ſ-gutra . poide ua-frital teſcati . pride tada lichar . chacho bihu naredili ſ-ucino3[2] ſ-brituami da uriſcet nogu yegouu. I-rechoſe yemu . poſcal-ye rano teſcati frital ſuoy. Tada ſacudi-ſe
l. 23b lichar. Poyde | ch-frutlu chadi teſaſce on. I-uidi yega chopaguyi ſemlu . proſlaui boga chi frati-mu ſdrafye.[3].

priceyunt nauiſtēga raſlucna na-utriplenye i-na-cripoſt nas ſouuyi na-molitfe i-na-teh.

41 Sueti opat anton . chada ſede nichada f-puſtigi . pamet gegoua f-techogu i-f-pogibel. I-f-miſlenye ſpade. I-gouoraſce h-bogu. Goſpodine otel-bih ſpaſen biti i-ne-dopu[ſti]agut mene miſlenga moya. Ca ucyiu ua-uoy faloſti. Chacho mogu ſpaſen biti. I-malo poduihnu ſe ſide uan . i-uidi nichoga . chacho ſamoga ſebe ſideyi . i-teſeyi.
l. 24a I-tudiye ſtanugi ot tega i-moleyi. I-faſpet | ſeduyi I-chlacenye na-ruche

[1] Griješkom mj. chadi. [2] Prema *učin?* [3] Isto u gl. 144.

tuerunt vt inciderent ei pedem. Illa autem nocte rediens in semet ipsum & penitentiam agens de his que gessit: ingemuit & fleuit dicens. Memor esto domine operum meorum priorum que faciebam cum labore in ortu meo: ex quo pauperibus ministrabam. Et cum hoc dixisset stetit angelus domini & dixit ei. Ubi sunt nummi quos collegisti? Et vbi est spes tua de qua tractasti? Tunc intelligens dixit. Peccaui domine, ignosce mihi & ammodo vlterius hoc non faciam. Tunc angelus domini tetigit pedem eius & sanatus est: statimque exurgens abiit in agrum operari. Venit ergo medicus secundum tempus constitutum cum ferramentis vt secaret pedem eius: & dicunt ei. Exiit mane operari in agrum. Tunc admirans medicus perrexit in agrum vbi operabatur frater ille & videns eum fodientem terram glorificabat deum: quod reddiderat ei talem sanitatem.

41 Sanctus abbas antonius cum sederet aliquando in heremo: animus eius tedium & confusionem cogitationum incurrit: & dicebat ad dominum. Domine volo saluus fieri: sed non permittunt me cogitationes mee. Quid facio in hac tribulatione: aut quomodo saluus ero? Et modice assurgens cepit foras exire & vidit quemdam tanquam se ipsum sedentem atque operantem: deinde surgentem ab operibus & orantem: & iterum surgentem & plectam de palmis facien-

cineyi . -i pachi. Vaſpet na-molitaf ſtaguiy. Biſe-bo Angel goſpodiy poſlan . pocharati-ga . i-ufanye dati antonu. I-ufliſa glaſ angela gouoreye. Tacho cini i-ſpaſen budes. On tada ouo ufliſcaffi. Velicho ueſe(l)ye ffe . i-ufanye . i-tacho cineyi ſpaſenye cho giſchaſe nayde-ge.[1]

ot ſtanouiſtua pameti.

42 Side nihda ſam opat mahariy . ot ſichite . ch-meſtu . cho-ſe diſce . therenunçi. I-fnide . ſpati f-yedan grob . chadi bihu ſtare groboue teleſ patarinof. I-potegnu gedno telo. Pod hlauu ſuogu
l. 24[b] chacho blaſinu. Ot | baturya.[2] Diafli tada uideyi. Veru gega . poſlani ſuut. Preſtraſciti yega . ſouuyi chacho nicu ſenu gouoregi Nona pridi ſ-nami na-bany. A-drugi dyaual . ot onuda chacho ot mrituih yemu ot gouori rechuye . putnicha nichoga gimam ſfruhu mene. Ne-mogu poiti. Staraç tada ne-preſtr(a)ſci-ſe da ufaguyi poriuaſce telo yega gouoreyi. Stani poidi acho mores. Chada bo-ufliſcaſe dyafli ſuapiſce uelichi3 glaſo3 rechuye. Dobil-ſi naſ. I-pobihoſce raſbienj.[3]

ot vtriplenga.

l. 25[a] **43** Rece sueta ſindi[di]çe. Acho ſ-moſtiri ſ-ichi3 godi | druſbiti oyes ne-promigu3[4] meſto caſto. Ot nemaga-bo acho ouo cinis ſſachi. Acho-bo i-chochos oſtauit gaga ſuoye ſmrade-ſe. I-bres piſyenaç

[1] Isto u gl. 145. [2] plumatium de scirpo. [3] Isto u gl. 146. [4] Mjesto promigug (= promiñuj).

tem: inde rursus ad orationem surgentem. Erat autem angelus domini missus ad correptionem & cautelam dandam Antonio: & audiuit vocem angeli dicentis. Sic fac & saluus eris. Ille autem hoc audito magnum sumpsit gaudium atque fiduciam & ita faciens salutem quam querebat inuenit.

42 fol. 187. Descendit aliquando ipse Macharius de scithi ad locum qui dicitur therenuthin & intrauit dormire in monumentum: vbi erant antiquitus sepulta corpora paganorum & traxit vnum corpus sub caput suum tanquam plumatium de scirpo: demones autem videntes fiduciam eius: torquebantur & volentes terrere eum vocabant quamdam mulierem dicentes. Nonna veni nobiscum ad balneum: & alter demon de subipso tanquam ex mortuis illis respondit dicens. Peregrinum quemdam habeo super me: non possum venire. Senex autem non expauit sed confidens tundebat corpus illud dicens. Surge & vade si potes. Quod cum audissent demones: clamauerunt magna voce dicentes. Vicisti nos & fugerunt confusi.

43 Dixit sancta sincletice. Si in monasterio cum aliis conuersaris: non mutes locum: lederis enim omnino si facias hoc. Etenim si gallina dereliquerit oua sua fota: sine pullis ea exire faciet: ita mo-

uſahnut, Tacho i-choluda[r] alij diua vſiſcet i-umirat feri. Ot meſta ch-meſtu pre(ho)gaguye.[1]

ot naſtaga.

44 Pridoſe nici f-puſtiyu . ch-starçu nichomu Velichu. Rechoſe yemu. Çhacho-ſe oudi cuntenta(ſ)c opate. Tripeyi teg ou i-reçe yi3 ſtarac. Vaſ ou teh frimena moga . chi ofdi ucinih. Ni-bo doſtoian ch-gednomu dneui mucha3. Che griſcni3 bude Va-uichi pripraſleno.[2].

l. 25[b] **45** Rece | nichi ſtaraç are ſtari . ne-ſcoro pregdut od meſta ch-meſtu. Nere acho bi croſi-tri rice . ca yeſt. Acho-bi bil nichi uſaloſtyen protiua yemu . a ſadouole yemu uciniti fa-ffem . i tachoye ugoditi-mu. Ali (a)cho-bi-ſe ſgodalo . da ot unoſih-bi poh[a]ualen. Ali acho-bi f-tentanye hriha plutenoga fpal.[3].

46 Staraç nichi ſcidiſe f-puſtigi . chi dalece gimiſe uodu ot cele ſuoye duanadeſte mil . chadi grediſce pocriſti uode. Vſta i-rece Cha potriba mi ge da ou teh triplu tolich. Poidu i-prebiuati budu

l. 26[a] bliſu. Vode ouoye. I-chada ouo rece. | obrati(l)-ſe yeſt i-uidi nichoga ſledeyi ſebe. I-broyeyi ſtupiye ſuoge. I-opita yega rece. Gdo-geſi ti. A-on rece. Angel boſgy geſa3. I-poſlan ſa3 ſbrogiti ſtupiye tuoye. I-dati tebi plagu. Chad-obo[4] uſliſa ſtaraç cripche pameti ucien bi. Na prid goſye dale ucini celu ſuogu . ot onoye uode mil pet.[5]

[1] Isto u gl. 147. [2] Isto u gl. 149. [3] Isto u gl. 150. [4] Valada ouo. [5] Isto u gl 153.

nachus vel virgo frigescit: & mortificatur in fide de loco in locum transeundo.

44 fol. 189. Venerunt quidam in heremum ad quemdam senem magnum & dixerunt ei: quomodo contentus es hic abba & sustines laborem hunc? Et dixit senex. Totus labor temporis mei quem hic sustineo non est idoneus comparari ad unum diem tormentorum que peccatoribus in futuro seculo preparantur.

45 fol. 189.[b] Dicebat senex quia antiqui non cito migrabant de loco ad locum nisi forte pro tribus rebus: idest si quis erat qui contristaretur aduersus alium & satisfaciens ei per omnia: non potuisset eum placare: aut iterum si contigisset vt a pluribus laudaretur: aut si in tentationem fornicationis incidisset.

46 Senex quidam sedebat in heremo qui longe habebat aquam a cella sua vltra duodecim miliaria. Vbi dum semel iret haurire aquam: defecit & dixit. Quid necesse est vt hunc laborem patiar? Venio & habito circa aquam hanc. Et cum hoc dixisset vidit quemdam sequentem se: numerantem vestigia sua. Interrogauit autem eum senex dicens. Quis est tu? Et ille dixit. Angelus domini sum: & missus sum numerare vestigia tua: & dare tibi mercedem. Quod cum audisset senex forti animo factus est & promptior: & adhuc longius posuit cellam suam ab aqua illa.

47 Gouorahu oçe ſtare acho tebi ſgodi-ſe tentacion f-meſti f-choȝ prebiuas. Ne-puſtay meſto. Va-ffrime tentãya. Acholi-ge puſtiſ. chamo choli poydes pred tobof nayde-ſe i-pobignes. Da utripliciuo
l. 26[b] ſtoy. Dochle tentacion pre|ydet. I-pres ſchandala. I-f-miru frimena otides da ne-bude ot hod tuoy druſiȝ chada ucini. Gega chacho druſiȝ chi f-meſti onoȝ prebivagu . ſaloſt ucini ot hod tuoy.

48 Brat nichi biſce f-(ſ)boriſti nepochoyan. I-caſto gibaſce-ſe na-ſriſbu. Rece-bo f-ſam-f-ſebi. Poidu i-ſam chadi godi prebiuaȝ. I-chada ne-budu gimiti. ſ-chiȝ gouoriti ali ſliſati choga budu f-pochoyi. poyde tada prebiuaſce f-gednoy pegini ſaȝ. Gedan tada dan napluni ſebi gedan ochrutaç fode. I-poloſi-ga na-ſemlu . ſgoda-ſe tada da-ſſe
l. 27[a] naglo podfra|ti. On f-giſtinu napluni-ga drugoc. I-uaſpet ſſratil-ſe yeſt. I-tudie-ga na pluni tretic uaſpet ſſratil-ſe yeſt . on-ſe nadu na-ſriſbu ffe ocrut ta i-udri yiȝ i-ra(ſ)bi-ſe. On tada frati-ſe ua-ſe . poſna are onogaye dyafla sriçbe yeſt napluyen. I-rece . eſſe ſam ſaȝ . i dobiuat mene . fragu-ſe tada h-brat gey. Are ffahdi teh i-ot utriplenga delo[1] yeſt. A na(i)ueye ſ-pomoyef (boſiyef). I-ſtaffci-ſe fratil-ſe yeſt f-meſto ſuoye.[2]

49 Rece ſtaraç. chachono ſtlup ne-more plod cinit chi-ſe caſto prehaye[3] (tacho coludar chi caſto meſto prominuye) ne-more dobriȝ deloȝ naprid poiti.[4]

[1] Griješkom mjesto *treba*, lat. *opus est*. [2] Isto u gl. 156. [3] Mjesto *preſaya*(?), t. j. presađuje. [4] Isto u gl. 159.

47 Dicebant patres. Si tibi contigerit tentatio in loco quo habitas: non deseras locum in tempore tentationis: qui si deserueris. quocumque perrexeris: ante te inuenies quod fugiebas: sed patiens esto donec tentatio transeat: ne discessio tua aliis scandalum fiat: ne forte aliis qui circa locum ipsum habitant tribulationem ingerat discessio tua.

48 Frater quidam erat in congregatione inquietus & frequenter mouebatur ad iram. Dixitque ad semetipsum. Vado ego & solus alicubi habito: & cum non habuero cum quo dicam vel audiam ero quietus & quiescet a me passio ire. Egrediens ergo manebat in spelunca solus. vna autem die implens sibi surisculam aque: posuit illam in terra. Contigit autem vt subito versaretur. Ille vero impleuit secundo: & iterum versata est: deinde tertio implens posuit eam & iterum versata est. Qui commotus furore: tenuit vasculum illud & fregit. In se autem reuersus cognouit quod ab eodem demone iracundie sit illusus & dixit. Ecce solus sum & vicit me passio hec. Reuertar ergo in congregationem: quia ubique labore & patientia opus est & maxime adiutorio dei.

49 fol. 190. Dixit senex. Sicut arbor non potest fructificare: si sepius transferatur: sic nec monachus frequenter migrans de loco ad locum potest fructificare.

l. 27b **50** Brat nichi fpade f-faloſt | faloſteyi-ſe . pogubi ſaachon choludrof i-chada. Vaſpet otiſce ob ſluſiti ſachon ca yeſt regulu. I-ſebi dayaſce pricalo ot ſaloſti. I-miſlaſce i-gouoraſce ſam ſebi. Chada gima3 mene nayti . chacho ſam priuo ſega bil . pomaichouaſe f-pameti. i ne-mogaſce da-bi ucinel delo choludra. Pride tada ch-nichomu ſtarçu. Nauiſti yemu . ch̄ ye cinel i-miſlel ocholo ſebe ſamoga. Staraç tada Vſliſaffi yega . ot ceſca-ſce lagaſe i-tuſcaſce . prida yemu . tachof nauch gouoreye. Clouich nichi gimiſce poſeſion. I-ſa-nepomgu
l. 28a yega f-puſtoy obragena yeſt. I-napl|uni-ſe-ge trinya i-dracya. Videffi-ga bo faſpet potoma da-ga ot teſci i-ociſti. I-rece ſinu ſuomu . poidi i-ociſti poſceſion on ſuoy. I-poyde ſin yega da ot teſci-ga. Chi chada uidi-ga. Vidi ſnocaſtuo trinya i-dracya i-ſamiſli-ſe. I-pomangcha f-miſli . rece ſa3 f-ſebi. Chada mogu ya oua ffa podriti i[o] ociſti(ti) I-protehnu-ſe na-ſelu . poca ſpati. Ouacho-bo ciyaſce ſnogo dan . potoma bo pride otaç yega uiditi ca-ye ucinil. I-nigdoe[1] yega niſye ne-ute ſcaf-ſce rece yemu. Sac dari do-niga niſte-yeſi ucinel. I-rece
l. 28b mladaç on otçu ſuomu . chada bo pridih teſcati | otce i-uigah ſno(ſ)caſtuo trinya i-dracya ſcaloſtah-ſe i-uſtaflah-ſe ot tega poſriſcah[2]-ſe na-ſelu i-ſpah. Tada rece yemu otaç yega. Sinu na-meru o-dlugoſt chada leſi(ſ)c na ſemli ca pocriyes. f ſachi dan tolicho [o]vteſci.[3] I-tacho

[1] Krivo mj. *nayde.* [2] Čitaj: *povržah se.* [3] Griješkom mj. *obteſci.*

50 Frater quidam incidens in tentationem tribulando perdidit regulam monachalem & cum vellet iterum obseruationi regulari dare principia a tribulatione impediebatur & dicebat in semetipso. Quando habeo me iterum inuenire sicut aliquando eram? Et deficiens animo non preualebat vel inchoare opus monachi. Veniens autem ad quemdam senem narrauit ei que agebantur circa ipsum. Senex autem audiens ea de quibus affligebatur: adhibuit ei tale exemplum dicens. Homo quidam habuit possessionem & de negligentia eius in sentes redacta est: & repleta est tribulis & spinis. Visum est autem ei postea vt excoleret eam dixitque filio suo. Vade & purga agrum possessionis illius. Et venit filius eius vt purgaret. Qui cum respexisset vidit multitudinem tribulorum & spinarum increuisse ei: & deficiens animo dixit in semetipso. Quando habeo hec omnia eradicare & purgare. Et proiiciens se in terram cepit dormire. Hoc autem fecit multis diebus. Post hec venit pater eius volens videre quid fecerat: & inuenit eum nihil operatum. Et dixit ei. Quare usque modo nihil fecisti? Et dixit iuuenis ille patri suo. Mox vt veniebam operari pater cum vidissem hanc multitudinem tribulorum & spinarum: reuocabar ab assumptione laboris: & pre tribulatione proiiciebam me in terram et dormiebam. Tunc dixit pater suus. Fili ad mensuram latitudinis

po-malu oye reſti naprid teh tuoy da-nu po-malu tre ne-uſtay . chada-bo ouo. Vſliſca ou mladaç. Veıni tacho i-f-malo frime . bi ociſteygna i-napraflena poſeſion. Tacho-bo . i-ti brate po-lahchu teci i-ne-uſtay. I-bog po-ſlaui ſuogey . fratit tebe f-priui urdin tuoy . houo ſliſcaſſi brat on poyde I-ſa ffachiȝ umilengeȝ . ſede ciyaſe
l. 29a chaſcho biſce naucen ot ſtarça. I-tacho nayde pochoy i-gibaſce-ſe po goſpodini iſucriſti.[1]

49 Rece ſtaraç. Are brat nichi nichada pottichan ot miſlenga ſuoga . f-letah deuet.[2] Tacho f-ſtrahu ſam ſe diſperiuaſe ot ſpaſeya ſuoga. I-ſaſua ſaȝ ſebe gouoreyi. Pogubih duſu mogu . gere ſgiba . poydu ch-ſemu ſuetu . chi chada poyde . pride na-put hlaſ gouoreye. Tentacioni-che-ſi f-deuet let ſtripil crune tuoye ſuut . frati-bo ſe f-meſto tuoye. I-poduihnu . tebe . ot miſlenya hudoga. Gere poſnay are ni dobro diſperati-ſe nigdare ſa-one che f-miſlenga prihagagu.
l. 29b Oua-bo miſleſga ueye crun naȝ pripraflagut acho ye dobro ſnaſamo.[3]
ot poſluha.

50 Staraç nichi biſce f-tebaidi i-gimiſce Vcenicha ſchuſena. Nareyenge bo biſce. Da ſtari frime uecerye ucaſce ucenicha ſuoga. I-ſpomina yega. Che gamagu[4] duſi biti uicya. I-po ucengu ciyaſce molitaf . i-puſtyaſce yega ſpati. Sgoda-ſe tada . da niçi ſuitnoga reda

[1] Isto u gl. 161. [2] U lat. *deset.* [3] Isto u gl. 162. [4] Griješkom mj. *gimagu.*

quam iacens in terra occupas per singulos dies operare: & ita paulatim proficiet opus tuum & tu pusillanimis non efficieris. Quod cum audisset iuuenis fecit sic & in paruo tempore purgata est & exculta possessio. Et tu itaque similiter paulatim operare & non deficies: & deus per gratiam suam restituet te iterum in priorem ordinem tuum. Hoc audito frater ille abiit & cum omni patientia sedens faciebat sicut edoctus fuerat a sene: & sic inueniens requiem promouebatur per dominum X̄pm.

49 fol. 161b. § c. Quidam senex temptabatur a cogitationibus grauiter per annos decem: ita ut iam desperaret dicens: perdidi iam animam meam: si quatenus semel perii iam reuertar ad seculum. Cum autem proficisceretur: venit ad eum vox dicens. Decem anni in quibus certasti corone tue erunt. Reuertere ergo in locum tuum & ab omni mala cogitatione libero te. Et statim regressus permansit in incepto opere. Non est ergo bonum desperare se quemquam propter cogitationes. Ille enim magis nobis coronam provident si vtiliter eas pertractantes transierimus.

50 fol. 190b. Senex quidam erat in Thebaida sedens in spelunca: & habuit quemdam discipulum probatum. Consuetudo autem erat vt senex vespere doceret discipulum & conmoneret eum: que erant anime profutura: post ammonitionem vero faciebant orationem &

pridoſce . h-ſtarçu. I-chada gure cuntental biſce gih . otidoſce. Po-chih ot hoda[1] . sede. Vaſpet ſtaraç . ueçer . chacho ſacon biſce. Vciti onoga
l. 30[a] ucenicha . i-uceyi yega I-chada gouoraſce . oblatil-ga yeſt | ſan. Vcitel[2] tada cechaſce . dochole ſe ſbudi ſtaraç. I-uciniti gemu chacho po-ſachonu molitaf. Chada-bo ſpaſce ſtaraç drugoga ſede. I-ſplugeuaſe miſlenye ſuoye f-trudoſt . i-otide i-ſpa. Muceyi tacho ſebe miſlenyem . otide i-ſpa. Vaſpet bo ſpluni ſã i-poide. Tachoye ucinil yeſt ſed(e)a3 crat i-frati-ſe f-pamet ſuogu. Potola-bo gure pol noge preſaci biaſce ſtaraç. I nayde yega ſideyi rece yemu. Dari do-niya niſi odiſal. Otgouori. Are mene niſi puſtil otce. I-ſtarac rece. Sac niſi ſbudil
l. 30[b] me . y ot gouori . ne-ſmih chluciti da-te | ne-ſturbam. Staſce-ſe tada . pocaſce peti gutrignu. I-chada rechoſe gutrignu . puſti ſtaraç. Vcenicha poyde i-ſede ſa3. Vciye(no) yeſt . da biſce ſaſal f-pameti. I-eſſe nichi uchaſa yemu meſto ſlafno . i-ſedaliſye na-gem. I-ſfruhu ſedaliſtya crune . i-opita onoga chi-mu ouo uchaſa rece-mu . cye ſuut oue crune. A-on rece. Vcenicha tuoga i-meſto i-ſedaliſty ſa-utriplenye i-ſa poſluh yegouu dar ouat yemu bog. Oue tada ſeda3 crun. Va-uu noy doſtoya-ya gimiti. Ouo uſliſcaffci ſtaraç ſaculdi-ſe[3] yeſt i-bi preſtraſen.
l. 31[a] Safua ucenicha ſuoga rece | yemu. Reçi mani . ca-ſi cinel f-noy ouu.

[1] Griješkom mj. *othodu.* [2] Griješkom mj. *Vcenih.* [3] *ſacudil-ſe.*

dimittebat eum dormire. Contigit autem laycos quosdam scientes multam abstinentiam senis venire ad eum: et cum consolatus eos fuisset recesserunt. Post quorum discessum sedit iterum senex vespere post missas secundum consuetudinem admonens illum fratrem & instruens eum: cum loqueretur grauatus est somno. Frater autem sustinebat donec excitaretur senex & faceret ei iuxta consuetudinem orationem. Cum ergo non euigilante illo sene: diu sederet discipulus: compulsus est cogitationum suarum molestiis vt recederet & dormiret. Qui extorquens sibi restitit cogitationi et resedit. Iterum compellebatur somno et non abiit. Similiter factum est usque septies: et restitit animo suo. Post hec iam media nocte transacta euigilauit senex et inuenit eum assidentem sibi et dixit ei. Vsque modo non discessisti? Et ille ait: quia non dimiseras me pater. Et dixit senex. Et quare me non excitasti? et ille respondit. non te presumpsi pulsare: ne te contribularer. Surgentes autem ceperunt facere matutinos: & post matutinorum finem dimisit senex discipulum. Qui cum sederet solus: factus est in excessu mentis: et ecce quidam ostendebat ei locum gloriosum et sedem in eo: & super sedem septem coronas. Interrogabat autem illum qui ei hec ostendebat dicens. Cuius sunt hec? Et ille dixit. Discipuli tui: & locum quidem & sedem pro conuersatione sua donauit ei deus: has autem septem coronas nocte ista

A-on rece. Proſti mani. Otce gere ne-ſna3 ca bih cinel. Staraç tada mi(ſ)laſce da ſa-umilenye[y] ſu(o)ye nege-mu pouiditi. Rece yemu. uerug-mi ſinu da ne-pocinu docle ne-reces mani ca-ſi-cinel ali ca-ſi miſlel ua-uu noc. Vcenich-bo niſye mogaſce ſuati[1] ca-ye cinel. Ni-mogaſce tada ſtarçu. Proſti mani oce. Niſye ucinih. Nere tolicho ouo are pottichan ſa3 i-giban f-miſlenyah mogih Da-bi3 odiſcal i-ſpaal ſeda3 crat da are o-tebe. po-ſachonu. ne-bih puſtey. I-ſato
l. 31[b] ne-(o)ti doh. Vſliſaffi ouo | ſtaraç raſumi are ſſe gaui miſlenye ſuoye. Sato-ſu crune ot boga I-tada ouom. Vcenichu (ob) ouomu niſtare rece ſa chaſcum bolſine yega. da druſi3 nauiſti ouo. duhofni3 ot çe3. da-ſe naucimo. Are i-ſa-male miſleya. Goſpodin na3 crune ſagemle. Dobro yeſt da muci-ſe ſebi ſa3 clouich. Va-fffachoy rici chroſi boga. Are-bo tacho piſano yeſt. Craleſtuo nebeſcho oui3 vtripliuim. neutripliui raſbiyagut-ye.[2]

51 Brat nichi opita ſtarça gouoreye. Acho budu f-cho3 hodi
l. 32[a] meſti. I-ucigena bude mani ſcaloſt. I-ne-budu gimiti | mene priporuciti chomu. I-ucini3 muchu duſci mogey. ca uciyu. Rece yemu ſtarac. Veruy f-boga. are on poſlet ſlauu ſuogu. I-ſadouole ucini tebi. acho f-giſtini moliti budes yega. I-prirece gouoreyi. Sliſah-bo are ĩ-ſichiti. tachoye nic uciyeno yeſt. Biſce-bo ondi nichi chi ſtripleuaſce.

[1] Griješkom mj. *ſnati*. [2] Isto u gl. 163.

promeruit. Hec audiens senex miratus est: & tremefactus vocauit discipulum et dixit ei. Dic mihi quid feceris nocte hac? Et ille dixit. Ignosce mihi pater: quia nihil feci. Senex autem existimans quod humiliando se non confiteretur: dixit ei. Crede non quiesco nisi dixeris mihi quid fecisti: vel quid cogitasti nocte hac. Frater autem nihil sibi conscius quid egisset: non inueniebat quid diceret: dicebat seni. Ignosce mihi pater: quia nihil feci nisi tantum hoc quod compulsus sum motu cogitationum mearum: vt discederem & dormirem septies: sed quia a te dimissus secundum consuetudinem non fueram: non recessi. Audiens hoc senex statim intellexit quod quoties cogitationi sue restitit: totiens coronabatur a deo. Et fratri quidem nihil horum dixit: causa vtilitatis eius: sed aliis narrauit hec spiritalibus patribus: vt discamus quia pro paruis cogitationibus deus nobis coronam tribuit. Bonum ergo est ut extorqueat sibi ipsi homo in omni re propter deum. Etenim sicut scriptum est: regnum celorum vim patitur & violenti diripiunt illud.

51 fol. 191. Frater interrogauit senem dicens. Si fuero in aliquo loco & nata mihi fuerit tribulatio: & non habuero cui me committam: & indicem illi passionem animi mei: quid faciam? Dicit ei senex. Crede in deo: quoniam ipse mittet angelum & gratiam suam & ipse tibi est consolatio: si in charitate rogaueris eum. Et

tentãye i-ne-gimiſce vſanya ni-f-chomre . chomu bi-ſe ſpouidel[e]. I-lati uecer pripraflati ſcap ſuoy da odidet ot onuda. I-eſſe f-noy onu. Vchaſa-ſe yemu ſlaua boya. V-obras diue i-molaſce yega
l. 32b gouoreyi. Nichamore nih|dare poydi . da ſedi oudi ſa-mnof. Nigedno ſlo bude tebi . ot ouih che ſlifi(ſ)c. On ueroua ricem yege i-ſe i-ſede i-tudiye. Vſdra(f)leno y(e)ſt telo yega.[1].

52 Vſliſa nichada sudaç ot prouĩcie . ot opata . mogifi. I-poyde f-ſichitu. Da uidit yega . i-pouidaſce nici ſtarçu ot priſcaſtya yega. I-ſta-ſe da-pobihnet f-palude i-utachnu-ga on ſudaç ſuoyef druſbof. I-opitaſe-ga gouoreyi . reci na3 ſtarçe. Gdi yeſt cela mogifi. A-on rece yem ca oyete yega giſchati. Clouic on yeſt ſmaman . i-pride
l. 33a on ſudaç h-crichui i-rece oni3 | redofnicho3. Ga ſlifayuye ot opata mogiſe pridoh da uigu yega. I ouo vtachnu nas ſtaraç nichi hodeyi na-gegipt. I opitahomo yega. Chadi-bi bila cela mogifi. I-rece na3 ca giſcete yega. Smaman yeſt. Sliſaffi te[2] redofnici. Saloſtni biſce i-rechoſe. Chachof biſe ſtaraç on chi ouo more regi-ot ſueta clouicha ua3. A-oni rechoſe . ſtar f-ſuitah uele ſtarih. Viſoch a-crin a-oni rechoſe. Ono yeſt opat mogiſe. I-are ni otil uiditi-ſe od uas. I-ſato-ye va3 ouacho ſa3 rechal. I-uelicho raſciyẽ ſudac otide.[3].
l. 33b *ot poſluha ſriça.* |

[1] Isto u gl. 166. [2] Griješkom mj. *to.* [3] Isto u gl. 168.

addidit dicens. Audiui enim quod in scithi tale aliquid factum est. Erat enim ibi quidam qui sustinebat tentationes: & non habens fiduciam in aliquo cui confiteretur: parabat a sero melotam suam vt discederet. Et ecce noctu apparuit ei gratia dei in specie virginis: & rogabat eum dicens. Nusquam vadas sed sede hic mecum: nihil enim ex his male fit que audisti. Qui credens verbis eius sedit & statim sanatum est cor eius.

52 fol. 192. Audiuit aliquando iudex prouincie de abbate Moyse & perrexit in scithi vt videret eum. Et nunciauerunt quidam seni de aduentu iudicis & surrexit ut fugeret in paludem. Et occurrit ei ille iudex cum suis: & interrogauit eum dicens. Dic nobis senex vbi est cella abbatis Moysi. Et dixit eis quid vultis eum querere? Homo fatuus est & hereticus: & veniens iudex ad ecclesiam dixit clericis. Ego audiens de abbate Moyse veni vt viderem eum: & ecce occurrit nobis senex pergens in egyptum & interrogauimus eum vbi esset cella abbatis Moysi: & dixit nobis. Quid eum queritis: fatuus est & hereticus. Audientes autem clerici contristati sunt dicentes. Qualis erat senex ille qui hec de sancto homine locutus est ad uos? At illi dixerunt. Senex vestimento vetustissimo vtens longus & niger. Et illi dixerunt. Ipse est abbas Moyses & quia noluit videri a vobis: ideo vobis hoc de se dixit. Et multum edificatus iudex discessit.

Rece opat paſtir. Vci ſriçe tuoye ſluſciti . che ucit druſih ſagi(c)h tuoy.

53 Nihda f-celah blahdani briſcahu . i-gidihu bratya f-crichui. Biſce ondi brat nichi . chi rece onomu . chi ſluſcaſe. Ga ne-gi3 ca-bi chuhano . da ſol. I-ſua on chi ſluſaſce drugoga brata . rece mu preda-ſſimi. On brat ne-gi chuhano . poneſi yemu ſoli. I-ſta-ſe nichi ſtarih . i-rece yemu . podobno bi tebi danaſ f-celi tu(o)yey giſti meſo Nere ſliſati ou glas . pred ſuetof bratgef.

Rece ſtaraç. Alij biſeyi biſci ludi . ali-ſe ſmig ſfetom i ludi.
l. 34[a] Chi na-ſuiti ſuut ſmamna | tebe ſamoga pred ſnoſimi cini.[1].

Ne-podoba-ſe ſuditi nichoga.

54 Sgoda-ſſe nihda . bratu f-ſcu (p)ſtiyni . opatu giligi[2] tẽtacion I-ſpudiſe-ga od onuda . a-on poyde (ch-opatu antonu). I-chada prebi nicho frime ſ-yim . odaſla yega opet f-ſcu(p)lenye ot chuda biſce ſliſal. Oni tada uideſſi yega. Vaſpet ga ſpudiſe. Chi vaſpet frati-ſe . cho opatu antonu . rece . Nete mene priati otce . poſla tada ſtaraç ch-gni3 gouoreyi. Plaf pogruſeye primet na-pucini. I-pogubit brime cho noſit. I-chada tecit plaf ta(ſ)cya. Pritegnena iyeſt na-ſemlu. Vi
l. 34[b] tada | ſba(ſ)lenu plaf. Na-ſemli otili-bite pogruſiti. Oni tada poſnaffci . are opat anton nyega poſla i-tudye prigaſe yega.

[1] Isto u gl. 174. [2] Griješkom mj. *opata gilige.*

Dixit abbas Pastor: doce cor tuum seruare quod doceat alios lingua tua.

53 fol. 192[b]. Aliquando in cella festiuitate celebrata edebant fratres in ecclesia. Erat autem ibi frater quidam qui dixit ministris. Ego non manduco coctum aliquid sed tantum sal. Et vocauit minister alium fratrem coram multitudine dicens. Ille frater non comedit coctum. affer ei sal. Tunc surrexit quidam senum & dixit ei. Expedierat tibi hodie in cella tua comedere carnes: quam audiri hanc vocem coram tantis fratribus.

Dixit senex: Aut fugiens fuge homines aut irridens mundum & homines qui in mundo sunt. stultum temetipsum in pluribus facito.

54 Contigit aliquando fratri in congregatione abbatis Helye tentatio: & expulsus inde abiit in montem ad abbatem Antonium. Et cum mansisset aliquanto tempore apud eum remisit eum in congregationem vnde exierat. Illi autem videntes eum iterum expulerunt. Qui similiter perrexit ad abbatem Antonium dicens: Noluerunt me suscipere pater: misit ergo senex ad eos dicens. Nauis naufragium pertulit in pelago: & perdidit onus quod portabat: & cum labore vacua nauis perducta est ad terram. Vos ergo liberatam nauim in terra vultis submergere. Illi autem cognoscentes: quod abbas Antonius eum remisisset: statim receperunt eum.

55 Pride opat iſach. O-tebayida f-ſcuplẽye bratgey. I-uidi nichoga ot bratgye hriſnicha. I-oſudi yega. Chada-bo poyde f-puſtiyu. Pride angel goſpodiy . i-ſta pred frati cele yega gouoreyeyi. Negu-te dopuſti(t) fniti. On tada molaſe-ga gouoreye Ca yeſt chaſun. I-odgouori angel rece. Bog mene poſla. Da rechu tebi chada ſapouidaſe . da poſlu brata onoga hriſnoga. Choga-ſi oſudil. I-tudiye
l. 35[a] opat iſaach . pochoru ucini | rechuye. Shriſil (ſam) pr(o)ſti mani. I-rece Angel. Stani p(o)ſti tebi bog . da-ſtriſi naprid ne oſuyu(y) nichogare . priu(o) nere bog oſudit yega.

protiu ſugenyu

56 Opita opat[a] ioſep. Opata paſtira rechuye. Reci mani ſac choludar bih. I-rece yemu ſtaraç Acho oyes pochoy nayti. I-na-uo(m) ſuet(i) i-ua-uichi va-ffacho3 cinengi reci. Ca-ſam ya i-ne-oſugu(y) nichogare.

57 Vciyeno yeſt nigda ſcuplenye f-ſc[h]iti. I-gouorahu otçe. Ot nichoga brata hriſnicha. Opat tada pior mucaſe . pot(l)a bo ſta-ſe
· 35[b] i-ſiſal yeſt. Et iffe tolens[1] frigu i-napuni yu peſcha i-noſaſce | yu na-pleyah ſuogih. I-floſi tacho ye f-ſpritiçu malo onagega[2] peſcha. I-noſaſce yu tachoye ſprida. Opitan bi od otaç . ca ouo bi ali ca gima rechi. Otgouori friya oua f-choy-e douole peſcha Moge griſi ſuut. Are fnoga ſuut I-poloſil-ſa3 ye ſada mene. Ne-bolu-ſe ot yih

[1] *Et ipſe tollens* = I sam uzevši. [2] Mjesto *onogage*, t. j. *onogaje* (?).

55 Venit abbas Isaac de thebaida in congregationem fratrum: & vidit quendam culpabilem de fratribus & adiudicauit eum. Cum autem exisset ad heremum: venit angelus domini & stetit ante ostium celle eius dicens: non te dimitto intrare. Ille autem rogauit dicens. Que est causa? Et respondit angelus domini dicens. Deus me misit vt dicerem tibi vbi iubes vt mittam fratrem illum culpabilem: quem adduxisti? Et statim abbas Isaac penitentiam egit dicens: peccaui ignosce mihi. Et dixit ei angelus. Surge ignoscit tibi deus: sed custodi de cetero ne adiudices quenquam priusquam deus adiudicet eum.

56 fol. 193. Interrogauit abbas Joseph abbatem pastorem dicens: dic mihi abba quomodo monachus fiam? Et dixit ei senex. Si vis requiem invenire in hoc seculo & in futuro: in omni causa dic quis sum ego & ne iudices quenquam.

57 Factus est aliquando conventus in scithi: & loquebantur fratres de quodam fratre culpabili. Abbas autem pyor tacebat. Postea autem surgens egressus est & tollens saccum impleuit illum harena: & portauit eum in humeris suis et mittens in sportellam modicum quid de eadem harena. portabat etiam ipsam in ante. Interrogatus autem a patribus quid hoc esset respondit. Saccus iste qui multam harenam habet: mea peccata sunt. & quoniam multa sunt posui ea supra

ni-ſe placu. Ou tada peſach choga-ye malo. Grih yeſt onoga brata. I-geſut ſprida obraſa moga. I-ye otreſa3 na-uetar oſuguiuyi brata. Are ne-podobi-ſe tacho biti. da moye veliche grihi. podobaſce ſprida
l. 36a mene biti. Ot-yih miſſliti i-moliti boga da proſti mani. | Vſliſaffci otçe rechoſe. f-giſtinu ouo yeſt put ot ſpaſenyia.

58 Brat nichi opita. Opata paſtira gouoreyie acho uigu brata moga hriſya. Ge-l dobro glubiti yega. Rece yemu ſtaraç: f-cho hodi frime. Vdriſimo-hrihi brata naſega. Vdriſcat(!) i-bog naſce. I-f-cho godi frime proſtimo brato3 grihi. I-bog tachoye prihi proſti na(ſ)ce.

59 Rece vaſpet opat paſtor Ne-prebiuay f-meſti chadi uidis. nichoga gimiguyi protiua tebi lubaf are ondi ne-moraſſe[1]. brat nichi moli yega rechuye. Ca yeſt to. are piſano yeſt. Chi raſſridit brata
l. 36b ſuoga | preſ caſuna. A-on ot gouori. Ot da-ffachoye rici che-bi-te otel u(ſ)traſcati brat tuoy ne-raſſdri-ſe[2] p(o)tiua yemu. dochole acho[3] tuoye deſno ne-ſamnet preſi chaſuna ne-ſridi-ſe yemu. Acho bi nichi otel odiliti te ot boga sa ouo raſridi-ſe. Vaſpet rece. Acho ſgriſi clouich i-ſataya gouoreyi ne-ſhriſih. ne-ſniday-ſe yi3. Are raſbigat[4] ſa ufanye duſce yega. Acho-bo reces yemu ne-ſaloſti-ſce braate. da ob ſluſug naprida. Sbudiſe[5] duſcu yega na pochoru.

[1] Griješkom mj. *nemoreſſ napridouati.* [2] *neraſſrdi-ſſe.* [3] Griješkom mj. *ocho.* [4] Griješkom mj. *raſbigaſc ufanye.* [5] Giješkom mj. *ſbudiſc.*

dorsum meum: ne doleam pro ipsis & plorem. Ista autem harena modica: peccata sunt istius fratris: & sunt ante faciem meam & in ipsis exerceor iudicans fratrem meum. Quod non oportet ita fieri sed magis mea peccata ante me esse: & de ipsis cogitare & rogare deum ut ignoscat mihi. Audientes autem patres dixerunt. Vere hec est via salutis.

58 Frater quidam interrogauit eum (abbatem Pastorem) dicens. Si videro culpam fratris mei: bonum est celare eum? Et dixit ei senex: quacunque hora tegimus culpam fratris: teget etiam deus nostram & quacunque hora prodiderimus culpas fratrum: & deus similiter nostras prodet.

59 fol. 196b. Dixit abbas pastor. Non habites in loco vbi vides aliquos habentes adversum te zelum malum quoniam non ibi proficies. Frater quidam interrogauit abbatem pastorem dicens. Quid est illud quod scriptum est: qui irascitur fratri suo sine causa? Et ille respondit. Ex omni re qua te grauare voluerit frater tuus: si irasceris adversus eum: donec oculum tuum dextrum eiicias: & a te proiicias: sine causa irasceris ei. si autem aliquis voluerit te separare a deo: propter hoc irascere.

Dixit iterum. Si peccauerit homo & negauerit dicatque: non peccaui: non increpes eum: quia frangis propositum animi eius: si autem dixeris ei: non contristeris frater: sed obserua te de cetero: excitas animam eius ad penitentiam.

60 Ch-nichomu chi ſam prebiuaſce pride pop nichoye crichue.
l. 37[a] da poſuetit telo boſye yemu da-ſe | pridruſi h-telu boſyu. Pride-bo nichi ch-onomu chi ſa3 prebiuaſe ſuadegi mu pred yi3 onoga popa. ca ou ſueti otaç ſchuſa-mu-ſe. Vaſpet pride ch-gnemu. da ucini poſuetenye. ſchandalican bi otaç i-ne-raci otuoriti yemu. Podin[1] of-uideſſi ouo otide. Meſſe glaſ vciyen yeſt ch-ouomu ot çu. gouoreye. Ffeſce ſebi ludi praſdu mogu. I-uciyen yeſt cacho ſtran pameti. i-uigaſce. chacho ſtudenaç ſlat. I-uodu. i-rimẽcu[2] ſlatu i-chonopac ſlat J uodu uele dobru. Viaſe tada. i-nichoga gubaſca pocripl(e)u(a)ti
l. 37[b] j-ſliuaguyi. V-ochrut j-ſeliſce piti. Ne | piaſe. chroſi are g[l]ubaf biſce on chi pocripleuaſce. I-eſſe. uaſpet glas ch-yemu rece. Sac ne-pies. Vode oueye chi chaſun gima on chi napluni. Na(p)-luni-bo ſam eniya[3] i-ſli v-ocrut. Vaſe-ſe frat[4] ou ſtaraç. Miſley cripoſt. vchaſanya i-uidenya. Sua onoga popa. da ucini yemu. acho[5] i-priuo poſueyeuaſe yemu.

61 Bihu dua brata ſueta ciuota. f-ſcupyini. i mogahu uiditi ffachi-gih ſlauu iedã drugoga. Vciyeno yeſt tada. da nichada gedã od yih greduyi f-petach ſtran ſboriſya. I-uidi nichoga rano giduye.

[1] U lat. *Presbyter.* Ako nije pogreška mj. *Goſpodin,* riječ *podin* živi na otoku Cresu i znači: *djed, prepodin* i *pradjed.* [2] *rimenča* je vjedro, crpalo za vodu. Na Korčuli *rimenča* je bakrena posuda. [3] Griješkom mj. *ninya.* [4] valda *frati.* [5] valda *yacho.*

60 fol. 193. Ad quemdam solitarium venit presbyter cuiusdam basilice vt consecraret ei oblationem ad communicandum. Veniens autem quidam ad illum solitarium: accusauit apud ipsum eumdem presbyterum. Qui cum ex consuetudine iterum venisset ad eum vt consecraret oblationem scandalizatus ille solitarius non aperuit ei. Presbyter hoc viso discessit. Et ecce vox facta est ad solitarium dicens. Tulerunt sibi homines iudicium meum. Et factus est velut in excessu mentis: & videbat quasi puteum aureum & aquam bonam valde.

Videbat autem & quendam leprosum haurientem & refundentem in vas: & cupiebat bibere & non bibebat propterea quod leprosus esset ille qui hauriebat. Et ecce iterum vox facta est ad eum dicens. Cur non bibis ex aqua hac? Quam causam habet qui implet? Haurit enim solummodo & refundit in vas: & non inquinatur ab eo aqua. In se autem reuersus solitarius & considerans virtutem visionis: vocauit presbyterum & fecit eum sicut & prius sanctificare sibi oblationem.

61 Fuerunt duo fratres magne vite in congregatione & meruerunt singuli videre gratiam dei in alterutro. Factum est autem vt aliquando unus ex eis egrederetur in sexta feria extra congregationem & videret quendam manducantem mane & dixit ei. Hac

l. 38a Rece tada yemu u-ouo fri|me gijs a-f-petach[a] dan tada ſigut'a vciyeno yeſt poſuetenye mijs chacho po-ſachomu . poſri tada brat yega uidit ſlauu . cha yemu data biſce. Odiſla biſce od yega. I-(ſ)miſcan bi. Chada-bo pride f-celu rece yemu Ca ucini brate. Are ne-uidih chacho priuvo boſgu ſlauu na-tebi. On tada ot gouori rece. Ga ni-uciyeye3 ni-miſlenge3 . ſlo ne-ſſna3 da-bi bilo. Rece yemu brat yegof. Geda ricef ca gouoril geſi. I-ſpomenu(f)ſci-ſe rece e-ouo fceranyi dan uidih nichoga giduye rano . i-rechoh yemu Va-no[1]
l. 38b frime gis a-f-petach. Ouot ygſt hrih | moy . da-teſci ſa-mnof dui nedile . j-molimo boga . da-mani proſti. Vciniſce tacho j-po[d]-duima nedilama. Vidi on brat ſlauu boſyu . uaſpet priduyi ſfruhu brata ſuoga. I-utiſceni f-boſi . chi ſa3 dobar yeſt ſlauu-mu ſdaſce.

62 Rece opat anton . are ſuut nici cuntino telo ſuoye (muceye)[2] na-ſſdriſanye: I-are nimayut ſaſnayaga.[3] Sfruhu pride tada Nichi l°uaç loueyi po-dubroui difye ſuire . i-uidi opata antona. Veſeleyi-ſe ſ-bratyef. I-ne-uyaſe-mu-ſe. Vgodno. Oteyi tada ſtaraç . uchaſati yemu. Are podobaſce-ſe nigda po-puſti (g)i chu(n)ſolati bratgu. I-rece yemu
l. 39a poloſi ſtrelu na | luch i-protehni. I-rece yemu p(o)tehni i-ucini tacho

[1] Griješkom mj. *uo.* [2] lat. *conterentes.* [3] Griješkom mj. *ſaſnanga.*

hora manducas in sexta feria. Die autem sequenti facta est celebratio missarum secundum consuetudinem. Intuens uero frater eius vidit gratiam que ei data fuerat discessisse ab eo & contristatus est. Qui cum venisset in cellam dicit ei. Quid fecisti frater quia non vidi sicut pridem gratiam dei in te? Ille autem respondens dixit. Ego neque in actu neque in cogitationibus mihi conscius sum alicuius mali. Dixit ei frater eius. Ne aliquod verbum aut sermonem ociosum locutus es? Et recordatus dixit: Etiam. Hesterna enim die vidi quendam manducantem & dixi ei. Hac hora manducas in sexta feria? hoc est peccatum meum . sed labora mecum duas hebdomadas & rogemus deum vt mihi indulgeat. Et fecerunt ita. Et post duas hebdomadas vidit frater gratiam dei iterum venientem supra fratrem illum & consolati sunt: deo qui solus bonus est gratias referentes.

62 Dixit abbas Antonius. Quia sunt quidam conterentes corpora sua in abstinentia & quia non habent discretionem longe facti sunt a deo. Supervenit autem quidam venationem faciens in silua agrestium animalium. Et viderat abbatem Antonium gaudentem cum fratribus et displicuerat ei. Volens autem senex ostendere quod oporteret aliquando condescendere fratribus dixit ei. Pone sagittam

i-protegnu. I-uaſpet rece yemu potegni goſye. I-protegnu rece yemu louaç. Acho ueye ot-ſamera p(o)tegn(u) oye-ſe raſbiti luuch. Rece yemu opat Tacho yeſt . i-ſ-deli boſigi. Acho-bimo ueye ot racuna driſali bratya-bi-ſe ſchoro raſbihli. Podobi-ſe-bo nicholicho ſrime ot puſtiti moyi yih. Ouo ſliſaffi louaç on pochagal-ſe-ye. I-uele biſce. Vgodni re[i]ce[1] ſtarça i-odide. I-bratya pocripleni fratili-ſut ſe ſ-meſto ſuoye.

63 Gouorahu ot opata Agatona. Are poydoſce niçi ch-yemu
l. 39[b] ſlyſeyi. Are mus uelicha | raſuma biſce. I-otihu ſcuſiti yega acho ſe raſſridi. Rechoſe yemu. Ti geſſi agaton. Sliſali-ſmo ot tebe. Are gubauaç yeſſi i-ſuperbigif. J-ot gouori on. Eſe tacho yeſt y rechoſe. Ti geſi agaton uele riciuaç i-ſſadliuaç . i-ot gouori ſa3 ya . Recoſe yemu vaſpet. Ti yeſi Agaton heretich ot gouori (niſam) heretic. I-moliſce yega gouoreyi. Reci mani. Sac tolicho gouorēya naſega criuey tebe. Vtripliuo priyemaſce. Ouu tada riç . chada rechohomo tebi heretich yeſi. Ne-ti utripiti. A-on ot gouorif rece yi3. One bo
l. 40[a] priue mani piſah . ſa-utilitat-bo | duſce moye yeſt ot boga[2] ca-bo rechoſte ot metnicha mene budyi. I-ſato ne-chuntentah. Are odilenye yeſt ot boga. I-ne-ſelu ya raſdi(li)ti-ſe ot boga. Oni tada ſacudiſce ſe ot raſuma ye(goua) . of[3] ſiue chacho po naturi iſucrſta. Chi-bo ne-uraſſi druſih ali ſa3 ſ-ſebe on driſſi naturu chacho ada3 chi

[1] Izmrčeno *e* pa ozgo napisano *i.* [2] *ot boga* u rukopisu precrtano. [3] Ovo naprijed nema u lat. *inkunabuli.*

in arcu tuo & trahe & fecit sic. Et dicit ei. Iterum trahe. Et traxit. Et rursus dixit. Trahe adhuc. Dicit ei venator. Si supra modum traxero frangitur arcus. Dicit ei abbas Antonius.

Ita est in opere dei: si plus a mensura tendimus: fratres cito deficiunt. Expedit ergo in vna & eadem relaxare rigorem eorum. Hec audiens venator conpunctus est & multum proficiens in sermone senis discessit & fratres confirmati reuersi sunt ad locum suum.

63 fol. 194. Dicebant de abbate agathone. Quia abierunt quidam ad eum audientes quia magne discretionis vir esset: & volentes eum probare si irasceretur: dicunt ei. Tu es abbas agathon. Audiuimus de te quia fornicator es & superbus. Et ille respondit. Etiam sic est. Et dicunt ei. Tu es agathon verbosus & detractor. Et respondit: ego sum. Dicunt ei iterum. Tu es agathon hereticus respondit. Non sum hereticus. Et interrogauerunt eum dicentes . dic nobis cur tanta dicentibus nobis in iniuria tua patienter tulisti? Hunc autem sermonem quia diximus hereticus es non sustinuisti? Et respondens dixit eis. Illa prima mihi ascribo. Utilitas enim anime mee est: quod autem dixistis hereticum me esse non acquieui: quia separatio

f-yiſtinu druſih oſchodi ali ouaſſchi ali oſalloſti on-ſiue i-drſſi naturu od dyaffla.

Od ciſtoche ch ſaicha.

64 n Icho frime molechi blaſeni macharij . ſliſſa glas ſ-neba. Machariu na-meru niſſi priſal duiyu ſenu che ſ-gradi blliſſnem
l. 40b prebiuayu. Cho | chada uſlliſſa ſtaraç ſſta-ſſe uaſſam ſchap poyde ſ-grad. Chi chada pride iſſpitta hiſſu chu hotiſſe . priſſad na frata o-duora poclluçi. Side yedna od nih ſ-fellichim ueſellye3 priya nega. Che obidui ſaſua umillyeno yim reçe. Croſi uaś priyal ſa3 tollichu tegochu priti ſ-puſtine . do uaś acho mogu yednu milloſt od uaś ſa-lubaf boſſyu. Cineya deel uaſſih da bih mogal poſſnati che mani da-bi ua3 ugodno nauiſtiti. Chomu one od gouoriſſe. Veruy na3 ottçe ſfeti. are do dan(a)ſſne noch od-poſtilye muſſiy naſſih niſſmo raſdillyene od nich. Chim ſtaraç (reçe) ya od uas toga ne-pitam.
l. 41a A-one cho tada dello od nas yiſſches. Tada | ſtaraç p(o)ſſechi nad ſtaſſe da-bi-mu reclli ſiuot chacho ſiuetta meyu ſobof. Chomu one ſtiſſnute mollyenyem negouim rechoſſe. Mi meyu nama blliffitiui3[1] niy(e)dnim ne priſtoyi. Prigodi-ſſe da duima bratoma biſſue ſene ſ-nima pednadeſte leet u-yednoy hiſſi prebiuaſmo na cup. Nigdare ni billo meyu-nami gruba riç yedna drugoy. Ni nigdar niyedno raſſryenye niſſa ſnalli ça bi billa ſla uollya . raſſmi uaſda yedynſtuo

[1] Mjesto *bližičtvom (?)*.

est a deo: & non opto separari a deo. Illi autem audientes admirati sunt discretionem eius: & edificati discesserunt.

64 fol. 161 § XCIII. Quodam tempore orante beato machario abbate vox ad eum personuit dicens. Machari necdum ad mensuram duarum mulierum pervenisti: que in proxima habitant ciuitate. Quo audito senex exurgens arrepto baculo in designatam pervenit ciuitatem. Cumque ostium quesite domus atque inuente pulsaret: egressa vna ex illis cum magna exultatione eum suscepit. Quas vtrasque senex conuocatas ita est allocutus: propter vos tantum laborem veniens ex solitudine longumque sustineo vt opera vestra cognoscerem: que mihi vos condecet enarrare. Cui ille sic dixerunt. Crede nobis sanctissime pater: quia nec presenti nocte a maritorum lectulis fuimus separate. Qualia ergo opera a nobis exquiris? Sed senex in precibus persistebat vt ei vite sue ordinem declararent. Cui ille compulse dixerunt. Nos nulla inter nos sumus consanguinitatis affinitate coniuncte. Contigit autem vt duobus fratribus iungeremur. & cum his quindecim annis in domo vna pariter permanentes neque turpe verbum altera dixit ad alteram: neque litem aliquando commisimus: sed in pace hactenus viximus & consensu tractauimus quatenus pariter relictis maritis: in congregatione religiosarum

y lubaf uaſſda ſſe yimilli i-udrſſalli. I-tacho-ſſe obllyubilli poiti bogu
ſluſſiti ffchup ſa bllaſſe nimi diua mi fnogo mollimo muſſi naſſih
l. 41b nichachore ne moremo gih umolliti. Chih chada | ſliſſa bllaſſeni
machariy reçe. F-yiſtinu ni diua ni muſatiça . ni choludar ni-ſſitni
huallyen ſluſabnich tolicho prid bogom cholicho çiſto ſiffllyenye
i-ſtraſſa ſagicha ſuoga.

Od utriplēya criuoga glaſa.

65 b Laſeni macharij od ſebe ouo gouori. Chada biſſe mlad
ter ſtah u-moyey çelli latiſſe-me niçi moyi pryiatelli-chi me hotihu
uçiniti ſachna. A-ya ne-raçih ter u-puſtinyu pobigoh . imih tada
yednoga priproſſchega chi tegh moy prodauaſe i-ſluſſaſe-mi. Prigodi-ſe
da nicha diuica neciſti3 f-çriuo brime ſachono3 priya. Chu-chada
l. 42a roditelli pittahu . od choga-bi billo rece ona pochō|nach[1] on uas
ouu neçiſtochyu uçini Si ſſaçi oni yaſſe mene i-obiſſiſe yedan lonaç
na-gerllo moye i-po-ſſich putih uoyahu me biyuchi neciſtimi glaſſi
uapyuchi off choludar hcheri naſſey uçini ſilu. Chada palliçami
ſmrtno biyahu. Namiri-ſſe od ſtaraç ter yim rece. Tolli cho-lli toga
pellegrina cholludra ubiyate. Da i-onomu chi mani ſluſſaſſe uaſchinu
gouorahu. Eſſe ca-ye ucinil on tuoy ſfetaç ſa-choga ti ſfedochouaſſe.
Blliſſiche bo toye mladiçe rechoſſe. Niedni3 racunom ouoga

[1] Bit će krivo mj. *pulſtinach.*

virginum proficisceremur & multis precibus hoc a coniugibus non valuimus obtinere. Quo non adepto inter nos & deum posuimus testamentum: ut usque ad mortem nostram seculare verbum non loqueremur omnino. Que cum audisset beatus. Macharius dixit. In veritate non est virgo neque maritata: neque monachus: neque secularis: sed deus tantum propositum querit: & spiritum vite omnibus ministrat.

65 fol. 210. Narrauit aliquando de seipso abbas Macharius dicens. Quando eram iuuenis & sedebam in cella mea tenuerunt me & fecerunt me clericum inuitum. Et cum nollem acquiescere ad ministrandum: fugi ad alium locum & venit ad me quidam secularis quidem homo sed vita religiosus: & tollebat a me opus quod faciebam manibus meis & ministrabat mihi que necessaria erant. Contigit autem temptante diabolo: vt virgo quedam in vico suo viciata lapsum incurreret: & cum in vtero habere cepisset interrogabatur quis esset de quo in vtero haberet. Illa autem dixit quod hic solitarius est qui mecum dormiuit. Exeuntes autem de vico illo: comprehenderunt me et adduxerunt ad vicum: & appenderunt in collo meo cacabatas ollas & ansas vasorum et miserunt me circuire per vicum illum et per viam ducebant dicentes. Hic monachus corrupit filiam nostram: tollite: tollite eum. Et ceciderunt me pene ad mortem. Superueniens autem quidam senum dixit. Quamdiu

*

ne-puſtimo[1] ſa hranu diuoy ne-da poructtuo. Cho chada ſlugi momu
l. 42[b] ſlamynye pochaſſach da ucini. Tudiye ı obechiaſe i-ueru ſſuoyu
na-tto-da. I-tada-me puſtiſſe malo ſiua. A-ia fratif-ſe u-cellu cholicho
naydoh choneſtriç ſſe nemu podah da poſſad proda ter tada[2] hranu
ſeni moyey . gouorah ſaȝ ſebi. Eſſe machariyu nayde tebi ſenu. Ça
bude od ſimena druſih ſina budes yimiti ottaç ſe budes ſſati . ot
potribe-t ye uechie te ſatti da budes mochi ſenu i-dicu hraniti . ſato
dan i noch teſaſe da-bi-yu moga[l] hraniti. Snah bo da-ye bogh ſudac
i-ſſedoch ua-ſſih. Da chada pride ſrime ney royenya . dni-ſnogi
muci-ſſe ne-moguchi poroditi. Chu chada pittahu ſene che ocollo
l. 43[a] neye bihu ça-bi otilo ouo rechi ona odgouorj. | To-ye ſſe are ſaȝ
criuo ob rechlla onoga ſſeta puſtinacha macharia na-choga ſaȝ las
reclla . ya-uas mollu ſa-lubaf boſyu molite-ga ui da-bi-mi-ye proſtil
ſaç dochole-mi on ne p(o)ſti ne budu roditi. u-toȝ gouorenyi pride on
chi-mu ſlluſaſe i-on ſliſſa neye tuſenye i-molenye chacho molyaſſe onih
ſen. Cho chada ſliſſa ueſſel bi ſnogo . tudiye poyde brſſo i-pride
cha-mni . ſ-feſellyem uelichiȝ gouorechi . ottçe neuolniça ona molli
ſe bogu i-uam da biſte yey pro(ſtili) ſaç uaſ ye prauih ob r(e)clla .
i-ſato porodi ti ne-more uapye uellichiȝ glaſſom gouorechi . da nichi
mladaç nih ſuſed ouo-ye uçinil . da uechie ſſih ſuſſed ſoue . i ch-uaȝ
l. 43[b] ſalle od puſ u]chẽye | proſechi . cho ya poſſnaf da oni lyudi bi-me

[1] Ispušteno *acho*. [2] Griješkom mj. *da da*.

monachum istum ceditis peregrinum? Ille autem qui mihi solebat ministrare necessaria sequebatur retro cum verecundia. Etenim & ipsum contumeliis affecerunt dicentes. Ecce solitarius monachus cui tu testificabaris quid fecit? Et dixerunt parentes puelle illius. Quia non dimittemus eum donec fide iussorem prebeat qui pascat eam. Et dixi illi qui mihi ministrare solebat & fidem dedit . . .

Et reuersus sum in cellam meam & dedi ei quantas habui sportellas dicens. Vende eas & da illi mulieri mee manducare. Dicebam autem in animo meo. Machari ecce inuenisti tibi mulierem: opus habes modo amplius laborare vt pascas eam. Et operabar non solum in die sed etiam in nocte & transmittebam ei. Cum autem venisset tempus infelici illi vt pareret tardabat per plurimos dies & non pariebat. Dicunt ergo ei. Quid est hoc? At illa dixit. Ego scio quare ista patiar. Et interrogata a parentibus suis quare: respondit. Quia monacho illi crimen illud imposui: & fallens implicaui eum cum iste non habeat culpam: sed iuuenis ille talis hoc fecerit. Audiens autem hec verba minister meus gaudens venit ad me & dixit. Quia non potuit parere puella illa donec confiteretur quod tu nullum crimen in ea habuisses sed quod mentita sit aduersum te. Et ecce omnes habitatores vici illius volunt venire huc ad te glori-

briſſilli brſſo pridoh pouiditi ua3. A-ya bogu hualu ſdah uelle umyllyn͡o ſahualih-are on-yeſt yiſtina i-lyubi ciſtochu.

Od preſſa(ſ)tya ſfrſenih.

65[a] o ppatu ſiſiniy chada frime od ſpanya[1] mu-biſſe priſlo I-fnoſi ondi ſtarçi druſi bihu priſli . uidiſſe obraś negof uaſſgan nichof ſfitloſtef. I-rece ni3. Eſſe oppat anton pride ch-nam. I-potoma mallo reçe. Eſſe hori prorochof. I-uaſpet obras negof ſfitli͡yi bi uciney . i-rece. Blaſſeni apuſtolli ſu ofdi. Viditei[2] biſſe chacho da-bi ni-ſſ-chi3 gouoril. Cha[da] bo bi opitan od ottaç ſ-chi3 gouori. A-on
l. 44[a] reçe. Ouo-ſu an|gelli boſij (priſli) duſu moyu ſfeti . i-mollyu nih da mallo potrpe ſa pochoru nicholicho uçiniti. Rechoſſe tada ſtarçi. Ti ne-potribueś otçe pochore. A-on od͡gouori . ſ-yiſtinu uam dim . are yoſſchie ni pricatya pochore moye ſponima3[3] . od choga dne ochutih ſtrah boſij ſferſeno. Tada ſuitloſti ſll(u)͡ça ob͡ras negoſ proffiti-ſſe i rece ni3 Vidite-lli are pride dan[4] . i-ua ovoy rici puſti duſſu bllaſenu. ſfe meſto ono naplluni uone predragoye.

Chacho cllouich croſi prau[i] ſpouid more yedã dan miloſt boſyu nayti.

66 n͡Iich[i] od otaç ſtarih gouoraſſe od nichoga biſchupa . ca biſſe
l. 44[b] ſliſal od nichih duiyu od ſſuoga[5] plucha ſallis neſna puchi[6] | u-grihu

[1] Krivo prevedeno lat. *dormitio*. Ovdje *čas smrti*. [2] U ovoj riječi je izmrčeno *e*. [3] Griješkom mj. *ſpominam*. [4] *dominus* = *gospodin*. [5] poremećen prijevod; *ſallis nimis*. [6] Mjesto *ne-ſna͡yuchi*(?).

ficaturi deum & penitentiam apud te acturi. Ego autem audiens ista a ministro meo ne affligerent me homines surrexi & fugi huc in scithi: & hoc est principium cause propter quam hic habitare cepi.

65[a] fol. 167 § CLII. Abbati sysoio cum tempus dormitionis eius aduenisset et multi alii senes conuenissent: viderunt faciem eius fulgore quodam radiantem. Et dicit eis ipse. Ecce abbas Antonius venit ad nos. Et post parum ait. Ecce etiam chorus prophetarum. Et iterum facies eius clariore luce aspersa est. Et dixit eis. Beati quoque apostoli adsunt. Visusque est cum quibusdam loqui. Cum ergo postularent ab eo patres vt cum quibus loqueretur ediceret ait ille. Angeli inquit venerunt auferre animam meam: & supplico illis: vt paululum me pro penitentia agenda sustineant. Dicunt autem ei patres. Tu iam non indiges penitentiam agere abba. At ille respondit. In veritate dico vobis quod nec initium penitentie me reminiscor arripuisse? Ex quo dicto senserunt quod in timore domini esset perfectus. Tunc in splendore solis effigie relucente eius: dicit ad eos ipse. Videte videte: quia dominus venit. In hoc sermone reddito spiritu omnis locus ille grato odore repletus est.

66 fol. 251.[b] Quidam ex patribus de aliquo referebat episcopo: eo quod audisset duos ex plebe sua viros nimie impuritatis & adulteros.

ſmrtnom. Biſchup tada pomolli boga . acho-ye to yiſto da bi mu pochaſal nicho ſlamynye. Chada biſſe yedan dan na-miſſi oba dua hotechi ffeti boſye tillo. Chada bi po-ffuetyi[1] tella boſya biſchup obrati-ſſe da chomunicha puch. Chada priſtupiſſe gledaye obraſi nih raſumi srdça nih. Griſnicha ob raſ çᵉrn chacho ugaly i-oçi pluni crue. Druſih uiyaſſe ſfitli ob raſſi i-ſfite belle. Chada bo priyaſſe tello boſye niçih obraſi ſfitlli a-nicih chacho pllami ogneni biſe uiditi. Chada bo poſſna onih chich grih biſſe ſlliſal . chomunichanye . poſſchite. J uidi yednoga od nih obras ſfital i-bellof ſfuitof ocrillyena .
l. 45ᵃ a-drugoga f-yiſtinu crn | i ſtraſan obras. I-potoma chada boſaſtueni miloſt priyaſſe . yednoga ſfitloſt proffiti onoga drugoga chacho pllami obras uaſga. Moli tada boga biſchup od onih che-nemu biſſe pochaſſal. I-eſſe anyel boſij reçe nemu . ffa che-ſſi ſliſal yiſta-ſu . da on yedan yoſchie f-neçiſto chah ſfoih prebiua i-uollyu yima ſgriſati . ſato negof-obras crn-ye i-pllami ffi ſfu chi uidel-ſi. On drugi podoban biſſe chacho-ſſi ſlliſſal . da ſato negof obras ſfital uidil-ſi are ſpomenu-ſſe od onih che cinil biſſe i odurſſe ſſe hudih del ſlluſſami i-ſa ſſdihanyem miloſt boſyiu proſſaſſe . obechia-ſſe . da acho nemu
l. 45ᵇ nimoyde che griſſi budu od puſchenj | naprid ua-nye ne-fratiti-ſſe .

[1] Griješkom mj. *po-ſfeteyi.*

Rogauit ergo deum vt si ita esset agnosceret. Cum ergo post oblationem consecratam vnusquisque ad communionem accederet: per singulorum facies intelligebat & animos . peccatorum enim facies nigras inspiciebat vt carbones & oculos sanguine repletos: alios vero vidit clara facie & vestibus albis indutos: cum autem corpus domini suscepissent: in quorumdam vultibus lumen . in quorumdam vero flamma videbatur. Ut autem agnosceret de illis quorum crimen audierat: communionem illis porrexit: & vidit vnum ex illis clara facie et honorabili albisque vestibus circumdatum: alterum vero nigrum & horribili vultu. Et postquam divini mysterii gratiam susceperunt: vnum lux quedam illustrauit: alterum autem quasi flamma succendit. Orauit ergo ep̄s deum de singulis que ei ostensa fuerant se edoceri. Astans autem angelus domini dixit ad eum. Omnia que de istis audisti vera sunt. Sed ille vnus in sordibus suis adhuc permanet: & in voluntate peccati: ideo illum nigra facie & flamma succendi vidisti. Ille autem alter similis illi quidem erat sicut audieras: sed ideo illum clara facie illustrari vidisti quia recordatus eorum que prius fecerat: & abrenuncians illis malis operibus: cum lachrymis & gemitibus dei misericordiam postulabat promittens vt si preterita illi fuissent dimissa peccata vlterius ad eadem non rediret: & ideo prioribus criminibus deletis ad hanc

i-ſato perue griſſi oſtauif na-ouu milloſt chu-ſi uidil pride Chada-bo biſchup od milloſti boſye cuyaſſe ſſe . da (ne) ſamo od muche tollicho neciſta ſiuota cllouicha ſlobodna oſtaui da uechie tollichi3 poçtenyem na reſſi. Od gouorif anyel reçe . dobro-ſſe çudis. Are cllouich yeſſi. Goſpodin nas i-uas po-naturi on-ye dobar i-milloſtif . chayuchih-ſſe od griha ne ſamu muchu praſſchia da-i-poçtenyu uçini doſtoyna. Tacho-bo lyubi bogh lyudi da yedinoga ſina ſfoga da ſa-griſſnih na ſmrt . chi nepriyatelli negoui bihu ſa nih umriti obra .
l. 46a cholicho uechie chada negoui fllaſſchi budu . ouo tada ſnay . a|re-ni yedni3 ſachono3 more-ſſe dobrota boſya dobiti raſſmi uernof pochorof hudobe che-ye prfo ucinil. Milloſtif bo yeſt bog naſey nemochi protiua mochi i-cripoſti diaſla i ſſlochud[o]ſtuo negouo pottare . paduchim lydem u-grih . chacho ſino3 od puſti çechayuchi da-ſſe pochayu . pochayanim chacho nemochnichom ſmilluye-ſſe i-tudye griſſi nih odpuſti. Prauadni3 daruye dari uiçni . flliſſaf ouo biſcup ſaçudil-ſe yeſt i-proſlaui boga pripouidayuchi oua-cha uidil i-fliſal biſſe.

od uernoga pochayãya od grihof.

67 p aual oppat yimiſſe ouu milloſt da ſſi chi ſhayahu u-criqu
l. 46b ſtarçi | poſraſſe u-obras glledaye choye miſli ſhaya clouich. Chada

---

gratiam quam vidisti peruenit. Cum autem ep̃s de gratia dei miraretur eo quod non solum de tormentis tam turpis vite hominem liberum statuerit: sed etiam tanto honore decorauerit. Respondit angelus. Bene miraris: homo enim es. Nam dominus noster ac vester naturaliter bonus & humanus est cessantibus a peccatis & penitentibus in confessione: quia non solum tormenta dimittit sed et honore efficit dignos. Sic enim deus dilexit homines: vt vnigenitum suum daret pro peccatoribus & pro ipsis ad mortem destinaret. Qui ergo cum inimici eius essent mori pro ipsis elegit: quanto magis miseretur eorum cum illius proprii sint. Hoc ergo scias quod nulla peccata hominum dei bonitatem vincunt: si tantummodo per penitentiam vnusquisque que prius fecerat aboleuerit mala. Misericors est enim deus & infirmitatem generis humani scit & passionum fortitudinem & diaboli virtutem vel maliciam: & cadentibus quidem hominibus in peccatum tanquam filiis indulgens: expectat emendationem: penitentibus vero tanquam languidis compatitur & miseretur: & mox soluens peccata eorum iustorum illis etiam premia tribuit. Audiens autem episcopus miratus est nimis & glorificauit deum: manifestans omnibus que facta sunt.

67 fol. 252. Abbas Paulus simplex habebat hanc gratiam vt ingredientes in ecclesiam senes aspiciens ex ipsa facie eorum: vniuscuiusque cogitationes siue male siue bone essent sentiret.

bo pridoſſe ſtarçi h criqui uidi obraſi ſſitli i duſſe ueſelli fniduchi i anyellof ſ-nimi. I-ednoga vidi tada [uidi] crina i-potamnillo tello yimiſſe i-dyaflof ochollo nega poteſuchi-ga ſſachi ſebi pollofiſſi-mu uſdu ſ-noſdrue negoue. I-anyel negof ſaloſtan ſ-dalece naſledouaſe. Blaſeni paual tada poça plachati i-priſſi ſſuoyi biti ſidechi pred çrichuof croſi onoga choga biſſe tachoga uidil . ſſi tada yini ſtarçi uidiſſi nega plaçuchi tacho . mollyahu acho niç od nih uiaſe da-bi-mi[1] obliçil . ali ſ-nimi ſ-ſcupſchinu u criqu fniſal. On-bo ne-ti ſ-nimi
l. 47[a] fnitti . da uaſda plachaſe onoga | choga tacho biſſe uidil . potoma mallo chada od riſena bi ſcupſcina ſhayahu opet ſſih obraſi p̃(o)miraſe acho tachoui ſ̃idu chachoui bihu ſliſli . i uidi onoga choga pruuo biſſe uidil crna i-potamnila . ſide ſ-crique ſſuitla obraſa i-tella bella . i-dyaflof ſ-dalece naſleduyuchi-ga . ſſetoga anyela bliſu nega ueſelechi-ſſe fnogo. Tada paual ſ-feſelyem[2] glaſſom ſuapi blagoſlaſlyaye goſpodina i-gouorechi . cholicha milloſt i-dobrota yeſt boſya . cholicho ſmillenye negouo. I-ſiſſad u-meſto uiſne ſaçaa uelichim glaſſom uapiti. Pridite uiyte della boſya . pridite i uiyte chim ſachono3 ſſih lyudi hoche
l. 47[b] da budu ſpaſeni i-na-poſnanye | yiſtine da pridu pridite pomolimo-ga rechuchi are ti ſa3 yeſi ſmoſan griſi odpuſtiti. Chada-bo paual oni3

[1] Griješkom mj. *im.* [2] Možda griješkom mj. *ſ feſelym.*

Cum ergo aliquando venissent ad ecclesiam vidit eos clara facie & leto animo ingredi: & angelos eorum cum gaudio pariter cum ipsis. Unum autem vidit nigrum & nebulosum habentem corpus & demones hinc atque inde trahentes eum ad se: misso freno in naribus eius & angelum sanctum eius de longe sequentem tristem. Beatus ergo Paulus cepit flere amarissime & pectus suum tundere sedens ante ecclesiam propter eum quem talem aspexerat. Omnes autem alii senes videntes eum sic flentem ceperunt rogare vt si quid in illis vidisset manifestaret aut cum illis ingrederetur in congregationem. Ille autem noluit ingredi sed semper flebat propter eum quem sic viderat. Post paululum autem cum absoluta congregatione discederent: iterum omnium vultus circum spiciebat si tales egrederentur quales ingressi sunt. Et vidit illum quem ante viderat nigrum & nebulosum: egressum clara facie & candido corpore demones de longe sequentes eum: sanctum autem angelum eius prope eum hylarem & gaudentem super eum nimis. Tunc sanctus Paulus exurgens vociferabatur benedicens deum ac dicens. O quanta misericordia et benignitas dei est . quanta miseratio eius est. Et ascendens in altiori loco voce magna dicebat . venite & videte opera dei: venite & videte quemadmodum omnes homines saluos vult fieri: & ad agnitionem veritatis venire. Venite adoremus eum dicentes: quia

chi pridoſe ſfiſti cha biſſe uidil pruo ner bihu u-criqu fliſli i cha potoma. I-tada opitta onoga brata . choga tacho biſſe uidil da-bi ob liçil miſlẽya i-della ſfoya . alli chi3 ſachono3 tolicho prominenye nemu bog daroua. On preda-ffimi . poça gouoriti. Ia cllouich ſa3 griſnich-a ſnogo frimena bludu naſtah i bih mu-ſſe uelicho daal. Da-fniſſad ſada u-criqu boſyu fliſah riçi che gouoril yeſt goſpodin po iſſayi prochi gouorechi. Çiſti ſtoyte i-odamnite neciſtochu od dus uaſih .

l. 48a pred obraſo3 oçiyu moyih i uaſpet. Naucite-ſſe | dobro çiniti i-yiſſchite praſdu. I-acho budu[1] griſi uaſſi chacho poçrfllenye budu belli chacho ſnig . i acho budete hotiti ſliſati mene . dobra ſemlye yiſte . ya tada griſnich tachnut ouimi riçi prorocha ſdahnuh u-ſr[o]çi mom rechoh cha goſpodinu. Goſpodine ti yeſſi chi-ſi priſſal ſh[a]raniti griſnih . ouo tada ça-ſſi ninya po proroçi obechal dellom ffrſſi ua-mni ne doſtoyno3 griſnichi. Eſſe-bo ot nigna obechiuam-ſe tebi ſa-ſſega ſrdça moga ſpouida3 . are od ſada nigdare naprid uechie ouu hudobu ne uçinyiu i-od nigna budu ſluſiti tebi ſrdçem ciſti3.

l. 48b Od-ouoga dne goſpodine i-od-ouoga frime|na primi-me da molim tebe i-odmechu-ſſe ffih hudih dell i grihof . priſegoh i-utrdih f-ſrdçi mom ſtrichi ſſe ſapouidi tuoye. Pod ouo obechanye iſidoh iſ-crique Priyah ſam f-ſebi niſtar od pruih grihof naprid uciniti . ffi tada

[1] U rkp. *budei.*

tu solus potes peccata dimittere. Cum autem omnes conuenissent exposuit eis Paulus que vidisset antequam ingrederentur in ecclesiam & que postea & petebat illum fratrem quem sic viderat ut ei manifestaret cogitationes & actus suos: vel quemadmodum tantam commutationem illi deus donasset. Ille vero ante omnes cepit referre dicens. Ego homo sum peccator & multis temporibus semper fornicationi fui deditus. Ingressus autem nunc in ecclesiam dei audiui verba que locutus est dominus per Esaiam prophetam dicens. Mundi estote & tollite malitias de animabus vestris ante conspectum oculorum meorum. Discite benefacere: querite iudicium. Et si fuerint peccata vestra ut coccinum: ut nix dealbabuntur . si volueritis et audieritis me bona terre comedetis. Ego enim fornicator compunctus in hoc sermone prophete & ingemiscens intra pectus meum dixi ad dominum. Domine tu es qui venisti saluare peccatores. Hec ergo que nunc per prohetam promisisti: opere comple in me indigno & peccatore. Ecce enim ammodo profiteor tibi & promitto ex toto corde: quod ulterius hoc malum non faciam: sed renuncio omni iniustitie & ammodo tibi seruio in conscientia munda. Ab hodie ergo domine & ab hac hora suscipe me penitentem & adorantem te & renunciantem omnibus peccatis. Juraui & statui apud me seruare omnes iustificationes tuas. Sub hac sponsione egressus sum de ecclesia statuens apud me. Quod cum audissent omnes clamauerunt vna voce

ſtarçi . ſuapiſſe yedni3 glaſſo3 h-bogu gouorechi. Cholicho ſuellicena-ſſu della tuoya goſpodine ffa u-mud[r]oſti ucinil-ſi.

Od obrachienya griſnicha na-pochoru.

68 b R[r]at nici ſidoſſe[1] f-celi ua Egipti uellichoga umilenya . y-imiſſe ſeſtru f-gradi griſniçu. Cha fnogih dus biſſe pogibel. Çaſto-bo ſtarçi charachu onoga brata i-teſcho mo(go)ſſe-ga nagouori ti
l. 49[a] da-bj po ne|goui charanyi griha-ſſe oſtauilla i-pochoru priyala. Chi chada pride f-grad nichi od ſtranaç uidiffi poteçe i pouidi ney rece. Euo brat tuoy gre h-tebi. A-ona od ueſelya oſtaui amadurof ſfuoih chi3 sluſaſe ſo odcrfenof glauof protiua bratu ſiſla yeſt. Chada-bo ſelyaſe obyati-ga . on yey rece. Seſtro moya draga . ſmiluy-ſſe na duſu tuoyu . are croſi tebe fnoſi pogibayu. Nu neboga[2] pomiſli . chacho hoches mochi one uiçne muche tripiti. Ona tada ſdrhtaffi reçe nemu. Snaſſi-li braye da-bih od ninya mogla yoſchie biti ſpaſſena . choy on reçe. Acho-tti hochies mores biti yoſche ſpaſſena. On(a)-tada
l. 49[b] pade pred nogami bra|ta ſfoga mollechi-ga da-bi-yu ſobof poyal u-puſtinyu . choy brat (reçe) poydi pocriy glauu . i-ſledi-me. Chomu ona (reçe) poymo . potribuye mani i-bolye-ye neſpretni meyu lyudi ſ gollof glauof hoditti . nere opraffnof ſ-griſi opet fniti. Chada-bo

[1] Griješkom mj. *ſidiſſe*. [2] U rukopisu griješkom *nebogu*.

ad dominum dicentes. Quam magnificata sunt opera tua domine: omnia in sapientia fecisti.

68 fol. 215.[b] Quidam frater sedebat in cella in egypto magna humilitate precipuus. Habebat autem sororem in ciuitate meretricem que multis animabus perditio fuerat. Frequenter ergo monebant senes fratrem illum et vix potuerunt ei persuadere vt veniret ad eam: quatenus per admonitionem eius posset peccatum quod per eam fiebat terminare. Dum ergo veniret ad locum quidam ex notis videns eum: precessit & nunciauit mulieri dicens. Ecce frater tuus venit ad te de heremo. Illa autem pre gaudio relictis amatoribus suis quibus ministrabat: capite discooperto ad occurrendum fratri egressa est.. Et cum vidisset eum dum tentaret illum amplecti dixit ei ille. Soror mea carissima: parce iam anime tue: quoniam propter te multi pereunt. Considera quanta habes tormenta preparata nisi cito penitere festinaueris. Illa autem contremiscens dicit ad eum. Et scis frater quod est mihi salus vel ammodo? Cui ille dixit. Si volueris adhuc salus tibi est. Illa autem iactans se ad pedes fratris sui petebat vt eam secum duceret in desertum. Cui frater suus dixit. Vade & cooperi caput tuum & sequere me. Cui illa respondit. Eamus ait velociter. Oportet enim me deformare & inter homines potius nudo capite deambulare quam in officinam peccati mei iterum ingredi. Dum autem pariter ambularent monebat eam frater ad penitentiam.

nacup gredihota uçaſe-yu pochori. Vidif da-niçi yih otihu utacnuti reçe ney. Saç yoſche ffach ne-ſna da-ffi ſeſtra moya. ucloni-ſe malo ſ-puta dochole mimoydu. i-po preſſaſtyi nih ſaſua nyu poymo ſeſtra ſ-nas put. Ona-tada ne-odgouarayuchi. on yiſchuchi nayde-yu mrtuu a-ſtopinye nogh neye pllune criffe biſſe-bo ſuuena. Chi chada
l. 50a nauiſti ſtarçem ucinenye. Raçunahu meyu ſobof | od-ſpaſenya neye. Pochaſa bog yednomu od ſtarih od neye. tacho da-niednu peçal ne-imite od duſſe neye ſaç put chi-ye tello3 uçinila ni pomnila truda pluti ſfoye. ſato ſelechi pochoru u-ſrdçi ſfom bogh ye ſcruſenye neye priyal. ſa-pochoru. i odpuſtil griſi ueliche ſa uellicho ufanye cho-yimiſſe.

69 b Iſſe nicha griſniça yimenem tarſſia tolliche lipoſti da-ſnoſſi croſi nyu pdauahu yiminya ſfoya prihayahu na uboſtuo ſa-nyu tacho da çich neye ſnogo crat crfyu nih frata neye bihu ocrflyana. Cho chada uſliſſa opat panuçiy. uaſa3 ſfuite pripoſche[2] ter yedan
l. 50b ſoldin poide f nichi grad ua-eyipt chadi ona prebiuaſe. da | yey ta ſoldin chacho ſa pllachu griha. A-ona priamſi mitto reçe nemu. Poim f-hiſſu. Chada ſnidoſſe. pochaſa-mu poſtilu prelipo proſtrtu ter-mu reçe da-bi poſal gori. A-on rece ney. yeda-ye ſdolla nicha

[1] U lat. *Thais.* [2] Griješkom mj. *priproſche.*

Videns autem ille quod quidam fratres obuiarent ei dicit ad eam. Quoniam necdum omnes sciunt quod soror mea sis: parum de via secede donec isti transeant. Quod cum fecisset postquam transierunt illi: vocauit eam frater suus dicens. Veni soror mea eamus viam nostram. Illa autem non respondit ei. Perquirens ergo ille invenit eam mortuam & uestigia pedum eius plena sanguine. Erat enim discalceata. Tunc ille flens & eiulans nunciauit senioribus patribus omnia que facta fuerant. At illi contendebant inter se de saluatione eius. Manifestauit autem dominus vni seni de ipsa: eo quod nulla cura illi fuit de re corporali: sed vt proprium vulnus sanaret neglexit omnia sua & suspirauit grauiter & fleuit pro peccato suo: propterea suscepit deus penitentiam eius.

69 fol. 215. Fuit quedam meretrix nomine Thais tante pulchritudinis vt multi propter eam venditis substantiis pene ad vltimam peruenirent paupertatem et amatores sui pre zelo litibus inter se consertis frequenter puelle limina sanguine iuuenum replebant. Quod cum audisset abbas Paphnucius sumpto habitu seculari et vno solido profectus est ad eam ad quandam ciuitatem egypti: deditque ei solidum quasi pro mercede peccandi. Illa accepto precio ait illi. Ingrediamur domum. Cum autem ingressus esset et lectum preciosis vestibus stratum ascendere inuitaretur dicit ad eam. Si est interius

chomora ua-nyu poymo. Ona tada rece yeſt chadi nigdor ne fhaya . da-ni meſto chadi ſſe od oçiyu boſaſtuenih more ſacritti. Cho chada ſtaraç ſliſſa rece ney. A-ſnaſ-li da yeſt bog . cha chada od gouori da-ſna i-craleſtuo nebeſſcho i-tacho ye muche griſnicho3. Rece ney ſtaraç. Acho ſnas oua ſaç tolicho duuſ pogubglas . are ne ſamu duſſu tuoyu . da i-ſa onih tebi-e bogu racun ſdati. Ona tada[1] ouo uſliſſa
l. 51[a] pade pred | nogami ſtarça molechi i-gouorechi. Sna3 da-ye pochora ottçe i-ufa3 odriſenye yimiti acho ti molis ſa-me griſniçu da tolicho p(o)ſim poçechanya tri-dni i-po-tto3 chadi ſa pouis da pridu i-ça ſapouis uçinu. Chada ſtaraç meſto ney naredi chadi priti yimiſſe. A-ona ſcupiſſi ffa-cha ſa grih priyala biſſe çini ſneſti na plaçu ſua pllaçara ter-mu reçe . poi po-gradu po ffih cuntratah uapiy . chi-godi-ye ça ſpançal ſa-mnof ſa-grih pridi uaſmi ſfoyi pineſi ali ſlato alli ſreb[r]o . Chada bi treti dã ona ſama uapyaſſe pridite ffi chi ſte ſagriſili ſa-mnof i-uite ona che-ſte-mi prineſlli ſa grih chacho
l. 51[b] budu goriti i-ſaſga . ye oghnyem fnoſi lyudi priſli bihu çuyahu ſſe . cho chada goriſſe tolich ſmrad biſſe da lyudi biſahu od-uelicha ſmrada . cho chada ſgori . ona poyde f-meſto cho yey naredil biſſe ſtaraç. Cu-biſſe priporucil u yedno3 mollſtiri . da-yey yednu çelliçu uelle teſſnu . ſatuoriffi fratta olouo3 ſaſlamena oſtauy-ey yednu mallu

[1] Griješkom mj. *chada.*

cubiculum in ipsum eamus. Illaque dixit. Est quidem cubiculum vbi nullus ingreditur: sed deo non est locus qui diuinitatis eius oculis abscondatur. Quod cum senex audisset dixit ei. Et scis esse deum? Cum autem respondisset se scire deum & regnum futuri seculi nec non tormenta peccatorum. Dixit ei senex. Si ergo hec nosti: cur tantas animas perdis vt non solum pro tua sed & illorum animabus reddita ratione damneris? Illa vero hec audiens prouoluta ad pedes abbatis paphnucii exorabat dicens. Scio esse penitentiam pater & confido remissionem peccatorum sortiri te exorante. Tantum peto tribus horis indutias vt post hoc vbi iusseris ad te veniam & quod cumque preceperis faciam. Cumque locum illum abbas constituisset quo venire deberet illa collectis omnibus quecumque ex peccato susceperat perlatisque in mediam ciuitatem combussit clamans. Venite omnes qui peccastis mecum & videte quomodo ea que mihi contulistis exuram. Erat autem precium eorum bonorum quadrigentarum librarum auri. Cumque omnia consumpsisset in locum quem ei abbas constituerat perrexit. Quam ille reperto virginum monasterio: in cella parua claudens ostium celle plumbo signauit paruamque fenestram reliquit per quam ei victus modicus inferretur: iussitque omnibus diebus parum panis & paululum aque a ministris

puneſtriçu cud-yoy-ſſe bude mallo yidenya dauati . naredi da-yey dayu ffachi dan malo cruha i-uode. Chada ſtaraç frata ſaſſlamena otiſe poyti od-neye[ye] rece nemu tarſſiya. Chamo ſapouidas otçe da-uodu naflaſſnu p̧(o)liua3. A-on odgouori . u-celli u-choy ſtoyis.
l. 52a Are tacho-ſſi doſtoyna. A-ona reçe . | chacho hochu boga moliti. Rece ney ſtaraç. Niſi doſtoyna imenouati goſpodina ni uſti-tuoimi ſaſuati yime boſye ſpomenuti. Ni na-(ne)bo ruche tuoye ſduihnuti are uſta tuoya neciſtoche ſu plunni. I-ruche tuoye ſmrada. Da-ſato ſellſi[1] na iſhodiſſche obratiffi-ſe ſamu ouu riç çaſto pofrachay. Chi-ſſi-me ſtoril pomiluy-me. Chada-bo tri litta prebi ſatuorena . poboli-ſſe oppat panuciy. I-dudye[2] poyde cha opatu antonu. Da od nega oppita. Acho ye yur bogh ney p̧(o)ſtil griffi alli ne. Chada bo anton opat opita od ſtuari . ſaſua uçeniçi . opat anton ſapouidi da
l. 52b onu noch bde i-na molitui ffi ſtoye . yeda chomu | bogh ouu riçi yaui . ſacu oppat panuciy biſſe priſal. Chada-bo ffi otidoſſe ne preſtayuchi molahu . oppat paual nay-ſtarij uçenich bllaſſenoga antona uidi tudiye meſto na nebi . prelipimi ffitami nareſſeno . cho meſto tri diuiçe ffitla obraſa ſtrſahu. Chada paual ni3 reçe . ni oua miloſt druſih raſſmi ottça moga antona. Glas tudie c-nemu boſaſtueni uciney bi.. Ni-tuoga ottça antona ouo meſto . da yeſt onoye tarſiye cha biſſe

[1] Možda mjesto *ſedſſi*, t. j. *sedši*. [2] Griješkom mj. *tudye*.

ministrari. Cum autem senex ostio plumbato discederet ait Thais. Quo iubes pater vt ex naturali meatu aquam meam fundam? At ille respondit. In cella. Sic enim digna es. Cum iterum quemadmodum deum deberet orare inquireret dixit ei senex. Non es digna nominare deum neque in labiis tuis nomen diuinitatis imprimere: sed nec ad celum manus expandere: quoniam labia tua iniquitate sunt plena & manus tue sordibus inquinate: sed tantummodo incumbens contra orientem aspice: hunc sermonem semper iterans: qui me plasmasti miserere mei. Cum ergo tribus annis ita fuisset inclusa: condoluit ei abbas Paphnucius & mox profectus est ad abbatem Antonium vt ab eo requireret: si remisisset illi deus peccata an non. Cum ergo causam rei narrasset conuocatis discipulis suis abbas Antonius: precepit vt illa nocte omnes vigilarent & in oratione persisterent singilatim: quatenus vni alicui ex his declararet deus causam pro qua abbas Paphnucius venerat. Cum ergo singuli secessissent & incessanter orassent: abbas Paulus maior discipulus beati Antonii abbatis vidit subito in celo lectum preciosis vestibus adornatum: quem quattuor virgines clara facie custodiebant. Cumque Paulus intra se diceret: Non est hec gratia alterius nisi patris mei Antonii: vox ad eum diuina facta est: non patris tui Antonii sed

grifniça . cho fliſanye ſyutra oppat paual ſpouidi otçu i-bratyey poſnaſſe boſyu uolyu . opat panuciy poyde tya. I-poſſad c-moſtiru f-cho3 biſſe ſatuorena tudye frata ch̄[1] biſſe ſatuoril raſdri ye. Ona
l. 53[a] ffih molya|ſſe da-bi yoſ prebiuala ſatuorena. Chada bo otuori frata reçe. Sidi are ot puſti bogh tebi griſſi tuoy. Ona od gouori . bogh mi budi ffedoch . are od-chole ſa3 flli fla ofde . oda-ffih moih grihof ucinila-ſa3 chacho yedno brime i-poſtauih prid oçima moyima. I-chacho ne-otide uonya od noſſa moga yedno frime tacho ne otidoſſe griſſi moyi od ſrdça i-od oçiyu moyih . da plachah uaſda od nih miſllechi. Choy opat panuciy od gouori. Ne croſi pochoru tuoyu od puſti tebi bog tolicho . da croſi uellichi ſtrah chi-ſſi yimilla od duſſe. I-chada-yu od onude ſuede . petnadeſte daan ſgora
l. 53[b] ſiui i-pocinu f-miru. |

70 o ppat machari hodechi po-puſt(i)ni nayde yednu gllauu nichoga clouicha mrtua ter-yu ſchapo3 obrati a-ona nemu reçe ſaç me muçis machariyu. Staraç tada opita gdo-ſi ti a-ona odgouori. Ia ſtariſſina bil-ſa3 popoffchi idolof i-liudi ſega meſta chi prebiuahu ofde. Ti-ſſi macharij duha ffeta naplunen. V-cho-g(o)di frime pomollis ſa onih chi ſu u-muchah utiſenye iymaiu. Chomu ſtaraç (reçe). Cho utiſenye. A-on ſdahnu cruto reçe. Cholicho-ye nebo od ſemlye tolicho-ye ogany uiſſoch u-cho3 ſtoiymo opoſrid od nogh dari uiſſe

[1] = *cha.*

Thais meretricis est: quod cum mane facto abbas paulus retulisset: cognita dei voluntate abbas paphnucius cum gaudio discessit & profectus ad monasterium in quo erat inclusa: ostium quod obstruxerat dissipauit. Illa vero petebat vt adhuc permaneret diutius inclusa. Cum vero aperuisset ostium dixit. Egredere quoniam deus dimisit tibi peccata tua. Illa respondit. Testor deum quoniam ex quo hic ingressa sum: ex omnibus peccatis meis feci velut sarcinam & statui ante oculos meos. Et sicut non discedit anhelitus de naribus meis vna hora: sic nec discesserunt peccata mea ab oculis meis: sed flebam illa semper considerans. Cui abbas respondit. Non propter penitentiam tuam dimisit tibi deus peccata tua: sed quia semper hunc timorem habuisti in animo. Et cum eam inde eduxisset quindecim dies superuixit tantum & quieuit in pace.

70 fol. 168[b]. § CLXII. Abbas macharius dum ambularet in deserto: caput cuiusdam hominis aridum inuenit in terra. Quod postquam baculo suo conuertit: vocem visum est emittere. Quod senex quisnam esset interrogat. At ille respondit. Ego quidem princeps eram sacerdotum idolorum qui in hoc loco habitabant. Tu autem es abbas macharius spiritu diuino repletus. Quacumque enim hora misertus eorum fueris qui in pena sunt & pro eis oraueris consolationem aliquam sentiunt. Cui senex: Et que consolatio vestra vel

glaue ſa-ffe ſtran tacho da-ye dan drugoga obraſa ne-uidi da obraſi
l. 54[a] naſſi obracheni ſtoye dolli. | Ch[a]da-bo ti pomolis ſa-naſ tada-ffe po-ſtranu uidi yedan drugoga to-ye naſſe utiſenye. Oua ſliſaf ſtaraç ſluſe p(o)li gouorechi Oboy dneui onomu u-chi çllouich ſapouid boſyu p(e)ſtupi. I-uaſpet opita nega acho-ye druga mucha gorſa. chomu on odgouori. yeſt mucha uechſa yesu niçi uelle niſſe od-nas. ſtaraç reçe chi-ſu oni. A-on reçe. Mi-chi ne-ſnamo boga milloſt nicholicho t[r]pimo oni ſ-yiſtinu chi poſnaſſi ſu ſatayali oni u-teſſih muchah muçe-ſe pod-nami. Cho chada ſliſſa blaſeni macharij. glauof pade na-ſemlu od-uellicha ſt[r]aha.

Ça-yeſt ſla uogla.

71 b Rat nichi opitta opata anchilla ça yeſt ali chim ſachono3
l. 54[b] moremo ſup(o)tif | diaflo3 ſtati. Odgouori ſtaraç. po-uolyach naſih rechuchi. drifye olibanſcho gouori cho[1]-ſmo ueliçi i-uiſſoçi. da-mala ſichira nas podſice ne-daymo niſtar od-nas da-ne-budu nas podſichi. potoma pridoſſe lyudi i-uciniſſe ſichira3 drſalla od-onoga driffya i-pach-ye podſichoſſe. Ça-ſſe raſumi. to driffye yeſſu duſe. ſichire ſu dyafli. drſſala ſu uolye naſſe. po hudi uollyi i miſleniy naſſe3 podſichayu naſ ne priatelli.

[1] Mjesto *chacho.*

pena responde. At ille altius ingemiscens. Quantum inquit celum distat a terra tantum ignis est altus in quo medio sumus a pedibus usque ad caput vndique profusi nec cuiquam licet faciem alterius intueri: sed facies nostro dorso coniuncte sunt. Cum ergo oras pro nobis ex parte videmus alterutrum & hoc nobis pro consolatione constat. His auditis lachrymas fudit dicens. Veh diei illi in quo homo mandata dei transgressus est. Et iterum ab eo si esset altera pena maior inquirit. Cui ille respondit. Sunt nobis alii multo inferius. Cumque quomodo essent illi interrogaret dixit. Nos quidem qui deum non cognouimus misericordiam quantumcumque patimur: illi vero qui cognitum negauerunt: grauioribus & ineffabilibus penis subtus nos cruciantur. Quibus auditis beatus macharius capite altius terre defosso discessit.

71 fol. 253. Quidam frater requisiuit abbatem Achillem. Quemadmodum aduersum nos possunt demones? Respondit senex. Per voluntates nostras. Et adiecit dicens. Ligna libani dixerunt. Quam grandia sumus & alta & paruissimo ferramento incidimur. Nihil ei demus ex nobis & nos non poterit incidere. Venerunt ergo homines & fecerunt in securi manubrium ex ipsis lignis & ita inciderunt. Ligna ergo sunt anime: securis dyabolus: manubrium voluntas nostra est. Per malas ergo voluntates nostras incidimur.

Protif peçalli ſfitnoy.

72 nIchi ſtaraç gouoraſe. Ne-doſtoi-ſe choludru yſchati druſih çinenya chacho ono ali ça-ye ono. Are ſa-pitanye taſche ſgubi frime od-molitue . a-na-taſchinu i-na gouorenye nedoſtoyno pomiſli
l. 55[a] a-to-ye ffe | grih. j-ſato niſta ni bolye nere m[l]çati.

Od-molituu doſtonye.[1]

73 o ppat Teodor chada biſſe u-yedno3 gradi reçe drugomu ſtarçu. Dopuſti-me pomoliti boga acho-mi ueli ſluſiti u-mo3 meſti. i-moli ouacho. Goſpodine acho-ye uogla tuoya da V-redu mo3 yima3 ſtati pochaſi-mi nicho ſlaminye . i-uchaſa-mu-ſe yedna cllonda[2] ognena od ſemlye do-neba tiçuchi i-glaſ ſliſſa ſ-neye. Teodore. Acho mores biti chacho cllonda oua poydi ſluſſi. Sadouolno yeſt. da uanyelſchi3 . i-popo3 po-moiſſiyu reçeno yeſt. Çittim[3] ſrdçe3 i-ruchami . i-u-ſfuitah çiſtih . ſa-ſinof iſdraelſchih prichaſſi ſacrifficiy.
l. 55[b] Cho chada uſliſa nigdar ueche | ne-pita . da-chada pridiſſe ſ-criqu . moliahu nega da acho neches ſluſiti da-bi day challes drſal. Chi ne-priſta reçe. Acho-mi ueche od ouoye ſt[a]uari yednu riç reçete otidu od uaſ tacho da-nigdar ne pridu u-ouo meſto . i-tacho nega od puſtiſſe.

Chacho ne-tiſſe (bi)ti pop oppat mories.[4]

74 o ppat moroes pride nigda u-yedan grad . biſſe bo ſ-ni3 i-uçenich negof. Vidiff tada nega piſcup[5] meſta onoga yamſi-ga

[1] Griješkom mj. *Od molitue doſtoyne.* [2] U ovoj riječi bilo je griješkom *collonda,* ali je prvotno *o* kasnije izmrčeno. [3] Griješkom mj. *Çiſtim.* [4] U lat. dolazi na tri mjesta kao: *Mathois, Motoys* i *Nutues.* [5] Griješkom mj. *biſkup.*

72 fol. 253[b]. Senex quidam dixit. Non est opus monachum requirere qualiter sit ille aut quemadmodum ille: quia per interrogationem abstrahitur ab oratione in detractiones & verbositates. Vnde nihil est melius quam tacere.

73 Abbas Theodorus dum esset in scithi dyaconus ordinatus . . . ait senibus. Permittite me deprecari deum si me iubet ministrare loco meo. Et orauit sic. Domine: si voluntas tua est vt in ordinatione mea persistam ostende mihi. Et ostensa est ili columna ignea a terra usque ad celum pertingens & vox ad eum. Theodore si potes fieri sicut columna ista: vade e ministra. Sufficit quod levitis & sacerdotibus per moysen dictum est: vt mundo corde & corpore: innoxiis manibus & vestimento mundissimo pro filiis israel offerrent sacrificia. Quod ille audiens vltra nullatenus acquieuit. Sed cum venisset in ecclesiam deprecabantur eum: vt si non ministraret vel calicem teneret. Qui non acquieuit dicens. Si mihi de hac re amplius verbum feceritis discedo hinc: & sic eum dimiserunt.

74 fol. 254. Abbas motoys venit aliquando de loco qui vocatur ragita in partibus gebilonis. Erat autem cum eo etiam discipulus

popa ucini . i-chada nacup idihota reçe nemu biſcup proſti-mi ottçe ſna3 bo are ouoga poçtenya ne-tiſſe . da ya ſelechi ot-tebe blagoſloua
l. 56a ouo uçinih. Chomu ſtaraç ſu umillenye3 reçe. Moye miſlen|ye malo-mi rabi . i-ouo my-e teſcho are ſa3 raſdilien od brata onoga chi ſa-mnof yeſt bres nega ſa3 ne-mogu bitti are ſa3 niſſam ſadouolyan molitue ffrſeuati chacho ſa3 nauçen . reçe nemu biſcup. Snas nega bud(u)chi doſtoyna . reyu ya i-nega . od gouori ſtaraç. Acho doſtoyan yeſt ne-ſna3 . yedno ſna3 are boli mene yeſt. Redi tada i nega . oba dua tacho prebiſta dari do-conça ſiuota nyu . da ſato co olltaru na-poſſechenye nigdar ne-pſtupiſta. Ot chuda gouoraſe ſtaraç. Vffa3 u-goſpodina moga da-ne-budu imiti uelicho oſſuyenye ſa rey(e)nye ouo . ſaç prichaſa(n)ie ne-mani ob ly(u)bih. Are reyenye onih yeſt chi
l. 56b bres griha ſu praua|dni i neoſqurine(n)i . ia-bo mene dobro ſna3.

Saç relliyoſſi nimayu lyubiti touariſtuo prip(o)ſchich.

75 a Rſſeniy opat od oppata marcha opitan yedno crat. Saç biſaſſe od lyudi. A-on tada o(d)gouori. Bog ſna da-lyublyu lyudi . da ſ-bogo3 opcheno i-ſ-lyudi ne-mogu bitti. Are ui ſnate da iſus reçe uçenicho3 nigdore more duima goſpodinoma ſluſſiti. Viſne bo fnoſaſtua i cripoſti nebeſche yednoye-ſu uollye . liudi ſ-yiſtinu yimaiu fnoge i-raſluçne uolye . i-ſa ouo boga oſtauiti a-ſ ludi bitti ne-mogu.

---

eius. Videns autem illum episcopus illius loci tenens eum inuitum presbyterum fecit. Et dum pariter comederent dicit ei eps. Indulge mihi abba. Scio enim quod hunc honorem nolebas: sed ego a te benedici desiderans hoc facere presumpsi. Cui senex pre humilitate ait. Et mea cogitatio parum volebat sed in hoc laboro: quod diuidi habeo a fratre qui mecum est: & solus non sufficio orationes meas implere. Dixitque ei episcopus. Si scis eum dignum ordinabo & ego illum. Respondit abbas motoys. Si quidem dignus sit nescio. vnum tamen scio quod melior est me. Ordinauit autem & illum. Vterque tamen ita permanserunt usque ad finem suum: vt ad altare quantum ad oblationem sacrandam nunquam accederent. Vnde dicebat senex. Confido in deum meum quod non habeo grande iudicium propter ordinationem hanc: quoniam oblationem offerre non presumpsi. nam ordinatio illorum est: qui sine culpa sunt iusti & immaculati: ego autem me bene cognosco.

75 Abbas Arsenius ab abbate marco requisitus est aliquando cur fugeret homines. At ille respondit. Scit deus quod diligo homines: sed cum deo pariter & hominibus esse non possum. Superne enim multitudines ac virtutes vnius sunt voluntatis: homines vero & multas habent voluntates & varias: & ob hoc deum relinquere & cum hominibus esse non possum.

76 b Laſeni. Machariy nigda gouoraſſe. Pridoſta cha-mni dua
l. 57[a] mll[a]dça yedan yure od frimena . a-drugi mllayi | chomu priçenaſſe
brada. Chi ne-ſnayuchi mene od mene pitahu . chadi bi çella machariеua.
a-ya gih opitah . ſaç gha yiſchete. A-oni rechoſſe della negoua i-ſiuot
pochorni poſnati ſ-uelichof ſellyef pridoſmo. Chada ya mene buduchi
choga yiſchahu ſpouidih . tudye padoſta ch-noga3 moiym mollechi .
da-bi3 yih do puſtil ſa-mnof prebiuati. Chih cada uidih chacho blago3
bogatih i-lipih rechoh da ne-mogu ſa-3nof ſtati . od gouoriſe. Acho
ou[i]di ſ-tobof ne-moremo prebiuati. A-ui drugo meſto naſ pridruſite .
cho-ya chada ſliſſah poçah ſa3 u-ſebi miſliti . acho-iyh od frgu
l. 57[b] od-ſebe . ſmiſſani budu f-ſebi Chada-bo ſtrah duſſe ſtiſnu pa|met
moyu od agnati yih od ſebe . rechoh ni3. Pridite ouamo ſaſtauite
ua3 çetlu[1] ofdi acho morete. A-oni meſto ni3 pochaſati pop(o)ſiſſe.
Chim ſub i-ſichiru i-yednu frichiçu plunu cruha i-malo ſoli dah
yim y-iednu ſtenu trffdu pochaſah . chadi iſſichu ſebi ſtanye pripraue .
cholleſſa[2] prineſſi nad criſe . ya mnah da oni tudye ſa teſchochu tega
poydu tya. A-oni opitaſſe mene. Ça uſſayu offdi bratya teſſati .
odgouorih ya . Sfiyati conopci i-choneſtriçe plleſti. Priçah yi3
i-pochaſah . che ſluſſabnicho3 dati nauçih . i-tacho poydoh od-nih.

[1] Griješkom mj. *çellu.* [2] Pogrešno mjesto *cho leſſa.*

76 fol. 170[b]. § CLXXXIII. Beatus Macharius aliquando narrabat dicens. Venerunt ad me quondam duo iuvenes: & unus quidem iam pleno: alter adhuc incipiente barbitio. Qui cum ignorantes meipsum interrogarent vbi esset cella abbatis Macharii? atque me scrutante: cur eum requirerent? Opera eius inquiunt magna & uitam preconabilem cognoscentes eum videre summo desiderio festinamus. Cumque ego meipsum esse quem quererent profiterer: mox meis pedibus prouoluti vt illos mecum habitare permitterem postulabant. Quos cum viderem divitiarum opulentia delicatos: non posse mecum illic residere respondi. Et si hic inquiunt tecum manere non possumus: alio tamen loco nos proficisci definita semel sententia mentis impellit. Quo ego audito cepi intra meipsum ita reputare. Si hic illos abegero scandalum patientur. Cum ergo labor ipse compellat eos hinc fugere: cur de mea murmurent voluntate tunc dixi illis. Venite construite vobis cellas si potestis. At illi locum sibi tantummodo demonstrari poscebant. Quibus ego alueolum cum secure & sacco pleno panibus cum modico sale contradidi: petram durissimam ostendi: qua incisa habitaculum sibi prepararent: quod lignis de palude allatis contegerent. Arbitrabar autem ego pro iniuncto sibi hoc labore eos discedere. At illi interrogauerunt me quid illic alii fratres solerent operari. Respondi ego funiculum. Et subblatis foliis palmarum principium illius texture ostendi vel sportellas facere:

Oni ſ-yiſtinu ſ-felichi3 utrplyenyem uçiniſſe cha-bihu od-mene
l. 58a ſapouidana . i-ſa-tri leta cha-mni | ne-pridoſſe. Are yina bratya ſ-daleçe prihayahu cha-mni . oni bo od-mene niſtar ne-pop[o]roſſiſſe. Od cude uelle-ſſe cuyah . uideſſi nih u-criqui ſ-felichi3 mluçanye3 i-molituami prigima,uchi ſacramẽti. Selih ſnati od ſiuota nih oſa3-dan ſeſinah . molih boga da-bi mani dela nih pochaſal . i-potoma poydoh c-ni3 i-pocluçih na frateh cha otuorena mluçechi pomoliſta me oba dua . i-chada uciniſmo molitfu chacho-ye uſança ſedoh . i-on ſtariyi uçini at mlayemu da-bi ſliſal uancha. Siaſe bo on fyuchi chonopaç niſtar gouorechi . frime od poldne pocluçi na frateh chomu otuorena
l. 58b frata fliſe mlaiy . ſtariyi opet uçini at ſiſſad pi|chu ça biſſe ſcuhal prneſe . pripraui ſtol . i-poloſi tri pogaçiçe mluçechi ſta. Chim ya rechoh . ffſtanite da-yimo. Cho uçineno prineſſe ocrut u-chom uodu noſſahu piſſmo. Odnet ſtol . Chada bi frime od uicirne . rechoſſe mani. Ochete-li poiti. A-ya odgouorih ondi hochu pocinuti. Tada mani u-yednom chantuni traplit p(o)ſtriſſe . a-oni u-drugo3 chantuni ſebi naçiniſſe. Chada yure[ſe] chacho na-ſpanie-ſſe pripraflyahu. Opet ya molih boga da-bi-mi della nih ſchaſſal. I-eſſe chacho da-bi raſdrt pocrof od hiſſe . i ſfitloſt chacho o-poldne napluni çellu . ſato oni ouo ne-ſliſaſe. Da pochola mnahu da-ya ſpi3 . ffſtaffi-ff[a]e opaſa ſſe .

---

quas ministratoribus pro pane recipiendo dare commonui & ita discessi. Illi vero cum summa patientia: que a me fuerunt imperata fecerunt ac per tres annos ad me nullatenus accesserunt. Et quia alii fratres de longinquis regionibus veniebant ad me: illi vero nec aliquid requirerent nec ad illos accederem: non leuiter admirabar: videns eos in ecclesia tantum oblationem cum silentio & oratione percipere. Desiderans ergo scire conuersationem eorum hebdomada integra ieiunans rogaui dominum vt mihi opera eorum ostendere dignaretur. Et post hoc profectus ad eos pulsaui ostium. Quo aperto tacentes adorauerunt me uterque. Et postquam facta ex more oratione consedi: ille maior innuit minori & egressus est foras. Sedebat autem ipse funiculum torquens nihil loquens omnino. Hora vero nona pulsat ostium ad quem aperto minor ingressus est. Et maiore iterum innuente egressus cibum quo reficeremur excoxit: eodemque nutu iussus mensam cum paximaciis tribus apposuit tacensque stetit. Quibus ego dixi. Surgite comedamus. Quo facto allato vasculo quo aquam solebant portare bibimus. Ablata autem mensa cum vesperasceret dicunt mihi. Discedis? At ego illic me velle requiescere respondi. Mattam ergo mihi in vno angulo collocauerunt: et ipsi in altero angulo quasi quieturi & zonas suas & analabios posuerunt. Cum autem quasi ad dormiendum se prepararent iterum ego rogaui dominum vt mihi eorum opera declararet. Et ecce dissipato tecto lux clara cellulam quasi medius dies impleuit: quam tamen ili non

*

l. 59a i-c nebu | ruche duigoſſe. Chi ya i-cha çinahu ſamirah . oni mene uiditi ne-mogahu. I-eſſe uidih chacho muh fnoſaſtuo dyaflof priduchi i-ua-onoga mlayega na-uſta i-na oçi hotechi ſeſti . da anyel boſyi u-oruſye ohneno biſſe ob oruſen tacho nega branaſſe i-dyaflof odganaſſe . a-c-ſtariyemu priſtupiti ne ſmihu. Chada bi preda-dne3 ua onomye meſti . poçinuſta. A-ya (cha)cho ſa-ſna ſbudif ſe fſtah-ſſe. Tachoye i-oni uçiniſſe on-maniy ouo reçe . ochete-li ottçe da duanadeſte pſalmof reçemo. Chomu ya priſtah . on mani brat pet pſalmof po-ſeſtih uerſih reçe iedan drugi.[1] I-po ffachom uerſi plami ogne3
l. 59b fidiſſe ſu-uſt negouih | na-nebo. Tachoye i-ſtariyi chada do reçaſſe pſala3 chacho conopaç ognen p(o)ſtri-ſſe c-nebu. Sa-chimi ya nicholicho ſaçtih . iſſiſad pomolih da-bi oni ſa-me pomolili. A-oni mlluçechi padoſſe c-noga3 moyi3. I-tada poſnah are on ſtariyi biſſe u-ſtrahu boſyem ſfrſſen . manyſſe ga yoſche dyafli riyahu . potoma mallo dan ſtariyi brat priyamſi ſacramẽti uaſſet yeſt u-ſiuot uiçni. Treti daan ſa-ni3 i-mllayi tachoye.

77 r Açunaſſe nichi od ſtarih otaç . are tri riçi-ſu che(ſu) poçtouane meyu choludri . h-chi3 vas doſtoyi ſtraho3 i-ſ-feſelyem duhofni3 priſtupiti. Prua yeſt ſfeti ſacramenti . ſtol bratye . i-baçil

[1] Krivo prevedeno. U lat. *et unum alleluja*, na drugome mjestu: *una cum alleluia.*

senserunt. Sed postquam arbitrati sunt me dormire surgentes cinxerunt se atque ad celum manus extenderunt. Quos quidem ego quid facerent intuebar. Illi vero me videre non poterant. Et ecce vidi tanquam muscas demones venientes & in illius minoris ore atque oculis residere volentes: sed angelus domini romphea ignis armatus tam illum circumdabat quam demones abigebat. Ad maiorem autem prope accedere non audebant. Diluculo vero se in eodem strato proiecerunt & ego velut expergefactus exurgo. Quod cum & illi ita fecissent ille maior hunc mihi sermonem locutus est. Vis pater duodecim psalmos decantemus? Ac me consentiente ille minor frater quinque psalmos cum sex versibus decantauit & vnum alleluia. Et per singulos versus fax ignis egressa ascendebat ad celum. Item & maior cum decantaret quotiens labia deducebat ad psallendum velut funiculus ignis de ore eius ad celum tendebatur. Postquam vero ego aliquantulum decantaui: egrediens vt pro me dignarentur orare expetiui. Illi vero tacentes meis sunt pedibus prouoluti. Et cognoui quantum quidem maior esset perfectus in timore dei: minorem vero adhuc demones impugnarent. Post paucos vero dies maior frater est in pace receptus: tertio die etiam minor est deum assecutus.

77 fol. 223b. Referebat quidam patrum quod tres sunt res honorabiles apud monachos quibus opus est nos cum timore & tremore & gaudio spirituali accedere. Videlicet communicatio sanctorum

l. 60[a] u-co3 | bratya noge umiuayu. Cladiſſe naprid nauch gouorechi. Biſſe nichi uelichi ſtaraç. Sgodi-ſſe da yedno crat yiſti ſa fnoſimi bratyef . i-yiduchi oni uidi f-duhu on ſtaraç ſidechi ſa-ſtolo3 . niçih yiduchi med . a-druſih cruh . a-druſih gnus. I cuyaſ(e)-ſe ſam u-ſebi . i-pomoli boga gouorechi. Goſpodine yaui-mi ouo uidinye. Are ffi3 yedno yidenye [ffi3] poloſeno yeſt na ſtol f-yidenyi p(o)mineno uidi-ſſe . i-niçi yidu med niçi cruh a-niçi gnus. I-pride nemu glas ſgora gouorechi çudis ſe od-uidinya ſnay da oni chi yidu med oni-ſu chi yidu ſtraho3 boſym . hualu ſdayu ſa ſtolo3 i-ne-uſtayu mole
l. 60[b] i-ſato | meed yidu . oni chi cruh yidu oni ſut chi hualu ſdayuchi priymayu ona cha od boga ſu yi3 dana. A-oni (chi) gnus yidyhu oni ſut chi murmurayu i-gouore prigouarayuchi . ouo-ye ſlo a-no-ye dobro. Oua tachoua ne potribuye miſliti. Da priye boga hualiti i-ſla(u)u nemu dati . da u-naſ-napluni-ſſe ono ça reçeno yeſt Alli yiduchi alli pyuchi . ali drugo ça godi budete çiniti . na-ſlauu boſyu çinite.

78 n Ichomu ſtarçu dana biſſe od boga miloſt uiditi cha bihu i-gouora(hu)-ſſe. Are uidih nigda u-moſtiri miſlechi yednoga brata
l. 61[a] u-çelli i-ouo dyaual priſad ſtaſſe uani . i-dochola brat on | miſlyaſſe ne-mogaſſe fliſti . chada uſta od miſlenia tada fliſe diaual c-nemu f-çellu.

---

sacramentorum & mensa fratrum & peluis in qua fratrum pedes lauantur. Proferebat autem & exemplum tale dicens. Quia erat quidam magnus senex prouidus & contigit eum manducare cum pluribus fratribus & comedentibus illis videbat in spiritu idem senex sedens ad mensam quosdam edentes mel. alios autem panes: alios vero stercus. Et mirabatur intra semetipsum & deprecabatur deum dicens. Domine reuela mihi mysterium hoc: quia idem cibus omnibus appositus est super mensam & in manducando ita immutatus videtur vt quidam edant mel: quidam autem panem alii vero stercus. Et venit ei vox desuper dicens. Illi qui manducant mel hi sunt qui cum timore & tremore & gratiarum actione edunt ad mensam & incessanter orant ideoque mel comedunt. Qui autem panem manduncant hi sunt qui gratias agentes percipiunt ea que a deo donata sunt illis. Alii vero qui stercus manducant hi sunt qui murmurant & dicunt hoc bonum est: id malum est: hec autem talia non opus cogitare sed magis glorificare deum atque ei offerre vt in nobis impleatur illud quod dictum est. Siue manducatis siue bibitis siue aliud quid facitis: omnia in gloriam dei facite.

78 fol. 221[b]. Cuidam seni data est gratia videndi que fiebant & dicebat: Quia vidi in cenobio aliquando meditantem fratrem in cella: & ecce demon veniens stabat foris cellam & dum frater ille meditaretur non preualebat ingredi: cum autem cessabat meditando tunc demon ingrediebatur cellam.

79 n͡ Auiſſc(h)euaſſe drugi nichi ſtaraç . biſſe nichi puſtinyach u-puſtiniyi chomu ſluſaſſe yedan prip(o)ſchi biſe-mu ueran. Biſſe bo ua͡omye gradu yedan clouich bogat da-ne-miloſtif. Prigodi ſſe da umre on bogataç i-druſbllyaſſe grad i-biſ͡cup ſſichami . iſliſal biſſe i-on chi ſluſaſe onomu puſtinnachu chacho po-ſachonu da prineſſe . cruha . i-chada-ſſe frati nayde onoga chomu ſluſaſe mrtua . choga yidiſſe nicha ſſuir. Chi pade na obras ſſoy . pred obraſo3
l. 61[b] goſpodini3 gouore . ne-ſſtanu od ofde docolle pocha|ſſu-ſſe mani od boga ca-ſu oua. Are on ne͡miloſtiui tollichu priprafu yimi i touariſtuo. Of bo chi tebi ſlufi ua-dne͡ i-f-nochi tacho pria . I-eſſe anyel priſſad reçe-nemu. On nemiloſtiui yimi mallo dobro dello na ouom ſſiti . i-priyal-ye ono na ouo3 ſſiti da onamo niyedan pochoy ne nayde. Off-bo puſtinnach . are clouich biſſe nareſſen ſſachof cripoſtef . yimi i-on chacho clouich nichi grih . ſato priya on-offdi da-ſſe ondi çiſt nayde pred bogo3. I-to ſliſſaf obeſſeli-ſſe ua ouih riçeh . i-poy͡de hualechi boga ſſrhu prafde negoue are yiſta ſut.

O(d)-di uiçttua.

80 c͡Ada niçi od ottaç ſtarih moliſſe boga da-bi-(i)3 pochaſal
l. 62[a] u-chu yimayu m|eru priti. I-pride yi3 glas gouorechi. Are na-puti ono3 chi gre ua Eyipt . yeſt onde yedan priproſchi yimene3 eucharift i ſena negoua ſoue-ſſe marçia . yoſc(h)e-niſte priſli na-nih meru .

---

79 Narrauit alter patrum quondam. Quia erat aliquis solitarius in heremo Nycopoleo & ministrabat ei quidam secularis sed fidelis. Erat autem in eadem ciuitate homo qui erat diues & impius. Contigit ergo vt moreretur ille diues & deducebat eum tota ciuitas simul & ep̃s cum lampadibus. Egressus autem & ille qui ministrabat illi solitario secundum consuetudinem portans ei panes: & inuenit quia comederat eum belua. Et cecidit in faciem suam in conspectu domini dicens. Non surgam hinc donec demonstretur mihi a deo que sint hec. Quia ille quidem impius talem apparatum habuit in deducendo. hic vero qui seruiuit deo die noctuque ista pertulit. Et ecce angelus domini veniens dixit ei. Ille impius habuit paruum bonum in hoc seculo & recepit illud hic: vt illic nullam requiem inueniat. Iste autem solitarius qui homo erat ornatus ad omnem virtutem habebat vero & ipse vt homo modicum aliquid culpe: & recepit hic illud vt ibi inueniatur purus coram deo. Et ita consolatus in his verbis abiit: glorificans deum super iudicia eius quia vera sunt.

80 fol. 225[b]. Duo quidam patrum rogauerunt deum vt ostenderet eis in quam peruenerint mensuram: & venit illis vox dicens. Quia in villa illa que est in egypto est secularis quidam eucharistus nomine & uxor eius maria: nondum adhuc peruenistis in mensuram

ffſtaffi-ffe ona dua ſtarça pridoſta chada[1]-iym biſſe reçeno . ſpitaffi naydoſſe hiſiçu nih i-ſenu negofu i-rechoſſe ney . chadi yeſt mus tuoy a ona reçe ni3 . paſtir yeſt offça3 one paſſe . i-ua uede nih u-hiſſu ffoyu. Cha(da) ueçer bi pride on euchariſt . ſo offçami . i-uidiffi onih ſtaraç pripraui ſtol. Poloſi uodu u-baçil da umiye noge nih. Chi rechoſſe nemu. Ne-ochuſſimo niſtar docholla ne reçes na3
l. 62b della tuoya. Tada | on ſa umilyen yem reçe . ya-ſa3 paſtir ofça3 i-ouo yeſt ſena moya. Chada naſtahu oni ſtarçi pitayuchi da-bi yim pouidil a-on ne-tiſſe. Rechoſſe nemu. Bogh naſ-ye poſlal h-tebi. Vſliſaf on offu riç ſboya-ffe . i-reçe ni3. Euo offce oue yimamo od-roditelyef naſih . i-cagodi na3 bog od nih daa cinimo tri deli . del yedan uboſi3 . drugi del pellegrino3 . a-treti del nama ſa-ffiuot. Od cholle ſa3 uaſel ſenu moyu . ni ya pregriſil-ſa3 ni-ona . da u-ciſtochi ſtoyiua . yedan o(d)-drugoga na-ſtran ſpiua. Obnoch oblaçimo-ffe u-frichu . a-ua-dne u-ffite naſſe . i-tacho do ſada nigdor ni ſnal od
l. 63a lyudi ſiuot nayu. Chada ouo ſliſaſſe oni ſtarçi | ſacudiffi-ffe poydoſſe huallechi boga:

81 n Auiſcheuahu niçi od ſtarac . od-nichoga puſtinnacha. are biſſe ſiſal u-puſtinu ob luçen u-frichu od poſtaua tollicho .

[1] Griješkom mj. *chadi.*

ipsorum. Exurgentes autem illi senes venerunt in vicum illum. Qui percunctantes inuenerunt cellulam ipsius: & uxorem eius & dicunt ad eam: ubi est vir tuus? Et illa dixit eis. Pastor est ouium & ipsas pascit: & introduxit eos in domum suam. Cum vero sero factum esset venit ipse eucharistus cum ouibus & videns illos senes parauit illis mensam: misitque peluim & lauit pedes eorum qui dixerunt ei. Non gustabimus quicquam nisi indicaueris nobis operationem tuam. Tunc eucharistus cum humilitate dixit eis. Ego sum pastor ouium & hec uxor mea est. Cum uero perseuerassent illi seniores rogantes eum vt omnia denunciaret eis & ipse nollet dicere dixerunt ei. Deus misit nos ad te. Audiens autem eucharistus hoc verbum timuit dixitque. Ecce oues istas habemus a parentibus nostris & quicquid ex ipsis donauerit nobis deus diuidimus in tres partes. Partem vnam pauperibus & vnam partem in susceptionem peregrinorum & tertiam partem in vsum nostrum. Ex quo autem accepi uxorem meam neque ego pollutus sum neque ipsa sed virgo est. Singulariter autem remoti a nobis dormimus & noctu quidem induimus nos saccos: in die vero vestimenta nostra & usque nunc nemo hominum hoc cognouit. Cum autem hec audissent illi patres admirati sunt & recesserunt glorificantes deum.

81 fol. 226b. Narrauerunt de quodam solitario qui exiuit in heremum vestitus lineo sacco tantum. Cumque perambulasset iter trium

Chada hodi tri dni. ſliſſe na-yednu ſtenu i-uidi pod nef trafu ſellenu i-ondi cllouicha paſſuchi-ſe chacho dobitach. I ſide dolli otayno. i-lati nega. Staraç on biſſe nagh ne-more-ga latiti. poſna duuh cllouiçanſchi ſaloſtan yedua more uyti mu iſ-ruch negouih ter biſaſe. On tachoye brat ſa-niȝ techuchi uapyaſſe. Poç(e)chay-me are croſſi boga tebe ſelyu. A-on obratif-ſe reçe. A-ya croſi boga biſu od
l. 63[b] tebe. Brat on ſſluçe ſſitu u-choy biſſe | ter-yu od friſe od ſebe naſledouaſſe nega. Choga chada uidi ſtaraç are biſſe od frihal ſſuitu ſſoyu poçecha-ga. i-chada pribliſeuaſſe-(ſſe) nemu. reçe nemu ſtaraç. Chada odfrſe od tebe maneniyu ſſitnu. ya-te poçechah. Molyaſſe brat on gouorechi. Reçite-mi ottçe yednu riç. Chacho mogu ſpaſen biti. A-on-mu reçe. Biſi od-lyudi ter muçi. i ſpaſen budes.

Protif taſchi ſlaui.

82 b Rat nichi opita ſtarça reçe. yime li yeſt cho ſpaſſena çini alli dello. I-reçe ſtaraç. ſnaȝ brata nigda molyaſe i-tudye uſliſſana mollitua negoua. fnide miſal u-duſu negouu hotechi uiditi
l. 64[a] duſſe hriſnicha i-prauadnicha chacho | ſſe ſſimayu iſ-tella. I-netechi bogh duſſu negouu huliti. i-ſelinye negouo. chada ſidiſſe u-çelli ſſoyey fnide uulch c-nemu lati ſſite nega poteſaſe-ga uancha. ſſtaf-ſe brat on naſledoua nega. Vulch bo pouede-ga do nichoga

---

dierum ascendit supra petram & vidit sub ipsa viridem herbam & hominem pascentem tanquam bestiam. Descendens autem occulte tenuit eum. Senex vero ille cum esset nudus nec posset ferre odorem hominum angustiatus est: & vix tandem euadens de manibus eius fugiebat. Ille vero frater exiit currens post ipsum & clamans. Expecta me quia propter deum te sequor. At ille conuersus dixit ei. Et ego propter deum fugio abs te. Frater autem ille post hec proiecit lebitonem quo erat indutus & sequebatur eum. Quem cum vidisset senex quod abiecisset indumentum suum sustinuit eum & cum appropinquasser ei dixit ad illum senex. Quoniam proiecisti materiam mundi abs te & ego te expectaui. Rogabat autem frater ille dicens. Pater dic mihi verbum quo saluus fiam. Qui dixit ei: fuge homines & tace: & saluus eris.

82 fol. 227[b]. Frater quidam interrogauit senem dicens. Nomen est quod saluat aut opus? Respondit ei senex. Opus. Et ait senex. Scio fratrem orantem aliquando & statim exaudiebatur oratio eius. Subintrauit autem animo eius cogitatus vt vellet videre animam peccatoris & iusti: quomodo abstrahatur a corpore & non volens deus contristare eum in desiderio suo dum sederet in cella sua ingressus est lupus ad eum & tenens ore suo vestimenta ipsius fratris trahebat eum foras. Surgens autem frater sequebatur eum: lupus

grada i-puſti onoga brata otide . Chada ſidiſſe uani ſ-grada . u molſtiri u-choȝ biſſe nichi prebiuayuchi chi yimiſſe gime uelichi puſtinach . on puſtinnach . i-çechaſſe frime ſmrti ſfoye . Brat bo on chi biſſe priſal uidi pripraflyanye ſfich i-duplirof croſi puſtinnacha chacho da-bi croſſi nega bogh cruh (i) uodu prebiuayuchiȝ ua-noȝ
l. 64[b] gradi pripraflyal i-hranil nih . i-gouorahu . | acho off pomancha ffi nacup umremo . Vcineno frime preſſa(t)ya negoua . uidi brat on diafla ſiduchi frhu onoga chi umiraſſe yimiyuchi paliçu ognenu . i-ſliſſa glas rechuchi chacho duſa oua mene çini ne poçiuati reçe drugomu dyaflu . tacho i-ti ne pomiluy tu duſſu proclyatu . Tada dyafal on chi drſaſſe paliçu ognenu ſabi-yu u-ſrdçe onomu chi mriſſe . i-uellicho frime preuiyaſſe i-tacho uaſſe onu ne uolnu duſſu poneſe-yu u-ogani goruchi . uidiffi to on brat chi biſſe priſſal . Potoma poyde ſ-grad i-nayde cllovicha pellegrina leſechi na-puti
l. 65[a] nemochna . ne-yimiyuchi chi-bi-mu dobro uçinil | prebi pri-neȝ yedan daan . I-chada pride frime negofo preſſaſtya poſri ſ-nega brat on i-uidi anyelof mihouilla i-gabriela . ſiduchi po-duſſu onu da-bi iſiſla a-ona chacho ne-tiſſe oſtauiti tello ſuoye . Reçe tada gabriel mihouillu uaſmi yure duſſu offu . chomu mihouil odgouori . Sapo-uidino nam-ye od-goſpodina da preſ-boliſni yu uaſmemo . Sato

---

autem duxit eum usque ad aliquam ciuitatem & dimittens illum recessit ab eo. Cum vero sederet foras ciuitatem in monasterio quodam erat quidam habitans qui habebat nomen quasi magni solitarii: ipse vero infirmus erat expectans horam mortis sue. Frater igitur ille qui ibidem venerat videbat preparationem fieri cereorum & lampadarum propter solitarium illum: tanquam per ipsum deus panem & aquam inhabitantibus ciuitatem illam prestaret atque saluaret eos et dicebant: quod si hic senex vitam finierit omnes simul moriemur. Facta autem hora exitus ipsius: vidit frater ille tartaricum inferni descendentem super solitarium illum habentem tridentem igneum: & audiuit vocem dicentem. Sicut anima ista non me fecit quiescere neque vna hora in se: sic neque tu miserearis eius euellens eam. Defigens igitur tartaricus ille quem tenebat igneum tridentem in corde solitarii illius per multas horas torquens illum abstraxit animam eius. Post hec autem ingressus frater ille ciuitatem: inuenit hominem peregrinum in platea egrotum non habentem qui ei curam adhiberet & mansit cum eo die una. Et cum venisset hora dormitionis eius conspexit frater ille Michaelem & Gabrielem descendentes propter animam eius & sedens vnus a dextris & alius a sinistris eius rogabant animam illam vt egrederetur & non exibat quasi nolens relinquere corpus suum. Dixit autem Gabriel Michaeli . Assume iam animam istam vt eamus: cui Michael

ne-moremo po-ſilli ffeti . ſuapi tada mihouil glaſſo3 uelichi3 reçe Goſpodine . ça uelis od-duſſe ouoye are neche priſtati c-na3 da-ſide . pride tada glas . E-ouo ſalyu dauida ſ-çitarof i-ffih poyuchih
l. 65[b] ſ-yerololima[1] da ſliſſaffi glaſi nih iſide . Chada ſido|ſe ffi ocholo ſtaſe poyuchi . tacho iſide duſſa ona . i-ſede na-ruchah michouila . i-uaſeta yeſt ſ-feſſelyem .

83 g Ouoraſſe nichi puſtinnach bratyey chi bihu u-molſtiri chadi brat biſſe ſedamdeſſet palam ſtlpof f-meſti chadi moyſſiy priſta ſ-pllucho3 . chada ſiſal biſſe i-ſemlye ſa egipta gouorechi . pomiſſlih nigda da-yimme[2] poiti u-puſtinu . niſnu yeda chacho naydu prebi(u)a(y)uchi u-puſtinni ſluſechi goſpodinu naſſemu iſucrſtu . hodiffi cetire dni i-noche . naydo(h) yamu . i-chada pribliſah poſrih f-nutar i-uidih ſidechi clouicha i-poclluçih chacho-ye ſacon choludrof
l. 66[a] da-bi | ſiſſal da poſdraui3 nega . a-on ne ganu ſſe poçinul biſſe f-miru . A-ya tada ſnidoh ne-ſſumnechi . i-chada taçnuh pllechi negoui tudyie-ſſe raſſu i-prah uçini-ſſe tadaye poſrih i-uidih pllaſſch negof uiſſechi . chi chada tacnuh raſu-ſſe . Siſad od onde hodih po-puſtini . u-choy opet naydoh drugu pech i-ſled cllouiçiy . Obeſſelih-ſe pri-bliſaf cho onoy pechi pocllçih nichogar ne-ſliſah f niſſad nichogar

[1] Griješkom mj. *yeroſolima.* [2] Griješkom mj. *yimam.*

respondit. Jussi sumus a domino vt sine dolore eiiciatur ideoque cum vi non possumus evellere eam. Exclamauit ergo Michael voce magna dicens. Domine quid vis de anima hac: quoniam non acquiescit nobis vt egrediatur. Venit autem vox. Ecce mitto Dauid cum cythara & omnes psallentes hyerusalem: & audiens psalmodiam ad vocem ipsorum egrediatur. Cumque descendissent omnes in circuitu anime illius cantantes hymnos & audiens psalmodiam ad vocem ipsorum egrediebatur. Tunc demum exiliens anima illa sedit in manibus
83 Michaelis & assumpta est cum gaudio.

fol. 226[b]. Narrabat quidam solitarius fratribus qui erant in raithun vbi sunt septuaginta arbores palmarum in loco vbi applicuit moyses cum populo: quando egressus est de terra egypti sic dicens. Cogitaui aliquando debere me ingredi in interiorem heremum: si forte inuenirem aliquem interius habitantem in heremo & seruientem domino nostro iesu X̄po. Ambulans autem quatuor dies ac noctes inueni speluncam & cum appropinquassem respexi intus & uidi sedentem hominem & pulsaui secundum consuetudinem monachorum vt egredientem salutarem eum. At ille non mouebatur: requieuerat enim in pace. Ego autem nihil dubitans introiui & cum tenuissem scapulam ipsius confestim dissolutus est & factus puluis est. Deinde aspiciens vidi colobium pendens. Cum vero & hoc tenuissem dissolutum est & in nihilum redactum. Cum autem ex hoc hesitarem egressus sum inde & deambulabam in deserto in quo

naydoh . ſtah uani gouorechi ſa3 ſ-ſebi . Arre offdi yimam nayti
ſlugu boſy_a . chadi godi bude . Chada yure minohayaſſe[1] dan uidih
buflof greduchi i-onoga ſlugu boſya greduchi ſ-nimi naga flaſſi
l. 66[b] pocriuen ſra3 tella | negoua . Chi pribliſſaf ca-mni . mnaſſe mene
duuha buduchi . i-ſtaf poça molliti . are f_nogo biſſe bil tentan od
duuhof chacho on potoma gouoraſſe . ya tada offo raſumih rechoh
nemu . Slluga boſyi i-ya çllouich ſa3 . Viy ſtopine moye opipay
are plt i-crf ſa3 . Chada ſfrſi molitfu i-reçe amen . Poſri na-me
i-obeſſeli ſſe i-u_uede me u[2] ſfoye ſtanye . i-opita mene gouore .
Chacho-ſſi brate_ofde priſal . Chomu ya rechoh . yiſchati miloſt
ſluh boſyih pridoh u-ofu puſtinu i-ni-me uhilil goſpodin u-mo3
ſelinyi . Tada i-ya opitah nega rechoh . Chacho-ſte ui prifli ali
l. 67[a] cholicho frime yimate ali ça-ye hrana uaſſa | ali ça-ſte tacho nagi
ne potribuete ſfit . A-on reçe mani ya-ſa3 bil u-molſtiri u-tebaydi .
moye teſanye biſſe . ya-tchah poſtaf . fnide mani miſal da iſidu od
onde chadi bim-ſa3 prebiual . da-bih mogal poçinuti i-priyati pelle-
grinof . yedaſ bim uechu pllachu priyal nere ſa-priym teg moy .
Chada priſtah c-miſlyenyu ouomu i-delo ſfriſſih . ſiſad ſaſtauih mani

[1] Griješkom mj. *mimohayaſſe*. [2] Griješkom *meu*.

rursus aliam reperi speluncam & vestigia hominis ibidem. Factus sum autem alacrior & applicui ad ipsam speluncam. Ut vero iterum pulsaui & nemo mihi obaudiuit: ingressus sum quoque nullum inueni. Stans autem foras speluncam dicebam intra meipsum quoniam huc opus venire hunc seruum dei vbicunque fuerit. Cum vero preteriret dies vidi bubalos venientes & illum seruum dei sequentem eos nudum: sed capillis suis cooperientem que inhonesta erant corporis sui. Qui appropinquans mihi existimabat me spiritum esse & stetit ad orationem. Ego autem hoc intelligens dicebam ei. Serue dei & ego homo sum: vide vestigia mea & contrecta me quia caro & sanguis sum. Cum vero post orationem dicto amen respexisset me & consolatus fuisset introduxit me in speluncam & interrogauit me dicens. Quomodo huc aduenisti? Cui ego dixi. Requirendi gratia seruorum dei veni in hanc solitudinem & non me fraudauit deus a desiderio meo. Ego autem interrogaui eum rursum dicens. Quomodo & tu huc venisti? & quantum temporis habes aut quid est alimentum tuum vel quomodo cum sis nudus non indiges vestimento? Qui dixit mihi. Ego in cenobio eram thebaide & opus meum erat lini textura. Subintrauit autem in animum meum cogitatus vt exiens inde singulariter sederem & poteris inquit quietus esse & suscipere peregrinos & maiorem mercedem possidere ex eo quod acquisieris de opere tuo. Vt autem consensi cogitationi huic & opere perfeci eam: exiens edificaui mihi monasterium: ibique veniebant qui mihi iniungebant opus. Cumque iam multum esset quod con-

mollſtir . Ondi prihouahu[1] i-pridauahu mi tega . Chada yure ſnoga bih ſcupil brſſo uboſi3 i-pellegrino3 . raſdilyah . Da ſuprotifnich nas dyaual ne nauidi mene tacho uaſda . Tada plachu chu yimih
l. 67[b] yimiti pecalouaſſe odneti . ſaç poſſpiſeuah teſi moyi bogu pri|chaſſati . Vidiffi yednu diuoychu pridayuchi-mi ſpiçiye i ne ya ſfrſſiffi i-fratiffi . poſlah ney da opet mi poſlye drugih ſpiçiy da-ff-yſtinu chadi yure uſança uçinena i-ufanye uechſſe potoma bi da pridoſmo na tachnutije od-ruch i-na-ſſmih . do conça priçaſmo bolliſan i-ſfrſſiſmo neçiſtochu . Chada-bo preb(i)uah ſ-nef ua to3 ſgublyenyi duſſe moye miſſeçi ſeſt . Potoma pomiſlih rechuchi . Are danas ali ſa yutra . ali po-douolye daan ſmrti yima3 biti dan . uiçnu yimiti muchu . Acho bo nigda cllouichu ſenu prehini doſtoyni muchi bude podloſen .
l. 68[a] Cholicho muçenye çecha onoga chi ouaſchi neue|ſtiçu iſucr(ſ)chu . I-tacho otayno pobigoh u-puſtinu . oſtauif ffa onoy ſeni . Priſad offdi naydoh ofu pech i-ſtudenaç off . i ouu palmu cha-mi-çini ffachi miſeç ſfoy pllod ça-mi-ye ſadouolyno ſa trideſt dan ſa-ti3 ‚p(o)mini drugo . Potoma frime uelicho pocriſſe-me flaſſi . chada-ſſe odriſſe na-mni ſfite nimi pocriuam tello ſtrane che-ſſe doſtoye . Chada-bo opet molih nega acho-ve ſ-priuine potribu nichu yimil. Reçe mi . Ia[2]-priçali uelle ſa3 boliſni yimil od yatar . tacho da-na-

[1] Griješkom mj. *prihoyahu.* [2] Griješkom mj. *Na.*

gregaueram festinabam pauperibus ac peregrinis illud distribuere. Sed aduersarius noster diabolus inuidens mihi sicut semper ita etiam tunc futuram in me retributionem machinabatur auferre eo quod festinabam labores meos deo offerre. Videns autem vnam virginem sacram iniungentem mihi species & eas me perficientem atque reddentem immisi ei ut rursum mihi demandaret alias species. At ubi iam consuetudo facta est & fiducia maior: postremo etiam tactus manuum & risus ac simul conuescere: ad vltimum concepimus dolorem & perfecimus iniquitatem. Cum autem mansissem cum ipsa in eadem ruina sex menses: postea cogitaui dicens. Quia aut hodie aut crastino aut post multos annos morti addictus eternum habebo supplicium. Si enim uxorem quis hominis violaret penis eternis legitime subiaceret: quantis tormentis dignus est qui X̄pi Jesu stuprauerit sponsam? Et sic occulte in hanc heremum recucurri omnia relinquens illi mulieri. Veniensque huc inueni speluncam hanc atque fontem hunc & istam palmam afferentem mihi botriones duodecim datillorum. Per singulos menses affert unum botrionem qui mihi sufficit triginta dies & post hunc maturatur alter. Post tempus autem multum creuerunt pili mei & cum dirumperentur iam vestimenta mea ipsis verecundiorem partem operio corporis mei. Dum autem rursus interrogarem eum si in primordiis difficultatem

ſemliy leſſechi budih pſalmi gouoriti . da ꝓp(o)ſtrf-ſe na-ſemlyu uapiah goſpodinu . Chada bo u ouoȝ ſtanu bih u-boliſni uelichi
l. 68b yur | pomanchiuah . tacho da yure ſiti ne-mogah . uidih muſa fniduchi i-bliſu ſtaffi reçe mani . Ça-te bolli . ya-tada pocripif-ſe od nega malo rechoh nemu . yatre me bole . chi reçe mani . Chadi-ſſe bolis . Chada-mu pochaſah . prſti ruche ſfoye ſtiſnu i-raſdili meſto ono chacho noſſem i-d̄ fignuf pochaſa mi ranu i-oſtrha yatre ruchof ſuoyef . i-f peçu on ſrab̄ poloſi . i-opet one yatre poloſi f-meſto ſuoye ruchami ſfoymi i-ſatuori . i-reçe mani Eſſe ſdraf uçinen yeſſi . ſluſi goſpodinu iſucrſtu . od-onole ſaȝ ſdraf . i-bres tegoche offde . ya tada fnogo molih nega da-bi niſſne ſtanya mani pouidil . A-on
l. 69a reçe . Neches mochi | tripiti dyafllof . A-ya pomiſlih ouo . nega pomolih da-bi molil ſa-me i-puſtil me . Chi chada pomoli blagoſloui me i-puſti me . Ouo uaȝ nauiſtih utrfyuchi[2] uas u-miloſti · ⋮ ·

Od-ufanya.

84 g̃ Ouoraſſe nichi ſtaraç drugi . Are doſto(y)no biſſe uçineno da-bi̇ bil biſcup grada onoga . chacho da-bi od druſih ouo ſliſal . Da on biſſe chi ouo uçinil biſſe . Viaſſe mi-ſſe da-bih u-niſney puſtini . to ca ye ocollo choſti chadi bihu billi lyudi [po]pobyeni . da-uidiȝ yeda chacho naydu nichoga ſlugu iſucrſtoua . noſſah mallo

[1] Griješkom mj *utfryuyuchi.*

habuisset ibidem ait mihi. In initiis valde afflictus sum dolore iecoris: ita vt humi iacens non possem stando psalmum dicere: sed prostratus in terra clamabam ad altissimum. Cum autem in spelunca essem in dolore valido atque defectione: vt etiam nec egredi iam possem: vidi virum intrantem & iuxta me stantem ac dicentem mihi. Quid pateris? Ego confortatus abeo modicum dixi ei. Epar dolet. Qui dixit mihi: Ubi doles? Cum vero ostendissem ei: digitos manus in directum coniungens diuisit locum istum tanquam per gladium. Et euellens iecur ostendit mihi vulnera & raso iecore in manu sua: in pannum ipsam scabiem misit: atque rursum ipsum iecur imponens manibus suis locum ipsum reclusit et ait mihi. Ecce sanus factus es: serui domino nostro iesu X̄po sicut oportet. Et ex tunc factus sum sanus & sine labore iam sum hic. Ego autem multum illum rogaui vt manerem in interiori spelunca & ait mihi. Non potes sufferre impetus demonum. Et ego hoc ipsum considerans rogabam vt orans pro me dimitteret me. Qui cum orasset dimisit me. Hec vobis
84 narraui edificationis gratia.

Dicebat rursus alius quidam senex qui etiam dignus factus est ep̄s ciuitatis oxirinci tanquam ab alio hec audisset: sed ipse erat qui hoc fecerat.

Visum est mihi inquit aliquando intrare in interiorem heremum . . . vt viderem si forte invenirem aliquem X̄po seruientem. Su-

cruha chacho ſa çetire dni i-uode . put moy çine chi . Mimoſſaçi bo
l. 69b çetiri dni . pomancha-mi yi|denya . miſlah ça uçinu i-ufaiuchi dah
ſſe hoyenyu . hodich tachoye druge çetere[1] dni bres yidenya : Chada
yure od ſeſina i-od fatige hoyenya tello moye pomanychiuaſſe
pridoh i-legoh na-ſemli . Priſad tada nichi prſto3 ſfoyim tacnu
uſtne moye . chacho da-bi lichar ſlinof ali medo3 . tudye pocripih-ſſe
tacho da mnaſſe-ſſe da niſa3 hodil ni-glada . nyednoga yimil .
Chada-bo uidih priduchi ua-me pocriplyenye ouo ſſtaf-ſſe poydoh
po-puſtini yoſche çetire dni opet trudan pomayncha(h) . Chada
ſduigoh ruche c-nebu eſſe muus on chi priuo me-biſſe pocripil .
l. 70a opet prſto3 ſſoyi3 chacho pomaſſa uſtne moye pocripi-me . | Mimo-
[mo]ſſaçi ſedamnadeſte dan . po ouo3 naydoh hiſſiçu i-ſtllp palme
i-cllouicha ſtachi chomu flaſſi bihu ſa-prates . chi fllaſſi bihu ſedi
belli ſaſſima biſſe ſtraſna obraſa . Chada uidi mene ſta na mollitui
iſpulniſſi amen . poſna me da-ſa3 clouich . driſechi mani ruchu
opita-me gouore . Chacho ſi offdi priſſal . y-ioſſche ſtoye ffa cha-ſſu
na-ſſiti . Acho yoſche progonenya . ya rechoh nemu . ya-ſa3 po-
cripoſti goſpodina iſucrſta c-uaſey miloſti priſal ua ouu puſtinu .
progo[ho]nenye uſtallo-ye po cripoſti iſucrſti[2] . Molyu uas reçite mi
chacho-ſte i-ui offde priſli . A-on ſ-tugof plaçuchi poça rechi mani .

[1] Griješkom mj. *çetire*. [2] Mjesto *iſucrſchi*.

mens igitur paucos paximates & quasi dierum quatuor aquam in vase
iter meum faciebam. Transactis vero quatuor diebus consuptisque
cibis expectabam quid agerem & considens dedi me ad per-
gendum. Ambulaui quoque alios quatuor dies sine cibo perdurans.
Cumque ieiunium & laborem itineris corpus meum iam non ferret
in pusillanimitatem iam perueni ac sic iacebam in terra. Veniens
autem quidam digito suo tetigit labia mea & tanquam medicinali
instrumento curauit me. Statimque confortatus sum ita vt putarem
me neque ambulasse neque famem pertulisse. Cum ergo tantam in
me sensissem virtutem surgens perambulabam desertum. Preteritis
itaque aliis quatuor diebus rursum fatigatus defeci. Cumque ex-
tendissem manus meas in celum ecce vir ille qui pridem me con-
fortauerat iterum digito suo quasi liniens labia mea confortauit me.
Peracti sunt autem dies decem & septem & post hoc inuenio tugu-
rium & arborem palme & virum stantem cuius capilli capitis erant
pro indumento ipsius & pre canitie candidi per totum. Erat autem
& terribilis aspectu. Cumque vidisset me stetit ad orationem &
expleto amen cognouit me esse hominem tenensque manum meam
interrogauit me dicens. Quomodo huc aduenisti? Et si adhuc con-
stant omnia que sunt in mundo & si adhuc etiam sunt persecutiones.
Ego autem dixi ei. Quia vestri gratia qui in veritate Xp̃o domino
seruis hanc perambulo heremum: persecutio vero cessauit per po-

l. 70[b] ya-ſa3 | biſcup i-ſa-progonenye uçineno i-ſnoga uaſchina imuche ne-mogoh tripiti . ſa3 u-ſebi pomiſlih neçiſtoche nih . dah mene na-ſmrti ua ouoy puſtini . i-offde ſam yure çetrdeſet lett i-oſam . mollechi goſpodina yedas mi proſti griſſi moy . i-ſiuot mi-ye dal goſpodin od onoye palme . Vtiſenye od p̧(o)ſſcenya grihof ſa3 priyal dari do çetrdeſt i-oſa3 lett . ua ouo3 letti obeſſelyen ſa3 . ouo bo rechſſi nahllo-ſſe ſſta i-poteçe uani ſtaa uelicho frime na mollitui . Chada ſfriſſi frimena . pride cha mni . poſrih tada ya ſ-nega ſdrhtah .

l. 71[a] uçinen biſſe chacho ogany. Reçe mani . Ne-tiy boyati-ſſe | goſpodin te ye poſ(l)al . da daas telo moye pogrebenyu . ſfriſſi ouo gouorenye . tudye p̧(o)tehnu ruche i-noge chonaç ſiuota uçini . Raſprah ya ſucnu moyu . polouicef ſebe ocrilih i-polouicef ſauih ſfeto telo negouo ſhranih u-ſemlyu . Shr̥aneno telo negouo tudye palma ona uſſahnu . i-hiſſiça ona upade-ſſe . I-tada ſnogo pllachah mollechi boga . da-bi-mi do_puſtil palmu onu . i da-bi3 ſtanye u-meſti ouo3 i-oſtanach frime_na moga offdi uçinil . Da-chada ne-bi-to uçineno . ſam u-ſebi rechoh . ni uolya boſya . Moliffi opet miſlyah poyti

l. 71[b] uancha . I-eſſe cllouich on chi biſſe | pomaſal uſtne moye priſſad ucha_ſa ſſe mani i-pocripi mene . I-tacho ſmogoh i-pridoh cha bratyi.

---

tentiam X̄pi. Edissere nunc mihi obsecro te & tu quomodo huc aduenisti? At ille cum lamentatione plorans cepit dicere mihi. Ego ep̄s eram & persecutione facta multis mihi illatis suppliciis: cum sufferre non possem tormenta postea sacrificaui. In meipsum deinde reuersus agnoui iniquitatem meam & dedi meipsum ad moriendum in hanc heremum: & sum degens hic annis quadraginta nouem in confessione & obsecratione ad deum si forte dimittat mihi peccatum meum. Et victum mihi quidem prestitit dominus ex hac palma: consolationis vero indulgentiam non accepi nisi post quadraginta octo annos: in hoc autem anno consolatus sum. Hec autem dicens repente surrexit & currens exiit foras & stetit ad orationem diu. Cum autem complesset orationem venit ad me. Intuens autem ego faciem eius exterritus trepidaui: factus enim erat quasi ignis. Dixitque mihi. Noli timere. Dominus enim te misit vt funeri tradas corpus meum atque sepulture. Dum autem consummasset hec dicens statim extendens manus pedesque finem fecit. Dissutam ergo tunicam meam ego mihi dimidium tenui & dimidiam inuoluto sancto eius corpusculo abscondi in terra. Recondito autem illo continuo palma illa aruit & tugurium illud cecidit. Ego autem multum fleui obsecrans deum si quo modo prestaret mihi palmam illam & fontem & perseuerarem illo in loco residuum tempus meum. Vt autem non est hoc factum dixi apud me: utique non est voluntas dei. Orans ergo tendebam iterum ad seculum: & ecce homo ille qui prius liniuit labia mea: veniens apparuit mihi atque confortauit e ita conualui

Nauiſtih oua molechi nih da-bi-ſſe ueche pocripili ua Iſucrſti da u-triplenyu naydu boſſyu miloſt amẽ.

Od umilẽya.

85 p Raflyaſſe ſfeti Baſiliy biſcup . biſſe u-nicho3 molſtiri ſenſſcho3 nicha diuiça . cha manena i-dyafla da yima çinaſſe . cha-bi tollicho lyude3 nedraga da-ne-tihu ſ-nef ni pitti ni yiſti . Tachof ſiuot ona obra da ſ-cuhine nihdar ne-ſliſſiſſe ondi ſſachi poſal çinaſſe u-ſſe3 biſſe poſluſna . Chacho di ſfeto piſmo . chi od uaſ mni ſſe
l. 72a mudar ſfetu budi manen . da | mudar bude . oua bo ſauiyaſſe glafu chachof godi rubinof . tacho da-ſſi3 ſluſaſſe . Druge dyuoiche podſtriſſene pocriuahu glafu . Niyedna od çetrdeſt diuiç offu more uiditi yiduchi . nihdar ne ſede ſa ſtolo3 . od-nyedne ne-priya yodan[1] ſaloſay cruha raſmi mrue od ſtola ter opirchi od ſdel ob ouo3 ſiuiſſe . Ni chomure ne reçe ni uçini ſal nihdar nyu nihdor ne ſliſſa da-bi-ſſe potuſilla ali murmurala . Nihdar alli malo ali uelle da-bi gouorilla i-ſtanouito chada oda-ſſih biſſe byena ſa-ſſimi ſiuiſe (ne)nauidoſt i-pſoſti umilyeno trpiſſe Sato priya crunu ſiuota od
l. 72b iſucrſta: — |

86 ſ feti patriçiy[2] . chi uaſda u-puſtini ſiuiſſe pride c-nemu yedan dan ſidechi u-meſti chadi uſaſſe (anyel) gouorechi oue riçi.

[1] Griješkom mj. *yedan.* [2] U lat. *Picterius.*

peruenire ad fratres & narraui eis hec: rogans eos ne desperent de misericordia dei: sed per patientiam expectarent deum.

85 fol. 220. Narrauit sanctus Basilius eps dicens: fuit in quodam monasterio feminarum quedam virgo que stultam se esse ac demonem habere simulabat que adeo ab omnibus horrori habebatur vt nec cibum quidem cum ea caperent. Talem quidem elegerat vitam vt a coquina nunquam recedens totius illic monasterii officium impleret. Et erat secundum vulgare proverbium vniuerse domus spongia: impletum a se rebus probans quod in sanctis libris scriptum legimus. Si quis inquit ex vobis putat se sapientem esse in hoc mundo sit stultus: vt sapiens fiat. Nec igitur inuolutum pannis habebat caput: ita quoque omnibus seruiebat: cetere autem virgines tonse cuculis cooperiuntur. Nulla aliquando potuit hanc de quadringentis virginibus videre aliquando manducare: nunquam per omne euum suum sedit ad mensam. A nulla vel modicam partem panis accepit sed micas tantum detergens mensarum & abluens ollas his solis alimoniis contenta viuebat. Nulli vnquam fecit iniuriam: nulla personarum ipsius murmur audiuit: nulli autem parum aut satis vnquam locuta est. Et certe cum ab omnibus cederetur: cum omnium viueretur odio: maledicta omnium sustineret.

86 Sancto Picterio probatissimo viro semperque in deserto viuenti astitit angelus domini quadam die sedenti in loco qui dicitur

Saç-ſſe tollicho uelich-i ſſet mnis oui3 ſachono3 meſto driſis . Oches uiditi yednu ſenu ſſetiyu tebe poy day u-taboneyſchi molſtir od-ſen ondi naydes yednu od-nih na-glaui yimiuchi crunu . onu ſnay tebe bollyu . cha p̧(o)tif tolichu pllchu ſama daan i-noch riye-ſſe . ſrdçe neye od boga nihdar ne ottide . Ti-tada u-yedno3 meſti ſidiſſi nihdar ſides po-fladanyu . duh i-miſlenye tuoye ne poçiua . Chi tudye c-molſtiru ſgora reçenomu poyde i-miniſtru od bratye miloſt
l. 73[a] ſp̧|oſſi da u-molſtir od-onih ſen uuedu . Choga oni tudyie chacho muuſa ſiuota ſllafnoga i-ſiuota ſtara ufano ſpelyati uciniſſe . fniſſad ſſih feſtar hotti uiditti . Meyu chimi ſamu onu ne-uiyaſſe . Reçe cha-ſſi3 ſſe che ſu u-molſtiri priuedite tribi-ye da-ſſih uiyu . Rechoſſe nemu yedna maneniça yeſt dolli u-chuhini cha yoſſche dyafla yima . reçe on . da y te-yu ſimo cha-mni . da-i-nu uiyu . Cha ſliſaffi pocaſſe-yu ſuati . Cha chada [ne] ne-tiſſe pritti . rechoſſe ney . ſſeti patriciy ſoue tebe hoche-te uiditi . biſſe bo muus glaſſa uelicha . Chada c-nemu bi priſla i-uidi obras neye peçef ſauit . pade c-noga3 neye gouorechi |
l. 73[b] Bllagoſſloui me chi opet ch-noga3-neye (pade) . A-ona tada-ſſe frſſe c-nemu i-reçe . Ti goſpodine mene blagoſloui . ſſe ſeſtre preſtraſiſſe (ſe) gouorechi f-chup . Ne-tiy ottçe tu uaſchinu podneſti . manena yeſt oua chu gledaſ . Tada ſſetti patriciy ouo ſſim mi3[1] reçe . Vi

[1] Griješkom mj. *nim.*

porphirite affatusque est eum his verbis. Cur inquit grande aliquid te esse credis vt sanctus & in huiusmodi degens loco? Vis videre mulierem sanctiorem te? vade ad tabenensiotarum monasterium feminarum: & vnam ex eis illic inuenies in capite habentem coronam ipsamque cognosce te esse meliorem. Que dum contra populum tantum sola diebus ac noctibus pugnat: cor ipsius a deo nunquam recessit. Tu autem in vno loco residens neque quoquam aliquando progrediens per omnes vrbes animo & cogitatione vagaris. Statimque ad predictum monasterium venit & magistros fratrum rogauit vt introducerent eum ad habitaculum feminarum. Quem mox illi & vita gloriosum & etate prouectioris videntes cum fiducia magna introduci fecerunt. Ingressus autem desiderauit omnes sorores inspicere: inter quas solam illam propter quam venerat non videbat. Ait autem ad postremum. Omnes inquit mihi adducite: deesse enim mihi videtur aliqua ex vobis. Dicunt ad eum. Vnam adhuc stultam habemus intrinsecus in coquina. Sic enim eas que a demone vexantur appellant. At ille. Exhibete inquit ipsam ad me vt eam videam. Quo audito supra memoratam vocare ceperunt. Que cum nollet audire sentiens vt credo aliquid aut fortassis hoc ipsum diuina reuelatione cognoscens dicunt ei. Sanctus piterius desiderat videre te. Erat enim vir magnus fama & nomine. Cumque ad eum fuisset adhibita: vidissetque panno frontem ipsius inuolutam proiecit se

ffe manene yeſte . Are oua i-uaſſa i-moya ye duuſſa . Ouo-bo yime ſoffu one ſene nafllaſtite . i-reçe mollyu goſpodina da-biʒ doſtoyan na-ſuyni daan nayti-ſe ſ-nef . Cho fliſſaffi ffe na-cup c-nogaʒ negouim . padoſſe po-yednoy raſluçni griffi ſpouidayuchi . nicha biſſe oprala faʒ ſmur od-neçiſtoche ter ſam na-nu prolila . A-nicha poliçniça mi
l. 74[a] ſam-yu | bila . A-nicha ſ(i)napa (ſam) pod nos yey dauala do pllaça . Oſtalle ralluçne uaſchine çinechi . Sa-chih ffih ſfeti patriciy boga pomolif poyde tya . Potoma malo daan . netechi ona tollichu ſlafu ſebi ne tollicho poçtouanye od ſeſtar . teſçati-ffe poça ſide ſ-molſtira onoga otayno . chamo poyde . chamo-ſe primiſſa . Ali-chi chonça[1] bi od-neye nihdore more na ſnanye priti : —

87 u frime yulliyana odmetnicha chada ſide u-perſidu . poſlan bi dia[ua]ual od toga yullyana . da-brſſo poyde u-ſtrane od ſapada
l. 74[b] i-prneſſe odgouor ſo onih ſtran . Chada pride on dyaual | u-nicho meſto u-choʒ nichi choludar prebiuaſſe ſta onde deſet dan ne-giblyuchi-ffe a-to faç ne-mogaſſe naprid poyti . Are cholludar on ne preſta yaſſe mollechi ua-dne i-f-nochi . I-fratil-ffe ye cho onomu

[1] Griješkom mj. *chonaç*.

ad pedes eius dicens. Benedic me inquit. Que similiter ad ipsius pedes se proiecit dicens. Tu benedic me domine. Omnes autem sorores obstupuerunt simul dicentes. Noli abba talem iniuriam sustinere . fatua est enim ista quam cernis. Tunc sanctus piterius ipsis omnibus ait. Vos inquit estis fatue . nam hec vestra & mea nonna est. Sic enim vocant illi feminas spirituales. Et deprecor deum ait vt dignus ipsa in die iudicii merear inueniri. Quo audito omnes simul ad pedes ipsius prociderunt singule se peccasse in eam variis modis confitentes . verbi gratia. Alia enim abluens sordes cathini supra eam se fudisse dicebat. Alia vero colaphis eam a se verberatam sepe memorabat. Alia nares ipsius synape impletas a se esse deflebat. Cetere quoque diuersas referebant se ei iniurias irrogasse: pro quibus omnibus sanctus ille fusis deo precibus egressus est. Post paucos autem dies illa non ferens tantam gloriam tantoque se nolens honore sororum cumulari: grauarique se credens excusationibus singulorum: egressa de monasterio illo occulte: quo ierit: in quem se miserit locum: vel quo fine defecerit ad nullius potuit notitiam peruenire.

87 fol. 224[b]. Temporibus Juliani apostate cum ascenderet in persiden missus est demon ab eodem Juliano vt velocius vadens ad occidentem adduceret ei responsum aliquod inde. Cum autem peruenisset demon in quendam locum vbi quidam monachus habitabat: stetit ibidem per decem dies immobilis & non poterat vltra progredi quia monachus ille non cessabat orando neque nocte neque die:

chi-ga biſſe poſlal . Reçe tada yuliyan . Saç-ſi chaſnil tolicho . Odgouori dyaual reçe . Chaſnil ſa3 a-ſaman . Çechal-ſa3 deſet dan pupbiliy[1] choludar yeda-bi uſtal od molitue da-bih mimoſal da-ne uſta . Tada ne milloſtiui yuliyan raſryen reçe . Chada-ſſe frachu uçinu od-nega uindittu . i-u-malo dan potoma ubyen bi p(o)uidinye3 boſſyim .

l. 75[a] I-tudye yedan od barunof negouih . poſad proda ffa cha yimi|ſſe i-raſdili uboſi3 . I-priſad ch-ſt[t]arçu onomu . uçinen bi choludar ſfrſſen i-tacho poçinu ſ-miru : —

88 g Ouoraſſe daniyel oppat gouorechi . Reçe ottaç nas Arſſeniy . od nichoga chi biſſe uelich ua ouom ſiuoti ſimpal blu yaſſe u ueri ſaç biſſe ne nauçen i-gouoraſſe da-ni naturallo tello iſucrſtouo da ſlaminye negouo . Ouo bo uſliſaffi dua ſtarça da ye rechal oue riçi . ſnayuchi are uellich oche bitti ſiuot negof . pomiſliſſe da-bi moglo uditti ouo negouo maneno gouorenye . pridoſſe ch-nemu

l. 75[b] gouorechi . Oppate ſliſſali-ſſmo niche riçi p(o)tif ueri . | d[a]-ui gouorite cruh chi-ſſe poſſeti na oltari ni naturalo tello iſucrſſche da prilich negof yeſt . Staraç reçe ni3 . ya-ſa3 chi ouo rechoh . Oni tada molyahu nega gouorechi . Ne-derſſi tacho ottçe . da chacho çriqua crſtyanſcha dalla yeſt nam . mi bo-ueruyemo are cruh on yeſt tello

[1] Iza *p* izmrčeno je *o*. Ima glasiti *publiy*.

& regressus est demon sine effectu ad eum qui miserat illum. Dixit ei Julianus. Quare tardasti? Respondit ei demon dicens. Et moram feci & sine actione reuersus sum: sustinui enim decem dies monachum nomine publium si forte cessaret ab oratione vt transirem & non cessauit & prohibitus sum transire & redii nihil agens. Tunc impiissimus Julianus dixit. Cum regressus fuero faciam in eo vindictam. Et inter paucos dies interemptus est per prouidentiam dei & continuo vnus ex prefectis qui cum eo erant vadens vendidit omnia que habebat & dedit pauperibus & veniens ad senem illum factus est monachus magnus & sic quieuit in domino.

88 fol. 218[a]. Narrauit iterum abbas Daniel dicens: Dixit pater noster Arsenius de quodam sene in scithi qui erat magnus in hac vita . simplex autem in fide & errauit pro eo quod erat ydiota: & dicebat non esse naturaliter corpus X̄pi panem consecratum quem sumimus: sed figuram eius esse. Hoc audientes duo senes quod diceret hunc sermonem & scientes quod magna esset vita eius & conuersatio cogitauerunt quod innocenter & simpliciter diceret hoc: venerunt ad eum & dicunt ei. Abba audiuimus sermonem cuiusdam infidelis qui dicit: quod panis quem sumimus non naturaliter corpus Xpi est: sed figura eius. Senex autem ait eis . ego sum qui hoc dixi. Illi autem rogabant eum dicentes. Non sic teneas abba: sed sicut ecclesia catholica tradidit: nos autem credimus quod panis ipse

iſucrſche . i-çaſſa ona yeſt crff iſta i-prilich . Are chacho na priçali ſfita uaſſe praha od ſemlye i-ſtuori clouicha na prilich ſuoy i-nigdore ne-more rechi da-ni prilich negof cholicho godi nepriclladan-ye . tacho cruh choga reçe . ouo yeſt tello moye ueruyemo are yſto
l. 76a tello yeſt iſucr(ſ)che . ſtaraç reçe | nim . Raſmi rici onu acho ne-uiyu . ne çini mani raçun uaas . ſadouollye . Oni tada rechoſſe nemu . Mollimo boga ouu oſam daan . da naȝ ſchaſſe ouo nare(ye)nye . i-ueruymo da-bog yaui offu riç . Staraç ſ-feſelyem priya oue gouorẽya . i-ſaça molliti gouorechi . Goſpodine iſucrſte da-ne po-ſlocudſt(u)u niſaȝ ne-ueroual offu riç da croſi neraſum moy . yaui tada mani goſpodine iſucrſte ça ye yiſto . Da oni ſtarçi poſſaçi u-çelle ſfoie molyahu oni gouorechi . Goſpodine iſuchrſte yaui narey(e)nye ouo da ne-pogine ni ſgubi tegh ſuoy . I-uſliſſa yih bogh . Chada
l. 76b ſfrſiſſe oſaȝ daan . Pridoſſe ſ-nedil|yu u-criqu . i-ſidechi oni trij na-meſt[i]h ſami i-poſrid ſidiſſe ſtaraç on . Ot uoreni-ſſu tada oçi raſuma negoua . i-chada poloſeni-ſſu na oltar . uyiaſſe-(ſſe) ſamiȝ trim chacho yedan ditich leſechi na oltari i-chada ſd[i]uiſſe pop ruche da raſlomi cruh . ſide anyel goſpodiny yimiyuchi noos u-ruchi i-poſſeti diticha onoga . crf negofu fliuaſſe u-challes . Chada bo pop raſlomi na malli delli cruh . Anyel riſſaſſe diticha po-udih ua malli delli .

---

corpus Christi est: calix ipse sanguis X̄pi secundum veritatem & non secundum figuram: sed sicut in principio puluerem de terra accipiens plasmauit hominem ad imaginem suam & nemo potest dicere: quia non erat imago dei: quamuis de terra & puluere sit: ita & panis quem dixit: quia corpus meum est: credimus quia secundum veritatem corpus christi est. Senex autem ait eis. Nisi rem ipsam cognouero: non mihi satisfaciat ratio vestra. Illi autem dixerunt ei deprecemur deum hebdomada hac de mysterio hoc et credimus quod deus reuelabit nobis. Senex autem cum gaudio suscepit sermonem istum & deprecabatur deum dicens. Domine tu cognoscis quoniam non per malitiam incredulus sum rei huius sed per ignorantiam errem: reuela mihi domine Jesu christe quid verum est. Sed & illi senes abeuntes in cellas suas rogabant & ipsi deum dicentes. Domine Jesu christe reuela seni isti mysterium hoc vt credat & non perdat laborem suum. Exaudiuit autem dominus utrosque & hebdomada completa venerunt dominica die in ecclesiam & sederunt ipsi tres soli . . . medius autem sedebat senex ille. Aperti sunt autem intellectuales oculi eorum & quando sunt positi panes in altare videbatur illis tantummodo tribus tanquam puerulus iacens super altare: & cum extendisset presbyter manus vt frangeret panem descendit angelus de celo habens cultrum in manu & sacrificauit puerulum istum . sanguinem vero eius excipiebat in calicem. Cum autem frangeret presbyter in paruis partibus panem: etiam angelus incidebat membra pueri in modicas partes. Cum autem accessisset

Chada priſtupi da prime ſfeto tello boſye dano-ye nemu pllt i-crf. preſno. Cho chada uidi preſtraſi-ſſe i-ſuapi gouore. Veruyu goſpodine.
l. 77[a] are cruh chi ſe na oltar clade tello tuoye yeſt. i-çaſſa tuo|ya crf yest. I-tudye p(o)mini-ſſe pllt u-ruchah negouih cruh. i-uaſe nye ua uſta ſuoya hualu ſda bogu. Recho(ſſe) tada ſtarçi nemu. Bog ſna da-natura cclouichanſſcha ne-bi mogla yiſti preſſno meſſo. i-ſato preobra[ſa]ſſil-ye tello ſuoye u-cruh a-crf u-uino. oui3 chi-ga ſ-uerof priyimayu. I-ſd(a)ſſe huallu bogu od onoga ſtarça. are-ga ne dopuſti bogh da pogubi teſſi ſuoyi. I-u[a]ratilli ſu-ſſe u-ſtanye ſuoye ſ-ueſſelye(m) uellichi3.

od griha.

88[a] b llaſſeni Arſeniy gouori frime cho biſſe u-ſuoye3 ſtany ſidechi ſ-çelli ſuoyey glas ſliſſa ſebi rechuchi da-ſide uancha da-uidi
l. 77[b] della lyuçcha. iſiſſad uidi cllouicha nichoga uodu | ſtudença crpllyuchi ter u-ocrut raſbien liyuchi ſ-choga uoda ſtichaſſe opet (f) ſtudenaç naprid mallo poyde uidi drugoga drua ſichuchi i-uçini brime uellicho cho ne-mogaſſe poneſti uidi druga drua na-ſſelyi prignuf-ſe chuſſa ye acho-bi-ye mogal priloſiti na-brime. ne-mogaſſe ſſtati pod brimene3. I-opet arſſeniy poyde naprid. uidi pred urati od grada. dua yunacha ſidechi na-chonih driuo dllgo poprich noſahu fliſti hotechi ne-mogahu ſ-(g)rad. driuo ono ne puſchaſſe nih. ſaç umilliti-ſſe ne-tiſſe. i-tacho

---

senex vt acciperet sanctam communionem data est ipsi soli caro sanguine cruentata. Quod cum vidisset pertimuit & clamauit dicens. Credo domine: quia panis qui in altari ponitur: corpus tuum est: & calix sanguis tuus est. Et statim facta est illa caro in manu eius panis secundum mysterium & sumpsit illud in ore agens gratias domino deo. Dixerunt autem ei senes: deus scit humanam naturam quia non potest vesci carnibus crudis & propterea transformauit corpus suum in panem & sanguinem in vinum his qui illud fideliter suscipiunt. Et egerunt gratias deo de sene illo: quod non permisit deus perire labores eius & reuersi sunt ad cellas suas cum gaudio.

88[a] fol. 254[b]. Beatus Arsenius referebat quod cum in propria cella resideret vocem sibi audiret dicentem vt egrederetur foras propter opera manuum contemplanda. Et egressus vidit hominem quendam aquam de puteo haurientem atque in uas perforatum mittentem & aqua egrediens refundebatur in puteum. Et iterum parum progressus vidit ethyopem ex lignis a se concisis sarcinam facientem: quam cum tentasset & importabilem sensisset alia iterum ligna super ea congessit. Similiterque tentans cum nec mouere potuisset: tamen alia addere ligna non destitit. Et iterum progressus Arsenius vidit ante portam ciuitatis duos iuuenes sedentes in equis: qui lignum transuersum portantes ingredi non poterant ciuitatem.

uani ſ-frat oba oſtaſta . On-chi blaſenomu arſſeniy(u) ouo uchaſa
l. 78[a] reçe-nemu . Ouoga chi uodu crpa|ſſe i-u-ocrut utal liyaſſe . cllouich-ye chi çini ellemoſinu dobro dello mni çiniti . da are ſ-druſſih dellih çaſto neçiſto chyu ye uçinil . ſato hudoba negoua ſa neçiſtochu dobro-ye ſgubil . On[o] choga-ſſi uidil drua cupechi i-uellicho brime noſſechi ter yoſche priclla dayuchi . cllouich yeſt u-fnoſi(h) griſih poſtaflyen uffayuchi ſ-pochoru uaſda brime od grihof pridaye . Ouih chih ſi-uidil poprich driuo drſſechi ſ-grad ne-moguchi fliſti . niyedan drugomu-ſſe ugnuti oui ſut oni chi yara3 od ſuperbie noſſe yedan drugomu umilliti-ſſe neche . i-tacho uani oſtanu od crallyeſtua
l. 78[b] [nechc . i-tacho uani][1] nebeſcho|ga i milloſti boſye . umillimo-ſſe tada yedan drugomu da ne oſtanemo uani : —

89 n Ichi ſtaraç gouoraſſe . Biſſe nicha diuiça yure od frimena boyaſſe-ſſe boga . Opitana yedno crat od mene ça-ye uſroch da tacho prebiua ona ſdahnu i-tacho poça rechi cha-mni . O-çud[i]ni muuſu . Chada yoſche bih malla biſſe ottaç moy crotach nemochan i-mlledna ſiuota . chi tacho ſiui da-teſcho biſſe uidin od onih chi prebiuahu u-onom ſelli . uaſda ſuoyu ſemlyu teſſaſſe i-ondi uaſda

[1] Ovo je u rukopisu napisano pak prekriženo.

Lignum enim quod ab eis portabatur non eos permittebat intrare: & sequi vel humiliari alteri alter non valebat & ita foris ciuitatem uterque remanserunt. Ille vero qui hoc sancto Arsenio in spiritu ostendebat dixit ei. Hunc quem prius vidisti aquam de puteo haurire & de vase perforato rursum in puteum fundere: similitudo est hominis facientis elcemosynam: qui bonum opus imitatur efficere sed quia in aliis operibus sepe committit iniquitatem: propter hec mala illud parum boni se coinquinans perdit. Illum autem quem vidisti ligna concidere & grauem sarcinam addidisse facereque grauiorem homo est in peccatis plurimis constitutus: qui post penitentiam aliud super peccatis suis onus augmentat. Hos vero quos transuerso ligno renitente ciuitatem non posse ingredi conspexisti: isti sunt qui iugum miserabile videntur ferre superbiam & alter alteri se humiliare noluerunt vt per hoc emendati viam christi humilem sequerentur atque ideo extra regnum dei tam hi quam illi remanserunt.

89 fol. 222. Narrauit quidam senex dicens quod erat quedam virgo prouecta etate valdeque profecerat in timore dei & interrogata est a me que res ad hanc eam adduxerat conuersationem. At illa ingemiscens ita cepit dicere. Mihi quidem venerande pater cum adhuc essem paruula erat pater modestus ac mansuetus moribus: debilis vero & infirmus corpore qui ita vixit curam sui agens vt vix aliquando in publico videretur ab his qui in eodem habitabant vico. Terram autem suam assidue operabatur & ibidem semper occupabat vitam suam.

ſuoy-ſiuot truyaſſe . Acho nigda ſdraf budiſſe pllod tega ſuoga
l. 79ᵃ domof noſſaſſe . fnogo ueche frimena f-poſtillyi nemochi | ga draſahu[1] .
tolicho biſſe mlluçanye u-neȝ da fnoſſi chi-ga ne-ſnahu mnahu da-ye
mim[2] . Mati f-yiſtinu biſſe f chontrariy . pres ſachona ueche od a-ſſih
ſ-toga flladanya . uaſſchiniya . Riçi neye cha ſſachomu-ſſe ganihu
da-mnaſſe ſſe telo neye ſayich priçanya ſa-ſſachiȝ yimiſſe . opiyauiça .
ſ-muuſſi prelyubodiynimi prebiuaſſe . Strachaſſeuaſſe[3] ſſe ça biſſe
doma chacho griſniça neçiſta tacho da-i-yimiye fnogo ne-more naȝ
biti ſadouolye . Are ouomu bi mucha ottça moga priſſuyena . telo
ſuoye tollicho biſſe dalla u-neçiſtochu da malli ſ-toga ſella mogli-ſu |
l. 79ᵇ biti çiſti od griha neçiſtoga ſ-nef . Nigdare tellu neye nemoch alli
boliſan nicha ne pride da uaſda ſdraua dari do-naypoſlyinega
dne yimi . Meyu tim toga ſgodi-ſſe da ottaç f-dllſſi nemochi umre .
tudye ayer ſmiſſan bi i daſch ſichanye i-griminye ne-uſtayuchi ni
daan ni noch ſnigh ne uſta . T[t]ri-dni na-poſtilyi leſa bres pogrebenya .
tacho da ſuſedi çuyahu-ſſe meſta onoga . da tollicho ſlo ſe-ye moglo
tayati gouorechi . Boſſyi nepriy(a)tel biſſe da-ni ſemlya-ga neche
priyati na-pogrebenye . da-ſato da u-hiſſi ne-raſpe-ſſe tello negouo
l. 80ᵃ prebiuayuchim ſniſaſtye | ne pomancha . yoſche ayer ſmiſſan i-daſch .

[1] Griješkom mj. *darſahu.* [2] Griješkom mj. *nim.* [3] Griješkom vaḷda mj. *Stracheuaſſe.*

Si quando fortasse sanus fuisset fructus culture sue domum portabat. Plurimum autem temporis in lecto & languoribus detinebatur tantaque erat taciturnitas vt ignorantibus eum sine voce crederent esse. Mater vero mihi erat e contrario curiosa absque modo atque ultra omnes mulieres que erant in regione hac turpior. Sermones vero eius ita ad vniuersos mouebantur vt putaretur omne corpus ipsius lingua esse: lites frequentius committebantur ad omnes ab ipsa: in ebrietate autem vini cum viris luxuriosis demorabatur. Dispensabat autem & ea que intus domi erant tanquam meretrix pessima: vt etiam substantia multa valde non potuerit nobis sufficere. Nam huic a patre meo delegata erat dispensatio domus. Corpus autem suum ita turpitudine abutebatur vt pauci de vico ipso potuissent effugere libidinem eius. Nunquam corpori eius morbus occurrit nec dolorem aliquem sensit vel aliquantulum: sed a natiuitate usque ad ultimum diem suum integrum sanumque corpus suum possedit. Inter hec contigit vt pater meus longa egritudine fatigatus moreretur & continuo aer commotus est & pluuia & choruscationes atque tonitrua aerem conturbabant & neque nocte neque die ymber cessando triduo super lectum sine sepultura fecit eum manere: ita vt homines vici illius mouentes capita admirarentur quod tantum malum vniuersos lateret dicentes. Siccine dei inimicus erat iste vt nec terra eum recipiat ad sepulturam. Sed tamen ne intra

teſcho nichi3 ſachonom mogoſe-ga pogreſti . Tada mati moya
oſloboyena uelicho ſlo i-neciſtochu ſaça çiniti od tella ſuoga . hiſſu
naſſu uçini oſtariyu ſ-tolichi grihi od luxurie i ſ-ſlaſteh ſtat-bi .
yoſche malla buduchi pomay[a]ncha na3 yimie . yedua nigda
tacho-mi-ſſe uiyaſſe . ſtrachom uellichi3 pride umriti da yimi lip
ob ſequiy ſſach-ſſe çuyaſſe . ya-tada po-ſmrti neye diuiçiça yoſche
poçah miſliti chacho ditte nichi daan choga ſiuot hochu priyati .
Alli ottça chi ſiui crotcho i-çiſto . da opet pomiſlih are ſ-ſiuota[1]
l. 80[b] ſuo3 niyednoga dobra ni yi|mil . da uaſcho[2] frime nemoche i-ſaloſti .
i-tacho chonaç ſiuota da yedua pogrebenye yimi . Acho (ye) bilo
dobro ſiflyenye negouo prid bogo3 . ſaç tada tollicha ſla yimi ottaç
moy . da-chacho mati moya miſal-mi gouoraſſe dobro bi ſiuiti . cha
ſſachoy neçiſtochi biſſe dalla ſiuot ſuoy . are ona niyedno hudo
dello ne puſti . opiyayuchi-ſſe uaſda ſdraua bi . Ça tada bolle ye
i-mani ſiuiti chacho-ye mati . Bolye ye oçima ulaſchima uerouati
ona cha-ſſu obliçna poſnana niſtar ne prepuſtiti . I-chada ouo mani
nebogi drago-bi mniti ono mu ye dati-ſſe ſiuotu . ſ gora pride noch .
l. 81[a] i-tudiye | mani drimanye . ſa ouimi riçij ſta prida-mnof nichi clouich
uellicha tella obraſſa ſtraſſan . i-tadaye mimo hodechi ſirdita uidi nya

[1] Griješkom mj. *ſiuoti.* [2] Griješkom mj. *na-ſſacho (?).*

domum membra eius dissoluta ingressum habitantibus prohiberent
imminente adhuc aere tempestate & pluuia descedente: vix aliquo
modo sepulture eum tradidimus. At vero mater mea post hec licen-
tia plurima accepta cum improbitate maxima corporis sui libidine
vtebatur & postribulum deinceps faciens domum nostram in tanta
luxuria vixit atque delitiis vt dum adhuc paruula essem deficeret
nobis substantia nostra. Vix enim aliquando cum timore sicut mihi
videtur morte illius aduenient tantam meruit funeris prosperita-
tem vt etiam putaretur aer simul in exequiis deducere funus illius.
Ego autem post obitum eius puellari egressa etate & desideria titilla-
tionis corporis mei ieiuniis refrenans quadam die ad vesperam vt
fieri solet cogitare cepi atque considerare cuius vitam magis eliger-
em imitandam: vtrum matris aut patris qui modeste & mansuete
ac sobrie vixit. Sed rursus cogitabam illud: quia nihil in vita sua
consecutus sit boni pater meus: sed per omne tempus in infirmitate
& tribulatione consumptus est & ita finem suum accepit vt nec sepul-
turam eius terra reciperet. Si igitur bona esset huiusmodi conuer-
satio apud deum quare ergo tanta mala assecutus est qui sic viuere
delegit? Sed bonum est inquit cogitatus meus sicut mater mea vixit me
quoque viuere: tradere voluptati & luxurie ac libidini corpus meum.
Etenim nullum opus illa turpe pretermisit: in ebrietate omne tempus
incolumis atque prospere degens: itaque vitam suam expleuit. Quid

i-oſtri3 gllaſom opitta mene . Reci mani ona miſlyenya cha-ſſu u-ſrçu tuo3 . ia-bo od obraſa negoua preſtraſih-ſſe . ni poſriti ſ-nega ne-ſmih . Opet uechim gllaſom ſapouidi . da ona cha mi bihu draga nauiſchu . ya tada od ſtraha raſſuta . i-ſſe miſlyenye ſabilla niſtar ne-dih . On ſ-yiſtinu tayechi ya ſpominaſſe mene ſſa-cha ſ-ſrçi miſlila bijh . ya tada ſtiſnuta i-na molienie obratiſſi-ſſe mollih da-bi-mi
l. 81b p(o)ſt[1]l i-miſlenye da-mu poui3 . Chada-mu ſpouidih . on | reçe mani . hodi tada da-uidis obiyu otça (i) mater . i-choga budes hotiti ſiuot od onde oberi tebi . I-latif moyu ruchu pouede-me . Priuede-me . da[1] nicho polye uellicho cho yimiyſſe çffitya ſnogo i-plloda raſluçnoga . i-lipoſti choye ne-more-ſſe ueche rechi . i-ſpelya me unutar onde . Vtachnu me ottaç moy . i-cellouaſſi me hcheref ſaſua mene . A-ya obyamſſi nega molyah da-bi3 prebiualla ſ-nim . A-on reçe ſada ne-moreſ offde biti . Da acho budes ſlid moy naſlidouati prides offde . Satim mallo frime yoſche ga molyah . Eſſe on chi-me biſſe pripelial . reçe pridi da-ti pochaſſu mater tuoyu cha u-ogni gori . da-poſnas
l. 82a cho|ga ſiuot priyati . poſtaui-me u-yednoy hiſſi tamni . faſſima ſaloſti pllna . i-pochaſa mi yednu pech ohnenu gorechi pacla i-ſumpora plluna . i-nichih ondi ſtraſna ob raſſa ſtachi . A-ya poſrih dolli uidih

[1] Griješkom mj. *na*.

ergo? Sic opus me viuere sicut mater. Melius est enim propriis oculis credere que vero manifeste sunt cognita & nihil pretermittere. Et cum hoc placuisset mihi misere eiusdem me constituere vite: superuenit nox & continuo mihi sopor accessit. Post hos sermones astitit mihi quidam grandis quidem corpore: aspectu autem terribilis: deinde intuendo me per terrena iracunda visione & aspera voce interrogabat me dicens. Dic mihi inquit qui sunt cogitatus cordis tui? Ego autem aspectu eius & habitu tremefacta neque aspicere in eum audebam. Maiori vero voce vsus iterum iussit vt ea que mihi placerent sibi pronunciarem. Ego autem pre timore dissoluta & omnem oblita cogitatum nihil esse dicebam. Ille vero neganti mihi reuocabat ad memoriam uniuersa que in corde meo meditata fueram. Ego autem conuicta & ad preces conuersa supplicabam veniam consequi & causam ei narrabam huiusmodi cogitatus. Qui ait mihi. Veni ergo & vide vtrosque patrem scilicet & matrem et cuius deinde volueris tibi elige vitam. Et apprehendens mihi manum trahebat me. Ducens autem me in quendam campum magnum habentem paradisos multos & diuersos fructus: variasque arbores & pulchritudinem inenarrabilem introduxit me illuc. Occurrens autem mihi pater meus amplexatus est me & osculabatur filiam me vocans. Ego vero circumplexa eum rogabam vt manerem cum ipso. At ille. Nunc inquit non potes hic esse: si vero volueris mea vestigia sequi: venies huc post non multum tempus. Cum autem adhuc ego deprecarer vt manerem cum ipso: trahens me rursus manu qui ibi me duxerat.

mater moyu . u-onoy pechi pogruſenu do-grlla drhchuchi ſubi . u-ogni gorechi . i-çriui ſmrrada ſnogo videffi ona mene . ſuapi ſ-plaçem hcheref me ſaſua . Oboy mani reçe . Sa-u[a]llaſcha della moya offdi-ſe muçu . are chacho hinbe mnahu-ſe mani ffa (cha) bihu od çiſtoche . della od prelyubodiſtua ne-mnaffe-(ffe) mani da-ye
l. 82[b] mucha ſato . opiyanye luxuria ne-ſpominah-ffe da-ye mucha pa|ch[1]ena . Effe croffi pohotinye griha cholichu yima3 muchu . E-ouo croffi ſlatchoſti cholicho placha3 muçenye . Effe croffi ne pomnu ſapouidi boſye chachofu pllachu priyimam . obialli-ffu me ffe hudobe . Nina y[a]e frime pomochi . Nina ſe ſpomeni od muche chu-ſa3 yimila rodechi tebe . nina-ffe ſpomeni . od dobra[a]-cho-ffi nigda priyalla od ne uolynoye matere tuoye . ſmiluy-ſe na-me are ſgara3 u-offo3 ogni . Smilluy-ſe hchi moya poſchiti ruchu tuoy(u) ſinmi-me ſ-meſta ouoga . ya netechi ſcroffi onih chi ondi ſtahu . Opet ona ſluſami
l. 83[a] ſuapi . hchi moya pomoſi-me ne-tiy ne poſriti | pllaç matere tuoye ſpomeni-ffe croffi boga ne puſchay me ua ouo3 (o)gni poginuti . A-ya ſa glas neye ſpllachah . i-poçah od bolifni onacho u-ſni ſchuçati ffaffi-ffe oni chi bihu f-hiffi ſa-mnof uaſgaffe ffichu pitayuchi ça-ſchuçim . ya-tada ſpouidih ni3 ona cha bih uidila . i-tacho yure

---

Veni ait ostendam tibi & matrem tuam que in igne exuritur vt scias ad cuius eorum imitationem declinare velis vitam tuam. Statuens autem me in domo tenebrosa atque obscura omni stridore & perturbatione repleta ostendit mihi fornacem ignis ardentem & picem feruentem & quosdam illic terribiles aspectu stantes super fornacem. Ego autem inspiciens deorsum video matrem meam in fornace usque ad collum demersam stridentem dentibus & igne ardentem & vermium multorum fetorem fieri. Videns autem me mater cum vlulatu clamabat filiam me vocans: heu me filia de propriis operibus & peccatis meis hec patior: quia quasi deliramenta mihi videbantur uniuersa que de sobrietate erant. Opera vero fornicationis & adulterii non videbantur mihi habere tormenta: ebrietatem quoque & luxuriam non arbitrabar lucrari penas & ecce propter exiguas delitias quanta exsoluo tormenta: ecce pro contemptu dei quales recipio mercedes. Apprehenderunt me uniuersa immobilia mala. Nunc tempus auxilii o filia: nunc recordare nutrimentorum que a me consecuta es: nunc retribue beneficium si quid boni aliquando a me accepisti. Miserere mei filia quia in igne ardeo & ab ipso igne non consumor: miserere mei que in huiusmodi cruciatibus exanimor. Miserere mei filia & porrigens manum tuam educ me de loco hoc. Me autem recusante hoc facere propter eos qui ibi astabant rursum mater clamabat. Filia mea adiuua me: & noli despicere fletum proprie matris tue. Memento doloris mei in die parturientis te & ne me despi-

yedno ouo ſaʒ obrala . da ottça moga ſiuot budu ſliditi . po-miloſti boſſyey . Choliche muche çechayu onih chi neçiſto ſiuu ofdi . tacho[ua] ona bllaſſena diua od onoga uidinya poſna fn(o)ga dobra ſa dobro çine(n)ye od boga pllachu . ſalo çinenye primi boliſan . ſramuy-ſſe
l. 83b taſchin ſega ſueta* . budi çiſt i-peçalan . da budes mochi | uaſda f-miru prebiuati . i-ne u-nemochi . Spominay-ſſe yoſche od-onih chi-ſſu u pacli . ter pomiſli ſaʒ u-ſſebi chacho-ye oniʒ duſſaʒ u-choy gorchoſti ſu . u choʒ ſdihanyi . alli ça çechayu . boliſan bres pochoya . plaç bres chonça yimayu . Miſli daan ſcrſnutya . ſpomeni-ſſe i-on ſtraſni dan od ſuda boſya . yoſche polloſenye griſnichoʒ u-ceʒ yimayu biti muçeni prid obraſom boſyiʒ i-negoua iſucrſta . prid anyelli . i-archanyelli . prid a-ffiʒ duorom nebeſchiʒ i-prida-ſſimi lyudi . Miſli ſſe muche . ogany uiçni . criui neumirayuchi . tamnoſt paclenu .
l. 84a gore u-ogni a-ſubi drhchu . od ſtracha muche . Da | nu yoſche . i dobra cha-ſu pripraflyena dobriʒ . i-prauadnim . prid ottçem i ſinoʒ . i-duhoʒ ſfetiʒ . i-angelli . i-archanyelli i-preda-ſſef cripoſt ef nebeſſchof . ſſe to na-cup driſſi u-ſrdçi prid tobof . da i-ti ua te ne prides muche . ſſrhu dobra prauadnih cha-ſſu-yim pripraflyena da i-ti-ſſe budes ueſſelliti . Viy da-to ne-ſabudeſ . alli u-çelli alli uani uaſda yimiy na pamet . da potoʒ . ſſe hudobe ſega ſſita budes mochi uſtupiti . i-od grihof çu(u)ati-ſſe . da primes crunu ſiuota : —

---

cias que gehenne ignibus depereo. Ego autem a voce eius lachrymis commota humanum aliquid patiebar & cepi cum clamore condolens ei ingemiscere. Exurgentes vero hi qui in domo mea erant & accendentes ignem causam mugitus mei interrogabant. Ego autem narraui eis que videram & sic iam vnum hoc deliberaui vt patris mei sequerer vitam certa facta per ineffabilem misericordiam dei: que pene reposite sunt his qui male viuere non metuunt. Alia si quidem multa beata virgo ex ipsa visione cognoscens per reuelationem dei: multam esse a deo & bonorum operum retributionem & malorum actuum & turpis vite maximas esse penas annunciabat.

* Ovdje prestaje latinski izvornik, a što slijedi u našem spomeniku, sliči donekle Slovu sv. Bazilija Velikog vrhu psalma 33. »... Ad haec cogites profundum barathrum, inextricabiles tenebras, ignem carentem splendore, urendi quidem vim habentem sed privatum lumine; deinde vermium genus venenum immittens et carnem vorans, inexplebiliter edens, neque unquam saturitatem sentiens, intolerabiles dolores corrosione ipsa infigens. Postremo, quod suppliciorum omnium gravissimum est, opprobrium illud et confusionem sempiternam... cogites horribile illud et intolerabile Christi tribunal...«

od ſtraha boſya.

90 n Içi od ottaç pitahu opata machariya ſa Egipta. Chacho
l. 84b i-chada yiſte. i-chada ſeſi|nas tello tuoye tollicho ſuho yeſt. Rece ſtaraç. acho driuo u-ruchi cllouicha chim ogany potiçes. od ogna pomanchiua. tacho acho clouich oçiſti pamet ſuoyu f-ſtrahu boſye3. yoſche i-choſti negoue ſchonçayu-ſſe[1]: —

Od ſpomene ſmrtti.

91 b Rat nichi opita ſtarça gouorechi. Ça-çinu. Reçe ſtaraç. Chada pride Abraa3 u-ſemlyu obechanu. grob ſebi pripraui. i-po-grobu na-ſemlyi didinu priya. Reçe nemu brat. Ça yeſt grob. I-reçe ſtaraç. Meſto pllaça i-od ſaloſti.[2]

Od lenoſti.

92 ſ Vete ſpomene Atanaſſiy molli oppata panbona. da ſide
l. 85a u puſtinu lexandrie. chi chada ſide uidi | ſenu griſniçu i-proſuſil yeſt. opitan tada (od) onih chi onde bihu. ſaç ſpllacha. Odgouori. Dui riçi me ganuſſe. yedna od-ne pogibelli. A-druga are ya nimam tachouo frime ugoditi bogu chachouo yima ona da lyudem uaſchini3 draga-ye.[3]

Od ſuda boſſya.

93 o ppat ſiluan ſidechi nigda ſ-bratyef pre nemore-ſſe i-pade na obras ſuoy. I-poto3 fnogo ffſtaf-ſe poça plachati. Molyahu nega bratya gouorechi. Ça yimate ottçe. On f-yiſtinu niſtar ne diſſe. da-pllachaſſe. Na ſtoyechi oni reçe. Ia na-ſud bih uaſſet. i-uidih
l. 85b fnoſſih od abita naſſega greduchi na muche | a-fnoſſih priproſchih greduchi u-crallyeſtuo. I-od onde ne-raçi ſitti if celle ſuoye. da chacho bi nigda li-ſſiſal pocriyaſe chapuço3 obras ſuoy gouore. cha potriba yeſt uiditi ouu ſfitloſt ſega ſfita u-choy ni niyedne choriſti[4]: —

94 R Eçe nichi od ſtarih ottaç[5]. Vellicha riuanya i-tego cha-ye nay pria chi-ſſe obrati h-bogu. da-potoma neſm(e)rno ueſelye. Chachono chi bi otil ogany uaſ gati. priuo-ſſe dimo3 trudi od dima ſluſſe puſti. I-tacho prime ça hoche. Piſſano bo yeſt. are

[1] Isto sprijeda u gl. 17. Tamo i lat. tekst. [2] Isto u gl. 18. Tamo i lat. tekst. [3] Isto u gl. 19. Tamo i lat. tekst. [4] Isto u gl. 20. Tamo i lat. tekst. [5] U lat. mj. *nichi od ſtarih ottaç: sancte memorie ſyncletice.*

94 fol. 176. Dixit sancte memorie syncletice. Labor est & certamen magnum in primis qui conuertuntur ad dominum. nam postea inenarrabile gaudium. Sicut enim qui ignem accendere volunt: prius fumantur & ex fumi molestia lachrymantur. Sic qui obtinent quod

bogh nas ogany yeſt chi ſconçiua ſſa . Tacho od potribe ye da-imi
l. 86a boſaſtueni o|gany . ſa-ſluſami i-teſchochef u-naſ ſamih uaſſ(g)emo : —

95 p Riſſli bihu bratya cha oppatu felliſſu . yimiyu ſobof niçih priproſſchih . hotechi ſliſſati gouorenye negouo . I-molyahu nega . da-bi-ym rechal nichu riç . Staraç bo mlluçaſſe . Oni tada ueche moliyahu . reçe ch[i] niʒ . Gouorenye ochete ſliſſati . Chi od gouoriſſe . Tacho ottçe . Reçe tada ſtaraç . Sada ni frime gouoriti . Chada-bo pruo pitahu ſtarih . çinahu bratya cha-ym-ſſe reçahu . dopuſchaſſe bogh ça yimihu gouoriti . ſada bo niçi pitayu a-ne çine
l. 86b ona cha ſliſſe | od nel-ye bogh miloſt od nih ſtarih . i-ne-nahayayu ça-bi gouorilli . are ni chi-bi çinilli . Cha chada ſliſſaſſe bratya ſdahnuſſe rechuchi . Moli ſa-nas ottçe : —

Od ſtraha ſuda .

96 r Eçe nicha[1] ſtaraç . Acho-bi billo ſmoſno . na priſa(ſ)tiy goſpodini . po ſkrſnutyi od ſtraha ſiſa(ſ)tya duus lyudſchih uas ſfuit bi umr od uellicha ſtraha . Ça-ye uiditi nebo otuoreno . i-boga yaflyayuchi-ſſe ſa ſrçbof . i-uiteſtua bres çiſla anyellof . i-uas narod cllouiçanſchi . I-ſato yimamo tacho ſiuiti . da-ſnamo are oda-ſſachoga
l. 87a çine(n)ya ſiuota naſſega ça ſmo uçin(i)li o(d)a-ſſega yimamo bo|gu racun ſdati : —

[1] Griješkom mj *nichi.*

volunt. Etenim scriptum est: quoniam deus noster ignis consumens est. Itaque opus nos diuinum ignem cum lachrymis atque laboribus in nobis ipsis accendere.

95 Applicuerunt fratres ad abbatem felicem habentes secum aliquos seculares & rogauerunt eum vt diceret eis sermonem. Illis autem diutius rogantibus dixit ad eos. Sermonem vultis audire? Qui dixerunt: Etiam pater. Dixit ergo senex. Modo non est sermo. Quondam autem interrogabantur seniores & faciebant fratres que dicebantur ab eis: tribuebat deus quomodo loquerentur. Nunc autem quamquam interrogant quidem: non autem faciunt quod audiunt: abstulit deus gratiam a senibus: vt non inueniant quid loquantur: quoniam qui operetur non est. Quod cum audissent fratres ingemuerunt dicentes. Ora pro nobis pater.

96 fol. 176b. Dixit quidam senex. Si possibile esset in aduentu dei post resurrectionem pre timore exire animas hominum: omnis mundus moreretur a terrore atque formidine. Quale est enim videre celos scissos & deum reuelatum cum ira & indignatione: & militias innumerabiles angelorum & totum simul hominum genus intendere? Propter hoc sic debemus viuere vtpote qui de singulis moribus nostris rationem exigendi sumus a deo.

Od ſtraha boſya.

97 b Rat nichi opita ſtaroga gouore . Ottçe ça more ouo biti da ſrdçe moye yeſt tolicho cruto da-ſſe ne boyi boga . Reçe ſtaraç . Tacho mi-ye mniti . Acho-bi clouich driſſal charanye u-ſrdçi ſuo3 . da-bi yimil ſtrach . Brat reçe . Ça-ye pocharanye . Staraç reçe . Da-ua ffachoy riçi pochara duſſu ſuoyu . gouorechi ney . Spominay-ſſe da-ti-ye od potribe utacnuti boga da uiy chacho hoches . reçi i-ouo . ça hoche bogh od clouicha . Mnyu acho bi nigdo u-to3 prebil priſal-bi-mu ſtrah boſſiy i-milloſt . |

l. 87b **98** ſ taraç uidi nichoga ſmiyuchi . i-reçe nemu . Brate çemu-ſſe ſmiyeſ . alli ne-ſnas da pred nebom i-pred ſemlyef oda-ffega raçun yimamo ſdati . ſiuota naſſega goſpodinu bogu a-ti ſe ſmiyes : —

99 u Mriti ſgodi-ſſe nichomu ſtarçu . potoma mallo opet ſam ſ-ſebi u[a]rati-ſſe . I-pitahu nega gouorechi . Ottçe ça-ſſi uidil onamo . I-nauiſti niym pllaçuchi . Sliſal ſa3 ouo . glas plaçni bres pomanchanya gouorechi . Oboy mani oboy mani . ſaç priya to miſlil niſam da-bih offdi ne priſſal . Tacho i-mi yimamo uaſda gouoriti . |

l. 88a **100** g Ouoraſſe-ſſe o(d)-oppata Agatona . da biſſe tri letta chami driſſal fu-uſteh . dochole-ſſe nauçi mulçati i ne od gouarati : —

---

97 Frater interrogauit senem dicens: vnde est abba cor meum durum & non timet deum? Dixit ei senex. Puto si homo teneat in corde suo increpationem: possideat timorem. Dicit ei frater. Quid est increpatio? Dixit ei senex. Vt in omni re increpet homo animam suam dicendo ei. Memor esto quia opus occurrere deo. Dic autem & hoc. Quid volo ego cum homine? Existimo autem quod si quis in his permanet veniet ei timor dei.

98 Vidit senex quendam ridentem & dicit ei. Coram celo & terra rationem totius vite nostre reddituri sumus & tu rides? Quemadmodum vmbram corporum nostrorum vbicumque nobiscum circumferentes: sic debemus fletum & compunctionem nobiscum habere vbicumque sumus.

99 Contigit enim quendam senum mori aliquando & post multam horam iterum in seipsum reuerti & interrogauimus eum dicentes. Quid vidisti ibi abba? Et narrauit nobis plorans & dicens. Audiui ibi vocem lugubrem sine cessatione dicentem. Vhe mihi: vhe mihi: vhe mihi. Sic & nos semper dicere debemus.

100 fol. 177. Dicebant de abbate Agathone. Quia per triennium lapidem in ore suo tenebat donec taciturnitatem disceret.

101 p Ride nigda nichi ſtaraç cha oppatu . Aquilli[1] . i-uidi nega crf mechuchi ſu-uſt ſuoyih . i-opita nega gouore . ça yeſt ouo ottçe . I-reçe ſtaraç . Rece riç yeſt nichoga brata chi me uſalofti . i-ſaffima trudil-ſa3 ſharniti[2] preda-mnof . i-molil ſa3 boga da-bi odnel od mene . I-uçineno yeſt da ona riç crf ſu-uſt moih i ouo ſada plyu nu . i-poçinu i-boliſan onu ſabil ſam : —

Od utrplyenya . |

l. 88[b] **102** p Ofla nigda Epifaniy biſcup . cha Ilarionu opatu gouorechi . Moli3 uas ottçe pridite da-ſſe uidimo priya nere-ſſe raſdilimo ſ-tilo3 . Chi chada pride obeſſeliſſe (ſe) meyu sobof . Blaguyu chi tada prineſeno-yim bi od ptiçe da blaguiu . Cho driſſechi biſcup gouoraſſe oppatu Ilarionu . da-bi yil . I-reçe ſtaraç . Proſtite-mi ottçe . Are od-chole ſam priyal abit off niſa3 yil ça-bi ubyeno . Od gouori nemu biſcup . A-ya uam dim ottçe . ot-chole-ſam priyal off abit . niſa3 puſtil nichogare ſpati chi-bi yimil nichu riç protif mani ni-ſa3
l. 89[a] ya-ſpal yimiyuchi nichu riç | protif druſſim . Reçe nemu ſtaraç . proſtite mi ottçe . yere uaſſe utriplyenye uechſſe yeſt nere moye .[3]

P(o)tif apetitu .

103 o ppat çenon nigda hodechi u-paleſtini chada teſaſſe . ſede da-yi bliſu chuchu mara . potichaſſe-ga duuh negof rechuchi uaſmi yedan chuch umar da ſnis . Chi pochara miſal ſuoyu . reçe ſa3 ſebi . Tati na muchu poydu . chuſay tada ſam tebe acho mores trpiti muchu . uſtaf-ſe ſta na frhu daan pet na-ſlunçi ſguchi telo ſuoye gouoraſſe pochotinyu ſuomu . ne-mogu trpiti muchu . Gouoraſſe
l. 89[b] tada acho ne-mores noſſiti muchu | ne uaſſimay tuye da-yis[4] :

Od ſpouida .

104 p Raui nam oppat Moyſſiy . da-nemu oppat ſarafion biſſe recal . Chada bih mlad i-ſtah ſ-moyim oppato3 i-yidihomo . ſtah ſſ-e od yidenya . potaçnutyem dyaflim ucradoh hilb[5] od ellemoſine . ter ga ſnih o tay oppata moga . Chada to-çinah nicholicho frime poça-me-ta grih goſpodouati tacho da ne-mogah-ſſe oſtauiti . da ſama

[1] U lat. Achilles. [2] Griješkom mj. *ſhraniti.* [3] Isto u gl. 23. Ondje i lat. tekst. [4] Isto u gl. 24. Ondje i lat. tekst. [5] Griješkom mj. *hlib.*

104 fol. 242[b]. cap. XLVI. Abbas Serapion solebat frequenter iunioribus fratribus instructionis gratia de seipso narrare dicens. Cum adhuc essem puerulus & cum abbate Theona commanerem hec mihi consuetudo erat inimico imminente: vt postquam refecissem cum sene hora nona: vnum paximacium quotidie in sinu meo latenter abscondere: quem sero ignorante sene occulte comedebam. Quod

conſſiẽçia me ſuyaſſe . a-ſram me biſſe pouiditi ſtarçu . Prigodi-ſſe po-dopuſchenyem boſſiym . da-nichi pride c-ſtarçu . ſa-ſpaſenye duſſe ſuoye . i-pitaſſe nega oda naflaſchih miſlyenay . Od gouori ſtaraç .
l. 90a i-reçe . Niſtar tolicho | ne udi choludro3 i-ueſſelli dyaflof . cholicho tayati miſlyenya ſuoya duhofni3 ottçe3 . Gouoril yeſt nim i-od utrplyenya . I-chada ouo reçe . pomiſlih ya da-ye bogh yauil ſtarçu od mene . Stiſſnuf-ſſe poçah plachati . I-ſurigoh cruh i(ſ) crilla moga . chi No uſah uaſimati . i-padoh na ſemlyu proſih od puſchenya ouoga griha . Tada reçe ſtaraç . O-ſinu ſbaui te bogh od uſſe ouoye . yoſche i-mene po-ſpouidu tuoyem . i-ſrdçe tuoye od-diafla chi-te çinaſſe tollicho mulçati . Ninya ſuprotif ni(c)ha tuoga ſpouidif-ſe ubil-ſi
l. 90b choga priuo goſpodouati tebe do puſtil-biſſe . Ni rechſſi u-chontrariy | ni drugi3 ſachonom pochara nega od ninya nihdar ne bude yimiti meſta . u-tebi are-ye iſignan i-ſrdça tuoga yoſche ne-biſſe ſfriſſil gouorenye ſtaraç . Eſſe ça rechal biſſe . uchaſa-ſſe . Are chacho ſficha ognyena ſide iſ-crila moga i-napluni ffu hiſſu ſmrada . chacho da-bi ſumpora ffa hiſſa uaſga . reçe ſtaraç . Eſſe ſinu ſlaminye riçi moyih . i-ſpaſſenya tuoga . ça uçineno yeſt pochaſa na3 goſpodin nauch:

---

furtum licet quotidie perficerem: expleta tamen concupiscentia fraudulenta ad memet ipsum reuertens super admisso furto acrius cruciabar: quamquam super esum illius fueram iocundatus. Cumque istud molestissimum opus singulis diebus explere non sine cordis mei dolore compellerer: & clandestinum furtum patefacere seni confunderer: contigit per dei prouidentiam quosdam fratres edificationis obtentu cellulam senis auidissimos expetisse. Cumque refectione transacta confabulatio spiritalis interesse cepisset: respondensque senex propositis interrogationibus eorum de castrimargie vitio & occultarum cogitationum exponeret ad vltimum intulit dicens. Nihil sic noxium est monachis & letificat demones quam si celent cogitationes suas spiritales patres.

Tunc ego compunctus corde existimaui seni secreta pectoris mei patefacta ... et in apertos singultus prorumpens cepi ... flere & continuo eieci de sinu meo paximacium ... proferens quomodo quotidie inuoluens eum occulte ederem prostratus in pauimento cum venie postulatione confessus sum. Tunc senex dixit: confide fili: quoniam liberauit te a captiuitate ista confessio tua: victorem namque aduersarium tuum hodie triumphasti ... Et idcirco post hanc publicationem tuam iste malignus spiritus non dominabitur tibi ... quia de tenebris cordis tui per hanc confessionem proiectus est. Necdum senex hec verba compleuerat & ecce statim velut lampas magis accensa de meo sinu procedens tanto fetore cellam repleuit vt vix in ea residere possemus. Resumensque senex dixit. Ecce probauit tibi dominus veritatem sermonum meorum ...

Od poch(a)ranya .

105 R‿Eçe oppat Machariy . Acho hoches nichoga pocharati na raſſryenye ga ganes . flaſchu muchu u-nem naplunis . ne-priſtoy
l. 91ª tebi da dru|ſih ſhranis ſa‿a3 ſebe pogubis .

Od teleſnoga pochoya .

106 o‿ppat paſtir gouori Are chacho dimo3 iſgono[1]-ſſe pçelle da-ſſe uaſme ſlatchoſt tega nih . tacho i-teleſni pochoy . ſtrah boſſyi ſganya od duſſe . i od‿amnet od ne ſſe dello dobro[2] :

Od ſeſina .

107 ſ‿taraç Reçe . Seſſin yeſt uciney choludru protif grihu . chi bo odmeche ſeſin on yeſt chacho coyn peçalan ſelinye ſene nayde . Reçe opet . Acho tello ſuſſi ſeſin duſſu iſ-propaſti ſteſſe . Seſin choludru çi‿ni uſahnuti neçiſto(che) plutene . Reçe opet . Çiſt choludar
l. 91ᵇ poſtouan yeſt na-ſemlyi i-na | nebi prid uiſſnim crunu prime . yoſche on reçe . Choludar chi ne udriſſi ſayich ſuoy u-frime nagloſti ni yine bude mogal muche trpiti[3] :

108 b‿Rat nichi puto3 hodechi . yimiſſe ſuoyu mater ſobof ſtaru . Chi chada pridoſta na-nichu richu . Ne-mogaſſe ſtariça preyti richu . Sin tada neye uaſſe plaſſch ſuoy ter ſaui ruche ſuoye . da ne-tachne tella matere ſuoye . i-tacho noſſechi preyde richu . Reçe nemu mati negoua . Sinu ſaç ſaui ruche tuoye . On tada reçe . Are tello ſenſcho yeſt ogany . Od toga ça tebe tichah . prihoyaſſe-mi miſſal na-druge ſeene[4] : |

l. 92ª **109** r‿Eçe Oppat yeronçiy . Are fnoſſi ſu tentani teleſnimi deleti i-chada achos ne-tiçu yoſche telleſſa pametef ſgriſſayu . dobro yeſt moy draſſi çiniti chacho-ye piſſano . i-ſſu ſtraſſu ſrdça naſſega bogu priporuçiti : —

110 g‿Ouoraſſe oppat yiuan . are choludar ſit acho gouori ſe‿nof pada u-preliubodiſtuo . acho ne-ſtuare(f) da-miſlyu .

---

[1] Griješkom mj. *iſgone ſſe* [2] Isto u gl. 26. Ondje i lat. tekst. [3] Isto u gl. 27. Ondje i lat. tekst. [4] Isto u gl. 28. Ondje i lat. tekst.

---

105 fol. 178. Dixit abbas Macharius. Si aliquem increpare volens ad iracundiam commoueris: propriam passionem imples: non enim alium sic saluare debes vt teipsum perdas.

109 fol. 180. Dixit abbas Gerontius petrensis. Quia mulit temptati sunt & corporalibus delectationibus & cum non approximarent corporibus mente fornicati sunt & quando corporaliter virginitatem seruant: secundum animum fornicantur. Bonum est ergo dilectissimi facere quod scriptum est: omni custodia unumquemque cor suum seruare.

111 b Rat nichi . nihda tachnut duuhom prelyubodiyſtua . Poyde ch-nicho3u ſtarih otaç . i-molli nega gouore . Pochaſſi lyubaf tuoyu molli ſa-me . are prelyubodiyſtuo me premaga . Staraç tada
l. 92b molli ſa-uſſim |[1] Acho nenauidoſt yimas chi-ty-e uaſchinu uçinil . a-ti-yu druſim ne uçini . Nenauidis hodo-te u-nepomnu pelya . alli t(u)oye uaſſima . a-ti niſtar ouih ne çini nichomre . Chi tada oue riçi ſtrichi more ſadouolno-ye nemu na-ſpaſẽye[2].

112 r Eçe ſtaraç . ſiuot i della cholludra oua ſut . Poſluh raſmiſlyanye . da ne oſudi ni-gouori na yiſcrnega . ni murmurayi . piſano bo yeſt . Chi lyubite boga . ne nauiyte hudobu . Reçe opet ſtaraç . moli goſpodina . da-ti daa plaç u-ſrdçe tuoye . i-umilyenye . uaſda gleday u-griſſi tuoye . i-ne oſudi [i]-nichogare . da budi
l. 93a podloſen ffachomu . I-ne | yimiy priyaſan ſe nami . ni ſ-odmetniçi . Od urſſi od tebe . I-udrſſi ſayich tuoy i-criuo tuoye od uina . I-acho nigdo gouori ſ-tobof od nichoye riçi ne-tiy ſuprotiuiti ſ-nim . Da acho dobro reçe . i ti nemu reçi . Acho ſlo . ti reçi . Ti-uis ça gouoris . i-ne priçay-ſſe ſ-nim od onih cha-ty-e gouoril . i-tada bude pamet tuoya ſ-miru[3] . —

113 r Eçe oppat anton . Chacho ribe chada oſtan(u) bres uode na-ſuhi umru . tacho i-choludri chaſnechi uani iſ-çele . Alli chada ſ-priproſchimi prebiuayu . od pocoynoga nareyenya oſtayu . Podoba-ſſe
l. 93b na3 tada chacho riba c-moru | tacho i-mi h-celli techi . yeda chacho nam ſa chaſniſſi ſabudemo naſſe ſtraſſe . Reçe opet are chi ſidi u-puſtini poçiua od troyih riua n otimlye-ſſe . ça yeſt . od gouorenya . od ſliſanya . od uidinya . Da yednu riuanu bude yimiti tollicho u-ſrdçi[4]: —

Chacho lyudi yimamo biſati .

114 o Pat Arſeniy yoſche chada biſſe u-pollaçi . Molli goſpodina gouorechi . Goſpodine . iſpraui-me na-ſpaſenye . I-pride nemu glas rechuchi . Arſeni . biſſi lyudi da budes ſpaſſen[5].

---

[1] Ovdje je hrv. tekst prekinut te slijedi posve drugo. Pisac našeg rukopisa prepisujući iz prvotnog predloška nepažnjom je preskočio list, ili je taj već ondje mańkao. Srećom u gl. 132 sačuvano je što ovdje nedostaje. Ondje je i lat. tekst. [2] Ovo je i sprijeda u gl. 9. [3] Isto u gl. 10 i 11. [4] Isto u gl. 12. [5] Isto u gl. 13.

---

111 fol. 181. Frater quidam cum a fornicationis spiritu teneretur perrexit ad quendam senem magnum et rogabat eum dicens. Ostende pater caritatem & ora pro me quoniam a fornicatione sollicitor. Senex autem deprecatus est dominum pro eo ... (Dalje u gl. 132.)

Od biſſanya lyudy : —

115 p̄Ride nihda dobro[do]ye ſpomene Teofil yarhibiſcup .
l. 94ª cha oppatu Arſſenyiu . S-nichi3 ſudçe3 . I-opita | ſtarça yarchibiſcup . hotechi ſliſſati od nega gouorenye . Mallo po mluçaf ſtaraç reçe potoma c-ni3 od gouori . Acho rechu uam uçinite-lli . Oni tada obechaſſe uçiniti . Reçe ni3 ſtaraç . Chadi godi budete ſliſati Arſeniya . pribliſati ne-tiyte . drugoç bo hotechi yarchi biſcup uiditi nega poſla priuo uiditi . Acho otuori ſtaraç . I-od aſla nemu gouorechi . Acho prides otuoru tebi . da acho tebi ot uoru . ſſim otuoru . Iure tada ueche offdi ne-budu ſiditi . Ouo ſliſaf yarchibiſcup reçe . Acho nega budu p(o)goniti . nigdar ne poydu h-cllouichu ſſetu : —[1] |

l. 94ᵇ **116** ſ Idechi oppat Arſſeniy nigda pride yedna diuoycha od Rima bogata ſnogo i-boyaſſniua boga da-uidi arſeniya i-priya-yu teofil yarhibiſcup . Ona tada molyaſſe da-bi-yey gouoriti ſtarçu da-ga uidi . Chi poſad c-nemu molyaſe-ga rechuchi . Ni(cha) uladicha yeſt prifla ſ-rima otilla-bi uas uiditi . ſtaraç ſ-yiſtinu ne priſta da pride c-nemu . Chada odgouori ſſrhu recenoy fladichi . A-ona reçe . Veruyu ſ-boga are yoſche i uiyu nega . yeſſu uiçnyi ſ-gradu naſſe3 ſnoſſi lyudi . Da ya-ſam prifla uiditi prorocha . I-chada pride h-celli
l. 95ª onoga ſta|rça . po nareyenyu boſſyem . naſſa(ſ)t yeſt uani iſ-çelle ſtaraç . I-uidiuffi nega reçe na fladicha pade c-noga3 negouim . On tada duignu-yu ſrdechi-ſſe . i poſrif na-nyu reçe . Acho obras hoch moy uiditi gleday . On(a) tada croffi ſram ne raſgleda obras negof .

[1] Isto u gl. 13. Ondje i lat. tekst.

116 fol. 158 § LXI. Abbas Arsenius dum sederet in campo quedam mulier virgo diues timensque deum: ac propterea abbatis Arsenii fama comperta de romana ciuitate vt eum videre mereretur aduenit in Alexandriam. Que cum honorifice a Theophilo fuisset suscepta ipsius ciuitatis archiepiscopo: rogauit eum quatenus persuaderet beatum Arsenium vt eam suscipere dignaretur. Ipse igitur ad eum profectus est dicens. Quedam mulier romana & dignitate & opibus & opinione antecellens videre te ac benedici desiderans de tam longinqua regione peruenit: cui occurras exposco. Sed cum non acquieuisset occurrere ei Arsenius: illa cognoscens hoc animalia sua sternere percipit dicens. Confido in deo meo quod videbo illum nec ab hac intentione fraudabor. Non enim homines veni conspicere quia & in nostra supersunt ciuitate: sed prophetam videre desideraui. Cum ergo venisset ad cellam beati Arsenii contigit vt foris illum deambulantem conspiceret. Ac mox ante pedes eius in faciem prosternitur. Quam ille cum festinatione sustentans ita compellabat dicens. Si faciem meam tantum videre desideras: ecce intuere. Illa

I-reçe ney ſtaraç . Niſi-li ſliſala della moya . Chacho-ſſi ſmilla tollicho uoſſenye priati . Ne-ſnaſ-li ar ſi ſena . i-nimas ſiti chamo godi . Alli chada prides u ri3 reçes . drugi3 ſenam . uidilla-ſſa3 arſeniya . I-çinis yih pricho mora poyti . Ona reçe . Acho bude bogh hotiti . da-ſe
l. 95b ſdraua u[a]rachu ſ-ri3 ne do|puſchu nichogar priti oude . da-molli ſa-me . i-ſpominay-ſe od mene . On-bo odgouori reçe ney . Molyu boga da-bi ſatrl yime tuoye u-ſrdçi moyem . E-ouo ya od ſaloſti oue umira3 . I-reçe ney yarhibiſchup . Ne-ſnaſ-li are ſena yeſſi . i-nepriya tely po-ſenah ſfetih muuſſi riye . I-croſſi to oua reçe tebi ſtaraç . Are ſa-duſſu tuoyu uaſda molli . i-tacho oçiſchena bi miſſal neye i-poyde ſ-feſſelye(3) domof.

Od ſuda.

117 b Rat nichi opita oppata Anra[1] oue3 gouorechi . Reçi-mi nichu riç . Reçe nemu ſtaraç . Poydi tachouo çini miſlenye tuoye .
l. 96a cho-çini | neçiſti . chi-ſu u-tamnici . Oni pitayu lyudi chadi-ye goſpodin . alli chada hoche priti a-oni çechayu muche ſuoye plachuchi . tacho i-choludar yima uaſda miſliti i-truditi duſſu ſuoyu . gouorechi . Oboy mani chacho yimam ſtati prid preſtolye3 boſſyim . I-chacho yimam dati raçun oda-ſſega moga çinenya . Acho tacho uaſda miſliti budes . Mores ſpaſſen biti[2]: —

118 r Eçe oppat . Euagariy . chada ſidijs[e] u-tuoyey çelli ſchupi raſſu3 tuoy h-tebi . Spomeni-ſſe oda-dne ſmrti tuoye . i-tada
l. 96b uidis tella tuoga pomanchanye . Miſli od muriye çe|chayu muche neſmerne . Sato budimo bolyſſega ſfeta na3 ſamim da budemo mochi ſ-blaſenimi u-druſbi biti od boga priyati pllachu . Am[3].

[1] U lat. *Ammonem.* [2] Isto u gl. 15. i lat. tekst. [3] Isto u gl. 16. i lat. tekst.

vero pre verecundia oculos non audebat attollere. Dicit ei senex. Si quid de meis actibus comperisti: hoc debueras intueri. Quomodo ergo & tantam pelagum nauigare presumpsisti? An ignoras te mulierem esse quibus quocumque non licet exire? An vt Romam rediens aliis te feminis glorieris vidisse Arsenium: vt fiat peruium mare ad me venientium feminarum? At illa respondens ait. Si vult deus nullam huc peruenire permittit. Sed vt pro me ores & in memoria me habere digneris exoro. Cui Arsenius dixit. Oro deum meum vt deleat tuam ex corde meo memoriam. Quo illa verbo percepto in ciuitatem regrediens egritudine pre tribulatione correpta est. Ad quam cum visitationis causa venisset ei ep̃s: & quod rei esset inquireret. Illa sermonem senis quem vltimum de memoria sui dixerat enarrauit ac propterea se velle mori pre tristitia confitetur. Sed ep̃s tali eam consolatur alloquio. Numquid nescis te esse mulierem? Et quia per feminam solet inimicus hominem impugnare: ideo vultum tuum ex corde suo delere dixit. Nam pro anima tua dominum deprecatur. Quibus verbis mulier recreata est.

Mirachul od goſpoye.

119 ſ te-ſſe od-nichoga trſſnicha chi yimiſſe uelich deuoçion u-blaſenoy diui mariyi . yedno crat greduchi putem . ſfrhu pridoſſe ſraçini . i-uſichoſſe-mu glauu tacho odilyena-bij od tella . On f-ſiuoti uaſda molyaſſe goſpoyu da-bi mu ne dalla umriti bres ſpouida i-bres tella iſucrſcha . çudo ſliſaffi ſraçini otidoſſe . Glaua f-yiſtinu mimo
l. 97a hodechim gouoraſſe i-pitaſſe po|pa . Nauiſcheno ouo po-fnoſih biſcupu . chi ne-tiſſe uerouati . Napochon ueroua ſlugi ſuomu . I-uaſamſſi cris i-uodu bla gofflyenu[1] . poyde c-nemu ſa ffi3 chapitulo3 i-poça-ga ſacllyinati acho-ye neçiſti duuh da ottide . Odgouori niſa3 da-ne-mogu umriti dochola nima3 pochoru i-tello iſucrſche . da-pita3 ouo . ſa-lyubaf iſucrſchu i-matere negoue diue blaſene . Tada prilloſiſſe gllafu h-tellu i-ſta-ſſe duihnut . Tada biſſcup poſla po-tello goſpodine . i-da mu pochoru i-tello boſſye . I-uaſamſſi tello . boſſye . Gllaua-ſſe upade i-mrtaf bi i-pochopaſſe tello onde . Hualla bogu |
l. 97b i-blaſenoy diui maryi cyi ne-ſabiuayu ufayuchih f-nih i-milloſt naydu p(i)d-nimi .

120 b Iſſe nichi chanonich crique uelichoye . chi uellicho ſtouaſſe blaſenu diuu mariyu . ſgodi-ſſe da yedno crat tachnut grihom od luxuriye . uçini nichu priueſti u-chomoru . Chu chada opita chi(3) yimenem-ſſe ſouiſſe . Odgouori . mariyef ſe ſoffu . Cho ſliſaf preſtraſſi-ſe i-ſcruſſen fnogo . croſſi lyubaf i-reuerenciyu goſpoye . i-hotechi-ſſe poch(o)riti bolliſnif fnogo od griha ſuoga od ſaloſti puſti duuh . Sayutra dan uçiney . Biſcup ſ-chano(ni)çi yimi ſfit ſfrhu
l. 98a toga ça yimayu od toga uçiniti . | Tacho u-obroui a-ne u-cimiteriyi pogrebe-ſſe . are u-to3 grihu-ye umrl . i-tacho uçiniſſe . prffu noch po-tom uchaſa-ſfe biſcupu i ſacriſtanu blaſſena diua gouorechi . Saç-ſte tacho uçinilli da ſlugu moga pogreblli-ſte u-obroui . Chi na-ſmrti ſuoyey ſliſaf yime moye . pochaya-ſſe od grihof ſuoyih . Poydite tada i-Raſſporite nega . i-naydete ſfedoçtuo ſdrçe[2] negouo raſſriano na-d[u]-ua della . i-ua-ffacho3 delli piſſano . Aue maria . Chi chada poydoſſe i-uçiniſſe . Naydoſſe chacho iym reçe goſpoya . Pochoru priyamſſi pogreboſſe-ga u-çimiteriyi poçteno : —
l. 98b **121** c Etuera ſut cha yimas na Criſſi gledati . priuo yeſt umilyenye . drugo yeſt lyubaf . treto yeſt oſtrocha çetfrto yeſt uboſtuo . f-pr(i)gnutyi gllaue umilyene . ua otuorenyi rebar lyubaf . ua ruchah i-nogah pribyenyi . oſtrocha . u nagoſti uboſtuo . Va iſucrſta chacho u-ſricallo yimamo gledati[3] . Velich grih yeſt ne-

[1] Griješkom mj. *blagoſloflyenu.* [2] Griješkom mj. *ſrdçe.* [3] *gledati* napisano iznad retka.

ſaſnaye . Vechi boga ſabiti . yoſche gori deſperati-ſſe . Alli boga ne pomnit . Sfit[o]lloſt uic[i]na . i-frçallo yeſt ſfitu . Neçiſtochu alli nicho ſgriſſenye yimamo . Iſſaiya gouori . Sinof odhranih a-oni ne pomniſſe
l. 99a mene . Eſſe ye ne ſaſnanye . i-ne pomniti boga . poſna | uol udrſitellya ſuoga . i-touor yaſle goſpodina ſuoga . Iſdrael ne poſna mene i-plluch moy ne raſſumi . E-ouo-ye boga ne-ſnati i negoua ne milloſt : —

122 g Ouoraſſe nichi ſtaraç . da-ſu tri cripoſti dyafllye . Prua yeſt ſabiſt druga yeſt lenoſt . treta yeſt poſelinye . I-chada ſabiſt pride rodi lenoſt . od lenoſti ſe rodi poſſellynye . od poſſellynya pade cllouich . Acho bo tacho treſſma pame(t) yeſt . da ſabiſt od frſſe . lenoſt ne pride . A cho-ſſe ne ob lini . poſſelinye ne prime . Acho f-yi ſtinu poſſelynye ne prime . nigdar ne pade . teſechi milloſt ſpaſſite(l)ya . — |

l. 99b **123** J Eronim gouori çuuay-ſſe ffachi reliyos ondi ſiuiti . chadi yima ffachi daan potribu alli ſgubiti alli dobiti . Siguriyi bo yeſt ne poginuti nere poli perichul dobiti . Auguſtin . Srçbu utoliti plluteno pohotinye biſſati . prafdu ſſtrichi . ſchupoſt ne pom(n)iti . del uelich yeſt muçenya . Aguſtin . Protif pohotinyu plltenomu uaſmi biſſanye . Acho hocheſ yimiti dobitye . Aguſtin . Chacho bo yeſt çiſtocha . yiſtina . prafda . Iſucrſt . tacho on chi oue riçi nenauidi : pro goniteyil iſucrſtof .

Oua ſedam priſtoyi boſſaſtuu i cllouiçanſt(u)u : —

l. 100a p Riui . Are priçat yeſt u-çriuo | diue od duha ſfeta . drugi . Are royen od marie diue . Treti . Are mrtaf . Çetffriti . Are ſide c-llinbu . Peti . Are ſcrſnu . Seſti . Are ſide na-nebo . Sedmi . Are pridet na ſſud ua onye plitti chu uaſſe od diue . Cral moguchi uçini urtal ſebi raſſchoſni ſtllpi cineche yabluche . i-richami prelipo nareſſi . Nichomu mladçu lipu i-ſeni negoui lipi ta urtal priporuçi . opo uidi yim . acho bi-ſſe prigodillo da-bi gubauaç fniſal ter-yh niçim hinil oni da-mu nimayu ugoditi . are acho nega budu ſliſati . tudiye ſ-gubaui3 gubaui budu . Sgoda-ſſe potoma mallo da gubafaç fnide
l. 100b i-nicho|ga od ſtraffaç od urtla poça hiniti . Stra(ſ)çi tudiye priſtaffi uçineni ſu-gubaui . Priſſad tada craly pocharaf are bihu ſa-grih ſuoi uçineni gubaui . ſigna-yih if ur(t)la raſchoſnoga u-luchu ſluſnu . A

---

122 fol. 203. Dicebant senes quia tres sunt virtutes sathane que precedunt vniuersa peccata. Prima est obliuio peccatorum. Secunda negligentia. Tertia concupiscentia. Etenim si obliuio venerit: generat negligentiam: de negligentia concupiscentia nascitur: de concupiscentia vero corruet homo. Si enim ita est sobria mens vt obliuionem fugiat: ad negligentiam non venit: et si neglexerit & concupiscentiam non receperit nunquam cadet opitulante gratia christi.

oni rodiſſe ſinoue i-hchere noſſechi gube od roditellyef ſfoyih . Craly-on biſſe bogh ffemoguchi chi ray ſaſtaui . i adama i-euu u-lipoſti i-u-ciſtochi uçini . i-rayu ſtraſaç poſtaui . Ogouarayuchi da od driua mudroſti dobra i ſlla ne-yidu . to ça yeſt da uolyu gubafca ne napllune . rechuchi dyafla : —

124 r Eçe nichi ſtaraç . molli goſpodina . i-miſli griſſi tuoyi .
l. 101a uaſda . i | budi podlloſnich ffi3 . i-ne-prilloſi-ſſe ditetu alli ſeni . Vſiupi ſupbiyi . i-udriſſi ſayich tuoy od huda gouorenya . i-uſta od uina . ne priçay-ſſe ni-ſ-chi3 . i-tacho budes miran . Achot dobro reçe dobro-mu reci . Acho ſllo . reçi ti uijs ça gouoris[1].

125 g Ouorahu ſfeti ſtarçi na3 rechuchi . Da-biſſe nichi choludar u-puſtini ſchitiye . Pride bo pohoditi ſfetih ottaç . chi prebiuahu u-meſti cho-ſſe gouori çelliya . chadi fnoſaſtuo prebiuaſſe choludrof u-çellah raſdilyeni . Chada bo ne-nahayaſſe ondaye çellu . chadi bi prebil . Nichi od ſtarih yimiſſe drugu praſdnu çellu . da-yu
l. 101b nemu rechu|chi . Meyutim toga poçini ua ouoy çelliçi dochola naydes chadi prebudes . Chada na pohoyenye fnoſſi ch-nemu prihoyahu . ſellechi od nega ſliſati riç ſpaſſenya . yimiſſe bo od boga milloſt na uçiti riç boſſyu . Videf tada on ſtaraç . chi mu biſſe çellu ſayal . rana od nenauidoſti ſrdçe negouo rani i-ſrditi-ſſe poça i-rechi . E ouo ya tolicho frime ua ouo3 meſti prebiuah . i-ne prihodiſſe cha-mni . Bratya tacho raſſmi dnij nidily ni . i ouo retcho crat . A-cha ouomu poſliynemu ffachi daan fnoga bratya hode . Reçe tada uçenichu
l. 102a ſuomu . Poydi reçi onomu da ſide iſ mo|ye çelle ar-ye mani potribna . Chada-bo poyde uçenich negof . cha onomu bratu reçe nemu . poſla

[1] Isto sprijeda u gl. 11. Ondje i lat. tekst.

125 fol. 152. § XXV. Referebant sancti seniores nobis dicentes quod fuit quidam monachus in heremo scithie. Venit autem ad visitandos sanctos patres in loco qui dicitur cella: vbi multitudo monachorum diuisis habitant cellulis: cumque non inuenerit ad presens cellulam vbi posset manere quidam de senioribus aliam uacantem cellulam dedit ei dicens. Interim repausa in hac cellula donec inuenias vbi possis manere. Cumque ad uisitandum eum conuenirent quam plurimi fratres desiderantes ab eo audire verbum salutis eterne: habebat enim spiritualem gratiam docendi verbum dei: videns ille senior qui ei ad habitandum prestiterat cellam: inuidie liuore cor eius vulneratum est & indignari cepit ac dicere. Quoniam ego tantis temporibus in hoc loco habito & ad me non veniunt fratres nisi rarissime & hoc in diebus festis & ecce ad istum impostorem pene quotidie fratres quam plurimi vadunt. Dixitque discipulo suo. Vade & dic ei vt egrediatur de cellula illa quoniam necessaria mihi est. Cum autem perrexisset discipulus eius ad illum

oppat moy uaſſey ſfetoſchi . Sapouiy poſlati chacho ſſe yimate ſliſal bo-ye da-ſte nemoch(n)i . On tada od aſſla nemu gouorechi . Molite ſa-me ottçe are uelle bollim u-ſtumchi . fratif-ſe uçenich reçe oppatu ſuomu . fnogo molli uas brat on . da-biſte mu yos (dua) dni rocha dalli . docholle nayde drugu çellu . Mimoſſaçi tri dni . Opet poſla uçenicha gouore . Poydi reçi-mu da-ſide iſ-moye çelle . Are acho ne poyde reçi-mu . da tudiye ya pridu . i biyuchi moiym ſchapo3
l. 102b ua(n)cha-iſpuyu | nega iſ-moye çelle . Poſad tada uçenich h-bratu onomu reçe . Vellicho peçalan yeſt oppat moy . croſſi nemoch tuoyu . i-ſato poſla mene da uiyu . Acho ua3 ye bolye . A-on ſliſaf ouo reçe . hualla-goſpodine ſueti lyubeſni uaſſey . are peçallite ſa-me . ueruyu da croſſi uaſſe mollitue bolye mi-ye . Vratif-ſe tada uçenich . reçe oppatu ſuomu . I-nina yoſche molli ſfetoſch uaſſu da do nedilye poçechate da iſide . Chada pride daan nidilyni . i ne-ſide . Vaſſa3 ſchap ſtaraç uaſgan nenauidoſtef f-duhu grediſſe da-biyuchi iſrene
l. 103a onoga uancha . Priſtupi tada uçenich negof | reçe . Ottçe acho uellis da naprid poydu i-uiyu yeda budu nicha bratya . priſli pohoditi-ga . i acho uide uas tacho ſmiſayu-ſſe . Preyde tada uçenich negof . i-fniſad reçe ch-nemu . Eſſe opat moy gre-da poſdraui tebe . iſidi po llahchu protif nemu . i-ſ-h[a]uallof utacni nega . are ſa uellichu lyubaf pride h-tebi . Chi tudiye ſſta-ſſe i-ſ-uelichi3 ueſelye3 utacnu nega . Chada-bo uidi nega . pruo ner-ſe priblifa proſtri-ſſe na ſemlyu .

fratrem dixit ei. Mandauit abbas meus sanctitati tue. Jube mihi mandare qualiter habeas: audiui enim te infirmari. Ipse vero mandauit ei dicens. Ora pro me domine pater: quoniam valde stomachum doleo. Reuersus autem discipulus dixit abbati suo. Nimis rogat sanctitatem tuam vt vel duos dies iubeas ei indutias dare vt possit sibi aliam cellam prouidere. Transactis autem tribus diebus iterum misit discipulum suum dicens. Vade dic ei vt egrediatur de cellula mea. Nam si rursus distulerit dices ad eum. Quia continuo venio & cum baculo cedendo expello eum de cella mea.

Pergens autem discipulus ad supradictum fratrem dixit ei. Quoniam valde sollicitus est abbas meus de infirmitate tua ideo misit me requirens si melius habeas. At ille hec audiens dixit. Gratias ago domine sancte caritati tue quia sollicitus es de me: verumtamen precibus tuis melius habeo. Reuersus autem discipulus dixit abbati suo. Etiam & nunc deprecatur sanctitatem tuum dicens: vt usque ad diem dominicum expectes eum & statim egredietur. Cum autem aduenisset dominicus dies & non egrederetur: accipiens vectem senior inflamatus inuidie & iracundie spiritu pergebat vt cedendo expelleret eum de cella sua. Accedens autem discipulus eius dixit ei. Si iubes pater precedo te & video ne forsitan aliqui fratres ad salutandum eum venerint & si viderint te scandalizentur. Precessit

molyaſſe bo ſtarça ſa-umilyenye3 uellichi3 gouore . Vrati uam
goſpodin ottçe dragi ſiuot uiçniy ſa çellu uaſſu chu-ſte mani
l. 103b ſa-negouo | yime poſudilli . I-meyu ſuoyimi ſfetimi ua3 iſucrſt ſlafno
i-ſfitlo prebiuanye . pripraui . Ouo ſliſſaf ſtaraç . tacnut u-ſrdçe .
od frſſe ſchap . poteçe i-pade na grllo negouo i-obyamſi poça
çelliuati . I-tada ſua nega da ſa-lyubaf uaſmeta piche . Chada pridoſta
opet ſtaraç i-uçenich . Reçe ſtaraç . reçi-mi ſinu . acho-ſſi rechal
onomu bratu riçi one che ya tebi ſapouidah . Tada uçenich priya
ruche i-prichlloni gllauu reçe V-iyſtinu ottçe gouoru . Are croſſi
humilyenye chi3 ſam uam dlluſan cholicho goſpodinu i-ottçu . niſa3
l. 104a ſato ne-ſmih ua3 odgouori|ti chada me ſalyahote ch-nemu . ſato ya
niſtar ne gouorah nemu . Ouo ſliſaf ſtaraç proſtri-ſſe na-ſemlyu
prid noge uçenicha ſuoga gouore . Od-danaſnega dne ti budi moy
ottaç . A-ya budu uçenich tuoy . Are ti-ſi moyu duſſu i-brata onoga
od ſama çniçe[1] griha i-po-tebi iſucrſt ſbaui . Sa ſuetu lyubaf i-poſluh
uçenicha . Are ſfrſeno lyublyaſſe oppata ſuoga ſboya-ſſe . da croſſi
ne nauidoſt alli ſa ſrdçe nichu riç uçini . ſa-chu-bi ſgubil ffe dobro

[1] Griješka mj. *ſamçiçe.*

ergo discipulus & ingressus ad eum dixit. Ecce abbas meus venit ad salutandum te . egredere ergo celerius & cum gratiarum actione occurre ei: quoniam pre nimia caritate & dilectione venit ad te. Qui statim surgens cum nimia alacritate occurrit. Cumque vidisset eum antequam approximaret ad eum prostrauit se pronus in terram. Adorabatque senem cum gratiarum actione dicens: retribuat tibi dominus carissime pater bona eterna pro cellula tua quam mihi propter nomen eius prestitisti & in celesti hierusalem inter sanctos suos Xp̄s dominus preparet tibi mansionem. Hec autem audiens senior compunctus est corde & proiiciens baculum cucurrit in amplexus eius & osculatus est eum & inuitauit illum ad cellulam suam vt pariter cum gratiarum actione sumerent cibum. Vocauit autem senior supra memoratum discipulum suum & interrogauit eum dicens. Dic mihi fili si dixisti verba isti fratri que propter cellulam mandaui vt diceres ei. Tunc discipulus eius confessus est ei dicens. Vere domine dico quoniam propter humilitatem quam tibi exhibere debeo tanquam patri & domino . ideo non audebam respondere tibi quando me mittebas ad eum. Verutamen nihil eorum dixi ei que mandabas ad eum. Hec audiens senior statim prostrauit se ad pedes eius dicens. Ex hodierna die tu meus pater es & ego discipulus tuus: quoniam te festinante & moderante ac cum timore dei agente & meam & illius fratris animam de peccati laqueo Xp̄s dominus liberauit. Pro fide enim & sancta sollicitudine & intentione discipuli qui perfecte in caritate Xp̄i diligebat abbatem suum & anxie timebat ne per inuidie & iracundie vitium aliquid

çineye . i-ſluſbu od mladoſti chof biſſe ſluſil iſucrſtu . ſa ſiuot uiçni
l. 104b yimiti teſal biſſe . Sato | ffe moguchi goſpodin miloſtiui . daroua miloſt ſuoyu ſa dobro çinenye i-ſiuot uani chi[1] u-ſlaui ſuoyey .

Od udrſſanya ſayicha i-criua od affla .

126 o pita oppat Panbo . oppata antona . Ça uçinu . Odgouori ſtaraç . Ne uffa(y)-ſſe u-prafdu tuoyu . ni-ſſe boliy od riçi mimoyduche . I-udrſſi ſayich tuoy[2].

Od uere yiſtine i-çiſtoche .

127 r Eçe ſfeti grgur . Are oua troya yiſche oda-ſſachoga cllouicha bog . chi crſchenye naſſleduye . Ça yeſt ueru prauu oda-ſſeye duſſe . yiſtinu od ſayicha . utrplyenye : I çiſtochu od tella : —[3] |

l. 105a **128** b Rat nichi opita ſtarça . cho yeſt dello dobro da çinu . Reçe ſtaraç . Niſu ffa della yednacha . Piſmo gouori . Are Abraa3 goſtinan bi . i-bogh biſſe ſ-ni3 . Gyilliya lyublyaſſe pochoy . i-biſſe ſ-ni3 bogh . Dauid biſſe umilyen . i-biſſe bogh ſ-ni3 . Ça tada uidis hotechi duſſu tuoyu h-bogu ouo çini i-ſtrſſi ſrdçe tuoye[4] : —

129 r Eçe . Oppat paſtir . Troya ſut od potribe ſtrichi . Vboſtuo . Saloſti . Raſſu3 . Oua ſut della ſiuota puſtinye . Piſſano yeſt . Are bihu tri muuſſi . Noye . Iob . Daniyel . Noye niſtar
l. 105b udrſſanya yimi . Iob . y|imi faloſti . daniyel ff-yiſtinu raſſumi . Acho oua ſut troya u-cllouichi bogh prebiua u-nem :

o pet rece . Are acho ſut d[i]ui riçi u-cholludri more ſlobodan biti od ſega ſuita . Reçe nemu brat . Che ſut oue . i-reçe ſtaraç . pllteno poçiuanye . i-taſſcha ſlaua[5] : —

130 g Ouoraſſe-ſe . da oppat panbo[6] . chada otiſſe umriti . reçe ocholo-ſtachi3 ſfeti3 muuſſe3 . Are od chole pridoh u-ouu puſtinu . i-uçinih mani çellu i-prebiuah u-ney ne-ſpominam-ſſe da-bi3 yil cruh . raſſmi od tega ruchij moyih . Ni-da-bih nihdar rechal riç cha-bi
l. 106a reçena na-poreçenye do ouoga dne . I-tacho | gre3 goſpodinu . Chacho chi niyna priçene ſluſiti bogu[7] :

---

[1] Griješkom mj. *ua uichi.* [2] Isto sprijeda u gl. 1. Ondje i lat. tekst. [3] Isto u gl. 2. Ondje i lat. tekst. [4] Isto u gl. 3. Ondje i lat. tekst. [5] Isto u gl. 4. Ondje i lat. tekst. [6] U lat. *Abbas Pamon.* [7] Isto u gl. 5. Ondje i lat. tekst.

---

tale ageret pater suus spiritualis & perderet omnes labores sanctos quos ab infantili etate in X̄pi seruitio pro vite eterne premiis laborauerat. Ideoque dominus donauit gratiam suam vt in pace christi pariter letarentur.

Od ſtraha boſſya .

131 b Rat nichi opita ſtarça . Chacho pride ſtrah boſſyi f-duuſſu . I-reçe ſtaraç . Acho yima cllouich uollyu . i-uboſtuo . a-ne oſudi drugoga . tacho pride f-nega ſtrah boſſyi . Reçe opet . Strah i-umillyenye . niſcheta yidenya i-plaç prebudi f-tebi.[1]

Cha-ſſu ſadouolyna lyudem .

132 g Ouoraſſe (nichi) od ſtarih . Chu riç nenauidis drugu ne uçini. Acho nen(a)uidis chi tebi ſlo-gouori . a-ti ne-reçi ſlo od drnega boga[2].

I-opet[3] drugoç . priſad ch-ſtarçu onuye riç reçe . Tachoye
106[b] i-ſtaraç ne ſapuſti moliti boga ſa-nega gouorechi . | Goſpodine yaui mani od chude ye ouo bratu ouomu dello dyaflye . are mollil ſa3 tebe . da yoſche ni pochoy naſal . I-yaui goſpodin cha ſe çinahu ocholo brata onoga . I-uidi nega ſidechi . i duuh prelyubodiyſtua poli nega . chacho gigrayuchi-ſſe ſ-ni3 . i-uidi anyela ſtachi chi-mu biſſe poſlan na-pomoch . i-ſryaſſe (ſe) na brata onoga . ſaç ſe-ne--ſaloſchaſſe da chacho da-bi ſſe delletal u-miſlyenyi ſuoy em ſſu miſal na ouo priclonil . I-poſſna ſtaraç are criuinya biſſe od onoga brata . I-ſſiſti nemu gouore . Ti priſtayes i-ugayas miſlyenyu tuomu . I-nauçi
107[a] nega chi3 ſachono3 yima tachouu miſlyenyu ſ[u]upro|tif ſtati . I-od dahnu on brat po-nauchu i-po-molitui ſtarça onoga . i-nayde pochoy od ſablaſni ſuoye :

133 b Rat nichi biſſe . Chuſſan tentanye3 . Ouomu polloſſi ſuprotifnich na pamet nichu ſenu lipu . i-muçaſſe-ga ſnogo . Sgodi-ſſe po-narey(e)nyu boſyi da drugi brat greduchi ſa Egipta pride c-nemu .

[1] Isto u gl. 8. Ondje i lat. tekst. [2] Griješkom mj. *od iſcrnega tuoga.* — [3] Ovdje se nastavlja početak gl. 111. *Brat nichi nihda tachnut duuhom prelyubodiyſtua. Poyde ch-nicho3u ſtarih otac . i-molli nega gouore . Po cbaſſi lyubaf tuoyu molli ſa me . are prelyubodiyſtuo me premaga . Staraç tada molli ſa-ſſim . I-opet...*

132 fol. 181. Et iterum secundo veniens ad senem dixit eundem sermenom. Similiter & senex non neglexit rogare pro ipso dicens. Domine revela mihi vnde in hoc fratre operatio sit ista diaboli: quoniam deprecatus sum te & requiem nondum inuenit. Et reuelauit ei dominus que agebantur circa fratrem illum & vidit eum senex sedentem & spiritum fornicationis circa eum: & quasi ludentem cum ipso & angelus domini stabat missus in adiutorium eius & indignabatur aduersus fratrem illum quia non se prosternebat deo sed quasi delectabatur in cogitationibus suis: totam mentem suam ad hec inclinans. Et agnouit senex quod causa magis ab eodem fratre esset & annunciauit dicens. Tu consentis cogitationi tue frater. Et docuit eum quomodo talibus cogitationibus deberet resistere & respirans frater per doctrinam senis illius & orationem inuenit requiem a tentatione sua.

I-chada gouorahota ſpomenu on brat chi biſſe priſal reçe . Ne-uis da ſena onoga mrtua yeɬt . Biſſe bo ona ſena . od choye on brat yimiſſe muchu . Cho chada ſliſſa-uaſſe ſfite ſuoye ob noch . ter
l. 107b poyde onamo chadi biſſe ſliſal da-ye pogrebena . i-prochopa | i-utr crf neye ſfitof ſuoyef . i-fratif-ſe hranaſſe u-çelli ſuoyey . I-chada yure mochno ſmridiſſe . cladiſe on ſmrad prid ſobof . i-oponaſa miſlyenyu ſuomu gouorechi . E ouo ye ſelynye cho yiſchaſſe . yimaſ ye naſiti-ſſe od-nega . I-tacho oni3 ſmrado3 chaſtigaſſe ſam ſebe[1]:

134 d V[u]a brata poydoſta f-grad da prodadu ça bihu teſſali . I-chada f-gradu biſta raſdiliſta-ſſe . yedan ſpade u-prelyubodiſtuo . Priſad tada brat negof potoma . reçe nemu . Vratimo-ſſe brate domof . On od gouori . Ne pridu . I-opita nega . ſaç brate . A-on od gouori .
l. 108a Chada otide od mene ſnidoh u-ſablaſſan | i-ſa griſſil ſa3 griho3 neçiſtim . On tada hotechi dobiti brata ſuoga poça-mu gouoriti . I-mani-ſſe ye to ſgodillo . chada ſſe od tebe od dilih upadoh i-ya u-prelyubodyiſtuo . da poymo na-cup pocoru çiniti ſa-ffef teſchochef . yedas na3 bog proſti ta grih . Chi chada pridoſſe domof . ſpouidiſſe ſtari3 . ça yim-ſſe biſſe prigodillo . I-daſſe yi3 ſapouid chacho budu pochoru çiniti . On yedan ne ſa-ſſe da-ſa bbrata pochoru çinaſſe . chacho da-bi on ſgriſil . Vidi bogh te(go)chyu nego(u)u i-lyubaf . po-mallo dan po to3
l. 108b yaui (bogh) yednomu od ſtarih . Are ſa uelichu lyubaf onoga chi ne--biſſe ſgriſſil . A-to ye praua | lyubaf poloſiti duſu ſa brata ſuoga[2]: —

135 p Ride nigda Brat nichi . ch-ſtarçu i-reçe nemu (brat) moy puſtil me-ye . hodechi ouamo onamo . I-molyah nega gouore . yedinno noſiua[3] brate . da b(o)gh uidi tegochiu i-ſtentu nayu ter-te pou[a]rati h-tebi . Ni-bo ſmoſno da ſ-tfrdoſtef nigdo lahcho od namiſlyenya ſuoga obrati-ga . Are ni dyaual dyaffla ſuperbiyef ne-ſgoni . da briſſe umilyenye3 obratiſ-ga ch-ſebi . Are bogh nas ſfeto3 ch-ſebi lyudi primiçe . Nauiſti mu gouorechi . Are bihota u-tebaydi duua brata . od chih yedan upade miſalyu u-prelyubodiyſtuo .
l. 109a Gouoraſſe bratu . hocyu | ſſe fratiti opet na-ſfit . Drugi brat plaçuchiy gouoraſſe . Ne-puſcyu-te brate otiti-da-ne ſgubis tegh tuoy . i-çiſtocyu tuoyu . On f-yiſtinu ne priſtayaſe gouore . Ne-budu ou[i]di ſiditi . da gre3 ali pridi ſa-m^{n}of . ali me puſti . da prebudu na-ſfiti . Videſſi ouo brat . pouidi uelichomu ſtarçu . Reçe nemu ſtaraç . Poydi ſ-ni3 . yeda bogh croſſi tegh tuoy ne puſti nega paſti . Chi ſſta-ſſe poyde ſ-ni3 . I-chada pridoſſe u-nicho ſello . Vidi bog te gochyu onoga chi ſa-lyubaf i-ſa potribu brata ſuoga naſledouaſſe . odne poſelynye

[1] Isto u gl. 29. Ondje i lat. tekst. [2] Isto u gl. 30. Ondje i lat. tekst. [3] Krivo prevedeno.

od brata negoua . obratif-ſe reçe bratu . Poymo opet u-puſtinyu . |
. 109b Euo mi-ſe mni yure da-ſaʒ pregriſil ſenof . da ça-ſaʒ dobil od ouoga griſnich . I-uratilli ſu-ſſe ſdraui u-çellu ſuoyu[1] : —

136 r Eçe nichi brat ſtarçu . ça uçinu ottçe are-ye napallo na-me neçiſto miſlyenye . Reçe nemu ſtaraç . Ça-çini ſena cha hocye oſtauiti ditte od ſaſſça . Gorchiʒ pomaſſe priſſi ſuoyi . Chada pride ditte chacho-ye uſſano ſatti mllicho ochyuti gorcho od bigne . Polofi i-ti u-miſal tuoyu gorchoſt . Odgouori brat . ça yeſt gorchoſt chu yimam polofiti . Reçe ſtaraç . Pomiſli na ſmrt i na-muche che ſu na onom ſfitu pripraflyeni griſnichom[2] : — |

. 110a **137** p Vſtinnach nichi biſſe (u) niſnih ſtranah Eyipta . off ſaʒ ſtaſſe u-meſti puſti . I-eſſe nareyenyem dyaflim nicha ſena neçiſta ſliſaffi od nega reçe nichiʒ mladichem . Ça-mi hocyete dati . Da-ya podloſſu toga uaſſega puſtinnacha . Oni tada obecyaſſe ney da-yu cuntentayu . Cha poyde uan o-uiçirney . i-pride h-çelli negoui . çi-nechi-ſſe da-ye ſabludila . I-poça cluçiti na u[a]rateh . iſiſad chada-yu uidi ſaloſtan bi i-reçe . Chachos offdi priſla-ſſi . Ona tada chacho plaçuchi gouoraſſe . Bludechi pridoh . Chi ſmiloua-ſſe fpuſti yu
. 110b u-d[o]uor . on fnide u-çellu ſatuo|ri-ſſe . I-Eſſe ona neuolyniça ſſapi gouorechi . Ottçe ſſir me uyida . On tada bi ſmiſan opet ſboya-ſſe ſuda boſſya gouore . Ot chuda pride ſrçba boſſya oua na-me . I-ot[o]uori fpuſti-yu fnutar . Poça tada dyaual chacho ſtrilof potichati ſrdçe negouo ua-nu . Chi chada raſſumi to od dyaula . gouoraſſe ſam ſebi . Puti ne priyatelya tamnine ſuu . Sin boſſyi ſſitloſt ye . Vſtaf-ſe uaſga ſſichu . I-chada ſſigaſſe ſelinye gouoraſſe . Chacho chi[3] tachoua della çine u-muche poydu . Chuſſav bo-ti ſaʒ od ſebe acho mores tripiti ogany uiçnyi . I-cladiſſe prſt ſuoy na ogany . Cho
l. 111a chada | goriſſe ne uſihaſſe-ga croſſi uellicho uaſganye poſſelinya plutenoga . I-tacho dari do-ſyutra çinechi ſaſgaffi prſti ſuoyi . Ona neuolnica . to uidechi ça çinaſſe . od ſtraha chamena bi uçinena . Cha[da] bi ſyutra pridoſſe oni mladichi h-tomu colludru gouorechi . Pride-lli ofde ſinocha ſena nicha . A-on reçe . Eouo chadi ſpi . Oni fniſſaçi naydoſſe-yu mrtuu . i rechoſſe nemu . Ottçe mrtua-ye . Tada on otuori plaſch ſuoy . i-pochaſa-yim ruche ſuoye i-reçe . Eſſe ça-mi-ye uçi[n]lla oua hchyi dyaflya . pogubil ſaʒ ffi prſti moyi .
l. 111b i-pouidi-yim ça biſſe uçineno gouore . | Piſano yeſt . Ne frati ſlo ſa-ſlo . I-uçinif molituu ſcriſſi-yu . Cha uratiffi-ſſe driſa-ſſe çifto oſtalo ſiuota ſuoga[4] :

[1] Isto u gl. 31. Ondje i lat. tekst. [2] Isto u gl. 32. Ondje i lat. tekst. [3] U rukopisu griješkom *obi.* [4] Isto u gl. 33. Ondje i lat. tekst.

Od lyubue i-molitue.

138 b Rata yednoga riyaſſe pohotinye pluteno . prigodi-ſſe nemu priti u-ſelo nicho ua Eyipti . i-uidi ondi hcher popa paganſchoga . i-namura-ſe ua-nyu . reçe ottçu neye . day-mi-yu ſa ſenu . A-on od gouori . Ne-mogu ti-yu dati do cola ne opita3 boga moga . I poſad cha dyaflu choga molyaſſe reçe nemu . Eſſe coludar nichi pride hotechi hcher moyu . dam-yu nemu . Od gouori dyaual reçe .
l. 112a Acho-ſſe od|uerſſe boga ſuoga . i-crſta . i-ſaueſſa coludra . opitay-ga . I-priſad pop reçe nemu . Od-urſi-ſſe boga tuoga i crſta i-reda coludar ſchoga . da3 tebi hcher moyu . On tada priſta . I-tudiye uidi ſiduchi chacho goluba i(ſ)-uſt ſuoyih i-poleti na-nebo . poyde tada pop cha dyaulu i-reçe . Eſſe obechya-ſſe ona troya uçiniti . Tada od gouori dyaual . reçe . Ne-day-mu hcher tuoyu . ſa ſenu . are bogh negof yoſche ni od iſal od nega . da yoſ-ga pomaga . I-priſad pop reçe onomu bratu . Ne-mogu-ti daty-u yere yoſ bogh
l. 112b tuoy pomaga-te I-ni odiſal od | tebe . Ouo ſliſaf brat . reçe ſa3 u-ſebi . Acho tollichu dobrotu bogh uchaſſa ua mni . chada ya ne uolynich bijh ſatayal nega i-crſt i-red . coludarſchi . Dobri tada bogh yoſche ninya mene huda pomaga . ſaç ya od hayam od nega . Sam f-ſebi obratif-ſe priya miſal ſuoyu . I-pride u-puſtinyu ch[e] uelichomu ſtarçu . i-ſuiſti nemu riç cha biſſe uçinena . Tada ſtaraç reçe nemu . Sidi offdi ſa-mnof u-pechi i-ſeſinay tri nidilye . a-ya hochu boga moliti . I-teſal ye ſtaraç ſa brata . I-molyaſſe goſpodina
l. 113a gouore . Molyu-te goſpodine day mani duſſu ouu . Vſliſſa | bogh molituu nega . Chada ſplni yednu nidilyu . pride ſtaraç h-bratu . i-opita-ga gouore . yeſi-li uidil ça . Odgouori on reçe . Vidih goluba ſgora ſ-uiſine nebeſche ffrh glaue moye ſidechi . reçe nemu ſtaraç . Naſtoy tebi ſamomu . i-moli yedino . Druga nidilya chada mimoyde . pride opet ſtaraç . i-opita nega . yeſi-li uidil ça odgouori . Vidih goluba priduchi bliſu glaue moye . I-ſapouidi nemu . ſtaraç gouore . Treſam budi i-moli . Iſplunena treta nidilya . pride opet ſtaraç . i-opita nega gouore . Vidi-lj ueche ça . A-on od gouori . Vidih
l. 113b goluba are pri|de i-ſta frhu glaue moye . i-ſtegnuh ruchu moyu latiti-yu . a-ona-ſſe duiſſe i-fliſſe ua uſta moya . Hvalu bogu ſda ſtaraç i-reçe onomu bratu . E-ouo priyal ye bogh pocoru tuoyu . Od yinoga çuuay ſa3 ſebe . i-budi peçalan . I-od gouori brat on i-reçe ſtarçu od ninya budu ſ-tobof do-ſmrti ali docola umru[1].

139 g Ouoraſſe nichi od tebei ſtarih da biſſe ſin popa idolof . chada biſſe ditich ſiyaſſe u-tem(p)li . i-uiyaſſe ottça çaſto fhayayuchi

[1] Isto u gl. 34. Ondje i lat. tekst.

ſacrificiy prichaſuyuchi idolu . i-da yedno crat ſa-niȝ otayno biſſe
l. 114a fliſal i-uidi ſatana ſidechi . i-pred niȝ ffe negouo ui|teſtuo ſtoyechi . Eſſe yedan od uladauaç pride i-pomoli-ſſe nemu . chomu ſatan reçe . Ot chude gres ti . A-on reçe . Va onoy prouinciyi ſaȝ bil i-ſduihoh uoyſche i-ſmiſa(n)ya i-prolitya crue . fnogo uçinih . i-pridoh da pouiȝ uaȝ . Satan opita nega . V-cholicho frime ouo uçinil-ſi . A-on reçe . V-trideſt dan . Diaual ſapouidi fruſtati ga gouorechi . V-tolicho frime ouo ſamo uçinil-ſi . I-eſſe drugi pride i-pomoli nega . i-nemu reçe . Ot chude pride-ti . I-od gouori . Na-mori bih i-poduigoh more uetroȝ . i-pogruſih driuo . i-fnogo lyudi utopih . Pridoh da
l. 114b pouiȝ tebi . reçe | nemu dyaual . V-cholicho frimena ouo uçinil-yeſi . A-on reçe . u-duadeſt dan . I ouoga çini fruſtati gouore . Saç u-tolicho daan . ouo ſamo uçinil-ſſi . Euo treti pride i-pomoli nega . Reçe tada i-ouomu . A-ti ot chude gres . odgouori . Va onoȝ gradu bil-ſaȝ . i-ondi biſe pir . i-uçinih chuſtion i-fnogo crue proliti uçinih . yos ueche i-onoga ne ueſtaça ubiti . i-pridoh da pouim tebi . i-reçe nemu . u-cholicho daan ouo uçini . i-reçe . u-deſt . Sapouidi i-°uoga fruſtati . Pride tada i-drugi i-pomoli nega . i-reçe nemu . Ot chude
l. 115a gres od gouori . V-puſtinyi ſaȝ | bil . Eſſe çetrdeſt let naſtal ſaȝ riyuchi yednoga coludra . yedua ouu noch premogoh da ſgriſi pluteniȝ griho3 . Chada dyaual ſliſſa ffta-ſſe i çelloua nega i-uaſaȝ crunu ſ-glaue ſuoye . poloſi-yu na glauu negouu . I uçini-ga poli-ſebe ſeſti . reçe nemu . Velichu riç uçinil-ſi . Ouo chada uidih . rechoh ſaȝ f-ſebi . Vele uelich red yeſt choludrof . i-tacho ugodno bi bogu darouati mani ſpaſenye . I ſiſad uçinih-ſe choludar po-miloſti boſyi[1].

140 b Rat nichi od urſſe-(ſe) ſega ſſita . i-ffa cha yimiſſe da
l. 115b uboſiȝ raſmi malo oſtaui ſebi . i-pride cha o|patu antonu . cho chada poſna ſtaraç . reçe nemu . Acho hoches coludar biti . poydi na ſelo i-chupi meſſa . i-poloſi-ye na telo tuoye nago i-tacho pridi ouamo . I-chada uçini brat on . piſſi[2] i-ptiçe de rahu telo negouo . Chada bo pride ch-ſtarçu . opita acho-ye uçinil ça-mu biſſe recal . On tada pochaſſa telo derano . reçe ſſeti anton . G[o]do ſſe od urſſe ſſita i-hoche pineſſi potribno-ye da tacho riuan tripi od dyaula[3].

141 p Raflyaſſe opat daniel . od opata arſſeniya . Are pride
l. 116a nigda mayiſtran noſſechi teſtament nemu . nichoga ſena|dura bliſiche negoua . Chi biſſe puſtil nemu didinu uelichu uelle . I-uaſaȝ teſtament hoti-ga raſdriti . Mayiſtrian pade c-nogaȝ negouiȝ gouore . Molyu-te ne-raſdiray-ga . are ſato uſichu glauu . i-reçe opat arſeniy . ia-ſaȝ priya

[1] Isto u gl. 35. Ondje i lat. tekst. [2] Možda mjesto *paſſi*, t. j. psi. [3] Isto u gl. 36. Ondje i lat. tekst.

umrl . nere on . On-ye ninya umrl . chacho me çini ereda . i-od afla teſtament niſtar ne uaſſam[1].

142 o pitana yeſt dobroye ſpomene ſindeticha . Acho ſfrſſeno ye dobro niſtar ne yimiti . A-ona reçe . Velle dobro yeſt oni3 chi mogu i-oni3 chi noſſiti mogu . ſaloſti tel(e)ſne yimayu . da duſa
l. 116b pochoy | uſima . Are ça mochniye ſfite trpchu ſe nogami çaſche ſe obrachayu peruchi tolicho ſu belye . Tacho-ye mochniya duſſa cha uaſſima po-uolyi uboſtuo ueche ye cripcha[2]:

143 b Rat ymene3 flagriy off prebiuaſſe u-yeroſolimi teſaſſe i o tegu ſiuiſſe . I-chada yedan daan ſtaſſe na-trgu prodayuchi ça ruchami ſuoyimi biſſe teſal . Prigodi-ſſe da upade-ſſe nichomu moſna ſ-pineſi . u-choy biſſe ſoldinof tiſſuche . I-naſſad-yu ſtaraç . ſta na ono3 meſti gouore . Od potribe bude onomu chi-ye pogubil offdi
l. 117a priti . I-ouo grediſſe chi | pogubil biſſe plaçuchi . I-poduihnu-ſe i-urati nemu negouo . Choga on molyaſſe da uaſme nichi del od (o)nih pines . Da ſtaraç nichachore ne priſta . Tada on poça uapiti . i-gouoriti . pridete i-uiyte clouicha boſſia ça uçini . Staraç tada otayno pobiſſe . iſide ſ-grada . Da ne-bude poſnan od onoga ça biſſe uçinil . i da ne poſtuyu nega . ſa ono uçinenye[3].

144 s Taraç praulyaſſe od nichoga urtara . chi teſaſſe i-uaſ tegh ſuoy ſpançiuaſſe u-elemoſinu . Da ſato li-oſtaflaſſe ça-mu biſſe
l. 117b ſa ſiuot ſadouolyno . Potoma dyaual | floſſi u-ſrdçe negouo gouore . Scupi tebi nicholicho pines . ça-ti bude u-ſtaroſti ali u-mali mochi . da budes yimiti ça uaſſeti . i-ſpançati . Scupi i-napluni yadan[4] ocrut pines . Prigodi mu-ſſe od nemochi i-ſm(r)iditi noga negoua . Spança ça-ſcupil biſſe na lichari . A-niſtar-mu ne rabi . Potoma bo pride nichi na uçen lichar . i-reçe nemu . acho ne uſiçes nogu tuoyu ſſe telo-t-ſſe hoche ſmraditi . I-naredife da mu-ſſe uſiçe noga . Onu tada noch pourati-ſſe ſa3 ſ-ſebi pochoru uçini od onih cha biſſe uçinil .
l. 118a ſdahnu i-ſplacha gouore . Spomeni | ſſe gospodine na dela moya prua cha çinah teſſechi u-u[t]ritli od choga uboſi3 ſluſſah . Euo chada reçe . Eſſe anyel ſta goſpodin i-reçe nemu chadi-ſu pineſſi che-ſſi ſchupil . I-chadi-ye ufanye cho-ſi ufal . Tada raſumif reçe . ſgriſſih goſpodine proſti mi-ye od ninya naprid to ne uçinyu . Tada anyel . goſpodin tachnu nogu negouu i-ſdraf bi tudiye . i-ſftaf-ſe ſyutra poyde na polye teſſati . Pride tada lichar chacho bihu naredilli ſuoyimi ſeleſſi . da-mu uſiçe nogu . i-rechoſſe nemu . poſal-ye na
l. 118b polye teſati . Tada ſaçudi-ſſe lichar poyde | na-polye chadi teſſaſſe

[1] Isto u gl. 37. Ondje i lat. tekst. [2] Isto u gl. 38. Ondje i lat. tekst. [3] Isto u gl 39. Ondje i lat. tekst [4] Griješkom mj. *yedan.*

on . I-uidi nega copayuchi ſemlyu proſlaui boga chi-mu biſſe uratil ſdrafye[1].

145 ſ Ve[ſ]ti Anton oppat nigda ſidiſe u-puſtinyi duſſa negoua biſſe uſilyena raſluçni3 miſlyenyem . gouoraſſe . Goſpodine rad-bi3 ſpaſen biti . a-ne puſchayu me huda miſlyenya . ça hocyu uçiniti u-ouo3 ſmiſſanyi . chacho ſpaſſen budu . I-ſſtaf-ſe oti ſiti uancha . i-uidi nichoga . chacho ſa3 ſebe i-teſſechi . Od onde ſſtanuchi od tega . i-molechi i-opet ſedçi teſſechi od palme teg çinechi . i-opet
l. 119[a] na molituu ſſtanucyi . | Biſſe bo anyel goſpodin poſlan na pocharanye antonye . I-ſliſſa glaś anyela rechuchi . Tacho çini i-budes ſpaſen . On tada ouo ſliſaf uelicho ueſelye priya i-ufanye . i-tacho çinecyi ſpaſenye cho yiſchaſe nayde[2].

146 ſ Ide nigda on oppat machariy . iſ-meſta cho-ſe di ſchiti . u-meſto cho-ſe di terenuntin . i-ſnide ſpati u-grob chadi bihu ſtarih teleſa-necriſtya(n) . i potegnu yedno telo pod glauu ſebi chacho ſe pito[3] . dyaual tada uidechi ueru negouu . i-hotechi preſtraſiti-ga .
l. 119[b] ſouihu nichu ſenu gouorechi . nona pridi | ſ-nami cupati-ſſe . drugi dyaual iſ-nega chacho ſ-mrtuoga odgouori . Pelegrina nichoga yima3 ſſrhu mene ne-m(o)gu priti . Staraç tada ne preſtraſi-ſſe . da ufayuchi u-boga ualyaſſe telo neye gouore . Poydi acho mores ſſtani-ſſe . Cho chada ſliſaſe dyauli ſuapiſſe glaſo3 uelich[ich]i3 gouorechi . Dobil-ſi nas pobigoſſe poſramlyeni[4].

147 r Eçe ſfeta ſindicha . Acho u-molſtiri hoches uſati ſ-druſimi ne prominuy meſto . Od nemores a[v]cho ouo çiniś . Chacho bo
l. 120[a] acho chochoś oſtaui yaya ſuoya i ſ|mrade-ſſe . i-breś piſſchenaç uſahnu . tacho coludar ali diua uſtine i-umre u ueri . iſ-meſta ſ-meſto prehayayuchi[5] : —

148 g Ouoraſſe-ſſe od dobroye ſpomene ſare diue . da ſſrhu riche çeterdeſt lett biſſe prebiuala . i-nihdare prihnula-ſſe biſſe . Poglyeda(t) onu richu . Reçe opat iperiçiy . Piſſni duhoffne ſut u-t[o]uoyh uſteh . i-miſal yedina . Poduihnet brime ſablaſni tebi ſur[ſ]hu priduchie . Nauçi-ſſe nauch obliçno putnicha . choga

[1] Isto u gl. 40. Ondje i lat. tekst. [2] Isto u gl. 41. Ondje i lat. tekst. [3] Nejasno; imalo bi značiti *blazinu*. [4] Isto u gl. 42. Ondje i lat. tekst. [5] Isto u gl. 43. Ondje i lat. tekst.

148 fol. 188. Dicebant de beate memorie virgine Sara quod supra alueum fluminis sexaginta annos habitauerit & nunquam inclinata sit vt flumen ipsum aspiceret. Dixit abbas Ipericius . hymni spiritales sint in ore tuo: & meditatio assidua subleuet pondus tentationum superuenientium tibi. Huius enim rei exemplum ma-

l. 120b miſlyenye po͡yuchyi mimoyde . ni brime ni ſaloſt ni | tegochya çuti dopuſti hoyenye.

149 p͡Ridoſſe niçi u-puſtinu c-ſtarçu nichomu uelichomu i-rechoſſe nemu . Chacho-ś chunte(n)t offdi otçe podnimayuchi tegochu ouu . Reçe ni3 ſtaraç . ffa tegocha frimene moga . chu-ſa3 podnel offde ni doſtoyna . ſa yeda(n) daan muche cha griſnicho3 na ono3 ſfiti pripraflyena yeſt[1]:

150 g͡Ouoraſſe ſtaraç . Stari ne-gibahu ſchoro . ſ-eydnoga[2] meſta u-drugo . Raſmi ſa tri chaſuni . To ça yeſt . acho-bi-bil raſſryen protif nemu-i-ſado(uo)lyno çinechi ſaſſima ne-moguchi
l. 121a ugoditi-mu . Drugo acho | bi-ſſe prigodilo . da od fnoſih bi hualyen . treto acho bi f-ſa͡blaſan ali u pomiſlyenye od griha neciſtoga ſpal[3]:

151 b Rat nichi reçe oppatu Arſeniyu . Ça uçinu are me progoni miſ̃lyenye moye . gouore . Ne-moreſ teſati ni-ſeſinati . ali nemochni[c]h pohayati . cha ua ouo3 placha yeſt . Vidi tada ſtaraç da ye to ſimi[4] dyaulye . reçe nemu . Poydi . yiy . i-piy . i-ſpi . da tolicho iſ-celle ne-ſhayay . Snaye da naſtanye çelle priuodi coludra na-red . Chi chada uçini ſa tri dni . ſgruſti-mu-ſſe i-naſad palme
l. 121b raſçipi-ye . i-uaſpet ſyutra poça teſati od nih . Chi chada | ſlacha reçe ſa3 f-ſebi . ouoye malo palme raſpletu-ye i-tada yim . i-chada-ye raſplete . opet reçe . ocyu ſtiti mallo . i tada yim . i-chada ſçata reçe . recu nicholicho pſala3 . i-tada ſlobodan budu blagouati . I-chada poça po͡lahchu ſmagaſſe ſ-boſyef pomocyef dochola pride na red ſuoy . C͡hada priya ufanye protif miſlyenyu hudomo[5] . dobiuaſſe-ye:·

[1] Isto u gl. 44. Ondje i lat. tekst. [2] Griješkom mj. *ſ yednoga.* [3] Isto u gl. 45. Ondje i lat. tekst. [4] Griješkom mj. *ſime.* [5] Griješkom mj. *hudomu.*

nifestum est. Nam sarcina alicuius oneris viator pregrauatus flando & respirando oneris & vie paulatim laborem imminuit.

151 fol. 189b. Frater quidam dixit abbati Arsenio: quid facio abba quoniam affligit me cogitatio mea dicens. Non potes ieiunare neque laborare vel infirmos visitare: qualis & hec merces est? Videns autem senex diabolica semina esse dicit ei. Vade manduca & bibe & dormi . tantummodo de cella non exeas: quoniam perseuerantia celle perducit monachum in ordinem suum. Qui cum fecisset tres dies extediatus est & inueniens paucas palmas scidit eas: & iterum in crastinum cepit plectam facere ex eis. Qui cum esuriret dixit intra se: Ecce alie pauce sunt palmule: explico eas & manduco. Et cum expendisset eas iterum dixit. Lego parum & sic manduco. Et cum legisset dixit. Dico aliquantos psalmos: & ita securus manduco. Et ita paulatim proficiebat deo cooperante donec veniret ad ordinem suum: & cum accepisset fiduciam aduersus cogitationes malas: vincebat eas.

152 o Pitan ſtaraç od nichoga . ſaç mu-ſſe ne gruſti tolicho ſiditi u-çelli . I-reçe ſtaraç . Are yoſche niſſi uidil od dilyen pochoy . ni-uaſganye much . Are acho-bi uidil tuoyu çellu tolicho plnu cruui .
l. 122a da-bi dari | do grla u-nih . priya-bi-ye trpil nere bi-ti-ſſe ſgruſtilo .

153 ſ s tarça nichoga molyahu bratya da-bi poçinul yure od teſchoga tega . On tada od gouori niȝ . Veruyte mani are abraȝ pochaye-ſſe . chada uidi uellichi i-ſſitlli dari boſſiy . ſaç ueche ni bil teſſach .

154 ſ Taraç nichi ſidiſſe u-puſtinyi chi dalleçe yimiſſe uodu od çelle ſuoye duanadeſte mily . Chadi chada poyde pocriſti uode ſtuſſi mu-ſſe i-reçe . Ça-ye od potribe da ouu muchu trplyu . pridu
l. 122b prebiuati bliſu uode ouoye . I-chada ouo reçe . ob rati-ſſe . | i-uidi nichoga ſledechi nega i-broyechi ſtupi negoui . opita bo-gnega gouore . Gdo-ſſi ti . A-on reçe . Anyel goſpodiyn ſam . poſlan ſaȝ broyiti ſtupine tuoye . i-dati tebi plachyu . Cho chada ſliſſa ſtaraç . mochyan ſe uçini . yoſche dalye uçini od uode çellu ſuoyu mily pet[1] :

155 g Ouorahu ſtari ottçi . Acho-te tacne nicha ſablaſan u-meſti chadi prebiuas . ne oſtaflay meſto u-frime ſablaſni . are acho oſtauis chamo godi poydes . prid tobof naydes choga biſis . Da utrplyen budi docholle ſablaſan mimoyde . i-bres ſchandalla budes . i u-frime
l. 123a mira otides . da ſaſtye | tuoye druſiȝ ſcandal uçini . yeda chacho druſiȝ chi u-meſti onoȝ prebiuayu ſaloſt uçini poſaſtye tuoye :[2]

156 b Rat nichi biſſe u-ſcupſcini nemiran . i-çaſto raſryaſſe-(ſe) . Reçe ſaȝ u-ſebi . poydu nichamo ſam prebiuati . i-chada ne-budu ni-ſ-chi(m)re ſ-chiȝ gouoril alli ſliſal . budu miran i-poçine od mene

[1] Isto u gl. 46. Ondje i lat. tekst. [2] Isto u gl. 47. Ondje i lat. tekst.

152 fol. 162 § CIII. Alter frater requisiuit abbatem Achillem dicens: Cur sedens in cella mea patior accidiam? Cui senex ait. Quia necdum vidisti requiem fili quam speramus neque tormenta que timemus. Si enim ed diligenter inspiceres etiam si vermibus plena esset cella tua usque ad collum: tu tamen in ipsa iaceres sine accidia.

153 fol. 189b. Quemdam senem rogabant fratres vt quiesceret a graui labore. Ille autem respondit eis. Credite mihi o filii quod Abraham penitebit cum viderit magna & preclara dona dei: cur non amplius fuerit in laboribus decertatus.

155 Dicebant patres. Si tibi contigerit tentatio in loco quo habitas: non deseras locum in tempore tentationis: qui si deserueris quocunque perrexeris: ante te inuenies quod fugiebas: sed patiens esto donec tentatio transeat: ne discessio tua aliis scandalum fiat: ne forte aliis qui circa locum ipsum habitant tribulationem ingerat discessio tua.

ſrçba . Siſad tada prebiuaſſe u-yednoy pechi ſa3 . Iedan bo daan na pluni ocrut uode i-polloſſi na-ſemlyi . prigodi-ſſe da-ſſe tudye pod frati on drugoç na pluni . i-ua(ſ)pet podurnu-ſſe . a-on tretiç
l. 123b napluni i-polloſſi . opet tudye podurnu-ſe . A on | uaſſa3 ocrut raſridi-ſſe i-raſbi ocrut . ſam u-ſebi poſna da-ye od onoga dya[y]ffla ſrçba . i-reçe . Eſſe ya-ſa3 ſaa3 . ter me-li dobiua . Vrachu-ſſe u-ſcupſc(h)inu are uaſdi-ye teſchocya utrplyenya . A-nayueche pomoch boſſya . i-ffaf ſſe urati-ſſe u-meſto ſuoye :[1]

157 b Rat nichi opita ſtarça gouore . Ça uçinu ottçe . are niſtar ne-teſſu coludarſchi . da u-lenoſti uaſda ſam yim i-pyu i-ſpi3 . i uiſſe toga u-mislyenyah neçiſtih . i-fnoſih ſmiſſanyah yeſa3 . mimo hodechi od dela na delo i-od miſlyenya na miſlyenye . Reçe tada
l. 124a nemu ſtaraç . Ti tada ſi|di u-çelli tuoyey . i-çini ça mores bres ſmiſanya . Tolicho yeſt to malo ça ti ſada çinis . cholicho chada oppat Anton uelicha i-fnoga u-puſtinyi çinaſſe . Veruyu-bo u-boga di[2] chi godi ſidi u-çeli ſa yime negouo i-ſtrſſe ſſapouid boſyu nayde i-on meſto u antonj :

158 o Pitan yeſt ſtaraç . chacho ſe doſtoyi bdechemu choludru ne ſmutiti-ſſe chada uidi niçih na ſfit u[a]rachayuchi-ſſe . od go(uo)ri . Gledati yima coludar paas chada loue ſeçi . i-chacho yedan od nih
l. 124b uidechi . ſeça naſleduye . druſſi tada uidechi | pſſa techuchi ſ-ni3 tecu nicholico . potoma puſtiffi urate-ſſe . ſa3 tada on chi uidi ſeça ſlidi-ga do cle-ga yame . da ne paça teçenyu ſuomu . croſſi onih

[1] Isto u gl. 48. Ondje i lat. tekst. [2] Griješkom mj. *da.*

157 Frater interrogauit senem dicens. Quid facio pater quia nihil operor monachale: sed in negligentia quadam sum manducans & bibens & dormiens: insuper & in cogitationibus turpibus & multa perturbatione transiens ab opere ad opus & a cogitatione in cogitationem? Dixit autem ei senex. Tu sede in cella tua & fac quod potes sine perturbatione: ita est enim parum illud quod modo facis: sicut quondam abbas Antonius magna & plurima in heremo faciebat. Credo enim in deo quod quicunque sedet in cella propter nomen eius & custodit conscientiam suam? inueniatur & ipse in Antonii loco.

158 fo. 190. Interrogatus senex quomodo oporteat vigilantem monachum non scandalizari quando videt aliquos ad seculum reuertentes respondit. Intueri debet monachus canes qui venantur lepores: & sicut vnus ex eis videns leporem insequitur: ceteri autem tantummodo canem videntes currentem: aliquantulum cum ipso currunt: postea vero laxantes post se reuertuntur. Solus autem ille qui videt leporem sequitur donec comprehendat: nec impeditus ab intentione cursus sui propter illos qui post se reuertuntur: sed neque de

chi ſa-niʒ u[a]rachayu-ſſe . Ne pomni od nih . ni od dubroue ni od draçya ne-miſli cho-ga techuchi ubada i-n(e) poçine do cle-ga lati . Tacho chi goſpodina iſucrſta yiſche na criś ne uſtayuchi gleday . i-che ſcandali bi-ſſe ſgodili ſſe mimoy du do cola h-propetomu pridu :

159 r Eçe ſtaraç . Chacho ſtlp ne-more plod çiniti chi-ſſe çaſto
l. 125a pre naſſa . Tacho coludar chi caſto | meſto prominuye . ne-more dobar plod duſſe çiniti[1] :

160 b Rat nichi peçallouaſſe iſiti ſ-molſtira . i-pouidi ouo ſaʒ oppatu . On tada reçe nemu . Poydi i ſedi u-çelli tuoyey . i-na-frateh çelle na piſſi tello tuoye . I-ne-ſhayay od onde . Miſlyenye tuoye puſti miſliti ça hoche . da-ti tolicho ne ſhayay uan iſ-celle ter hocheſ uiditi ça bude . Are çella yeſt coludru pech ona ſ-babiloniye . chadi tri otrochi[ſ] ſina boſya naydoſe . Da i-clonda od ob lacha iſ-choye bogh gouoril yeſt moyſiu | :

l. 125b **161** b Rat nichi ſpade u-ſaloſt . ſaloſtechi-ſſe ſgubi regulu coludra . I chada opet hotiſſe ob ſluſſeuati regulu . cha-mu biſſe dana na-priçatyi ſaloſt mu paçaſſe . I-gouoraſſe ſaʒ u-ſebi . Chada me yimaʒ nayti . chacho bih nigda . I-pomanchiuaye ne-mogaſe priçati dello od coludra . Priſad tada c-nichomu ſtarçu nauiſti nemu ona cha-çinahu-ſſe ob neʒ . Staraç tada ſliſaf ona od chih biſſe neuolyan . da-mu off nauch . Çlouich nichi yimil biſſe . poſſeſion i-ſa lenoſt negouu ſa puſchena bi . i-naplunena trnya i-draçya .
l. 126a Viditi-mu bij poto|ma da-yu ot teſſi i-reçe ſinu ſuomu . poydi i-oçiſti oni poſſeſioni naſſi . I-priſſad ſin negof da çiſti . Chi chada poglyeda i-uidi fnoſaſtuo trinya i-draçya iſreſte-mu i-reçe ſaʒ u-ſebi . Chada ya budu oua ffa ſcoreniti i-oçiſtiti . I-urſe-ſſe na-ſemlyu . poça ſpati . Oua çini fnogo daan . Potoma pride ottaç negof uiditi ça-ye uçinil .

[1] Isto u gl. 49. Ondje i lat. tekst.

precipitiis neque de siluis neque de vepribus curans sed & spinas aliquotiens incurrens graditur & pungitur & non quiescit donec comprehendat. Ita & monachus vel qui dominum nostrum iesum X̄pm querit: cruci indesinenter intendit & que occurrant scandala omnia preterit donec ad crucifixum perueniat.

160 fol. 190. Frater quidam dum sollicitaretur a cogitationibus suis vt exiret a monasterio indicauit hoc ipsum abbati. Abbas autem dixit: Vade sede in cella tua & da parietibus celle tue in pignore corpus tuum vt non exeas inde: cogitationem autem tuam dimitte dicens. Cogitet quod vult tantum ne eiicias de cella corpus tuum. Dixit senex. Cella monachi est caminus ille babylonis ubi tres pueri dei filium inuenerunt: sed & columna nubis ex qua deus locutus est moysi.

i-nayde da ne-biſſe niſtar uteſal . i-reçe nemu . Saç doſle niſi niſtar teſal . I-reçe ſin on ottçu . yiſto-ye chada pridih teſati ottçe i-uiyah
l. 126b tolicho fnoſaſtuo trnya i-draçya . pomanchiuah te|ſati i-poloſah-ſſe ſpati . Tada reçe nemu ottaç . Sinu po-meri ſirine tuoye leſanya ffachi daan tollicho oçiſti . i-tacho pomallo tegh tuoy naprid hoche poyti . a-ti neches ſſe ſtraffiti . cho chada ufliffa uçini tacho i-u-mallo frimena ociſchena i ob teſſana bi poſſeſion on(a) . Tacho i-ti moy brate pomalu teſſi da-ne pomanychas . i-bogh po-miloſti ſuoyey . naſtaui-te priuomu redu tuomu . Ouo ufliſaf brat on . poyde i-ſa-ffim utrplyenyem ſidiſſe . çinaſſe chacho biſſe nauçen od ſtarça i-tacho nayde pochoy[1] : — |

l. 127a **162** r Eçe ſtaraç . biſe brat nichi nigda neuolyan od miſlyenya huda let deuet . tacho da croſſi ſfrah[2] negof biſſe deſperan od ſpaſſenya ſuoga . I-ſa3 u-ſebi reçe . pogubih duſſu i-ſam ſebe . poydu u-ffit opet . chi chada poyde greduchi . putem ſliſſa glaś gouore . Chuſſanya i-ſablaſſni che-ſi u deuet let trpil crune tuoye yeſſu . frati-ſſe u-tuoye meſto . i odamnu[3] tebi miſlyenya huda . Od chude ſnati-ye are ni dobro . deſperati-ſſe nihdar li-budi ſaç . oue miſlyenya
l. 127b bolye na3-ſu ſa cru|nu acho-ye do budemo utrplyenyem[4] : —

Od poſluha: —

163 ſ tarac biſſe nichi u-tebaydi . iymiſſe ucenicha ſchuſſena . Sachon biſſe da ſtaraç ucenicha uçi ueçer i-ſpomina ona cha yimihu priti duſſi . I po nauçenyi çinahu molitue . i-tada-ga puſchaſſe ſpati . Sgodi-ſſe da nichi priproſchi [niçi] pridoſſe pohoditi ſtarca . I-chada obeſeli nih otidoſſe . ſa-chi3 od ſaſtye3 ſede opet ſtaraç . potoma
l. 128a chacho biſſe uſança na uçenya onoga brata i-u[che]çechi i-go|uorechi . ſan mu pride i-uſnu . Vçenich tada trpiſſe dochole-ſſe ſbudi ſtaraç . i-uçini nemu chacho biſſe uſan molituu . Chada bo ne ſbudi-ſſe ter uelle ſidiſſe i-fnoſahu miſlyenya da poyde ſpat u ſilli miſal ſuoyu

[1] Isto u gl. 50. Ondje i lat. tekst. [2] Griješkom mj. *ſtrah.* [3] Mj. *odnamu.* [4] Isto u gl. 49 na str. 136.

162 fol. 190b. Dixit quidam senex quod frater aliquando stimulabatur a cogitationibus suis per annos nouem ita ut metu ipso desperaret de salute sua & adiudicans semetipsum dixit. Perdidi iam animam meam & iam quasi perii: vadam ad seculum. Qui cum abiret facta est ei in via vox dicens. Tentationes quas nouem annis sustinuisti corone tue erant: reuertere ergo in locum tuum & subleuabo te a cogitationibus malis. Vnde agnoscitur quod non est bonum desperare se aliquem pro his que in cogitatione eueniunt. He etenim cogitationes magis coronam nobis provident si bene eas exegerimus.

i-ut[r]pi . opet ſan mu pride da poyde ſpat i-ne poyde . Tacho uçini do-ſeda3 crat i-udrſſa pamet ſuoyu . Potoma yure pol noche mimo ſlo ſbudi-ſſe ſtarac . i-nayde nega ſidechi i-reçe nemu . yoſche niſſi od iſal . od gouori . Saç me niſſi puſtil ottçe . Staraç reçe . Saç me
l. 128[b] niſſi ſbudi͂ . Od gouori . Ne-ſmih cluçiti da-ſe ne poſalo|ſtite . ſſtaffi-ſſe poçaſſe gouoriti yutrinu . I-chada ſfrſiſſe yutrinu . puſti ſtaraç uçenicha . chi chada ſidiſſe ſa3 uciney bi chacho ſſet u-pameti . I-eſſe nichi chaſſaſſe nemu meſto i-ſado[1] ſlauno i-ſfrhu nega crune . Opita tada on(o)ga chi chaſaſſe gouore . Çya-ſu oua . A-on reçe . Vçenicha tuoga . i-meſto i ſedo ſa utrplyenye negouo . daroua nemu bogh oue ſeda3 crun che ouoye noche dobil-ye . Ouo uſliſaf ſtaraç ſaçudil-ſe yeſt . Saſua tada uçenicha i-reçe . Reçi-mi . ça-s(i) çinil ouoye
l. 129[a] noche . A-on reçe proſti-mi ottçe niſtar niſa3 çinil . Sta|raç tada pomiſli da-ſa umilyenye neche ſpouiditi . reçe nemu . Veruy-mi ſinu nima3 pochaya[2] dochola mi ne reçeś ça ſſi çinil . ali miſlil ouoye noche . Vçenich f-ſebi niſtar ne-ſnaſe ça-bi uçinil ne-nahayaſe ça-bi rechal . gouoraſſe ſtarçu . Proſti mi ottçe niſtar ni ſa3 çinil . raſmi da pomiſlyah da poydu ſpati a-to ſeda3 crat . D͂a are o(t)-tebe chacho ye ſachon . puſchen ne-bih . ſato ne poyd[i]h . Sliſaf ouo ſtaraç [ſa] raſumi . are cholicho crat biſſe udrſal-ſſe miſlyenyu ſuomu tolicho
l. 129[b] crat biſſe cruney od-boga . I-niſtar toga | ne reçe uçenichu . croſſi duſſu negouu . da druſi3 duhofnim ottçem . Da ſe nauçimo ara i[ſ] ſa-malo utrplyenye goſpodin na3 da crunu . Dobro yeſt da clouich ſam ſebi iſcrene miſlyenye croſſi boga . Are piſano yeſt . Ceſaraſtuo nebeſcho po-ſili ſe dobude[3].

164 s taraç nichi gouoraſſe . Acho te nemoch nayde ne preſtraſi-ſſe . are acho goſpodin hoche tello mledno ſaç-ſſe ti ſaloſtiś ne-li on ſa-te miſli oda-ffega . yeda chacho ti breś nega ſiues . utrplyenye yimiy i-moli nega da-ti da ça-ti-ye potribno . To yeſt
l. 130[a] da çinis ça-ye | uolya negoua . i-ſidi ua utr(p)lyenyi blaguyuchi cha yimas ſ-lyubeſanyu .

[1] Mjesto *ſedo*. [2] Griješkom mj. *pochoya*. [3] Isto u gl. 50 na str. 136. Ondje i lat. tekst.

164 fol. 191. Dixit quidam senex: si te occupauerit infirmitas corporis noli pusillanimis fieri: quoniam si te dominus deus vult corpore debilem fieri: quis es qui sic moleste suscipias? Nonne ipse pro te cogitat de omnibus? Numquid sine ipso viuis? Patienter ergo fer: & roga eum vt donet tibi que expediant: hoc est vt quod voluntas ipsius est facias & sede cum patientia manducans quod habes in charitate.

165 p Raflyaſſe nichi od ottaç . Chada bih u-molſtiri pridoſſe ondi uboſſi ſnoſſi ueçer u-ſobotu da uaſmu ellemoſinu . i-ſpechi oni biſſe onde nichi chi yimiſſe ne ueche yednu ſfitu choye polouicef ſe pocriuaſſe biſe bo ſtuden uelicha . i-chada ſidoh uancha ſliſah nega murmurayuchi od ſtudeni . i-criplyaſſe ſe gouorechi . hualu tebi boſſe ſdayu cholicho bogatih ye ſada chi-ſu pod ſtraſef u-ochouah ſide ali noge ih u-driui ſtiſnuti chi nimayu ni uode napiti-ſe . A-ya
l. 130b offde | ſam chacho ç(e)ſſar . i-ſtegnu noge moye . i-hoyu chamo mi-ye drago . ouo on gouorechi . ya ſtah poſluſaye riçi negoui . fniſad pouidih bratyey . I-uſliſaſſi ſnogo ueche biſſe utriyeni ua utrplyenyi : —

166 b Rat nichi opita ſtarça . gouore . acho bih u-nicho3 meſti bil ter mi-ſſe ſgodilla nicha peçal a-ne-yimiyu chi chomu ſpouiditi muchu duſſu[1] moye . ça uçinu . Reçe ſtaraç . Veruyu f-boga da on poſlye miloſt ſuoyu . i-ſadouolyno uçini tebi . acho f-yiſtini budes
l. 131a moliti nega . i-yoſche reçe . Sliſal ſam are tacho ſe biſſe | ſgodilo nichomu uçinenye u-ſchiti . Biſſe bo ondi nichi chi trplaſſe ſchuſanya . i ne-yimiyuchi uffanye u nichomre chomu-bi ſpouidil . i-pripraui ueçer charnir ſuoy da poyde tya . I-eſſe ob nochy uchaſa-ſſe nemu miloſt boſſya u-obraſſi diue . i-molyaſſe ga gouorechi . Nechu da poydes da offde ſidi ſa-mnof . ne-boy-ſſe niyedne hudobe . od ofih che-ſſi ſliſal . Chi ueroua rice3 i-ſede tudiye ſdrauo i-oçiſcheno bi ſrdçe negouo[2] : —

167 g Ouoraſſe opat Chaſſian . Are biſſe nigda priſal nichi
l. 131b brat cha oppatu ſerafionu . i-criplyaſſe | nega ſtaraç . da-bi çinil

[1] Griješkom mj. *duſſe*. [2] Isto u gl. 51. Ondje i lat. tekst.

165 Narrauit quidam patrum dicens quod cum essem in oxyrinco venerunt ibi pauperes vespere sabbati vt acciperent agapem & dormientibus eis erat ibi quidam habens tantummodo mattam: cuius medietatem sibi subtermittebat & medietate cooperiebatur. Erat autem ibi validum frigus. Et cum exisset ad vrinam audiui eum murmurantem & gementem pre frigore: & consololabatur seipsum dicens. Gratias tibi ago domine: quanti sunt modo in custodia diuites qui etiam in ferro sedent atque pedes habent in ligno constrictos qui nec urinam suam libere faciunt. Ego autem velut imperator sum: extendens pedes meos & vbi volo ambulo . hec illo dicente ego stabam audiens verba eius. Ingrediens autem narraui ea fratribus & audientes multum edificati sunt.

167 fol. 191b. Dixit abbas Cassianus. Quod venit frater quidam ad abbatem Serapionem & hortabatur eum senex vt secundum

molituu chacho-ye ſachon . A-on gouoraſſe ſebe buduchi griſnicha i-nega ne-buduchi doſtoyna abitu choludarſchomu . Tada ſtaraç hoti umiti nemu noge . A-on ne-priſta ricem negouiȝ . Vçini tada nega obeduati . i-chada obedua . poça ſtaraç lyubeſniuo charati-ga gouore . Sinu acho hocheś ſpaſen biti potribno ty-e prebiuati u-çelli tuoyey . i-naſtati tebi ſamomu i-delȯȝ ruch tuoyh . Ni-ti tolicho prudno hoditi cholicho ſiditi . On tada ouo ſliſaf raſlyuti-ſſe i promini ob ras
. 132a ne-more potaya|ti ſtarçu . Reçe tada nemu ſtaraç . Do-(ni)nia gouo- raſſe griſnich ſa(m i-ſ) fayaſſe tebe ſamoga chacho da (mniſ) yoſche ſiuiti . I-are-te ſa-lyubaf (po)charah . a-ti tacho raſlyutiti ne-yi(mi)ſe-ſe brate . Acho bo hoches yiſt(o bi)ti umilyen . ona cha-ti-ſſe gouo(re ſa) ſpaſſenye na uçi-ſſe noſiti (utriplyi)uo . i-ne u-taſchad gouoriti r(içi ſebi) ſamomu . Ouo ſl[i] iſaf on brat pochoru priya ſaȝ u-ſebi i-fnogo pobolyſaf-(ſe po)yde : —

168 s liſa nigda ſudac od prouinçie od oppata moyſi . poyde da-ga uidi . pouidiſſe tada niçi opatu da gre . A-on ſtaf ſe pobigne . |
. 132b (Utacn)u nega ſudaç ſa ſuoyimi . i (opita g)a gouore . reçi nam ſtarçe . (chadi)-ye çella moyſſiyeua . i-reçe nim . (Ça h)ochete od nega . Çlouich mane(n y)eſt . Priſſad ſudaç u-criquu reçe (ſacn)oȝ . ya ſliſſechi od oppata moy(ſi) pridoh da uiyu nega . Eſſe u(tacnu na)ſ ſtaraç greduchi ua Eyipt . (Opitaſ)mo nega chadi-ye çella oppata moyſſiya . I-reçe naȝ . ça yiſchete nega manen-ye . Vſliſaffi oni ſaloſtni biſſe gouorechi . Chachof biſſe on ſtaraç chi bi od clouicha ſfeta ono uaȝ gouoril . A-oni rechoſſe . Staraç f-ſuitah ſtarih . uiſoch crin . |
133a A-oni rechoſſe . Ono-ye(ſt opat moyſſi .) I-are ni hotil biti ui(yen od uas ſato)-ye ouo uaȝ rechal . I-f(nogo . . . . . .) ueroua od nega ſud(aç i poyde[1] :

[1] Isto u gl. 52. Ondje i lat. tekst.

morem orationem faceret. Ille autem dicens se peccatorem & ipso habitu monachi indignum non acquiescebat. Voluit autem etiam pedes eius lauare: & iisdem verbis iterum vsus nullatenus acquieuit. Fecit autem illum gustare & cepit senex in charitate monere eum dicens. Fili si vis proficere permane in cella tuda & attende tibi ipsi & operi manuum tuarum: non enim tantum procedere expedit quantum sedere. Ille autem hec audiens exacerbatus est & vultum mutauit ita vt nec latere posset senem. Dixit ergo ei abbas Serapion. Vsque modo dicebas peccator sum & accusabas teipsum tanquam indignum iam viuere: & nunc quia te cum charitate admonui: ita exacerbari debuisti? Si enim vis reuera humilis esse que tibi ab alio imponuntur. Disce portare viriliter & non odiosa verba effundere tibi ipsi in malum. Hec autem audiens frater penitentiam gessit coram sene & multum proficiens discessit.

169 b Rat opita opa(ta matoya a)cho otidu prebiu(ati u mesti) nicho3 . chacho hoc(yes da ondi çinu) . reçe nemu staraç (acho . . . . . di prebiuati . n . . . .) di uçiniti od r(. . .)chi tasche riçi . . . . . ne-bude . da poto(ma . . . .) misal tuoya . . . . ouo çuyu on(amo techu) .

(Od) posluha od sr(dça) |

l. 133b **170** (r Eçe opa)t pastir . Nauçi . srd(çe tuoye ono) ob sluseuati ça saich (tuoy drusih uçi) .

Od çistoche mislij: —

171 (o pita op)at Aminon . Oppata si(soya go)uore . Chada pismo stu (seli misal mo)ya na resiti riçi mo(ye da sprauan) budu na opitanya (odgouoriti . Reçe n)emu staraç . Ni (tribi nere çist)oche misli . sui . . . . . o slobod priyati . . . . . iti :

Od touaristua:

172 (p Ride nigda nich)i sudaç is-ula(danya uiditi op)ata Simona . (a on uase paas chi)m-se passase . i-side (na palmu da)-yu oçisti . Oni |

l. 134a tada prissaçi . rec hosse nemu . Cha)di-ye staraç chi o(ffdi p)rebiua . A-on od(gouori p)ustinnach niye (offdi . Chada im ouo re)çe oni otidosse[1]:

173 r Eçe sfeta . Si(ndicha . chacho) blago ob liçn(o sco)nça . Tacho i cripost (ssacha cha) ob liçena bude po(. . . Chacho) bo uosch rascrusi-sse (od ognya ta)cho ni smosno . da(. . . . . nei) miyu chi . nebe . . .

l. 134b **174** s taraç r(eçe ili bise bi)ssi lyudi (ili smiyuch se ssitu | i lyudem chi na ssi)ti sut manena (sebe drus)i3 pochassi . Amen[2].

[1] Ovdje dolaze još dva slova *po*. [2] Isto pod kraj gl. 53.

169 fol. 192. Frater interrogauit abbatem mathoen dicens. Si abiero manere in aliquo loco: quod vis ut agam ibi. Dicit ei senex. Si habitaueris in loco: ne velis tibi illic nomen facere de aliqua re dicendo: aut non venio in conuentu fratrum aut non manducabo hoc vel illud. Hec enim nomen vnum faciunt: postea importunitatem patieris: quoniam homines vbi hec audierint ibi current.

170 Dixit abbas Pastor: doce cor tuum seruare quod doceat alios lingua tua.

171 Interrogabat abbas Amonas de loco qui dicitur Raythu abbatem Sysoi dicens. Quando lego scripturas tunc vult cogitatio mea ornare sermonem: vt paratus sim ad interrogata respondere. Et dicit ei senex. Non est opus sed magis de puritate mentis prouide tibi securitatem & dicendi sermonem.

172 fol. 192b. Venit aliquando iudex prouincie videre abbatem Symeonem & ille tulit lorum quo cingebatur & ascendit in arborem palme vt purgaret eam. Illi autem venientes dixerunt ei. Vbi est senex qui hic in solitudine habitat? Et ille respondit. Non est hic solitarius aliquis. Et cum hoc dixisset iudex discessit.

173 Dixit sancta synletice. Sicut thesaurus manifestus cito expeditur: ita & virtus quelibet cum innotuerit vel publicata fuerit exterminabitur. Sicut ergo cera exoluitur a facie ignis ita & anima laudibus inanitur & amittit virtutis rigorem.

Ispravci*

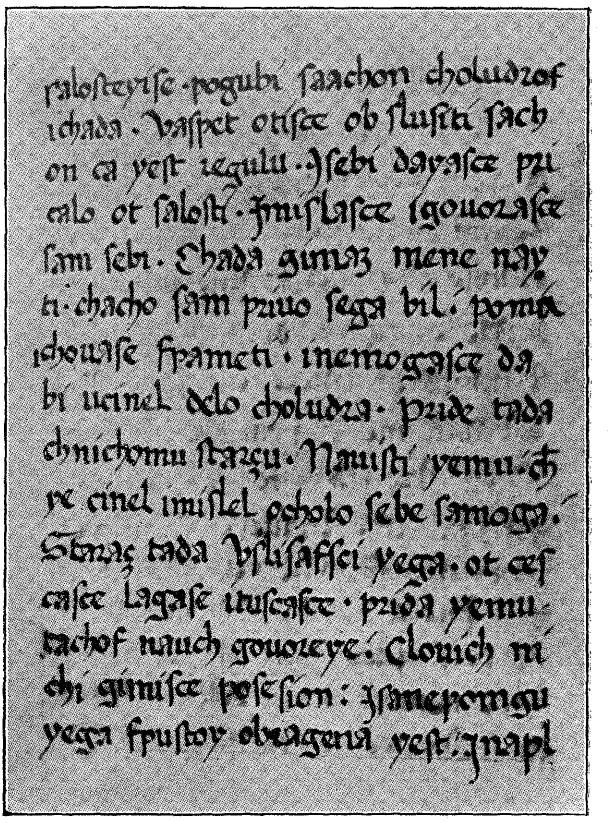
l. 1a odurat4 l. 1b Heliaś l. 2b ot ſuitnih pecal l. 3a Acho nenauidijś l. 3a ni ti ſlo gouori. l. 3b Acho-bo ſlo reçi yemu-ti ſnay ca l. 4a ſliſanya l. 4b thophiluś l. 4b f-pameti ſuoyey. l. 5a opaska a čitaj: oteći l. 5b moreś l. 5b gimaś l. 6a i-pecalan. l. 7a alij f-celj budes. l. 7a ubigneś. l. 7b gorb ſebi ucini l. 7b u-alexandriu l. 8a Vciyen yeſt da-mu l. 8b ca oyu ga clouicho3. l. 9a ch-opatuu l. 9b I-gouoraſſce l. 10a dayafli. ret yim ſtaraç ot chole ſa3 choludar. Vcih ſe l. 12a poca l. 12a u biḷ. 2 treba 133. l. 12b u biḷ. 2 treba 134. l. 12b ſa-ffſachof l. 13b On f-giſtinu l. 13b nauiſti ouo ſſe ſtarçu uelichomu. Rece l. 14a eſe-mgu l. 14a umaſce priſi l. 14a opaska 2: Križići ne dolaze u rukopisu... l. 14a u biḷ. 1 treba 135, u biḷ. 3 treba 136. l. 14b i-ne-ſſnaguyi l. 15a ſſapi l. 15a Ot chodat1 l. 15a i-chada-ſe fniyeuaſe f-ſelinye rece. l. 16a y-uideffci l. 16a otçu yege. l. 16a u biḷ. 1 treba 137. l. 16b opaska 2 pisano: *oglul.* l. 17a tri nedile. yega ogu l. 18a u biḷ. 1 treba 138. l. 20a Ouo f-giſtinu l. 20a u biḷ. 2 treba 139. l. 20b noſeyi yemu l. 22b da odriſce-ſe l. 23b Sueti opot l. 25a cinis ſſachi l. 26a u biḷ. 5 treba 154. l. 26b prebiuagu l. 28b Vcini tacho l. 28b houo ſliſcaffci l. 30a I-nayde iega l. 30a I-ſtaraç rece. l. 31a ſ-noy ouu. l. 31b I-tada o-uom. Vcenichu ouomu l. 32a yemu ſtaraç. l. 32a ſlaua boſya. l. 34b Ca yeſt chaſcun. l. 36a I bog tachoye grihi proſti l. 36b ne-raffdri-ſſe2 l. 36b preſi chaſcuna l. 37a praſdu mogu l. 37a i-chonopaç l. 37b I-eſſe uapet glas l. 37b Va-ſe-ſe l. 37b f-ſchupyini l. 38a ſiguttra l. 38a po-ſachonu l. 38a Ouo-t yeſt hrih l. 39a Rece yemu opat anton. Tacho yeſt. l. 39a frime ot puſtiti l. 40a mene buduyi. l. 40a Oni tada ſliſaffci ſacudiſce ſe l. 40b iſpitta l. 41b diuiça neçiſti3 l. 41b—42a opaska 1 treba čitati: pochor|nach = pokorńak l. 42a chi mani ſlluſſaſſe l. 42a ca ye uçinil l. 42b ſenu i diçu l. 43a ne budu roditti. l. 43a od puſ[u]chēye l. 43b çiſtochu. l. 44a ni priçatya pochore l. 44a ſllu(n)ça ob ras negof l. 44a ça biſſe ſliſal . . . od ſſoga pllucha ſallis. — Iza riječi: *ſallis* ima biti br. 5 l. 44b a-niçih l. 45a ffa che-ſſi od nih ſliſal l. 45a che çinil biſſe l. 45b çuyaſſe ſſe l. 45b neçiſta ſiuota l. 46a lyudem l. 46a da ffci l. 46b pridoſſe ſtarçi-h çriqui l. 46b i priſſi ffoyi biti l. 47a ſſitla obraſa l. 47b neçiſtochu l. 47b Nauçitte-ſſe l. 48b naprid uçiniti l. 48b ſuelliçena--ſſu l. 48b uçinil ſi. l. 48b bR[r]at l. 49a amadurof ſſoih l. 49a ſiſſla yeſt. l. 49a on yey reçe l. 49a yoſchie bitti ſpaſſena l. 49b ſtarçem uçinenye l. 50a tarſſia1 l. 50a uaſa3 ſſite l. 51b tollich ſmrad l. 52a neçiſtoche ſu plunni. l. 52a ofu riç l. 52b uçiney bi. l. 53a uçinila ſa3 l. 53a poçinu l. 54b po-uolyah naſih l. 54b i-uçiniſſe l. 55a i-uchaſa-mu-ſſe l. 55a i-u-ſſitah l. 55b popa uçini l. 58a uelle-ſſe çuyah l. 58b na ſpanie-ſſe pripraffyahu l. 59b mallo dau l. 59b h-chi3 nas l. 61a nicha ſſir. l. 61b od boga ça-ſu oua. l. 62b Euo offçe oue l. 62b i-çagodi l. 62b çinimo l. 62b u çiſtochi l. 63a ſaçudiſſi-ſe. l. 63b od frihal ſſitu l. 64b frime preſſatya negoua. l. 64b cllouicha l. 65a Rece tada l. 65a—65b Chada ſido|ſſe l. 65b na-ruchah mihouila l. 65b da-yimma2 l. 66a Are offdi l. 66b cllouich ſa3. l. 67a peçalouaſſe l. 67b nigdo l. 68a ṗmini drugi. l. 68a Recemi. la-priçali l. 68a da ṗſtr-ſſe l. 68b i-breś tegoche l. 69a to ça ye l. 70a Mimoſſaçi l. 70a A on ſtubof plaçuchi l. 70b od ouoye palme l. 70b grihof niſa3 priyal l. 70b nahllo-ſſe ſſeta l. 70b Rece mani l. 71a pogrebenyu. Chada ſſriſſi

---

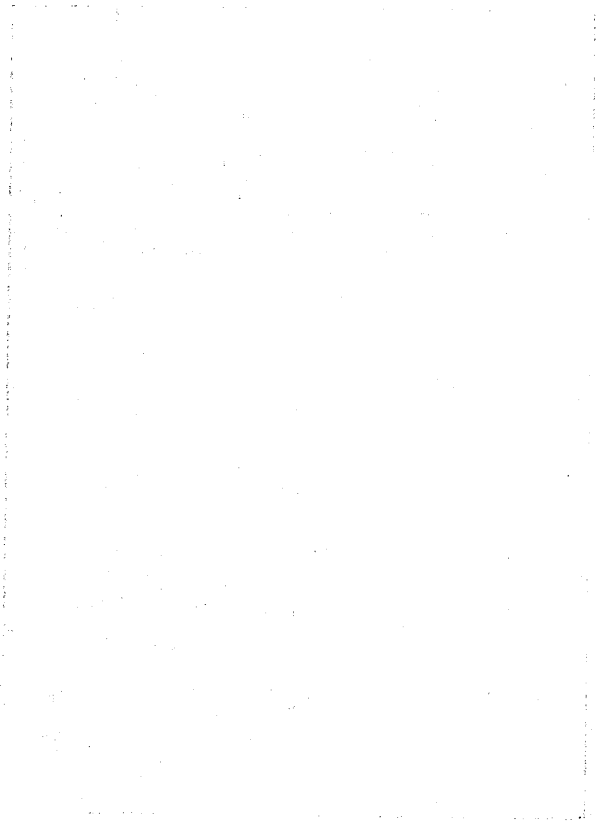
* Ovo su ponajviše sitne pravopisne netočnosti, koje su opažene pri ponovnom sravnivańu s rukopisom.

ouo gouorenye. l. 72ª yedan ſaloſay (treba brisati opasku [1]) l. 73ª chacho muuſſa l. 73ª ſpelyati uçiniſſe l. 73ª ſſih ſeſtar l. 74ª patricij l. 76ª—76ᵇ Pridoſſe ſ-nidil|yu l. 76ᵇ crf negouu ſſimaſſe l. 77ª cllouichanſſcha l. 77ª della lyuçcha l. 77ª frime cho biſſe yoſſche u ſuoye3 l. 77ᵇ ªne-mogaſſe ſſtati l. 78ᵇ boyaſſe boga. l. 79ᵇ Meiu tim l. 80ª i-neçiſtochu l. 80ª ſtrahom uellichi3 l. 81ª Reçi mani l. 81ᵇ i-cellouaſſi me l. 82ª da-y mucha pa' l. 83ᵇ criui-neumirayuchi l. 85ª opitan tada od onih l. 85ª yedna od-neye l. 85ᵇ iſ çelle l. 85ᵇ chi bi otil ogany uaſſgati l. 86ª pRiſſlli bihu l. 86ª nicih priproſſchih l. 86ᵇ po-ſcrſnutyi l. 87ª raçun ſdati l. 87ᵇ ſtarçu i potoma l. 89ᵇ a ſra3 me biſſe l. 89ᵇ c-ſtarçu l. 90ª *Stiſſnuf-ſe* l. 90ᵇ—91ª *da dru|ſih ſhranis a-ſa3 ſebe pogubis.* l. 91ª uçiney l. 92ᵇ raſmiſlyenye l. 93ª Ti-uiś ça gouoris. l. 93ᵇ h-çelli l. 94ᵇ ſſrhu reçenoy l. 96ª chi ſu u tamniçi. l. 96ª plaçhuchi. l. 96ª yima3 ſdati raçun l. 96ª Chada ſidijs l. 97ª diue blaſſene. l. 97ᵇ chi ne-ſabiuayu uffayuchih l. 97ᵇ i-reuerençiyu l. 98ª u-çimiteriyi l. 98ᵇ u-ſricallo l. 98ᵇ Sfitolloſt uiçina l. 99ª od poſſelynya l. 99ª i-cho-ſſe ne ob-lini. l. 99ᵇ tacho yeſt on chi l. 100ª ſtllpi çineche l. 100ᵇ u çiſtochi l. 100ᵇ da uolyu gubafça l. 101ª dobro-mᵘ reçi. l. 102ª molli uaś brat on l. 104ᵇ od a-ſſla l. 105ᵇ ff-yiſtinu raſſum. l. 105ᵇ u-çllouichi l. 106ª Acho nen(a)uidiś l. 111ª neuolniça l. 116ª uellichu uelle. l. 116ᵇ uſiua l. 117ª od nih pineś.

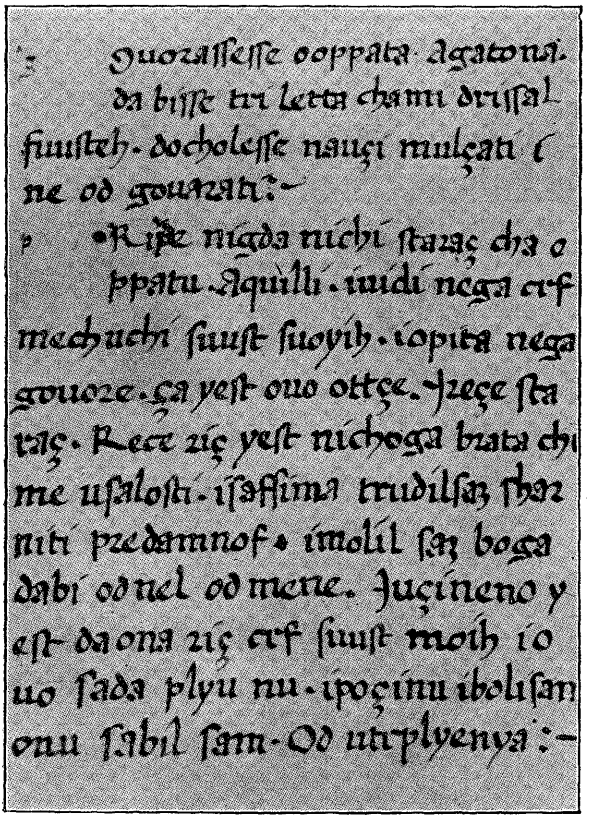
I



L. 27b



II



L. 88a

Nekoliko napomena uz starohrvatski tekst „Žića sv. otaca"

Dr. Stjepan Ivšić

1. Naš glagoljaš pop Vinko Premuda, koji je već dosad povezao svoje ime s nekim našim književnim starinama, — jedna (t. zv. »Premudini glagoljski ostrišci«) i nosi njegovo ime —, imao je sreću te je prije nekoliko godina naišao na stari hrvatski latinički tekst t. zv. »Zadarski red i zakon za primaće dominikanaka« iz XIV vijeka. On je taj tekst i izdao (v. »Nastavni Vjesnik« kń. XXXVI, 1928, 81—97); izdao ga je već nekad i Jagić (u I kń. »Starina«), ali po nečijem lošem prijepisu, i ne navedavši, gdje se original čuva.

Prošle godine bio je pop Premuda još i bolje sreće, jer je u Rabu našao i drugi, dosad potpuno nepoznat starohrvatski latinički rukopis sa 134 lista maloga gepnoga formata. Za taj rukopis misli Premuda da je iz XIV vijeka. On mu je u svojem izdanju prema sadržaju i prema latinskom originalu »Vitae sanctorum Patrum«, što ga je našao u knizi štampanoj god. 1512, u kojoj se te »Vitae« pripisuju sv. Jeronimu, dao ime »Žića sv. otaca«.[1]

Kako iz »Uvoda«, koji se čita ispred Premudina izdanja (v. »Starine« XXXX, 103—110), ne saznajemo, što bi se uz izdani tekst moglo znati, to sam ja, koji sam, nastojeći oko štampanja Premudina rukopisa, imao priliku da novonađeni hrvatski tekst

[1] Knjiga, iz koje je Premuda prepisao latinski tekst, njegova je svojina. Štampana je, kako mi je javio, u većem formatu sa 267 arapskim ciframa označenih listova; kolofon joj glasi:

Beatiſſimi hieronymi Cardinalis p̄by/teri ſancte romane ecclesie catholice do/ctoris precipui Libris qui uita S. patrū in/ſcribuntur: diligenter examinatis: vigilā/tiq3 ſtudio emendatis: atq3 per punctos / & comas diſtinctis. Impreſſu3 Uenetiis / arte & impenſ3. Nicholai de Frāckfordia / Anno d̄ni Milleſimo quingenteſimo / decimo ſecundo Idus Januarii.

upoznam još za štampańa, odlučio, da već u istoj kńizi »Starina« iznesem neke svoje napomene o pravom sadržaju i prijevodu novonađenoga rukopisa.

2. Već sam prošle godine, kad je pop Premuda poslao u Zagreb svoj prijepis teksta s nekoliko strana, pomislio, da je to tekst nekoga »p a t e r i k a«, t. j. zbornika kraćih anegdota o pustińacima i monasima i ńihovih mudrih kratkih pouka (t. zv. apoftegmata). No kad je poslije Premuda poslao Akademiji svoj prijepis cijeloga hrvatskoga teksta s latinskim originalom »sv. Jeronima«, moj je interes za novonađeni rukopis bio slabiji. Ja sam se u prvi mah bio ponadao, da bi u novonađenom rukopisu mogao biti kakav trag kojega c r k v e n o s l o v j e n s k o g a paterika, koji su se baš posļedńih godina počeli dubļe proučavati. Ńima se napose već duļe vrijeme bavi odlični holandski slavist N. van W i j k, otkako se namjerio na jedan dvolist srpskoslovjenskog paterika, pisana oko godine 1300, o kome je godine 1931 izdao i studiju pod natpisom »Studien zu den altkirchenslavischen Paterika«.[2]

Spomenuti je srpskoslovjenski ulomak privukao van Wijkovu pažńu i potakao ga na cio niz daļih studija o patericima.[3]

Van Wijk razlikuje ove paterike: 1) *Dvodjelni paterik* ili *Veliki limonarij*, složen od *Alfabetskoga* i t. zv. *Jerusalemskoga paterika*, zbirke bezimenih apoftegmata, razređenih u glave po sadržaju (temama); — 2) Paterik t. zv. *Ἀνδρῶν ἁγίων βίβλος*, zvan i *Skitski*, koji se razlikuje od Dvodjelnoga samo po tom, što je sva građa, alfabetska i bezimena, razređena po sadržaju (temama) pojedinih apoftegmata; — 3) *Egipatski paterik*, prijevod grčkoga teksta t. zv. *Historia Monachorum* i nekih glava iz zbornika

---

[2] Ispor. Verhandeligen der kon. Akademie van Wettenschappen te Amsterdam. Afdeeling Letterkunde. Nieuwe Reeks, Dell XXX, No 2.

[3] Ispor.: a) *Zu den slavischen Paterika.* ZfslPh IX, 1932. — b) *Dva slavjanskih paterika.* Byzantinoslavica IV, 1932. — c) *Die slavische Redaktion des Μέγα Λειμωνάριον*, ib. — d) *Einige Kapitel aus Ioannes Moschos in zwei kirchenslavischen Übersetzungen?* ZfslPh X, 1933. — e) *Was ist ein Paterik Skifskij?* Mélanges . . . Mikkola 1931. — f) *O proishoždenii Egipetskago Paterika.* Sbornikъ . . . Miletičъ. 1933. — g) *Das gegenseitige Verhältnis einiger Redaktionen der Ἀνδρῶν ἁγίων βίβλος und die Entwicklungsgeschichte des Μέγα Λειμωνάριον.* Mededeelingen der kon. Akademie van Wetenschappen. Amsterdam. 1933. — h) *Podrobnyj obzor cerkovnoslavjanskogo perevoda Bol'šogo Limonarija.* Byzantinoslavica VI, 1935—1936. — i) *O Pateryku, przetłumaczonym przez Metodego.* Prace Filologiczne XVII, 1937. — O studijama pod a) do g) v. Weingartov prikaz u Byzantinoslavica V, 1933—1934, str. 460—463.

»*Historia Lausiaca*«; — 4) *Sinajski paterik*, prijevod djela Ivana Mosha Λειμὼν Πνευματικός (u lat. prijevodu *Pratum Spirituale*); — 5) mlađa kompilacija, poznata pod ruskim imenom *Svodnyj paterik*[4].

Van Wijk se prihvatio proučavańa paterikâ želeći odgovoriti na malo raspravļeno pitańe, što su to »*otьčьskyję kъnigy*«, za koje se u XV glavi Metodijeve legende kaže da ih je sv. Metodije pod kraj života preveo. Soboļevski je mislio, da je to t. zv. *Rimski paterik*, t. j. da je sv. Metodije preveo grčki prijevod »*Dijaloga*« pape Grgura Velikoga, koji se u latinskom originalu zovu »Libri quattuor dialogorum de vita et miraculis patrum Italicorum et de aeternitate animarum«, napisani oko godine 593/4.[5] To je mišļeńe Soboļevskoga van Wijk odbio već u prvoj svojoj studiji i izrekao svoje nagađańe, da bi Metodijeve »otьčьskyję kъnigy« mogle biti prijevod paterika Ἀνδρῶν ἁγίων βίβλος, a sada, pošto je proučio jezik u prijevodu pojedinih paterika, veli, da se ne može više sumńati, da je sv. Metodije preveo baš Ἀνδρῶν ἁγίων βίβλος.[6] I za spomenuti srpskoslovjenski fragmenat utvrdio je van Wijk da je dio prijevoda istoga paterika Ἀνδρῶν ἁγίων βίβλος.[7] Poslije je van Wijk našao, da je tekst srpskoslovjenskoga fragmenta vrlo blizak tekstu u sredńobugarskom *Cod. slav.* N° 152 Državne biblioteke u Beču; ta dva teksta dvije su redakcije istoga prijevoda.[8]

Paterik Ἀνδρῶν ἁγίων βίβλος preveden je već nekad i na latinski jezik. Latinski se tekst pod nazivom *Verba seniorum*, auctore Graeco incerto, interprete *Pelagio* S. R. E. diacono i interprete *Joanne* subdiacono nalazi i u *Mignea* Patrologia Latina LXXIII, 851 i d. Iz van Wijkove studije »Das gegenseitige Verhältnis einiger Redaktionen der Ἀνδρῶν ἁγίων βίβλος

[4] O ovom je posļedńem pateriku napisao oveću studiju Igor Eremin u Zapyskyma istor.-filol. vidd. Ukrajinske akademije kń. XII (1927) i XV (1927); on uzima, da je ta kompilacija izvršena u XIV vijeku u Bugarskoj (v. Zapysky XV, 84).

[5] Mišļeńe, da je sv. Metodije izabrao baš »Dijaloge« Grgura Velikoga, moglo se, kako i Weingart ističe, podupirati i time, što je Grgur Veliki bio osobito poštovan među Metodijevim pristalicama, pa je zato baš ńegov sakramentarij već u Metodijevo vrijeme preveden na staroslovjenski jezik (sačuvan od česti u t. zv. »Kijevskim listićima«), i što se baš u jednom latinskom rukopisu spomenutih »Dijaloga« čitaju zagonetne češko-crkvenoslovjenske, t. zv. Paterine glose iz vremena oko godine 1100 (o ńima ČČM 1878, 536 i d.). Ispor. Byzantinoslavica V, 461.

[6] V. Prace Filologiczne XVII, 65.

[7] V. Studien zu den altkirchenslav. Paterika 13.

[8] V. Byzantinoslavica IV, 35.

und der Entwicklungsgeschichte des *Μέγα Λειμωνάριον*« vidimo, kako se Pelagijev i Ivanov prijevod odnosi spram svoga originala, koji se dijeli u 20 knjiga (glava), od kojih se svaka dalje dijeli na mnogo paragrafa ili članaka pod zajedničkim natpisima, na pr. I. *Παραίνεσις εἰς προκοπὴν τελειότητος* — u Pelagija *De profectu Patrum*, II. *Περὶ ἡσυχίας* — u Pel. *De quiete*, III. *Περὶ κατανύξεως* — u Pel. *De compunctione* i t. d. Mnogi se paragrafi, što se čitaju u Pelagijevu i Ivanovu prijevodu, nalaze pod istim nazivom *Verba seniorum* pod imenom *Rufina*, akvilejskoga prezbitera (u *Mignea* P. L. LXXIII, 739 i d.), i đakona *Pashazija* (u *Mignea* P. L. LXXIII, 1025 i d.). O odnosu latinskih prijevoda spram grčkoga originala govori i W. Bousset u svojoj odličnoj knjizi *Apophthegmata* (Tübingen 1923). Spomenuta latinska *Verba seniorum* izvor su, kako ćemo malo dalje vidjeti, i naših »Žića sv. otaca«.

3. Kako se prijevod paterika *Ἀνδρῶν ἁγίων βίβλος* nalazi i u srpskim ćirilskim rukopisima, moglo bi se dopustiti, da je crkvenoslovjenski tekst došao i među naše glagoljaše, pa bi se moglo i pitati, nije li naš starohrvatski latinički tekst nastao samo prenošenjem iz glagoljskoga pisma na latiničko. Mogu odmah odgovoriti, da nije, jer u cijelom tekstu nemamo nikakva traga od crkvenoslovjenskoga teksta, niti možemo iz ičega izvoditi, da je naš latinički tekst prepisan sa glagoljskoga.[9]

Da bih to svoje tvrđenje i opravdao, ja ću ovdje prenijeti uporedo jedan članak srpskoslovjenskoga teksta iz spomenutoga fragmenta XIII—XIV vijeka, koji je ušao i u naša »Žića«. To je po Pelagijevu prijevodu § 12 u IX knjižici (u P. L. LXXIII, col. 911/912). Ispod srpskoslovjenskoga i starohrvatskoga teksta navedeni grčki i latinski tekst pokazuju, kako naši prijevodi stoje spram svoga originala. Srpskoslovjenski ćirilski tekst donosim u latiničkoj van Wijkovoj transkripciji, a starohrvatski u današnjem našem pismu.

---

[9] Zato se nećemo moći potpuno složiti s izdavačem naših »Žića sv. otaca«, koji veli: »Neki staroslovenski elementi pokazuju, da je prevodilac ovih žića živio na području slavenskoga bogoslužja. I ovaj latinički spomenik potvrđuje mišljenje, što ga je u posljednje vrijeme dr. Fancev utvrdio, da se stare hrvatske obredne knjige temelje na starijim glagoljskim spomenicima« (v. str. 104/5). Naš spomenik ne ide među obredne knjige, pa tako i ne dokazuje ništa za njih.

Srpskoslovj. tekst XIII/XIV v. (V. van Wijk, Studien ... str. 8)

Bysta dva brata velika žitiemь vь ob[ь]šti žiti. i spodobista se kьždo viděti bl[a]g[oda]tь b[o]žiju na bratě si. bys[tь] že inogda edinomu eju izyti vь d[ь]nь petьč[ь]ny izь manastyrě. i vidě někogo izь jutra jadušta. r[e]če emu vь sъi li čas[ь] jasi vь petьkь. i vь drugy d[ь]nь bys[tь] sъborъ po obyčaju. vьzrěv[ь] že bratь ego na nь. vidě bl[a]g[oda]tь b[o]žiju ostuplьšu ot n(ego). i oskrьbě dzělo. i jako pride vь keliju r[e]če emu. čto s[ь]tvorilь esi brate moi. ne viždu bo jakože i prěžde viděχь bl[a]g[oda]tь b[o]žiju na tebě. on[ь] že otvěštavь r[e]če emu. az[ь] ni dělomь ni pomyšljeniemь sьvěmь sebe čto sьtvorivь zlo. r[e]če že emu bratь ego. ni slovese esi nikomuže reklь. on[ь] že pomenuvь r[e]če. ei. vьčera viděχь etera jadušta vьnějudu manastyrě izь utra. i rěχь emu vь si li ča(sь) jasi vъ petьk(.) to je(stь) grěχ[ь] moi. nь trudi se sь mnoju dvě ned[ě]li. i molivě b[og]a da mi otdastъ. i posluša ego brat(ь) i stvorista tako. po dvoju ned[ě]lju vidě bratь bl[a]g[oda]tь b[o]žiju paky prišьdъšu na brata sv(o)ego. i utěšista se i blagaago b[o]ga proχvalista.

Starohrv. »Žića sv. otaca« (čl. 61) (»Starine« XXXX, str. 143).

Bihu dva brata sveta života v skupšćini, i mogahu viditi vsaki ńih slavu jedan drugoga. Učińeno jest tada, da nikada jedan od ńih gredući v petak stran zborišća i vidi nikoga rano jiduće. Reče tada ńemu: V ovo vrime jiš, a v petak! Dan tada zjutra učińeno jest posve(ć)enje mis kako po zakonu. Pozri tada brat ńega, vidit slavu, ka ńemu data biše, odišla biše od ńega, i (s)mišan bi. Kada bo pride v celu, reče ńemu: Ča učini, brate, are ne vidih kako prvo Božju slavu na tebi. On tada otgovori, reče: Ja ni učińenjem ni mišljenjem zlo ne znam da bi bilo. Reče ńemu brat ńegov: Jeda ričev ča govoril jesi? I spomenu(v)ši se reče: E ovo včerańi dan vidih nikoga jiduće rano i rekoh ńemu: Va (v)o vrime jiš, a v petak! Ovot jest grih moj. Da teži sa mnov dvi nedilje, i mòlimo Boga, da mani prosti. Učiniše tako. I po dvima nediļama vidi on brat slavu Božju vaspet pridući svrhu brata svoga, i utišeni v Bozi, ki sam dobar jest, slavu mu zdaše.

Ἀποφθέγματα τῶν ἁγίων γερόντων (Patrologia Graeca LXV, col. 366, Nr. 255. V. van Wijk, Studien ... str. 17/18):

Ἐγένοντο δύο ἀδελφοὶ μεγαλοὶ ἐν κοινοβίῳ καὶ κατηξιώθησαν ἕκαστος τοῦ ὁρᾶν χάριν θεοῦ τινα ἐπὶ τῷ ἀδελφῷ αὐτοῦ. Ἐγένετο

δέ ποτε ἕνα ἐξ αὐτῶν ἐξελθεῖν ἐν ἡμέρᾳ παρασκευῇ ἔξωθεν τοῦ κοινοβίου καὶ εἶδέ τινα ἀπὸ πρωΐας ἐσθίοντα, καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ ἐσθίεις ἐν παρασκευῇ; Καὶ τὰ ἑξῆς ἐγένετο σύναξις κατὰ τὸ ἔθος. Ἀτενίσας δὲ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ, εἶδε τὴν χάριν ἀποστάσαν ἀπ' αὐτοῦ καὶ ἐλυπήθη, καὶ ὡς ἦλθον εἰς τὸ κελλίον λέγει αὐτῷ· Τί ἔπραξας, ἀδελφε, οὐ γὰρ εἶδον, ὡς πρὸ τούτου, ἐπὶ σὲ τὴν χάριν τοῦ θεοῦ. Ὁ δὲ ἀποκριθεὶς εἶπεν αὐτῷ· Ἐγὼ οὔτε ἐν πράξει οὔτε ἐν λογισμῷ σύνοιδά τι πονηρὸν ἐμαυτῷ. Λέγει αὐτῷ ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ· Οὔτε λόγον τινὰ ἐλάλησας; καὶ μνησθεὶς εἶπεν· Χθὲς εἶδόν τινα ἐσθίοντα ἔξω τοῦ κοινοβίου πρωΐ, καὶ εἶπον αὐτῷ· Ἐν ταύτῃ τῇ ὥρᾳ ἐσθίεις ἐν παρασκευῇ; Αὕτη ἐστὶν ἡ ἁμαρτία μου, ἀλλὰ συγκοπίασόν μοι δύο ἑβδομάδας καὶ παρακαλέσωμεν τὸν θεὸν ἵνα μοι συγχωρήσῃ, καὶ ἐποίησαν οὕτως, καὶ μετὰ τὰς δύο ἑβδομάδας, εἶδεν ὁ ἀδελφὸς τὴν χάριν τοῦ θεοῦ ἐλθοῦσαν εἰς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ, καὶ παρεκλήθησαν καὶ τῷ θεῷ εὐχαρίστησαν.

Verba seniorum (Pelagii libellus IX, § 12 = Patrologia Latina LXXIII, col. 911/912):

Fuerunt duo fratres magnae vitae in congregatione, et meruerunt videre singuli gratiam Dei in alterutrum. Factum est autem aliquando ut unus ex eis egrederetur in sexta feria extra congregationem, et videret quemdam mane comedentem. Dixit autem ei: Hac hora manducas in sexta feria? Die autem sequenti facta est celebratio missarum secundum consuetudinem. Intuens vero frater ejus, vidit gratiam quae ei data fuerat discessisse ab eo, et contristatus est. Qui cum venisset in cellam, dicit ei: Quid fecisti, frater, quia non vidi, sicut pridem, gratiam Dei in te? Ille autem respondens dixit: Ego neque in actu, neque in cogitationibus conscius mihi sum alicujus mali. Dicit ei frater ejus: Nec sermonem odiosum aliquem locutus es? Et recordatus dixit: Etiam. Hesterna die vidi quemdam comedentem mane, et dixi ei: Hac hora manducas in sexta feria? Hoc est peccatum meum; sed labora mecum duas hebdomadas, et rogemus Deum ut mihi indulgeat. Fecerunt ita; et post duas hebdomadas vidit frater gratiam Dei iterum venientem super fratrem suum, et consolati sunt, Deo, qui solus bonus est, gratias referentes.

Iako je za svakoga, tko može porediti navedena četiri teksta, odmah jasno, da je srpskoslovjenski nikao iz grčkoga, a starohrvatski iz latinskoga originala, opet ću iz ńih istaći samo jednu rečenicu, iz

koje je to očevidno; ispor: *Dan tada zjutra učińeno jest posvećenje mis kako po zakonu* — prema latinskom: *Die autem sequenti facta est celebratio missarum secundum consuetudinem* — pored srpskoslovjenskoga: *I vъ drugy dьnь bystъ sъborъ po obyčaju* — prema grčkom: *Καὶ τὰ ἑξῆς ἐγένετο σύναξις κατὰ τὸ ἔθος.*

Isti ovaj članak možemo lako isporediti u još dva crkvenoslovjenska teksta, i to u već spomenutom sredńobugarske i u jednom mlađem srpske recenzije, oba štampana u van Wijkovoj studiji *Dva slavjanskih paterika* (Byzantinoslavica IV, 24/25), ali ni u jednome ne nalazimo nikakve sveze s našim starohrvatskim tekstom, koji je nastao posve samostalnim prevođeńem s latinskoga originala.

Ovdje ću se dotaći još jednoga pitańa. Ja sam dosad proučavajući staru hrvatsku glagoļsku kńiževnost utvrdio, da su u ńu ušli i neki prijevodi sa staročeškoga jezika. Kako su *Verba seniorum*, što se u Mignea navode pod Rufinovim i Pelagijevim imenom, prva sva, a druga samo neka prevedena i na češki jezik, moglo bi se pitati, ima li naš starohrvatski tekst kakvu vezu sa češkim prijevodom. Spomenute je češke prijevode izdao E. Smetánka u velikom zborniku *»Staročeské životy svatých otcův«*, i to Rufinovih svih 220 (na str. 102—229) i Pelagijevih 29 članaka (na str. 286—297).[10] Naš prijevod nema nikakve veze sa staročeškim; on je, bar u jednom dijelu, i stariji od češkoga, koji se meće u XV vijek.

5. Poslije ovoga, što sam dosad rekao, bit će nam jasno, kad kažem, da starohrvatski tekst Premudinih »Žića sv. otaca«, sadržava u glavnom izvadak iz latinskoga prijevoda Paterika *Ἀνδρῶν ἁγίων βίβλος*. Što to nije rekao sam izdavač, ne može mu se ni najmańe zamjeriti, jer je on naše priznańe zaslužio već time, što je hrvatskomu prijevodu našao i priložio latinski original, koji je, zaveden od drugih (izdańem »Vitâ« iz god. 1512), pripisao sv. Jeronimu.[11]

Čitav hrvatski tekst »Žića sv. otaca« razdijeļen je u Premudinu izdańu u 174 članka, ali bi u samom izdańu trebalo da je posļedńi broj 177, jer se u prepisivańu potkrala pogreška, po kojoj je članak iza 50. metnut pod broj 49., pa su tako dobiveni dvostruki

[10] Zbornik »Staročeské životy svatých otcův« izašao je u izdańu Češke akademije »Sbírka pramenův«. Skupina první. Řada I. — číslo 8. V Praze. 1909. Str. XXIV + 714.

[11] O tobožńem Jeronimovu autorstvu nekih »Vitâ« govori i Migne P. L. LXXIII, 31 i d. (i drugdje).

članci 49. i 50.; osim toga su dva članka metnuta pod brojeve 65., koji su u izdańu označeni 65. i 65ª.

Izdavač je svoje članke dijelio, kako je mislio, da se prema sadržaju mogu najbolje podijeliti, ali se ńegova dioba ne poklapa svagdje s originalnom diobom, pa prema tome ovo izdańe ne daje jasna pregleda prevedenih članaka, jer su pod nekoliko brojeva (na pr. pod 4., 8., 12., 13., 16., 21., 27. i dr.) udružena po dva i više članaka. Tako bi na pr. čl. 27., koji se i ponavlja kao čl. 107., trebalo prema originalu i diobi u Pelagija razdijeliti na četiri ovako:

1. Reče opat Ipericij: Žežin jest učińen protiva grihu. Ki bo se otnemļe žežina, kakono koń ļuti želeći (*mjesto* želi) samicu najti.

Pel. IV, § 46: Dixit iterum (u § 45: Dixit abbas Hyperichius): Jejunium frenum est monacho adversus peccatum. Qui autem abjicit jejunium, velut equus fervens desiderio feminae rapitur.

2. Reče vaspet: Suši žežin telo, a dušu ot pakla znemļe, i osušiti učinit žežin koludru nečistoću i mišļenja ot pltenoga griha.

Pel. IV, § 47: Siccatum (*u Premudinu tekstu* Siccatur) jejunio corpus monachi animam de profundo elevat, et siccat fistulas delectationum jejunium monachi.

3. Reče vaspet: V čistoći udržeći se koludar na zemļi počtuje se, a (na) nebi pred nebeskim kruniti (*mjesto* krunit) se.

Pel. IV, § 48: Dixit iterum: Castus monachus in terra honorabitur, et in coelis ab Excelso coronabitur.

4. I jošće on reče: Koludar, ki ne zdržit jazik svoj va vrime srģbe, ni muk takovih nigdare more se otneti.

Pel. IV, § 49: Idem ipse dixit: Monachus, qui non retinet lingnam in tempore furoris, neque passionum corporalium retentor erit aliquando.

Da su svi članci razdijeļeni prema originalu, onda bi ih u Premudinu izdańu bilo upravo 200, ali nam ni taj broj ne bi kazivao broja prevedenih članaka, jer vrlo mnogo članaka, svega 60, dolazi po dva puta, a osim toga nekoliko članaka, po mome računu 5, ne pripada apoftegmatima. Među »Verba seniorum« ne idu ponaj-

prije dva Bogorodičina mirakula pod br. 119. i 120., čl. 121. (razmatrańe o križu), čl. 123. (pouke sv. Jeronima i Augustina; sedam momenata iz života Isusova; gubitak raja i ńegove posļedice). Među »Verba seniorum« ne ide upravo ni čl. 69., jer se u ńemu čita »Vita sanctae Thaisis meretricis«, koja se doduše meće među »Vitae Patrum« (v. M i g n e P. L. LXXIII, col. 661—662). Prema tome izlazi, da u našim »Žićima« imamo prijevod 135 članaka, od kojih se ńih 60 čita po dva puta (u dva različna prijevoda), a 75 po jedan put. Cio latinski prijevod (Pelagijev i Ivanov) paterika *Ἀνδρῶν ἁγίων βίβλος* ima u Mignea 742 članka, pa prema tome vidimo, da je u našim »Žićima sv. otaca« sa 135 članaka preveden samo malen dio toga paterika.

Rečeno je, da je u pateriku *Ἀνδρῶν ἁγίων βίβλος* sva građa razdijeļena u knige (glave) prema sadržaju pojedinih članaka. Prema tako razdijeļenoj građi nastao je i naš hrvatski prijevod. 1. članak u našem prijevodu upravo je u Pelagija 2. u I. knizi (u Mignea P. L. LXXIII, col. 855), naš 2. u Pelagija 3., naš 3. u Pelagija 11., naš 4. u Pelagija 14. i t. d. do 63., koji odgovara Pelagijevu X_{10}. Iz pregleda prevedenih članaka, što ga dale donosim, vidimo, da u naša prva 63 članka po Premudinoj diobi imamo upravo izbor iz Pelagija od I_2—X_{48}. U člancima 64.—89. imamo izbor iz Pelagija, Ivana, Rufina i Pashazija, ali je u tome izboru poremećen red latinskih članaka, jer na pr. čl. 76. u Premude odgovara Ivanovu III_2, čl. 89. u Premude Ivanovu I_{15}, a čl. 85. u Premude Pelagijevu XVIII_{19} (od C). Od čl. 90. u Premude počińu se ponavļati članci, ali ńihovo ponavļańe ne ide redom, kako bismo očekivali prema originalu. Članci 90.—111. izbor su iz Pelagija od III_8—V_{19}, članci 112.—118. izbor su iz Pelagija od I_2—III_3, članci od 126.—174. izbor iz Pelagija od I_2—VIII_{24}. Kako je spomenuti u glavnom pravilan red od 1. do 63. članka pored zbrke u ostalom dijelu znatan za druga pitańa, vidjet ćemo dale.

Ovdje evo pregled prevedenih članaka u našim »Žićima« s ńihovim izvorom:

Ž. čl. 1, 126 = Pel. I_2
2, 127 = Pel. I_3
3, 128 = Pel. I_{11}
4, 129 = Pel. I_{14}
4^a (*Reče vaspet*), 129^a (*Opet reče*) = Pel. I_{15}

5, 130 = Pel. I_{16}
6 = Pel. I_{17}
7 = Pel. I_{18}
8, 131 = Pel. I_{19}
8^a (*Reče vaspet*), 131^a (*Reče opet*) = Pel. I_{20}
9, 132 (*početak*) = Pel. I_{21}
10, 112 (*početak*) = Pel. I_{22}
11, 112^a (*Reče opet*), 124 = Pel. I_{23}
12, 113 = Pel. II_1
12^a (*Reče vaspet*), 113^a (*Reče opet*) = Pel. II_2
13, 114 = Pel. II_3
13^a (*Pride nigda*), 115 = Pel. II_4
13^b = Pel. II_{10}
14 = Pel. II_{12}
15, 117 = Pel. III_2
16, 118 = Pel. III_3
16^a (*Svetoga spomenenja*) = Pel. III_5
17, 90 = Pel. III_8
18, 91 = Pel. III_{13}
19, 92 = Pel. III_{14}
20, 93 = Pel. III_{15}
21, 97 = Pel. III_{22}
21^a (*Vidi starac*), 98 = Pel. III_{23}
22 (*početak*) = Pel. III_{26} (*početak*)
22^a (*Zgoda se*), 99 = Pel. III_{26} (*od Contigit*)
23, 102 = Pel. IV_{15}
24, 103 = Pel. IV_{17}
25 = Pel. IV_{22}
26, 106 = Pel. IV_{32}
27, 107 = Pel. IV_{46}
27^a (*Reče vaspet: suši*), 107^a (*Reče opet: Ako telo . . .*) = Pel. IV_{47}
27^b (*Reče vaspet: v čistoći*), 107^b (*Reče opet: čist koludar*) = Pel. IV_{48}
27^c (*I jošće reče*), 107^c (*Jošće on reče*) = Pel. IV_{49}
28, 108 = Pel. IV_{68}
29, 133 = Pel. V_{22}
30, 134 = Pel. V_{27}
31, 135 = Pel. V_{28}
32, 136 = Pel. V_{30}
33, 137 = Pel. V_{37}
34, 138 = Pel. V_{38}
35, 139 = Pel. V_{39}
36, 140 = Pel. VI_1
37, 141 = Pel. VI_2
38, 142 = Pel. VI_{13}
39, 143 = Pel. VI_{15}
40, 144 = Pel. VI_{21}
41, 145 = Pel. VII_1
42, 146 = Pel. VII_{10}
43, 147 = Pel. VII_{15}
44, 149 = Pel. VII_{25}
45, 150 = Pel. VII_{26}
46, 154 = Pel. VII_{31}
47, 155 = Pel. VII_{32}
48, 156 = Pel. VII_{33}
49, 159 = Pel. VII_{36}
50, 161 = Pel. VII_{40}
49^a, 162 = Pel. VII_{42}
50^a, 163 = Pel. VII_{43}
51, 166 = Pel. VII_{47}
52, 168 = Pel. VIII_{10}
52^a (*Reče opat Pastir*), 170 = Pel. VIII_{14}
53 = Pel. VIII_{21}
53^a, 174 = Pel. VIII_{24}

54 = Pel. IX_1
55 = Pel. IX_3
56 = Pel. IX_5
57 = Pel. IX_9
58 = Pel. IX_6
59 = Pel. X_{45}
59^a = Pel. X_{47}
59^b = Pel. X_{48}
60 = Pel. IX_{11}
61 = Pel. IX_{12}
62 = Pel. X_1
62^a *(Svrhu pride . . .)* = Pel. X_2 *(Superuenit . . .)*
63 = Pel. X_{10}
64 = Ruf. 97
65 = Ruf. 99 (Pel. XV_{25})
65^a = Ruf. 162
66 = Pasch. XXIII_1 (Ruf. 166)
67 = Pasch. XXIII_2 (Ruf. 167)
68 = Pasch. XXIV_2 (Ruf. 217)
69 = *Vita s. Thaisis meretricis* P. L. LXXIII, st. 661—2
70 = Ruf. 172 (Joan. III_{16})
71 = Pasch. XXV_4
72 = Pasch. XXX_1
73 = Pasch. XXXIII_1
74 = Pasch. XXXIII_3 (Ruf. 188)
75 = Pasch. XXXIV_1
76 = Joan. III_2
77 = Joan. I_{17}
78 = Joan. I_{10}
79 = Joan. I_{13}
80 = Joan. III_2 (bis)
81 = Joan. III_{10}
82 = Joan. III_{13}
83 = Joan. III_{11}
84 = Joan. III_{12}
85 = Pel. XVIII_{19} *(do C)*
86 = Pel. XVIII_{19} *(od C)*
87 = Joan. II_{12}
88 = Pel. XVIII_3
88^a = Pasch. XXXVI_3 (Pel. XVIII_2)
89 = Joan. I_{15}
90 = 17 = Pel. III_8
91 = 18 = Pel. III_{13}
92 = 19 = Pel. III_{14}
93 = 20 = Pel. III_{15}
94 = Pel. III_{16}
95 = Pel. III_{18}
96 = Pel. III_{21}
97 = 21 = Pel. III_{22}
98 = 21^a = Pel. III_{23}
99 = 22^a = Pel. III_{26} *(od Contigit)*
100 = Pel. IV_7
101 = Pel. IV_9
102 = 23 = Pel. IV_{15}
103 = 24 = Pel. IV_{17}
104 = Pel. IV_{25}
105 = Pel. IV_{28}
106 = 26 = Pel. IV_{32}
107 = 27 = Pel. IV_{46}
107^a = 27^a = Pel. IV_{47}
107^b = 27^b = Pel. IV_{48}
107^c = 27^c = Pel. IV_{49}
108 = 28 = Pel. IV_{86}
109 = Pel. V_2
110 *(bez lat. teksta u Pr.)* = ?
111 = Pel. V_{19} *(početak)*
111^a = Pel. I_{21} (Pasch. XVI_2)
112 = 10 = Pel. I_{22}
112^a = 11 = Pel. I_{23}
113 = 12 = Pel. II_1
113^a = 12^a = Pel. II_2
114 = 13 = Pel. II_3
115 = 13^a = Pel. II_4

116 = Pel. II_7
117 = 15 = Pel. III_2
118 = 16 = Pel. III_3
119 *(Bogorodičin mirakul)*
120 *(Bogorodičin mirakul)*
121 *(Razmatrańe o križu)*
122 *(s lat. tekstom u Pr.)* = ?
123 a) *Pouke sv. Jeronima i Augustina;*
b) *Sedam momenata iz života Isusova;*
c) *Gubitak raja*
124 = 11, 112[a] = Pel. I_{23}
125 = Ruf. 26
126 = 1 = Pel. I_2
127 = 2 = Pel. I_3
128 = 3 = Pel. I_{11}
129 = 4 = Pel. I_{14}
129[a] = 4[a] = Pel. I_{15}
130 = 5 = Pel. I_{16}
131 = 8 = Pel. I_{19}
131[a] = 8[a] = Pel. I_{20}
132 *(početak)* = 9 = Pel. I_{21}
132[a] = Pel. V_{19} *(Et iterum secunda . . .)*
133 = 29 = Pel. V_{22}
134 = 30 = Pel. V_{27}
135 = 31 = Pel. V_{28}
136 = 32 = Pel. V_{30}
137 = 33 = Pel. V_{37}
138 = 34 = Pel. V_{38}
139 = 35 = Pel. V_{39}
140 = 36 = Pel. VI_1
141 = 37 = Pel. VI_2
142 = 38 = Pel. VI_{13}
143 = 39 = Pel. VI_{15}
144 = 40 = Pel. VI_{21}
145 = 41 = Pel. VII_1
146 = 42 = Pel. VII_{10}
147 = 43 = Pel. VII_{15}
148 = Pel. VII_{19}
148[a] *(Reče opet)* = Pel. VII_{20}
149 = 44 = Pel. VII_{25}
150 = 45 = Pel. VII_{26}
151 = Pel. VII_{27}
152 = Pel. VII_{28}
153 = Pel. VII_{29}
154 = 46 = Pel. VII_{31}
155 = 47 = Pel. VII_{32}
156 = 48 = Pel. VII_{33}
157 = Pel. VII_{34}
158 = Pel. VII_{35}
159 = 49 = Pel. VII_{36}
160 = Pel. VII_{37}
161 = 50 = Pel. VII_{40}
162 = 49[a] = Pel. VII_{42}
163 = 50[a] = Pel. VII_{43}
164 = Pel. VII_{45}
165 = Pel. VII_{46}
166 = 51 = Pel. VII_{47}
167 = Pel. VIII_9
168 = 52 = Pel. VIII_{10}
169 = Pel. VIII_{11}
170 = 52[a] = Pel. VIII_{14}
171 = Pel. VIII_{16}
172 = Pel. VIII_{17}
173 = Pel. VIII_{19}
174 = 53[a] = Pel. VIII_{24}

6. Starohrvatski tekst »Žića sv. otaca« prijevod je upravo s latinskoga jezika. To ističem zato, što bi tkogod mogao pomisliti, da je prijevod s talijanskoga, jer u našem prijevodu ima i nekih talijanskih riječi; ispor. na pr. u 15. čl.: kako činet nečisti, ki

stoje v *pržunih* 5[a] prema lat. sicut faciunt iniqui, qui sunt in *carcere*; — u 52. čl.: I sta se da pobignet v *palude* l. 32[a] prema lat. et surrexit ut fugeret in *paludem*; — u 87. čl.: Kada se vraću, učińu od ńega »*uinditttu*« (ispor. tal. *vendetta*) 74[b] prema lat. Cum regressus fuero, faciam in eo *vindictam*.

Dubļa analiza pokazuje, da je naš tekst nikao iz latinskoga originala. To dokazuju osobito pogreške, što su nastale prevođeńem s latinskoga originala. Spomenut ću samo koju.

U 84. čl. čitamo: Vijaše mi se, da bih v nižńej pustińi, to ča je *okolo kosti*, kadi bihu bili ļudi pobijeni, da vidim, jeda kako najdu nikoga slugu Isukrstova 69[a]. U Premudinu latinskom tekstu čitamo: Visum est mihi, inquit, aliquando intrare in interiorem eremum ... ut viderem, si forte invenirem aliquem Christo servientem. Zašto je Premuda stavio ovdje tačke iza riječi *eremum*, ne znam, no bez potpunoga latinskoga teksta ne razumijemo ni hrvatskoga. Ja sam ga razumio tek onda, kad sam ga popunio iz Ivana III 12 (u Mignea P. L. LXXIII, col. 1010), gdje između riječi *interiorem eremum* i *ut viderem* čitamo još: quae est *circa Oasa*, *ubi genus est Mazicorum* (t. j. Amazonke). Toga mjesta naš prevodilac nije razumio; pored toga je i *circa Oasa* čitao *circa ossa*, pa je tako dobio prijevod *okolo kosti*.

U čl. 152. čitamo: Are jošće nisi vidil *oddiļen pokoj* ni važganje muk — prema lat. u Premude: Quia necdum vidisti *requiem*, fili, *quam speramus*, neque tormenta, quae timemus. Naš tekst ne odgovara latinskome u Premude, nego tekstu, kakav je u Pelagija VII_{28}: Quia adhuc non vidisti neque *speratam resurrectionem*, neque accensa tormenta —, u kojem je mjesto *speratam resurrectionem* stajalo *speratam requiem*, koje je naš prevodilac čitao *separatam requiem* i tako dobio *oddiļen pokoj*.

U 48. čl. čitamo: Are vsagdi teg i ot utrpļenja *delo jest* 27[a] prema lat. quia ubique labore et patientia *opus est* (t. j. jer svagdje treba trud i ustrpļivost), gdje je, kako se i u izdańu ističe, lat. *opus est* krivo prevedeno sa *delo jest* mjesto *treba*.

Da je naš prijevod nastao prema latinskom, dokazuje najočevidnije 57. čl., jer su u ńemu zabunom u hrvatski tekst unesene tri latinske riječi. U tome članku za latinsko: Postea autem surgens egressus est, *et tollens saccum* implevit illum arena — čitamo: Potla bo sta se i zišal jest. *Et ifse tolens* vriću i napuni

ju peska —, koje se može razumjeti tako, što je pisac, koji je pisao po kazivańu, u hrvatski tekst unio i latinske riječi *(et ipse tollens)*, koje je prevodilac prevodeći na glas pročitao.

7. Već se vidjelo, da latinski tekst u Premude ne treba da bude podloga hrvatskoga prijevoda. Rekao sam, da ima mnogo zajedničkih članaka u Pelagija i Ivana s jedne i u Rufina i Pashazija s druge strane. Sa dva ću primjera pokazati, kako u takvim slučajevima treba paziti, koji je latinski tekst bio pred našim prevodiocem.

Za 152. čl.:

Opitan starac od nikoga, zač mu se ne grusti[12] toliko siditi v celi. I reče starac: Are jošće nisi vidil oddiļen pokoj[13] ni važganje muk; are ako bi vidil tvoju celu toliko plnu črvi, da bi[14] dari do grla v ńih, prija bi trpil nere bi ti se zgrustilo — navodi Premuda latinski original, koji odgovara 107. članku u Rufina (M i g n e, P. L. LXXIII, col. 780/781):

Alter frater requisivit abbatem Achillem (M i g n e Achillam) dicens: Cur sedens in cella mea patior accidiam (M i g n e acediam)? Cui senex ait: Quia necdum vidisti requiem, fili, quam speramus, neque tormenta, quae timemus. Si enim ea diligenter inspiceres, etiam si vermibus plena esset cella tua usque ad collum, tu tamen in ipsa (M i g n e ipsis) iaceres sine accidia (M i g n e permanens sine acedia).

No taj Migneov tekst nije bio podloga za naš prijevod; našemu je tekstu bliži Pelagijev VII_{28} (P. L. LXXIII, col. 900):

Interrogatus est senex, quare sedens frater in cella taedium pateretur. Et dixit ei senex: Quia adhuc non vidisti neque speratam resurrectionem, neque accensa tormenta: nam si haec vidisses, et ita esset cella tua plena vermibus, ut usque ad collum tuum mergereris in ipsis, sustineres utique, et non extaediareris.

Prema početku 116. čl.:

Sideći opat Arsenij nigda, pride jedna divojka od Rima, bogata vnogo i bojazniva Boga, da vidi Arsenija, i prija ju Teofil jarhibiskup. Ona tada moļaše, da bi jej govoriti starcu, da ga vidi

[12] Negacija *ne* griješkom.
[13] Za *oddiļen pokoj* v. u *6.* odjeļku.
[14] Mjesto *bi bil.*

— navodi Premuda latinski original, koji odgovara 65. članku u Rufina (M i g n e, P. L. LXXIII, col. 771):

Abbas Arsenius dum sederet in campo, quaedam mulier virgo, dives timensque Deum, ac propterea abbatis Arsenii fama comperta, de Romana civitate, ut eum videre mereretur advenit in Alexandriam. Quae cum honorifice a Theophilo fuisset suscepta, ipsius civitatis archiepiscopo, rogavit eum, quatenus persuaderet beatum Arsenium, ut eam suscipere dignaretur.

Kad bismo uzeli, da je navedeni latinski tekst doista bio podloga našemu prevodiocu, onda bismo morali reći, da ga je u svojem prijevodu znatno stegao. No to bi naše izvođeńe bilo pogrešno, jer je naš prevodilac imao pred sobom latinski tekst, kakav je u Pelagija II_7 (P. L. LXXIII, col. 859):

Sedente eodem abbate Arsenio aliquando in Canopo, venit una matrona virgo de Roma, dives valde, et timens Deum, ut videret eum, et suscepit eam Theophilus archiepiscopus. Illa autem rogavit eum ut ageret cum sene, ut videret eum.

Vidimo, dakle, da se za pravu ocjenu hrvatskoga prijevoda »Žića sv. otaca« ne smijemo osloniti samo na Premudin tekst latinskoga originala.

8. Naprijed sam već, u 4. odjeļku, rekao, da se 60 članaka ponavļa, i da se ponavļańe počińe 90. člankom, kojega se tekst nalazi već naprijed u 17. članku. Izdavač Premuda u svojem »Uvodu« veli: »Čitalac će opaziti, da neke glave dolaze dva puta o istoj stvari. Pošto se jezički razlikuju, ja sam ih redom donio kako dolaze u rukopisu, ali latinski tekst sam podno crte iznio samo jednom« (v. str. 105/106). Drukčije se nije niti smjelo učiniti. Prijevod tih 60 članaka, što se ponavļaju, ne razlikuje se možda samo kojim izmijeńenim oblikom ili riječju, nego cijelim shvatańem originala, zbog čega za svih 60 članaka moramo uzimati p o d v a r a z l i č n a p r e v o d i o c a.

Dva prevodioca odaje već 1. članak, koji se ponavļa kao 126. To se vidi iz uporednoga teksta:

1. čl. Opita opat Pambo opata Antona, reče: Ča *oću učiniti?*

126. čl. Opita opat Panbo opata Antona: Ča *učińu?* Odgo-

Otgovori starac, *reče: Ne tij ufati v nepravdu, ni misli ot riči, ka je prešla, i zdrži* zajik tvoj *i črivo tvoje.*

vori starac: *Ne ufaj se v pravdu tvoju, ni se boli od riči mimojduće, i uzdrži* zajik tvoj.[15]

To je Pelagijev članak I_2, koji glasi:

Interrogavit abbas Pambo abbatem Antonium, dicens: Quid faciam? Respondit ei senex: *Noli esse in tua justitia confidens; neque poenitearis de re* transacta, et continens esto linguae tuae *et ventris.*

Kad naš prijevod isporedimo s latinskim originalom, onda vidimo, da u 1. čl. riječima: *Ne tij ufati v nepravdu* nije preveden original: *Noli esse in tua justitia confidens* (t. j. nemoj se uzdati u svoju pravednost). Pogreška se ta razumije tako, što je prevodilac imao pred sobom latinski tekst: Noli esse *in justitia tua* (mjesto *in tua justitia) confidens,* koji je krivo čitao *injustitia tua,* i tako došao do *v nepravdu.* U 126. čl. nema te pogreške, pa iz toga i iz drugih istaknutih razlika izlazi drugi prevodilac.

Pelagijev članak IV_{15} preveden je u našim »Žićima« u 23. i 102. čl.; originalno *ignosce mihi* 'oprosti mi' prevodi se u 23. čl. naopako jedan put *znaj* i drugi put *razumij mani,* a u 102. čl. dobro *prostite mi,* pa otud izlaze dva prevodioca.

Prema Pelagijevu III_2: Ita et monachus debet semper suspectus esse, et animam suam *objurgare* — čitamo u našem 15. čl.: Tako i koludar jima vazda v suspetu biti i *obšibati* dušu svoju. Taj neobični glagol *»obšibati«* možemo samo tako razumjeti, što je prevodilac našega 15. čl. originalno *obiurgare* 'koriti' krivo pročitao kao *»obuirgare«* i vežući taj svoj glagol s imenicom *virga* 'šiba' načinio naš glagol *»obšibati«.* Isti se članak ponavlja kao 117. čl., ali u ńemu čitamo: Tako i koludar jima vazda misliti i *truditi* dušu svoju. Cijela ta rečenica odaje drugoga prevodioca.

Prema Pelagijevu II_3: Abbas Arsenius, cum adhuc esset in palatio, oravit ad Dominum dicens: Domine, dirige me ad salutem — čitamo u našem 13. čl.: Opat Arsenij, kada jošće biše na polači,

[15] Ovdje je prepisivač izostavio riječi: *i črivo tvoje,* jer u natpisu članka čitamo: »Od udržanja zajika i črива oda zla«; iz toga je jasno, da je i prevodilac *B* imao pred sobom u latinskom originalu: et continens esto linguae tuae et ventris.

moļaše Boga govoreći: Gospodine, *ļubi* mene h spasenju. Iz našega prijevoda vidimo, da je prevodilac originalno *dirige* 'upravļaj' čitao naopako *dilige* 'ļubi' i prema tome i krivo preveo. Te pogreške nema u 114. čl.: Opat Arsenij jošće kada biše v polači, moli Gospodina govoreći: Gospodine, *ispravi* me na spasenje.

Da bih svoje tvrđeńe o dva prevodioca opravdao, dosta će biti, da u još jednom dvostrukom prevedenom članku istaknem glavne razlike; na pr. u Pelagijevu III_{15}:

20. čl. Abas Silvanus sede nigda s bratjev *učińen jest da mu pomańka pamete*, i pade na obraz svoj. I potoma *malo* sta se plačuće. I moliše ńega bratja govoreći: *Ča ti bi*, otče? On v jistinu *mlčaše* i plakaše. *Oni ga li spitovahu*, a on reče: Ja na sud vzet bih, i vidih vnozih od *reda* našega gredući v muke vičńe, a vnozih *svitnih* gredući v kraļestvo Božje. I *ne ti ot onole* ziti z cele svoje. *Akoli li zidiše*, pokrijaše kapucom obraz svoj govoreće: Ka potriba jest viditi *svitlost vrimennu*, v koj *nišće jest koristno?*

93. čl. Oppat Silvan sideći nigda s bratjev *prenemore se*, i pade na obraz svoj. I potom *vnogo* vstav se poča plakati. Moļahu ńega bratja govoreći: *Ča jimate*, otče? On v jistinu *ništar ne diše*, da plakaše. *Nastojeći oni, reče:* Ja na sud bih vazet, i vidih vnozih od *abita* našega gredući na muke, a vnozih *priprošćih* gredući v kraļestvo. I *od onde ne rači* ziti iz cele svoje, da *kako bi nigda li zlizal*, pokrijaše kapucom obraz svoj govore: Ka potriba jest viditi *ovu svitlost sega svita*, v koj *ni nijedne koristi?*

Pel. III_{15}: Abbas Silvanus sedens aliquando cum fratribus, *factus est in excessu mentis*, et cecidit in faciem suam. Et post *multum*[16] surgens plorabat. Et rogaverunt eum fratres, dicentes: Quid habes, pater? Ille autem *tacebat* et flebat. Compellentibus autem eum, dixit illis: Ego ad judicium raptus sum, et vidi multos de *habitu* nostro euntes ad tormenta, et multos *saeculares* euntes ad regnum.[17] Et lugebat senex, et *nolebat deinceps* exire de cella sua. *Sed si exire cogebatur*, operiebat capitio faciem suam, dicens: *Quid* necesse est videre *lumen istud temporale*, in quo *nihil est utile?*

[16] U Premude: *multum temporis.*
[17] U Premude: *et multos saeculares ad regnum coelorum.*

U daļem ću odjeļku pokazati, kako za oba prevodioca treba uzimati istovetan ili vrlo blizak latinski original. Tako su prevodioci i ovoga članka imali pred sobom latinski original, u kojem je bila izostavļena rečenica: *Et lugebat senex.*

9. Naši su prevodioci, kako sam malo prije spomenuo, imali pred sobom istovetan ili vrlo blizak latinski original. To se vidi iz ova tri primjera:

Pelagijev članak I_3 glasi:

Dixit sanctus Gregorius: Quia haec tria exigit Deus ab omni homine qui est baptismum consecutus: id est, fidem rectam ex tota *anima et virtute, linguae continentiam,* et castitatem corporis.

Ńegov dvostruki prijevod u »Žićima« glasi:

2. čl. Reče sveti Grgur: Are tri ove riči jišćet Gospodin oda vsakoga človika ki krst nasledoval jest, ča jest: veru pravu oda vseje *duše, i jistinu ot zajika,* i *zdržanje,* i čistoću ot tela.

127. čl. Reče sveti Grgur: Are ova troja jišće oda vsakoga človika Bog ki kršćenje nasleduje, ča jest: veru pravu oda vseje *duše, jistinu od zajika,* utrpļenje i čistoću od tela.

Iz istaknutih riječi vidimo, da se naš prijevod ni prvi put ni drugi put ne slaže s latinskim originalom, kako ga u Pelagija čitamo; on se slaže s originalom, kakav je u Premude:

Dixit sanctus Gregorius: Quod tria exigit Deus ab omni homine qui est baptismum consecutus, videlicet fidem rectam ex tota *anima, veritatem linguae, continentiam* et castitatem corporis.

Pelagijev članak I_{11} počińe se ovako:

Frater interrogavit senem, dicens: *Quae res sic bona est, quam faciam et vivam in ea?* Et dixit senex: *Deus solus scit, quod bonum est; sed tamen audivi quia interrogavit unus Patrum abbatem Nisteronem magnum, qui erat amicus abbatis Antonii, et dixit ei:* Quod opus est bonum ut faciam? *Et ille respondit ei:* Non sunt opera omnia aequalia . . .

U oba naša prijevoda početak je taj jednako skraćen: ispor.

3. čl. (Brat) opita starca govoreći: Ča jest delo dobro, da (či)ńu?[17a] I reče starac: Nisut vsa čińenja jednaka.

128. čl. Brat niki opita starca: Ko jest delo dobro, da čińu? Reče starac: Nisu vsa dela jednaka.

[17a] U Premude *viju.*

Pelagijev članak I_{22} ima 10 redaka; od ńih su u naš prijevod ušla samo prva četiri:

Dixit senex[18]: Vita monachi haec est: opera,[19] obedientia, meditatio, et ut non judicet, aut non obloquatur,[20] aut non murmuret. Scriptum est enim: Qui diligitis Dominum, odite malum.

Naš dvostruki prijevod, i prvi i drugi put loš, glasi:

10. čl. Reče starac: Život i dela koludrov ovo jest: posluh, biti v sredu, da ne osujuješ, ni odgovaraš, ni murmuraš. Pisano jest: Ki ļubit Gospodina, nenavidit hudobu.

112. čl. Reče starac: Život i dela koludra ova sut: posluh, razmišļanje, da ne osudi, ni govori na jiskrńega, ni murmuraj. Pisano bo jest: Ki ļubite Boga, nenavijte hudobu.[21]

Iz poređeńa naših prijevoda s originalom vidimo, da su oba prevodioca čitali: Vita *et opera* monachi... mjesto: Vita monachi haec est: opera... (t. j. Život je koludrov ovo: *rad*, posluh, razmišļańe...). Osim toga je prevodilac 10. članka zagrdio povezavši riječ *meditatio* 'razmišļańe' sa *medius* 'sredńi' i prevedavši je bez svakoga smisla *»biti v sredu«*.

10. Da naša »Žića sv. otaca« nijesu djelo jednoga prevodioca, ne potvrđuje samo analiza prijevoda paralelnih članaka nego i sam pravopis, a i jezik. Sudeći po snimcima (l. 27^b i l. 88^a), cio je rukopis mogla pisati ista ruka, ali se u ńemu mogu opet dobro razlikovati dva pravopisa, jedan u prva 63 članka (l. 1—40^a), a drugi od 64.—174. članka (l. 40^a—134^b). Za prva sam 63 članka rekao da čine gotovo sistematski izbor iz Pelagija od I_2 do X_{46}, pa je vrijedno istaći, da ńihovu cjelinu obiļežava i jedan pravopis. Razlika se u pravopisu može lako razumjeti, ako kažemo, da je rukopis »Žića« skopļen od prijepisa iz rukopisa, koji su se razlikovali pravopisom, i da je naš prepisivač zadržao različan pravopis svojih predložaka.

Glavnu razliku između jednoga *(A)* i drugoga *(B)* dijela čini biļeženje glasa *ć* i *ń*. U *A* se glas *ć* biļeži obično slovom *g* i *y*, *i* (s izuzetkom i *c* i *ty*), a u *B* redovno slovima *ch*, *chy*, *chi* (osamļeno

[18] U Premude izostavļeno: *Dixit senex.*
[19] U Premude: Vita *boni* monachi est opera.
[20] U Premude *loquatur.*
[21] Nastavak u čl. 112. u Premude nije nastavak članka Pelagijeva I_{22}, nego je nov članak, koji odgovara Pelagijevu I_{23} (u našem prijevodu = 11. čl.).

cy); ispor.: ogu (= oću) 1^a, oye (= oće) 5^b, hgi (= hći) 15^b, hyer (= hćer) 16^b, hier (= hćer) 16^b, (pol) noge (= noće) 30^a, (ua-uu) noy (= noć) 30^b, (ua-uu) noc (= noć) 31^a, ciſtogu (= čistoću) 1^a, goſye (= jošće) 3^b, obeyaſe (= obećaše) 14^b, yoſtye (= jošće) 6^b, plaſty (= plašć) 15^b, pored: çiſtochu (= čistoću) 104^b, neçiſtochyu (= nečistoću) 42^a, obechiaſe (= obećaše) 42^b, plaſch (= plašć) III^a, hocyu (= hoću) 118^b.[22]

U *A* se i glas *ń* biļeži redovno slovom *g* i *y*, *i* (kadšto i *gn*, *ny*, *ni*), a u *B* *n*, *ny* i *gn*; ispor. na pr.: ſ-gim (= š ńim) 1^a, f-yem (= v ńem) 1^b, f-ieȝ (= v ńem) 6^b, ch-yemu (= k ńemu) 39^a, ch-gnemu (= k ńemu) 37^a, f-puſtigi (= v pustińi) 14^b, puſtiyu (= pustińu) 2^a, ogay (= ogań) 11^a, ogany (= ogań) 7^a, ogani (= ogań) 15^b, ogia (= ogńa) 6^b, ot niga (= nińa) 15^a, do niya (= nińa) 30^a pored: nega (= ńega) 40^b, puſtinyu (= pustińu) 41^b, nigna (= nińa) 67^a.

Jednako se slovom *g* i *y* biļeži i glas *j*, i to u *A* podjednako slovom *g* i *y*, a u *B* mnogo češće slovom *y*; ispor. na pr. ſagich (= zajik) 1^a pored ſayich (= zajik) 104^b, oſuguyes (= osujuješ) 3^a, obrayagu (= obraćaju) 21^a pored obrachayu (= obraćaju) 116^b.[23]

Razlika je između *A* i *B* i u biļežeńu glasa *ļ*; u *A* se taj glas biļeži obično slovom *l*, rjeđe *gl*, a u *B* obično *ly* (*lly*) i rjeđe *l* i *gl*; ispor. na pr.: lubaf (= ļubav) 36^a, glubiti (= ļubiti) 36^a pored: lubaf 41^a, obllyubilli 41^a, poſtilye (= postiļe) 40^b, uollya (= voļa) 41^a, uogla (= voļa) 55^a.

Prema tome, kako se biļeži *ń* i *ļ* u *A* i *B*, glasovi se *ń* i *nj*, *ļ* i *lj* u *A* razlikuju obično u pismu, a u *B* ne; ispor. na pr.: puſtiyu (= puſtińu) 2^a i deletanya (= deletanja) 2^a, uolu (= voļu) 2^a i ueſelye (= veselje) 6^b, pored: puſtinyu (= pustińu) 41^b i

[22] Glas *ć* biļeži se osim sa *ch* slovom *g* i u »Šibenskoj molitvi«, hrvatskom latiničkom spomeniku XIV vijeka; ispor. naſigenge (= nasićenje) st. 14, utochiſge (= utočište) st. 30, pomognica (= pomoćnica) st. 33. Jednako je i u spomenutom »Zadarskom redu i zakonu«; ispor. ueſſelegi-ſſe (= veseleći se) $2a_{16}$, $2b_2$.

[23] Kako se *g* obično piše i za glas *g*, to se događa, da u istoj rečenici znači: *g*, *ć* i *j*, na pr.: y ga ogu boga moliti (= i ja oću Boga moliti) 17^a; u istoj riječi *j* i *ć*, na pr. prebiuagugi (= prebivajući) 4^a; u istoj rečenici *g* i *ń*, na pr. opitay gega (= opitaj ńega) 16^b. Tako i *y* može u istoj rečenici značiti: *j*, *ć* i *ń*, na pr. broyeyi ſtupiye ſuoge (= brojeći stupińe svoje) 26^a; u istoj riječi *j* i *ć*, na pr. fhayaguye (= vhajajuće) 18^b; u istoj rečenici *ń* i *ć*, na pr.: I molaſce boga ſa yega gouorey (= i moļaše Boga za ńega govoreć) 17^b.

ſiffllyenye (= živļenje) 41b, uollya (= voļa) 41a i ſ-feſellyem (= s veseljem) 43a.

Pravopisne razlike vidimo najboļe iz paralelnih članaka; ispor. na pr.

2. čl. Rece ſueti grugur. Are tri oue rici giſyet goſpodin oda fſachoga clouica chi criſt naſledoual yeſt ca yeſt ueru prauu oda-fſeye duſce i-giſtinu ot ſagicha i-ſdriſanye i-ciſtogu ot tela (= Reče sveti Grgur: Are tri ove riči jišćet Gospodin oda vsakoga človika ki krst nasledoval jest, ča jest: veru pravu oda vseje duše i jistinu ot zajika i zdržanje i čistoću ot tela).

12. čl. Rece uaſpet. Are chi ſedet ſaam i pociua. O-trih riuay otima-ſe. ca yeſt gouorēga ſliſanya i-uidenya. y-gednu tolicho gima riuagu to ca yeſt f-(ſ)riçi. (= Reče vaspet: Are ki sedet sam i počiva, o[d] trih rvań otima se, ča jest: govorenja, slišanja i videnja, i jednu toliko jima rvańu, to ča jest v srci).

18. čl. Choludar nichi opita ſtarça rechuye. Ca uciyu. rece yemu. chada pride abram f-ſemlu obeganu. i ondj gorb ſebi ucini I po grobu na-ſemli didinu priya (= Koludar niki opita starca rekuće: Ča učińu? Reče ńemu: Kada pride Abram v zemļu obećanu, i ondi grob sebi učini i po grobu na zemļi didinu prija).

127. čl. Reçe ſfeti grgur. Are oua troya yiſche oda-fſachoga cllouicha bog. chi crſchenye naſleduye. Ça yeſt ueru prauu oda-fſeye duſſe. yiſtinu od ſayicha, utrplyenye: I çiſtochu od tella (= Reče sveti Grgur: Are ova troja jišće oda vsakoga človika Bog, ki kršćenje nasleduje, ča jest: veru pravu oda vseje duše, jistinu od zajika, utrpļenje i čistoću od tela).

113. čl. Reçe opet are chi ſidi u-puſtini poçiua od troyih riuan otimlye-ſſe. ça yeſt. od gouorenya. od ſliſanya. od uidinya. Da yednu riuanu bude yimiti tollicho u-ſrdçi (= Reče opet: Are ki sidi v pustińi, počiva, od trojih rvań otimļe se, ča jest: od govorenja, od slišanja, od vidinja, da jednu rvańu bude jimiti toliko v srdci).

91. čl. Brat nichi opita ſtarça gouorechi. Ça-çinu. Reçe ſtaraç. Chada pride Abraaʒ u-ſemlyu obechanu. grob ſebi pripraui. i po grobu na-ſemlyi didinu priya (= Brat niki opita starca govoreći: Ča čińu? Reče starac: Kada pride Abraam v zemļu obećanu, grob sebi pripravi i po grobu na zemļi didinu prija).

Iz ta tri paralelna članka mogu se vidjeti i neke druge pravopisne razlike, tako na pr. razlika u bilježeńu glasa *v (f)* u primjerima: ſueti 2. čl. — ſfeti 127. čl., f-(ſ)riçi 12. čl. — u-ſrdçi 113. čl., f-ſemlu 18. čl. — u-ſemlyu 91. čl. i dr.

Različno bilježeńe glasova vidi se i iz izdavačeva »Uvoda« (v. str. 107—109), ali u ńemu nije istaknuto, kako je razlika razređena.

11. U primjerima iz paralelnih članaka, kojima sam želio pokazati, kako za naš tekst »Žića sv. otaca«, u kojem se mogu dobro razlikovati dva pravopisa, treba uzimati dva prevodioca, mogle su se vidjeti i neke jezične razlike. Iako neću ovdje ulaziti u detaljno prikazivańe jezičnih osobina, opet mogu reći, da je jezik cijeloga spomenika toliko blizak i u glasovima i u oblicima, da možemo uzeti, da je naš prijevod, ako i nije posao jednoga čovjeka, nastao u istoj sredini.

Prema zamjeni glasa *ě* oba prevodioca pripadaju čakavskim govorima, gdje se za taj glas u određenim prilikama (obično ispred predńojezičnih konsonanata *t - d, s - z, l, r, n* sa stražńojezičnim vokalom) javļa *e*; ispor. na pr.: u 2. čl. *riči, človika* pored *nasledoval, veru, tela* i u paralelnom 127. čl. *človika* pored *nasleduje, veru, tela.* Tako je ponajviše i u člancima, koji su prevedeni samo jedan put; ispor. na pr.: u 69. čl. *brime, vrime, liposti, griha, grišnica, odrišenje, bižahu, rič* pored *svedok, mesto, tesnu,* u 122. čl. *niki, kriposti, poželinje, človik,* (ako se ne) *oblini* pored *lenost, trezma,*[24] u 158. čl. *slidi* pored *nasleduje* i dr.

Oba prevodioca imaju samo sjevernočakavsko *zajik* (v. ARj. IV 642[b]); ispor. na pr. u 1. čl. zdrži *zajik* tvoj — i u paralelnom 126. čl.: udrži *zajik* tvoj. Tako je i drugdje, na pr. u 64. čl.: straža *zajika* svoga.[25] Jednako samo sa *a* (mjesto sa *e*) dolaze i oblici glagola *jati* (na pr. aor. *prija* u 18. i paralelnom 91. čl.) i *-čati* (na pr. aor. *poča* u 33. i paralelnom 137. čl.), a tako i *často* (na pr. u 35. i paralelnom 139. čl.). Zbog *kl* > *kļ* nalazimo i *prokļatu* ‚prokletu' 64[b] (čl. 82.).

---

[24] Ispor. *trezam* 8[a] (čl. 34) i 113[a] (čl. 138).

[25] Za kvarnersku čakavštinu potvrđuje to obličje Milčetić (v. »Rad« *121,* 113).

U oba prevodioca dolazi i metateza *nm* > *mn* u *odamne* od *odanme* mjesto *odname* (od inf. *odneti*); ispor. u 26. čl. *odamne* (upravo »otdamne«) i u paralelnom 106. čl. *odamnet*. Ta se metateza potvrđuje i iz drugih članaka; ispor. 1. l. sg. *odamnu* 127^a (čl. 162) i imper. *odamnite* 47^b (čl. 67). Dolazi i u glagola *zneti*; ispor. *zamnet* 36^b (čl. 59) i *zimne* u 26. čl. pored *zinmi* 82^b (čl. 89).

Obličje *vičirńa* mjesto *večerńa* dolazi u 33. i paralelnom 137. čl., a tako i u 76. čl.

Za cio je rukopis osobito karakterističan instrumental sing. na *-ov (-ev)* u imenica ž. roda, danas poznat iz čakavskoga govora na otoku Silbi i Olibu; ispor. so *odkrvenov glavov* 49^a (čl. 68), sa *vsakov teškoćev* 12^b (čl. 30), s *velikov žeļev* 57^a (čl. 76), *Marijev* 97^b (čl. 120), *ričev* 38^a (čl. 61), *nikov svitlostev* 43^b (čl. 65^a), preda *vsev kripostev nebeskov* 84^a (čl. 89), *pametev* 92^a (čl. 109), *hćerev* 81^b i 82^a (čl. 89), pred *crikvov* 46^b (čl. 67) pored *krvju* 50^a (čl. 69). Prema tome i mjesto *mnom, tobom, sobom, ńom* dolazi *mnov, tobov, sobov, ńev*; ispor. sa *mnov* 13^b (čl. 31), s *tobov* 3^b (čl. 11), *sobov* 9^b (čl. 23), š *ńev* 71^b (čl. 85) i dr.

Karakterističan je oblik *staći* mjesto *stojeći*; ispor. okolo *staćim* u 5. i u paralelnom 130. čl., a tako i *staćemu* 5^a (čl. 14), *staći* 70^a (čl. 84), 82^a (čl. 89) i dr.

Ima i dosta karakterističnih riječi rasutih po različnim dijelovima rukopisa, ispor. na pr. uzvik *oboj* 'jao': *oboj* mani u 15. i 22. i u paralelnom 117. i 99. čl., a tako i *oboj* mani 82^a (čl. 89) i *oboj* dnevi 54^a (čl. 70); — *latiti* 'uhvatiti': i stegnuh ruku moju *latiti* ju (t. j. golubicu) 18^a u 34. i u paralelnom 138. čl., a tako i: *latiše* me nici moji prijateļi 41^b (čl. 65), *lati* ńega (t. j. starca) 63^a (čl. 81), *lativ* moju ruku 81^b (čl. 89) i dr.; — *okrut* 'sud' 27^a, 37^a, 58^b, 77^b i dr. i demin. *okrutac* 26^b; — *stlp* (stup) 'stablo': (kakono) »ſtlup« (ne more plod činit) u 49. i paralelnom 159. čl. (kako) »ſtlp« (ne more plod činiti), a tako i: (sedamdeset palam) »ſtlpof« 65^b (čl. 83), »ſtllp« (palme) 69^b (čl. 84), (raskošni) »ſtllpi« (čineće jablke) 100^a (čl. 123).

12. Ovdje ću reći nešto i o tome, gdje je mogao nastati naš prijevod. Izdavač misli, da je »sudeći po jeziku i pismu, napisan negdje u sredńoj Dalmaciji« (v. naprijed »Starine« XXXX, 104). Ja mislim, da ńegovo postańe treba metati nešto daļe na sjever, i to u z a d a r s k u okolinu. To svoje mišļeńe želim i opravdati.

Naš se spomenik po jeziku najtješńe veže s nekim spomenicima, koji su pisani, ili za koje se može misliti da su postali u zadarskoj okolini.

Sa zadarskim ga krajem veže i instrumental sing. na *-ov (-ev)* u imenica ž. roda, koji se još danas po Milčetićevu svjedočanstvu govori na sjeverozapadu od Zadra na otoku Silbi i Olibu; ispor. na pr. *ženov* i *kostov* (v. »Rad« *121*, 121 i 123), a takvih instrumentala nalazimo u glagoļskim ispravama XV vijeka iz zadarske okoline; ispor. na pr. u testamentu popa Jurja Zubine iz Blata iz godine 1437: pišu *rukov svojev* (v. Šurmin, Hrv. spom. 144), u testamentu P. Kršavića, parohijana u Sustipańoj Luci, iz godine 1460: *rukov mojev* (o. c. 222), u testamentu popa Brajka Hranšića iz Bokańca iz godine 1473: *voļev Božjev, mojev rukov* (o. c. 272, 273) i dr. Instrumentali na *-ov (-ev)* kao u našim »Žićima« dolaze i u »Šibenskoj molitvi« (v. »Starine« XXXIII), koja također ide među sjevernočakavske spomenike; u ńoj nalazimo ne samo *mukov* st. 53, *voļov* st. 42, 53, nego i *oblastev* st. 18, s *onovje blaženo(v)je pultev* st. 46 (pored *pultju* st. 57), *krvev* st. 53. Takvih instrumentala nalazimo i u glagoļskom Ivančićevu zborniku iz početka XV vijeka, za koji mislim da ima članaka, koji su nastali u zadarskoj okolini; ispor. na pr. *svojev vlašćev ženov, svojev voļev, sev rasohov, svojev moćev, ļubvov; mnov, sobov, š ńev* i dr. (v. »Starine« XXIII, 58, 59, 60, 62, 63). Takvih instrumentala ima i u glagoļskom Kolunićevu zborniku (iz godine 1486), u traktatu o sedam smrtnih grijeha, koji se čita i u starijem Ivančićevu zborniku; ispor. *svojev voļev* 236, *svojev vlašćev ženov* 245, *velikov častjuv* (kontaminacijom od *častju* i *častev*) 245, *zlov ļubvov* 240 i dr.

Sa zadarskom okolinom veže naša »Žića« spomenuta metateza *nm* > *mn* u *zamnet* 36^b (u čl. 59) od *zneti*. Prema tome prezentu nalazimo u Ivančićevu zborniku *zanme* : skoro se *zan'me* i oslobodi 71^b (v. »Starine« XXIII, 74), a u testamentu T. Matešića, kapelana u Ugļanu, na otoku Ugļanu kod Zadra, iz godine 1466: a ti laši da se *zamnu* z robe moje (v. Šurmin, Hrv. spom. 253).

Postańe naših »Žića« dopuštaju metati u zadarsku okolinu i druga neka slagańa u ńihovu jeziku s jezikom spomenutih glagoļskih isprava iz zadarske okoline iz XV vijeka.

Za glas *ě* nalazimo i u ńima jednaki refleks; ispor. na pr. iz testamenta popa Zubine iz Blata iz godine 1437: *najposlidńi*

(dva puta), *zapovidam, potribu, crikvenu, človik, nigda* 'nekad', *nič* 'nešto', *vrime, nadijući se, pinez, razdili, hotih, presvitloga* i dr. pored: *let,* (v tom) *mesti,* (vsaku) *sredu, obed, nevesta* (v. Šurmin, Hrv. spom. 144—146). U istom testamentu čitamo doduše i: *svita* 'mundi', *svitom* 'consilio', i *did* a u »Žićima (od ovoga) *sveta* 1^b u 4. čl. i (od sega) *svita* 105^b u paralelnom 129 čl., *didinu* 7^b (čl. 18) i 84^b (čl. 91).

Evo još nekoliko slagańa: 1) *mn* > *vn: vnogo* Ž. 18^b — Hrv. sp. 272 (1473); — 2) *prines-* > *prnes-: prnese* Ž. 58^b — Hrv. sp. 146 (1437); — 3) *jarhibiskup* Ž. 4^b (13) — Hrv. sp. 144 (1437); — 4) *postiļa* Ž. 40^b — Hrv. sp. 272 (1473); — 5) *zlaminje* Ž. 42^a — Hrv. sp. 146 (1437); — 6) *mostir* Ž. 12^a — Hrv. sp. 253 (1466); — 7) *nišće* Ž. 28^a — Hrv. sp. 145 (1437); — 8) ak. pl. *grisi* Ž. 50^a — *dlžnici* Hrv. sp. 145 (1437); — 9) instr. sg. *jimenem* Ž. 21^b — *imenem* Hrv. sp. 222 (1460) i dr.

I u Ivančićevu zborniku ima osim instrumentala na *-ov (-ev)* i drugih slagańa s našim »Žićima«. Spomenut ću samo neka. Tako prema naprijed spomenutim primjerima iz »Žića« nalazimo i u ńemu: *jazik, (pri)jati, (pro)kļati* (v. »Starine« XXIII, 53), *zlaminje* (l. c.); *postiļa* (o. c. 60), *vičerńa* (o. c. 97), *jarhibiškup* (v. i Kol. zb. 236), *okrut* (v. i Kol. zb. 254), *nišće* (v. »Starine« XXIII, 62), ak. pl. *svidoci, grěsi* (o. c. 56). Muški rod imenice *ispovijed* iz »Žića«: *brez spovida* 96^b potvrđuje i Iv. zb.: *istinni spovid, vsaki spovid, ot svoga spovida, na ispovidu* (v. »Starine« XXIII, 55); ispor. i u Kol. zb. 217 *čistim spovidom.* Prema genitivima pridjeva ž. r. u »Žićima« kao: ot vere *pravoje* 1^a, svrhu jame *prezdannoje* 5^a i dr. ima i Iv. zb. *pravoje* vere, brez *vsakoje* svisti i dr. (v. »Starine« XXIII, 60. Prema: Ti jesi Agaton *veleričivac* (u rukopisu »uele riciuaç«) i svadļivac — Tu es Agathon *verbosus* et detractor 39^b (čl. 63) čitamo u Iv. zb.: Nici *ričivci* su, ki imaju tašće riči (v. Kol. zb. 254).

U »Žićima« uz instrumental sg. *pametev* 'pameću' 92^a dolazi i gen. sg. *pamete* 8^a, a na Silbi se uz instr. *kostov* govori gen. *koste* (v. »Rad« *121,* 122, 123).

U »Žićima« dolazi samo gen. *ńeje* 'ńe' (ispor. na pr. sin *ńeje* 11^a); na Silbi je i danas tako (v. »Rad« *121,* 115).

Da je rapski rukopis »Žića sv. otaca« mogao biti pisan u zadarskoj okolini, moglo bi potvrđivati i ovo, što ću sad spomenuti. U 71. čl. prema latinskom: Ligna *Libani* dixerunt: Quam grandia

sumus et alta, et parvissimo ferramento incidimur — čitamo: Drivje *olibansko* govori: Kako smo velici i visoci, da mala sikira nas podsiče. Tu se pridjev *olibansko* mjesto *libansko* može najlakše razumjeti, ako uzmemo, da je prepisivač znao za naš otok *Olib*, pa je ńime zamijenio daleki, ńemu nepoznati *Liban*.

13. Iz zadarske okoline, kako je poznato, imamo i staročakavski latinički »Zadarski lekcionar«, koji je pisan po svoj prilici u prvoj polovini XV vijeka; ńegov izdavač prof. Rešetar misli, da je pisan »negdje oko polovice XV vijeka« (v. Zadarski i Rańinin lekcionar = Djela Jugoslavenske akademije kń. XIII, 1894, str. VI). Prema tome bi naša »Žića sv. otaca« stojeći po vremenu postańa blizu »Zadarskomu lekcionaru« morala i po jeziku biti bliska tomu spomeniku, ako su, kako ja mislim, postala u zadarskoj okolini. Mogu odmah reći, da doista najveći dio jezičnih osobina, što ih je Rešetar istakao za Zadarski lekcionar u svojoj studiji »Primorski lekcionari XV. vijeka« (u »Radu« kń. *134*, 80—160, i *136*, 97—199), nalazimo i u našim »Žićima«. Istaći treba, da karakteričnoga instr. sg. na *-ov (-ev)* nema u Z. lekcionaru. Od slagańa spomenut ću samo neka.

Podjednak je refleks glasa *ě* (v. »Rad« *134*, 107—111).

Naprijed spomenuti primjeri *zlaminje* i *postiļa* dolaze i u *Z.* (v. »Rad« *134*, 138), a tako i *prnesti* (v. »Rad« *134*, 141) i *vnogi* (v. »Rad« *136*, 107).

Prema čestome *zvapiti* u *Ž.* (ispor. na pr. *zvapi* 15^a, 82^a, *zvapiše* 24^b, 47^a) ima i *Z. zvapi* (v. »Rad« *134*, 153).

Obličje *poslijńi* (mjesto *poslidńi*) iz *Ž.* (ispor. *poslijńemu* 101^b i *najposlijńega* 79^b) dolazi i u *Z.* (po Rešetarevu čitańu *»poslińi«*; v. »Rad« *136*, 119).

Nom. i ak. sg. *kami* i *plami* dolazi u *Ž.* (ispor. *kami* 88^a i *plami* 44^a, 45^a) i u *Z.* (v. »Rad« *136*, 126). Zajednički su i spomenuti već ak. pl. kao *grisi* (v. »Rad« *136*, 131), a tako i ak. pl. kao *valove* u *Ž.* 19^a (v. »Rad« *136*, 131), gen. sg. *ńeje* i u primjerima kao *sin ńeje* u *Ž.* 11^a (v. »Rad« *136*, 150 i 191).

Prema aoristu *poskite* u *Ž.* 44^b ima *Z.* prez. (u značeńu futurskom) *poskite* lekc. 51_{12} od inf. *poskisti* 'pružiti'. Zajednički je imper. *pojdaj* u *Ž.* 72^b (v. »Rad« *136*, 166). Prema ptc. *otkrven:* so *odkrvenov* glavov 49^a u *Ž.* ima *Z. sakrven* (v. »Rad« *136*, 176) i Iv. zb. *pokrveni* pored *pokriveni* u Kol. zb. 232. Zabrana se